LA

SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT,

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE

des endroits les plus difficiles.

Par Monsieur LE MAISTRE DE SACI.

NOUVELLE EDITION.

Augmentée des Préfaces de S. Jerôme, & d'un Sommaire instructif à la tête de chaque Livre.

TOME CINQUIEME.

Qui contient

LE I. ET II. LIVRE DES ROIS.

BIBLIOTHECA REGIA PARISIENSIS

A PARIS,

Chez { GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi ; & PIERRE-GUILLAUME CAVELIER fils, Libraire, rue S. Jacques, à S. Prosper & aux trois Vertus.

M. DCCXLII.

AVEC APPROBATIONS, ET PRIVILEGE DU ROI.

LA

SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT:

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE des endroits les plus difficiles.

Par Monſieur LE MAISTRE DE SAÇI.

TOME CINQUIEME.

Qui contient

LES DEUX PREMIERS LIVRES DES ROIS.

A PARIS,

Chez GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi, rue Saint-Jacque, à ſaint Proſper & aux trois Vertus.

M. DCC XXXVIII.

Avec Approbations & Privilege du Roi.

LES ROIS.

LIVRE PREMIER.

Ce premier Livre & le ſuivant ſont appellés par les Hebreux les Livres de SAMUEL, *pour deux raiſons, à ce que l'on croit : La premiere, parcequ'ils contiennent non ſeulement l'hiſtoire de deux Rois oints par Samuel, mais parcequ'ils juſtifient ſa prophetie ſur le regne de Saül dans le premier, & ſur celui de David dans le ſecond : La ſeconde raiſon, c'eſt qu'on l'a cru l'Auteur de ces deux premiers Livres.*

Les Grecs & quelques Peres Latins appellent ces deux premiers, auſſi-bien que les deux derniers, les Livres des ROYAUMES ; *parcequ'en effet ils traitent du Royaume des Hebreux poſſedé d'abord tout entier par les deux premiers de leurs Rois, & enſuite diviſé en deux Royaumes ; ſavoir en celui de Juda, & en celui d'Iſrael depuis la mort de Salomon.*

Enfin, ces quatre Livres ont été appellés preſqu'univerſellement par les Peres Latins les Livres des ROIS ; *parcequ'à l'exception de l'hiſtoire de Samuel, qui eſt à leur tête, & qui y étoit néceſſaire pour faire connoître quelle étoit l'origine & l'établiſſement de la Royauté parmi les Hebreux, tout le reſte*

comprend les actions de leurs Rois, & les circonſtances les plus eſſentielles de leur gouvernement.

Le premier de ces Livres raconte ce qui s'eſt paſſé ſous les deux derniers de leurs Juges Heli & Samuel, & ſous Saül le premier de leurs Rois, pendant l'eſpace de 101 *ans; ſavoir depuis la premiere année d'Heli, qui eſt l'an du monde* 2848, *juſqu'à la mort de Saül que nous mettons en l'an* 2949.

Sous Heli,	40 ans,	*Chap.* 4. *v.* 18.
Sous Samuel,	11 ans,	*Chap.* 7. *v.* 2.
Sous Saül,	40 ans,	*Act.* 13. *v.* 21.
	101 ans.	

NOTA. *Pour concilier ce Livre des Rois avec le premier des Paralipomenes, il faut après avoir lû le premier Livre des Rois, lire les verſets* 13 *&* 14 *du premier des Paralipomenes.*

LES ROIS.

LIVRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Anne demande à Dieu un fils.*

1. *FVit vir unus de Ramathaimsophim, de monte Ephraim, & nomen ejus Elcana, filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephrateus :*

2. *& habuit duas uxores, nomen uni Anna, & nomen secundæ Phenenna. Fuerunt-que Phenenna filii : Anna autem non erant liberi.*

1. IL y avoit un homme *de la ville* de Ramatha, *surnommée* Sophim ", de la montagne d'Ephraïm ", qui s'appelloit Elcana, & étoit fils de Jeroham, fils d'Eliu, fils de Thohu, fils de Suph, d'Ephraïm " : L'an du monde 2848.

2. il avoit deux femmes, dont l'une s'appelloit Anne, & la seconde Phenenna. Phenëna avoit des enfans, & Anne n'en avoit point.

℣. 1. Ramatha ou Ramæ, qui étoit appellée *Sophim, speculatorum*, c'est-à-dire des sentinelles, ou des Prophetes.

Ibid. Ceci se rapporte ou à Ramatha, ou à Elcana.

Ibid. qui étant Lévite & descendu de Caath. (1. *Paral.* 6. 33.) s'étoit établi dans la tribu d'Ephraïm. *lettr.* Ephratéen, *d'Ephraïm*, ce qui a rapport à Elcana.

3. Cet homme alloit de sa ville à Silo ℣ aux jours ordonnés pour adorer le Seigneur des armées, & pour lui offrir des sacrifices ℣. Les deux fils d'Heli, Ophni & Phinées, y *faisoient les fonctions* de Prêtres du Seigneur.

3. *Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret & sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni & Phinees, sacerdotes Domini.*

4. Un jour donc Elcana ayant offert un sacrifice ℣, il donna à Phenenna sa femme, & à tous ses fils & toutes ses filles leur part *de l'hostie :*

4. *Venit ergo dies, & immolavit Elcana, deditque Phenennæ uxori suæ, & cunctis filiis ejus, & filiabus partes :*

5. il n'en donna qu'une à Anne, étant tout triste ℣, parcequ'il l'aimoit. Mais le Seigneur l'avoit rendu stérile.

5. *Annæ autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluserat vulvam ejus.*

6. Phenenna qui avoit de la jalousie contre elle ℣, l'affligeoit aussi & la tourmentoit excessivement, jusqu'à lui insulter de ce que le Seigneur l'avoit rendu stérile :

6. *Affligebat quoque eam amula ejus, & vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quòd Dominus conclusisset vulvam ejus :*

7. elle la traitoit & l'irritoit ainsi tous les ans,

7. *sicque faciebat per singulos annos, cùm*

℣. 3. ville de la tribu d'Ephraïm, où l'arche a été depuis Josué jusqu'à la mort d'Heli.

Ibid. On devoit aller au temple selon la loi à la fête de Pâques, de la Pentecôte, & des Tabernacles. *Deut.* 16. 16.

℣. 4. Par les mains des Prêtres.

℣. 5. *Etant triste*, de ce qu'il ne lui pouvoit donner plus de parts de l'hostie, parcequ'elle n'avoit point d'enfans.

℣. 6. *lettr. Phenenna* sa rivale.

Vadeunte tempore aſcenderent ad templum Domini, & ſic provocabat eam; porrò illa flebat, & non capiebat cibum.

lorſque le tems étoit venu de monter au temple du Seigneur; & Anne ſe mettoit à pleurer, & ne mangeoit point.

8. *Dixit ergo ei Elcana vir ſuus: Anna, cur fles? & quare non comedis? & quam ob rem affligitur cor tuum? Numquid non ego melior tibi ſum, quàm decem filii?*

8. Elcana ſon mari lui dit donc: Anne, pourquoi pleurez-vous; pourquoi ne mangez-vous point, & pourquoi votre cœur s'afflige-t-il? Ne vous ſuis-je pas plus que ne vous ſeroient dix enfans ‖?

§. 2. *Vœu d'Anne. Heli l'aſſure que ſa priere ſera exaucée.*

9. *Surrexit autem Anna poſtquàm comederat & biberat in Silo: & Heli ſacerdote ſedente ſuper ſellam ante poſtes templi Domini,*

9. Après donc qu'Anne eut mangé & bu à Silo, elle ſe leva: & le Grand-Prêtre Heli étant aſſis ſur ſon ſiege devant la porte du temple du Seigneur,

10. *cùm eſſet Anna amaro animo, oravit ad Dominum flens largiter,*

10. Anne qui avoit le cœur plein d'amertume, pria le Seigneur avec une grande effuſion de larmes,

11. *& votum vovit, dicens: Domine exercituum, ſi reſpiciens videris afflictionem famulæ tuæ, & recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ, dederiſque ſervæ tuæ*

11. & elle fit un vœu en diſant: Seigneur des armées, ſi vous daignez regarder l'affliction de votre ſervante; ſi vous vous ſouvenez de moi, ſi vous n'oubliez point votre ſervante, & ſi vous donnez à

‖. 8. *expl.* La préference que je vous donne en mon amitié au-deſſus de Phenenna, ne vous doit-elle pas être plus précieuſe que ne vous ſeroient dix enfans?

votre esclave un enfant mâle, je le donnerai à mon Seigneur pour tous les jours de sa vie, & le rasoir ne passera point sur sa tête ||.

sexum virilem; dabo eum Domino omnibus diebus vitæ ejus. & novacula non ascendet super caput ejus.

12. Comme Anne demeuroit ainsi longtems en priere devant le Seigneur, Heli jetta les yeux sur sa bouche.

12. *Factum est autem, cùm illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os ejus.*

13. Or Anne parloit dans son cœur, & l'on voioit seulement remuer ses lévres, sans qu'on entendît aucune parole. Heli crut donc qu'elle avoit bu avec excès;

13. *Porrò Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia illius movebantur, & vox penitùs non audiebatur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam;*

14. & il lui dit: Jusqu'à quand serez-vous ainsi yvre? Laissez un peu reposer le vin qui vous trouble.

14. *dixitque ei: Usquequò ebria eris? Digere pauliſper vinum, quo madet.*

15. Anne lui répondit: Pardonnez-moi, mon seigneur; je suis une femme comblée d'affliction; je n'ai bu ni vin ni rien qui puisse enyvrer: mais j'ai répandu mon ame en la présence du Seigneur.

15. *Respondens Anna: Nequaquam, inquit, domine mi; nam mulier infœlix nimis ego sum; vinumque & omne quod inebriare potest, non bibi: sed effudi animam meam in conspectu Domini.*

16. Ne croiez pas que votre servante soit com-

16. *Ne reputes ancillam tuam quasi*

|| 11. *expl.* Comme Dieu l'avoit ordonné touchant les Nazaréens, qui de plus devoient s'abstenir de vin & de plusieurs autres choses. *Num.* 6. 2.

tinam de filiabus Belial : quia ex multitudine doloris & mœroris mei, locuta ſum uſque in præſens.

me l'une des " filles de Belial : car il n'y a que l'excès de ma douleur & de mon affliction qui m'ait fait parler juſqu'à cette heure.

17. *Tunc Heli ait ei : Vade in pace : & Deus Iſrael det tibi petitionem tuam, quam rogaſti eum.*

17. Alors Heli lui dit : Allez en paix ; & que le Dieu d'Iſrael vous accorde la demande que vous lui avez faite.

18. *Et illa dixit : Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam ſuam, & comedit, vultuſque illius non ſum amplius in diverſa mutati.*

18. Anne lui répondit : Plût à Dieu que votre ſervante trouvât grace devant vos yeux. Elle s'en alla enſuite *retrouver ſon mari* ; elle mangea, & elle ne changea plus de viſage comme auparavant ".

19. *Et ſurrexerunt manè, & adoraverunt coram Domino ; reverſique ſunt, & venerunt in domum ſuam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem ſuam, & recordatus eſt ejus Dominus.*

19. S'étant levée dès le matin, ils adorerent le Seigneur ; ils s'en retournerent & arriverent à leur maiſon à Ramatha. Elcana fut avec ſa femme ", & le Seigneur ſe ſouvint d'elle.

§. 5. *Naiſſance & conſécration de Samuel.*

20. *Et factum eſt poſt circulum dierum,*

20. Quelque tems après elle conçut, & enfanta un

✝. 16. *Enfans de Belial*, c'eſt-à-dire *ſans joug* ; des méchans ; des hommes ſans loi & ſans conſcience. *Hieron.*

✝. 18. *autr.* & ſon viſage ne fut plus abattu par la triſteſſe.

✝. 19. *lettr.* Elcana connut Anne ſa femme.

fils, qu'elle appella Samuel, parcequ'elle l'avoit demandé au Seigneur.

concepit Anna, & peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel, eò quòd à Domino poſtulaſſet eum.

21. Elcana ſon mari vint ℣ enſuite avec toute ſa maiſon, pour immoler au Seigneur l'hoſtie ordinaire, & pour lui rendre ſon vœu.

21. *Aſcendit autem vir ejus Elcana, & omnis domus ejus, ut immolaret Domino hoſtiam ſolemnem, & votum ſuum.*

22. Mais Anne n'y alla point, ayant dit à ſon mari : Je n'irai point *au temple* juſqu'à ce que l'enfant ſoit ſevré, & que je le mene, afin que je le préſente au Seigneur, & qu'il demeure toujours devant lui.

22. *Et Anna non aſcendit : dixit enim viro ſuo : Non vadam, donec ablactetur infans, & ducam eum, ut appareat ante conſpectum Domini, & maneat ibi jugiter.*

23. Elcana ſon mari lui dit : Faites comme vous le jugerez à propos, & demeurez juſqu'à ce que vous ayez ſevré l'enfant. Je prie le Seigneur qu'il accompliſſe ſa parole. Anne demeura donc. Elle nourrit ſon fils de ſon lait, juſqu'à ce qu'elle l'eût ſevré.

23. *Et ait ei Elcana vir ſuus : Fac quod bonum tibi videtur, & mane donec ablactes eum : precorque ut impleat Dominus verbum ſuum. Manſit ergo mulier, & lactavit filium ſuum, donec amoveret eum à lacte.*

24. Et lorſqu'elle l'eut ſevré, elle prit avec elle trois veaux, trois boiſſeaux de farine, & un vaiſſeau plein de vin, &

24. *Et adduxit eum ſecum, poſtquàm ablactaverat, in vitulis tribus, & tribus modiis farinæ, & am-*

℣. 21. à l'une des trois grandes fêtes.

phora vini, & adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus.

elle amena ſon fils à Silo en la maiſon du Seigneur. Or l'enfant étoit encore tout petit.

25. *Et immolaverunt vitulum, & obtulerunt puerum Heli.*

25. Ils préſenterent l'enfant à Heli, après avoir immolé un veau.

26. *Et ait Anna: Obſecro, mi domine, vivit anima tua, domine; ego ſum illa mulier, quæ ſteti coram te hic orans Dominum.*

26. Et Anne lui dit: Je vous conjure, mon ſeigneur, de croire, comme il eſt vrai que vous vivez, que je ſuis cette femme que vous avez vû ici prier le Seigneur.

27. *Pro puero iſto oravi, & dedit mihi Dominus petitionem meam, quam poſtulavit eum.*

27. Je le ſuppliois de me donner cet enfant, & le Seigneur m'a accordé la demande que je lui ai faite.

28. *Idcirco & ego commodavi eum Domino, cunctis diebus quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, & ait:*

28. C'eſt-pourquoi je le lui remets entre les mains, afin qu'il y demeure tant qu'il vivra *y*. Ils adorerent donc le Seigneur en ce lieu, & Anne fit ſa priere en ces termes:

y. 28. *autr.* autant de tems qu'il a été voué au Seigneur, *i. e.* toute ſa vie.

CHAPITRE II.

§. 1. *Cantique d'Anne.*

1. *EXultavit cor meum in Domino, & exaltatum*

1. MOn cœur a treſſailli d'allegreſſe dans le Seigneur, & mon

6. *Dominus mortificat & vivificat, deducit ad inferos & reducit.*

6. C'eſt le Seigneur qui ôte & qui donne la vie; qui conduit aux enfers & qui en retire.

7. *Dominus pauperem facit & ditat, humiliat & ſublevat.*

7. C'eſt le Seigneur qui fait le pauvre & qui fait le riche; c'eſt lui qui abbaiſſe & qui éleve.

8. *Suſcitat de pulvere egenum, & de ſtercore elevat pauperem; ut ſedeat cum principibus, & ſolium gloriæ teneat. Domini enim ſunt cardines terræ, & poſuit ſuper eos orbem.*

8. Il tire le pauvre de la pouſſiere, & l'indigent du fumier; pour le faire aſſeoir entre les princes, & lui donner un trône de gloire. C'eſt au Seigneur qu'appartiennent les fondemens // de la terre, & il a poſé le monde ſur eux.

9. *Pedes ſanctorum ſuorum ſervabit, & impii in tenebris conticeſcent: quia non in fortitudine ſua roborabitur vir.*

9. Il gardera les piés de ſes Saints, & les impies ſeront réduits au ſilence dans leurs ténebres, parceque l'homme ne ſera point affermi par ſa propre force.

10. *Dominum formidabunt adverſarii ejus, & ſuper ipſos in cœlis tonabit: Dominus judicabit fines terræ, & dabit imperium regi ſuo, & ſublimabit cornu Chriſti ſui.*

10. Les ennemis du Seigneur trembleront devant lui, il tonnera ſur eux du haut des cieux. Le Seigneur jugera toute la terre //; il donnera l'empire à celui qu'il a fait roi, & il comblera de gloire le regne // de ſon Chriſt.

§. 2. *Deſordre des enfans d'Heli.*

11. *Et abiit Elcana*

11. Après cela Elcana

℣. 8. *autr.* les poles, ou les colonnes de la terre.
℣. 10. *letr.* les extrémités de la terre.
Ibid. corne, *pour* royaume, puiſſance.

16. *Dicebatque illi immolans : Incendatur primùm juxta morem hodie adeps, & tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei : Nequaquam : nunc enim dabis, alioquin tollam vi.*

16. Celui qui immoloit lui disoit : Qu'on fasse auparavant brûler la graisse de l'hostie selon la coutume, & après cela prenez de la chair autant que vous en voudrez. Mais le serviteur lui répondoit : Non ; vous en donnerez présentemẽt, ou j'en prendrai par force.

17. *Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino : quia retrahebant homines à sacrificio Domini.*

17. Et ainsi le peché qu'ils commettoient étoit très-grand devant le Seigneur ; parcequ'ils détournoient les hommes du sacrifice du Seigneur.

18. *Sãmuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.*

18. Cependant l'enfant Samuel servoit devant le Seigneur, vêtu d'un éphod ‖ de lin.

19. *Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.*

19. Et sa mere lui faisoit une petite tunique qu'elle apportoit aux jours solennels ‖, lorsqu'elle venoit avec son mari pour offrir le sacrifice ordinaire.

20. *Et benedixit Heli Elcanæ & uxori ejus, dixitque ei : Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fœnore quod*

20. Heli benit Elcana & sa femme, & il dit à Elcana : Que le Seigneur vous rende des enfans de cette femme, pour le dépôt que vous avez mis en-

℣. 18. éphod, vêtement qui ne couvroit que depuis les épaules jusqu'au bas de l'estomach. *Voy. l'Exod. c. 28. 6.*

℣. 19. *autr.* tous les ans. *lettr.* Ordonnez pour venir sacrifier. Voyez le ch. 1. v. 3.

tre les mains du Seigneur. Et ils s'en retournerent chez eux.

commodasti Domino? Et abierunt in locum suum.

21. Après cela le Seigneur visita Anne, & elle conçut, & enfanta trois fils & deux filles; & l'enfant Samuel devint grand devant le Seigneur ℣.

21. *Visitavit ergo Dominus Annam, & concepit, & peperit tres filios, & duas filias: & magnificatus est puer Samuel apud Dominum.*

§. 3. *Douceur excessive d'Heli pour ses enfans.*

22. Or Heli étoit extrémement vieux, & ayant appris la maniere dont ses enfans se conduisoient à l'égard de tout le peuple d'Israel, & qu'ils dormoient avec les femmes qui venoient veiller à l'entrée du tabernacle,

22. *Heli autem erat senex valdè, & audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israeli: & quomodo dormiebant cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi;*

23. il leur dit: Pourquoi faites-vous toutes ces choses que j'entends, ces crimes détestables que j'apprends de tout le peuple?

23. *& dixit eis: Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?*

§. 4. *Ruine de la maison d'Heli prédite.*

24. Ne faites plus cela, mes enfans; car c'est un très-méchant bruit qui court de vous, que vous portez le peuple du Seigneur à violer ses commandemens.

24. *Nolite, filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini.*

25. Si un homme peche contre un homme, on lui peut rendre Dieu favora-

25. *Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus:*

℣. 21. *expl.* il crut en piété aux yeux de Dieu, *Hebr.* il devint grand.

ſi autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris ſui; quia voluit Dominus occidere eos.

ble ; mais ſi un homme peche contre le Seigneur, qui priera pour lui ? Et les enfans d'Heli n'écouterent point la voix de leur pere, parceque le Seigneur les vouloit perdre.

26. *Puer autem Samuel proficiebat, atque creſcebat, & placebat tam Domino quàm hominibus:*

26. Cependant l'enfant Samuel s'avançoit & croiſſoit, & il étoit agréable à Dieu & aux hommes.

27. *Venit autem vir Dei ad Heli, & ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Numquid non apertè revelatus ſum domui patris tui, cùm eſſent in Ægypto in domo Pharaonis?*

27. Or un homme de Dieu vint trouver Heli, & lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Ne me ſuis-je pas découvert viſiblement à la maiſon de votre pere ", lorſqu'ils étoient en Egypte ſous la domination de Pharaon " ?

28. *Et elegi eum ex omnibus tribubus Iſrael mihi in ſacerdotem, ut aſcenderet ad altare meum, & adoleret mihi incenſum, & portaret ephod coram me: & dedit domui patris tui omnia de ſacrificiis filiorum Iſrael.*

28. Je l'ai choiſi de toutes les tribus d'Iſrael pour être mon Prêtre, pour monter à mon autel, pour m'offrir des parfums, & porter l'éphod devant moi ; & j'ai donné part à la maiſon de votre pere à tous les ſacrifices des enfans d'Iſrael.

29. *Quare calce abjeciſtis victimam meam, & munera*

29. Pourquoi avez-vous foulé aux piés mes victimes " & les dons que j'ai

℣. 17. d'Aaron.

Ibid. *lettr.* dans la maiſon de Pharaon, *comme ſes eſclaves.*

℣. 20. *lettr.* Pourquoi avez-vous rejetté à coup de pié

commandé qu'on m'offrît dans le temple ; & pourquoi avez-vous plus honoré vos enfans que moi, pour manger avec eux les prémices // de tous les sacrifices de mon peuple d'Israel ?

mea quæ præcepi ut offerrentur in templo : & magis honorasti filios tuos quàm me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israel populi mei ?

30. C'estpourquoi voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israel : J'ai dit & j'ai assuré *autrefois* // que votre maison // & la maison de votre pere // serviroit pour jamais devant ma face. Mais maintenant je suis bien éloigné de cette pensée, dit le Seigneur : car je glorifierai quiconque m'aura rendu gloire ; & ceux qui me mépriseni, tomberont dans le mépris.

30. *Propterea ait Dominus Deus Israel : Loquens locutus sum, ut domus tua, & domus patris tui, ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus : Absit hoc à me : sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum ; qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.*

31. Il va venir un tems que je couperai votre bras //, & le bras de

31. *Ecce dies veniunt, & præcidam brachium tuum, &*

mes victimes ? *C'est-à-dire*, pourquoi les avez-vous traitées comme une chose profane, en prenant d'abord le meilleur, & ce qu'il vous en a plû, & ne me laissant que votre reste ?

Ibid. *expl.* Tout ce qu'il vous a plû d'en prendre avant moi.

℣. 30. Par un décret non absolu, mais conditionel.

Ibid. d'Ithamar second fils d'Aaron, duquel Heli étoit descendu.

Ibid. David joignit Sadoc descendu d'Eléazar, & de Phinées, à Abiathar grand Pontife, descendu d'Ithamar & d'Heli. Et Salomon dépossa depuis, ou relegoa Abiathar. 2. *Reg.* 15. 35. 3. *Reg.* 2. 27.

℣. 31. *expl.* Je vous ôterai la grande sacrificature, qui est aujourd'hui votre force & votre appui.

brachium domûs patris tui, ut non ſit ſenex in domo tua.

la maiſon de votre pere, enſorte qu'il n'y aura point de vieillard ℣ dans votre maiſon.

32. *Et videbis æmulum tuum in templo, in univerſis proſperis Iſrael, & non erit ſenex in domo tua omnibus diebus.*

32. Et lorſque tout Iſrael ſera dans la proſpérité ℣, vous verrez dans le temple un homme qui ſera l'objet de votre envie ℣, & il n'y aura jamais de vieillard dans votre maiſon.

33. *Verumtamen non auferam penitùs virum ex te ab altari meo : ſed ut deficiant oculi tui, & tabeſcat anima tua ; & pars magna domûs tuæ morietur, cùm ad virilem ætatem venerit.*

33. Néanmoins je n'éloignerai pas entierement de mon autel tous ceux de votre race : mais je ferai que vos yeux tomberont dans la langueur, & que votre ame ſe deſſechera ; & une grande partie de ceux de votre maiſon mourront, lorſqu'ils ſeront venus en âge d'homme.

34. *Hoc autem erit tibi ſignum, quod venturum eſt duobus filiis tuis, Ophni & Phinees ; in die uno morientur ambo.*

34. La marque que vous aurez *de la verité de mes paroles*, eſt ce qui arrivera à vos deux fils, Ophni & Phinées, qui mourront tous deux en un même jour.

℣. 31. c'eſt-à-dire, de grand Pontife, ſelon quelques Interpretes.

℣. 32. ſous David & Salomon.

Ibid. *lettr.* votre jaloux, c'eſt-à-dire Sadoc, qui fut premierement Grand-Prêtre avec Abiathar deſcendu d'Heli, & le premier des deux ; & qui enfin demeura ſeul, Abiathar étant dépoſé ou relegué. Il dit qu'Heli verra ce que ſes enfans verront.

35. Et je me ſuſciterai un Prêtre fidele, qui agira ſelon mon cœur & ſelon mon ame. Je lui établirai une maiſon ſtable", & il marchera toujours devant mon Chriſt.

35. *Et ſuſcitabo mihi ſacerdotem fidelem, qui juxta cor meum & animam meam faciet: & ædificabo ei domum fidelem, & ambulabit coram Chriſto meo cunctis diebus.*

36. Alors quiconque reſtera de votre maiſon viendra, afin que l'on prie pour lui; & il offrira une piece d'argent" & un morceau de pain, en diſant: Permettez-moi, je vous prie, d'avoir quelque part aux fonctions ſacerdotales", afin que j'aie une bouchée de pain à manger.

36. *Futurum eſt autem, ut quicumque remanſerit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, & offerat nummum argenteum, & ſortam panis, dicatque: Dimitte me; obſecro, ad unam partem ſacerdotalem, ut comedam buccellam panis.*

℣. 35. *lettr.* fidele, *pour* ſtable, éternel. *hebraïſm.*

℣. 36. *Hebr.* Se proſternera devant le grand Pontife pour avoir une piece, &c.

Ibid. *autr.* Donnez-moi une portion ſacerdotale.

CHAPITRE III.

§. 1. *Dieu appelle Samuel.*

L'an du monde 2861. Avant J. C. 1143.

1. OR le jeune Samuel ſervoit le Seigneur en la préſence d'Heli. La parole du Seigneur étoit alors *rare &* précieuſe, & Dieu ne ſe découvroit point clairement.

1. *PUer autem Samuel miniſtrabat Domino coram Heli; & ſermo Domini erat pretioſus in diebus illius, non erat viſio manifeſta.*

2. *Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, & oculi ejus caligaverant, nec poterat videre;*

2. Les yeux d'Heli s'étoient obscurcis, & il ne pouvoit voir. Il arriva donc un jour lorsqu'il étoit couché en son lieu *ordinaire*,

3. *lucerna Dei antequàm extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.*

3. que Samuel dormant dans le temple du Seigneur où étoit l'arche de Dieu, avant que la lampe qui brûloit dans le temple de Dieu fût éteinte ", ,

4. *Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego.*

4. le Seigneur appella Samuel, & Samuel lui répondit: Me voici.

5. *Et cucurrit ad Heli, & dixit: Ecce ego; vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, & dormi. Et abiit, & dormivit.*

5. Il courut aussitôt à Heli & lui dit: Me voici, car vous m'avez appellé. Heli lui dit: Je ne vous ai point appellé: retournez, & dormez. Samuel s'en alla, & se rendormit.

6. *Et adjecit Dominus rursùm vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, & dixit: Ecce ego, quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te, fili mi: revertere, & dormi.*

6. Le Seigneur appella encore une fois Samuel. Et Samuel s'étant levé, s'en alla à Heli, & lui dit: Me voici, car vous m'avez appellé. Heli lui répondit: Mon fils, je ne vous ai point appellé; retournez, & dormez.

7. *Porrò Samuel necdùm sciebat Do-*

7. Or Samuel ne connoissoit point encore le

" 3. Durant la nuit. Car les lampes s'éteignoient le matin.

BIBLIOTECA PARA ROOM

Seigneur ", & juſqu'alors la parole du Seigneur ne lui avoit point été revelée.

minum, neque revelatus fuerat ei ſermo Domini.

8. Le Seigneur appella donc encore Samuel pour la troiſiéme fois, & Samuel ſe levant s'en alla à Heli,

8. *Et adjecit Dominus, & vocavit adhuc Samuelem tertiò. Qui conſurgens, abiit ad Heli,*

9. & lui dit: Me voici, car vous m'avez appellé. Heli reconnut alors que le Seigneur appelloit l'enfant; & il dit à Samuel: Allez, & dormez; & ſi l'on vous appelle encore une fois, répondez: Parlez, Seigneur, parceque votre ſerviteur vous écoute. Samuel s'en retourna donc en ſon lieu, & s'endormit.

9. *& ait: Ecce ego, quia vocaſti me. Intellexit ergo Heli, quia Dominus vocaret puerum; & ait ad Samuelem: Vade, & dormi: & ſi deinceps vocaverit te, dices: Loquere, Domine, quia audit ſervus tuus. Abiit ergo Samuel, & dormivit in loco ſuo.*

§. 2. *Dieu dit à Samuel ce qu'il va faire contre la maiſon d'Heli.*

10. Le Seigneur vint encore, & étant près de Samuel, il l'appella comme il avoit fait en le nommant par deux fois, Samuel, Samuel. Samuel lui répondit: Parlez, Seigneur, parceque votre ſerviteur vous écoute.

10. *Et venit Dominus, & ſtetit; & vocavit, ſicut vocaverat ſecundò, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere, Domine, quia audit ſervus tuus.*

11. Et le Seigneur dit à Samuel: Je vais faire une choſe dans Iſrael que nul

11. *Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio ver-*

" 7. *expl.* ne ſavoit point encore la maniere en laquelle Dieu découvre ſes ſecrets aux Prophetes.

bum in Iſrael ; quod quicumque audierit, tinnient amba aures ejus.

ne pourra entendre ſans être frappé d'un profond étonnement.

12. *In die illa ſuſcitabo adverſum Heli omnia quæ locutus ſum ſuper domum ejus : incipiam, & complebo.*

12. En ce jour-là j'executerai tout ce que j'ai dit contre Heli & contre ſa maiſon ; je commencerai & j'acheverai.

13. *Prædixi enim ei quòd judicaturus eſſem domum ejus in æternum propter iniquitatem, eò quòd noverat indignè agere filios ſuos, & non corripuerit eos.*

13. Car je lui ai prédit que je punirois * ſa maiſon pour jamais à cauſe de ſon iniquité * ; parceque ſçachant que ſes fils ſe conduiſoient d'une maniere indigne, il ne les a point punis.

14. *Ideircò juravi domui Heli, quòd non expietur iniquitas domûs ejus victimis & muneribus uſque in æternum.*

14. C'eſt pourquoi j'ai juré à la maiſon d'Heli, que l'iniquité de cette maiſon ne ſera jamais expiée, ni par des victimes ni par des préſens.

15. *Dormivit autem Samuel uſque manè, aperuitque oſtia domûs Domini. Et Samuel timebat indicare viſionem Heli.*

15. Or Samuel ayant dormi juſqu'au matin, alla ouvrir les portes de la maiſon du Seigneur ; & il craignoit de dire à Heli la viſion qu'il avoit eue.

§. 3. *Samuel découvre à Heli ce que Dieu lui a dit.*

16. *Vocavit ergo Heli Samuelem, & dixit : Samuel, fili*

16. Heli appella donc Samuel, & lui dit : Samuel, mon fils. Il lui

* 13. *lettr.* que je jugerois.
Ibid. expl. de l'iniquité de ſa maiſon.

latus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.

découvrit à Samuel, & qu'il lui fit connoître sa parole. Et tout ce que Samuel dit à tout le peuple d'Israel fut accompli.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Guerre des Philistins contre les Israélites.*

1. *ET factum est in diebus illis. convenerunt Philisthiim in pugnam; & egressus est Israel obviam Philisthiim in praelium, & castrametatus est juxta Lapidem adjutorii. Porrò Philisthiim venerunt in Aphec,*

1. OR les Philistins s'étant assemblez pour marcher contre *les Hebreux*, le peuple d'Israel se mit aussi en campagne pour aller combattre les Philistins, & l'armée campa près de la Pierre du secours. Les Philistins vinrent à Aphec, L'an du monde 2888. Avant J. C. 1116.

2. *& instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem certamine, terga vertit Israel Philisthais; & caesa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.*

2. & rangerent leurs troupes pour combattre contre Israel. La bataille s'étant donnée, les Israélites furent mis en fuite par les Philistins, qui courant par tout au travers des champs, il y en eut environ quatre mille de tuez dans ce combat.

3. *Et reversus est populus ad castra, dixeruntque majores natu de Israel: Quare percussit nos Domi-*

3. Lorsque le peuple fut revenu dans le camp, les plus anciens d'Israel dirent: pourquoi le Seigneur nous a-t-il frappés au-

jourd'hui de cette playe devant les Philiſtins ? Amenons ici de Silo l'arche de l'alliance du Seigneur, & qu'elle vienne au milieu de nous, afin qu'elle nous ſauve de la main de nos ennemis.

nus hodie coram Philiſthiim ? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, & veniat in medium noſtri, ut ſalvet nos de manu inimicorum noſtrorum.

§. 2. *L'Arche portée dans le camp.*

4. Le peuple ayant donc envoyé a Silo, on en fit venir l'arche de l'alliance du Seigneur des armées aſſis ſur les Cherubins ; & les deux fils d'Heli, Ophni & Phinées, étoient avec l'arche de l'alliance de Dieu.

4. *Miſit ergo populus in Silo, & tulerunt inde arcam fœderis Domini exercituum ſedentis ſuper Cherubim : erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni & Phinees.*

5. Lorſque l'arche de l'alliance du Seigneur fut venue dans le camp, tout le peuple d'Iſrael jetta un grand cri qui retentit bien loin.

5. *Cùmque veniſſet arca fœderis Domini in caſtra, vociferatus eſt omnis Iſrael clamore grandi, & perſonuit terra.*

6. Les Philiſtins l'ayant entendu, s'entredirent : Quel eſt ce grand bruit qui vient du camp des Hebreux ? & ils apprirent que l'arche du Seigneur étoit venue dans le camp.

6. *Et audierunt Philiſthiim vocem clamoris, dixeruntque : Quanam eſt hæc vox clamoris magni in caſtris Hebræorum ? Et cognoverunt quòd arca Domini veniſſet in caſtra.*

7. Les Philiſtins eurent donc peur, & ils dirent : Dieu eſt venu dans *leur* camp.

7. *Timueruntque Philiſthiim, dicentes : Venit Deus in caſtra. Et ingemuerunt, dicentes :*

8. *Va nobis ; non enim fuit tanta exultatio heri & nudiuſtertius : va nobis. Quis nos ſalvabit de manu Deorum ſublimium iſtorum ? Hi ſunt Dii , qui percuſſerunt Ægyptum omni plagâ , in deſerto.*

8. Malheur à nous, ajouterent-ils en ſoupirant ; car ils n'étoient point dans une ſi grande joie ni hier ni avant-hier. Malheur à nous. Qui nous ſauvera de la main de ces Dieux ſi puiſſans ? Ce ſont ces Dieux qui frapperent l'Egypte d'une ſi grande playe dans le deſert ||.

9. *Confortamini , & eſtote viri , Philiſthiim : ne ſerviatis Hebræis , ſicut & illi ſervierunt vobis : confortamini , & bellate.*

9. Mais prenez courage, Philiſtins,& agiſſez en hommes de cœur. Ne devenez point les eſclaves des Hebreux , comme ils ont été vos eſclaves ; prenez courage , & combattez vaillamment.

§. 3. *Iſraélites défaits , l'Arche priſe.*

10. *Pugnaverunt ergo Philiſthiim , & cæſus eſt Iſrael, & fugit unuſquiſque in tabernaculum ſuum ; & facta eſt plaga magna nimis , & ceciderunt de Iſrael triginta millia peditum.*

10. Les Philiſtins donnerent donc la bataille, & Iſrael fut défait. Tous s'enfuirent dans leurs tentes ; & la perte fut ſi grande du côté des Iſraélites , qu'il demeura trente mille hommes de pié ſur la place.

11. *Et arca Dei capta eſt : duo quoque filii Heli mortui ſunt, Ophni & Phinees.*

11. L'arche de Dieu fut priſe, & les deux fils d'Heli , Ophni & Phinées , y furent tués.

12. *Currens autem vir de Benjamin ex acie , venit in Silo in*

12. Le jour même un homme de la tribu de Benjamin étant échappé du

|| 8. Dans le deſert d'Etham près de la mer rouge , où Pharaon perit avec toute ſon armée.

combat, vint en courant à Silo. Il avoit ſes vêtemens déchirez, & ſa tête couverte de poudre.

die illa, ſciſſâ veſte, & conſperſus pulvere caput.

§. 4. *Mort d'Heli.*

13. Au même-tems que cet homme arrivoit, Heli étoit aſſis ſur ſon ſiege & tourné vers le chemin : car ſon cœur trembloit de crainte pour l'arche de Dieu. Cet homme étant donc entré dans la ville, & ayant dit des nouvelles du combat, il s'éleva de grãds cris parmi tout le peuple.

13. *Cùmque ille veniſſet, Heli ſedebat ſuper ſellam contra viam ſpectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille poſtquam ingreſſus eſt, nuntiavit urbi : & ululavit omnis civitas.*

14. Heli ayant entendu ces clameurs, dit : Qu'eſt-ce que ce tumulte que j'entends ? Cet homme vint donc à Heli en grande hâte, & lui dit cette nouvelle.

14. *Et audivit Heli ſonitum clamoris, dixitque : Quis eſt hic ſonitus tumultûs hujus ? At ille feſtinavit, & venit, & nuntiavit Heli.*

15. Heli avoit alors quatre-vingt dix-huit ans ; ſes yeux s'étoient obſcurcis, & il ne pouvoit plus voir.

15. *Heli autem erat nonaginta & octo annorum, & oculi ejus caligaverant, & videre non poterat.*

16. Cet homme dit donc à Heli : C'eſt moi qui reviens de la bataille, & qui me ſuis échappé aujourd'hui du combat. Heli lui dit : Qu'eſt-il arrivé, mon fils ?

16. *Et dixit ad Heli : Ego ſum qui veni de prælio, & ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait : Quid actum eſt, fili mi ?*

17. Cet homme qui avoit apporté la nouvelle lui répondit : Iſrael a fui

17. *Reſpondens autem ille, qui nuntiabat : Fugit, inquit,*

Iſrael coram Philiſthiim, & ruina magna facta eſt in populo : inſuper & duo filii tui mortui ſunt, Ophni & Phinees : & arca Dei capta eſt.

devant les Philiſtins : une grande partie du peuple a été taillée en pieces : & même vos deux fils, Ophni & Phinées, ont été tuez ; & l'arche de Dieu a été priſe.

18. *Cùmque ille nominaſſet arcam Dei, cecidit de ſella retrorsùm juxta oſtium, & fractis cervicibus mortuus eſt. Senex enim erat vir & grandævus, & ipſe judicavit Iſrael quadraginta annis.*

18. Lorſqu'il eut nommé l'arche de Dieu, Heli tomba de ſon ſiege à la renverſe près de la porte ; & s'étant caſſé la tête il mourut. Il étoit vieux & fort avancé en âge, & il avoit jugé Iſrael pendant quarante ans.

19. *Nurus autem ejus, uxor Phinees, prægnans erat, vicinaque partui : & audito nuntio quòd capta eſſet arca Dei, & mortuus eſſet ſocer ſuus, & vir ſuus, incurvavit ſe & peperit : irruerant enim in eam dolores ſubiti.*

19. La femme de Phinées belle-fille d'Heli étoit alors groſſe & prête d'accoucher ; & ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu avoit été priſe, & que ſon beau-pere & ſon mari étoient morts, ſe trouvant ſurpriſe tout-d'un-coup par la douleur, elle ſe baiſſa, & accoucha.

20. *In ipſo autem momento mortis ejus, dixerunt ei quæ ſtabant circa eam : Ne timeas, quia filium peperiſti. Quæ non reſpondit eis, neque animadvertit.*

20. Et comme elle alloit mourir, les femmes qui étoient auprès d'elle lui dirent : Ne craignez point, car vous avez enfanté un fils. Elle ne leur repondit rien, & ne fit point d'attention *à ce qu'elles lui diſoient.*

21. *Et vocavit pue-*

21. Mais elle appella

ſon fils Ichabod ||, en diſant : Iſrael a perdu ſa gloire, à cauſe que l'arche de Dieu avoit été priſe, & à cauſe de la mort de ſon beau-pere & de ſon mari :

rum Ichabod, dicens : Tranſlata eſt gloria de Iſrael, quia capta eſt arca Dei, & pro ſocero ſuo & pro viro ſuo ;

22. & elle dit, qu'Iſrael avoit perdu ſa gloire, puiſque l'arche de Dieu avoit été priſe.

22. *& ait : Tranſlata eſt gloria ab Iſrael, eò quòd capta eſſet arca Dei.*

¥. 21. C'eſt-à-dire : Qu'eſt devenue la gloire ?

CHAPITRE V.

§. 1. *L'Arche renverſe l'Idole de Dagon.*

L'an du monde 2888. Avant J. C. 1116.

1. LEs Philiſtins ayant donc pris l'arche de Dieu, l'emmenerent de la Pierre du ſecours à Azot.

1. *Philiſthiim autem tulerunt arcam Dei, & apportaverunt eam à Lapide adjutorii in Azotum.*

2. Ils mirent l'arche de Dieu qu'ils avoient priſe, dans le temple de Dagon ||, & la placerent auprès de Dagon ||.

2. *Tuleruntque Philiſthiim arcam Dei, & intulerunt eam in templum Dagon, & ſtatuerunt eam juxta Dagon.*

3. Le lendemain ceux d'Azot s'étant levez dès le point-du-jour, trouverent Dagon tombé le viſage

3. *Cùmque ſurrexiſſent, diluculò Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus*

¥. 2. C'étoit l'idole des Philiſtins, dont le nom en Hebreu ſignifie un poiſſon. Et l'on remarque qu'il avoit le haut d'un homme, & le reſte de poiſſon.

Ibid. comme on met dans les temples les dépouilles des ennemis que l'on a vaincus.

in terra ante arcam Domini : & tulerunt Dagon , & reſtituerunt eum in locum ſuum.

contre terre devant l'arche du Seigneur : ils le releverent , & le remirent à ſa place.

4. *Rurſumque manè die altera conſurgentes, invenerunt Dagon jacentem ſuper faciem ſuam in terra coram arca Domini : caput autem Dagon , & dua palma manuum ejus abſciſſæ erant ſuper limen :*

4. Le jour ſuivant s'étant encore levez dès le matin , il trouverent Dagon tombé par terre ſur le viſage devant l'arche du Seigneur : mais la tête & les deux mains en ayant été coupées , étoient ſur le ſeuil de la porte :

5. *porrò Dagon ſolus truncus remanſerat in loco ſuo. Propter hanc cauſam non calcant ſacerdotes Dagon , & omnes qui ingrediuntur templum ejus , ſuper limen Dagon in Azoto , uſque in hodiernum diem.*

5. & le tronc ſeul de Dagon étoit demeuré en ſa place ". C'eſt pour cette raiſon que juſqu'aujourd'hui les prêtres de Dagon & tous ceux qui entrent en ſon temple dans Azot , ne marchent point ſur le ſeuil de la porte.

§. 2. *Les villes où l'on tranſporte l'Arche ſont frappées de plaies.*

6. *Aggravata eſt autem manus Domini ſuper Azotios , & demolitus eſt eos : & percuſſit in ſecretiori parte natium Azotum , & fines ejus. Et ebul-*

6. Or la main du Seigneur s'appeſantit ſur ceux d'Azot , & il ruina leur payis : il frapa ceux de la ville & de la campagne *d'hemorroïdes* dans les parties ſecrettes du corps " :

℣. 5. *expl.* dans ſon ſanctuaire , mais par terre devant l'arche au lieu où il étoit tombé.

℣. 6. on explique cet endroit de diverſes ſortes de maladies.

* Il ſortit tout-d'un-coup des champs & des villages une multitude de rats, & l'on vit dans toute la ville une confuſion de mourans & de morts ||.

lierunt villa & agri in medio regionis illius, & nati ſunt mures, & facta eſt confuſio mortis magna in civitate.

7. Ceux d'Azot voiant une telle plaie s'entredirent : Que l'arche du Dieu d'Iſrael ne demeure point parmi nous, parceque ſa main eſt *trop* peſante ſur nous, & ſur Dagon notre dieu.

7. *Videntes autem viri Azotii hujuſcemodi plagam, dixerunt : Non maneat arca Dei Iſrael apud nos ; quoniam dura eſt manus ejus ſuper nos, & ſuper Dagon deum noſtrum.*

8. Et ayant envoyé querir tous les princes des Philiſtins, ils leur dirent : Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Iſrael ? Ceux de Geth répondirent || : Qu'on mene l'arche du Dieu d'Iſrael de ville en ville. Ils commencerent donc à mener l'arche du Dieu d'Iſrael d'un lieu en un autre.

8. *Et mittentes congregaverunt omnes ſatrapas Philiſtinorum ad ſe, & dixerunt : Quid faciemus de arca Dei Iſrael ? Reſponderuntque Gethai : Circumducatur arca Dei Iſrael. Et circumduxerunt arcam Dei Iſrael.*

9. Et pendant qu'ils la menoient de cette ſorte, le Seigneur étendoit ſa main ſur chaque ville, & il y tuoit un grand nombre

9. *Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per ſingulas civitates interfectionis magna*

Ibid. * le reſte de ce verſet n'eſt point dans l'Hebreu ni dans les Septantes.

Ibid. *lettr.* une confuſion d'une grande mort.

℣. 8. autr. *Hebr.* & il répondirent : Qu'on la mene à Geth & aux autres villes, pour voir ſi les mêmes maux y arriveront auſſi, & juger ſi c'eſt l'arche qui en eſt la cauſe.

nimis : & percutiebat viros uniuſcujuſque urbis, à parvo uſque ad majorem, & computreſcebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethai conſilium, & fecerunt ſibi ſedes pelliceas.

d'hommes. Il en frappoit les habitans *d'hemorroïdes* depuis le plus petit juſqu'au plus grand ; & les inteſtins ſortant hors du conduit naturel ſe pourriſſoient ". C'eſt-pourquoi ceux de Geth " ayant conſulté enſemble, ſe firent des ſieges de peaux ".

10. *Miſerunt ergo arcam Dei in Accaron. Cùmque veniſſet arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitæ, dicentes : Adduxerunt ad nos arcam Dei Iſrael, ut interficiat nos & populum noſtrum.*

10. Ils envoyerent enſuite l'arche de Dieu à Accaron. Et lorſque l'arche de Dieu fut venue à Accaron, ceux de la ville commencerent à crier & à dire : Ils nous ont amené l'arche du Dieu d'Iſrael, afin qu'elle nous tue nous & notre peuple.

11. *Miſerunt itaque & congregaverunt omnes ſatrapas Philiſthinorum, qui dixerunt : Dimittite arcam Dei Iſrael, & revertatur in locum ſuum, & non interficiat nos cum populo noſtro.*

11. Ils envoyerent donc à tous les princes des Philiſtins, qui s'étant aſſemblez " leur dirent : Renvoyez l'arche du Dieu d'Iſrael, & qu'elle retourne au lieu où elle étoit, afin qu'elle ne nous tue *plus* nous & notre peuple.

12. *Fiebat enim pavor mortis in ſin-*

12. Car chaque ville *où elle alloit* étoit remplie de

℣. 9. La fin du verſet n'eſt point dans l'Hebreu.

Ibid. chez qui on avoit tranſporté l'arche au ſortir d'Azot.

Ibid. *expl.* ils ſe ſervirent de peaux de bêtes dont le poil eſt le plus doux, pour ſoulager la partie malade, ſoit en s'aſſeyant, ſoit en d'autres manieres.

℣. 11, aut. *Hebr*, ceux d'Accaron leur dirent.

la fraieur de la mort ; & la main de Dieu s'y faiſoit ſentir effroyablement. Les hommes qui n'en mouroient pas étoient frappés *d'hemorroïdes* dans les ſecrettes parties du corps : & les cris de chaque ville montoient juſqu'au ciel.

gulis urbibus, & graviſſima valdè manus Dei. Viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in ſecretiori parte natium : & aſcendebat ululatus uniuſcujuſque civitatis in cœlum.

CHAPITRE VI.

§. 1. *Les Philiſtins renvoyent l'Arche.*

La même année 2888.

1. L'Arche du Seigneur ayant été dans le payis des Philiſtins pendant ſept mois,

2. les Philiſtins firent venir leurs prêtres & leurs devins, & leur dirent : Que ferons-nous de l'arche du Seigneur ? Dites-nous comment nous la renvoyerons au lieu où elle étoit. Ils leur répondirent :

3. Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Iſrael, ne la renvoyez point vuide, mais rendez-lui ce que vous lui devez pour votre peché ; & alors vous ſerez guéris, & vous ſçaurez pourquoi ſa main ne ſe retire point de deſſus vous.

4. Ils leur demanderent enſuite : Qu'eſt-ce que

1. *FUit ergo arca Domini in regione Philiſthinorum ſeptem menſibus,*

2. *& vocaverunt Philiſthiim ſacerdotes & divinos, dicentes : Quid faciemus de arca Domini ? Indicite nobis quomodo remittamus eam in locum ſuum. Qui dixerunt :*

3. *Si remittitis arcam Dei Iſrael, nolite dimittere eam vacuam, ſed quod debetis, reddite ei pro peccato, & tunc curabimini : & ſcietis quare non recedat manus ejus à vobis.*

4. *Qui dixerunt : Quid eſt quod pro de-*

licto reddere debeamus ei ? Reſponderuntque illi :

nous lui devons rendre pour notre peché ? Les prêtres répondirent :

5. *Juxta numerum provinciarum Philiſthinorum quinque anos aureos facietis, & quinque mures aureos : quia plaga una fuit omnibus vobis, & ſatrapis veſtris. Facietiſque ſimilitudines anorum veſtrorum, & ſimilitudines murium, qui demoliti ſunt terram, & dabitis Deo Iſrael gloriam : ſi fortè relevet manum ſuam à vobis, & à diis veſtris, & à terra veſtra.*

5. Faites cinq anus d'or & cinq rats d'or ſelon le nombre des provinces des Philiſtins ; parceque vous avez tous été frappez, vous & vos princes d'une même plaie. Vous ferez donc des figures de la partie qui a été malade, & des figures des rats qui ont ravagé la terre ; & vous rendrez gloire au Dieu d'Iſrael, pour voir s'il relevera ſa main de deſſus vous, de deſſus vos dieux, & de deſſus votre terre.

6. *Quare aggravatis corda veſtra, ſicut aggravavit Ægyptus, & Pharao cor ſuum ? Nonne poſtquàm percuſſus eſt, tunc dimiſit eos, & abierunt ?*

6. Pourquoi appeſantiſſez-vous vos cœurs comme l'Egypte, & comme Pharaon appeſantit ſon cœur ? Ne renvoya-t-il pas enfin les Iſraélites après avoir été frappé *de diverſes plaies*, & ne les laiſſa-t-il pas aller ?

7. *Nunc ergo arripite & facite plauſtrum novum unum : & duas vaccas fœtas, quibus non eſt impoſi-*

7. Prenez donc un chariot que vous ferez faire tout neuf, & attelez-y deux vaches ‖ qui nourriſſent leurs veaux, auſquelles

‖ 7. *Vulg.* pleines. On a pris le ſens de l'Hebreu, qui eſt certain par la ſuite.

on n'aura point encore imposé le joug, & renfermez leurs veaux dans l'étable.

8. Prenez l'arche du Seigneur & mettez-la dans le chariot, & ayant mis à côté dans une cassette les figures d'or que vous lui aurez payées pour votre peché, laissez-la aller.

9. Et vous verrez *ce qui en arrivera.* Si elle va par le chemin qui mene en son payis vers Bethsamès, c'est le Dieu d'Israel qui nous a fait tous ces grands maux. Que si elle n'y va pas, nous reconnoîtrons que ce n'a point été sa main qui nous a frappez, mais que ces maux sont arrivez par hazard.

10. Ils firent donc ce que leurs prêtres leur avoient conseillé : & prenant deux vaches qui nourrissoient leurs veaux de leur lait, il les attelerent au chariot, après avoir renfermé leurs veaux dans l'étable ;

11. & ils mirent l'arche de Dieu sur le chariot avec la cassette où étoient les rats d'or & les figures des anus.

tum jugum, jungite in plaustro, & recludite vitulos earum domi.

8. *Tolletisque arcam Domini, & ponetis in plaustro, & vasa aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus : & dimittite eam ut vadat.*

9. *Et aspicietis : & si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande : sin autem minimè, sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.*

10. *Fecerunt ergo illi hoc modo, & tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi.*

11. *Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, & capsellam, quæ habebat mures aureos & similitudines anorum.*

12. *Ibant autem in directum vacca per viam quæ ducit Bethſames, & itinere uno gradiebantur, pergentes & mugientes; & non declinabant neque ad dexteram neque ad ſiniſtram: ſed & ſatrapæ Philiſthiim ſequebantur uſque ad terminos Bethſames.*

12. Les vaches ayant commencé d'aller, marcherent tout droit par le chemin qui mene à Bethſamès ", & avançoient toûjours d'un même pas en meuglant, ſans ſe détourner ni à droit ni à gauche. Les princes des Philiſtins, les ſuivirent juſqu'à ce qu'elles fuſſent arrivées ſur les terres de Bethſamès.

§. 2. *Bethſamites punis pour avoir regardé l'Arche.*

13. *Porrò Bethſamitæ metebant triticum in valle: & elevantes oculos ſuos, viderunt arcam, & gaviſi ſunt cùm vidiſſent.*

13. Les Bethſamites ſcioient alors le blé dans une vallée; & levant les yeux ils apperçurent l'arche, & eurent une grande joie en la voyant.

14. *Et plauſtrum venit in agrum Joſuæ Bethſamitæ, & ſtetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, & conciderunt ligna plauſtri, vaccaſque impoſuerunt ſuper ea holocauſtum Domino.*

14. Le chariot vint ſe rendre dans le champ de Joſué Bethſamite, & s'arrêta là. Il y avoit au même lieu une grande pierre; & les Bethſamites ayant coupé en pieces le bois du chariot, mirent les vaches deſſus & les offrirent au Seigneur en holocauſte.

15. *Levitæ autem depoſuerunt arcam Dei, & capſellam quæ erat juxta eam,*

15. Les Lévites deſcendirent l'arche de Dieu avec la caſſette qui étoit auprès, où étoient les figu-

" 12. ville de la tribu de Juda, donnée aux Prêtres.

res d'or, & ils les mirent ſur *cette* grande pierre. Les Bethſamites offrirent alors des holocauſtes, & ils immolerent des victimes au Seigneur.

in qua erant vaſa aurea, & poſuerunt ſuper lapidem grandem. Viri autem Bethſamita obtulerunt holocauſta, & immolaverunt victimas in die illa Domino.

16. Les cinq princes des Philiſtins ayant vû ceci, retournerent le même jour à Accaron.

16. *Et quinque ſatrapæ Philiſthinorum viderunt, & reverſi ſunt in Accaron in die illa.*

17. Voici les cinq anus d'or que les Philiſtins rendirent au Seigneur pour leur peché : Azot, Gaza, Aſcalon, Geth, & Accaron ‖ en donnerent chacun un,

17. *Hi ſunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philiſthiim pro delicto, Domino : Azotus unum, Gaza unum, Aſcalon unum, Geth unum, Accaron unum ;*

18. avec autant de rats d'or qu'il y avoit de villes *capitales* ‖ dans les cinq provinces des Philiſtins, & autant *même* qu'il y avoit de villes murées & juſqu'aux villages ſans murs, juſques *à la pierre nommée* le grand Abel ‖,

18. *& mures aureos ſecundum numerum urbium Philiſthiim, quinque provinciarum, ab urbe murata uſque ad villam quæ erat abſque muro, & uſque ad Abel magnum, ſuper*

℣. 17. C'étoient les cinq villes capitales des cinq provinces des Philiſtins.

‖ ℣. 18. Il y a apparence que toutes les villes & villages donnetent chacun un rat d'or. Quelques-uns néanmoins croient qu'il n'y en avoit que cinq, auſquels toutes les villes & les villages avoient contribué.

Ibid. C'étoit le nom de la pierre ou du rocher auquel le chariot s'étoit arrêté, & qui pouvoit être la borne des terres des Iſraélites & des Philiſtins. Il eſt appellé

quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.

sur laquelle ils mirent l'arche du Seigneur; qui est encore aujourd'hui [a] dans le champ de Josué Bethsamite.

19. *Percussit autem de viris Bethsamitibus, eò quòd vidissent arcam Domini: & percussit de populo septuaginta viros, & quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eò quòd Dominus percussisset plebem plagâ magnâ.*

19. Or le Seigneur qui punit de mort les habitans de Bethsamès, parcequ'ils avoient regardé l'arche du Seigneur [b]; & il fit mourir soixante-dix personnes *des principaux de la ville*, & cinquante mille hommes du petit peuple: & ils pleurerent tous de ce que le Seigneur avoit frappé le peuple d'une si grande plaie.

20. *Et dixerunt viri Bethsamitæ: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus? Et ad quem ascendet à nobis?*

20. Alors les Bethsamites dirent? Qui pourra subsister en la présence de ce Seigneur, de ce Dieu si saint? Et chez lequel d'entre nous pourra-t-il demeurer?

21. *Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthiim arcam Domini; descendite, & reducite eam ad vos.*

21. Ils envoyerent donc des gens aux habitans de Cariathiarim & leur firent dire: Les Philistins ont ramené l'arche du Seigneur: venez & emmenez-la chez vous.

Abel, qui signifie deuil, à cause de la plaie des Bethsamites. Quelques-uns veulent qu'on lise Aben, qui signifie *pierre*.

[a] ℣. 18. *lettr.* jusqu'à ce jour.

[b] ℣. 19. autr. *Hebr.* parcequ'ils avoient regardé dans l'arche du Seigneur.

CHAPITRE VII.

§. 1. *L'Arche dans la maiſon d'Abinadab.*

1. CEux de Cariathiarim étant venus, ramenerent l'arche du Seigneur ; ils la mirent dans la maiſon d'Aminadab à Gabaa ", & ils conſacrerent ſon fils Eléazar, afin qu'il gardât l'arche du Seigneur.

1. *VEnerunt ergo viri Cariathiarim, & reduxerunt arcam Domini, & intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa : Eleazarum autem filium ejus ſanctificaverunt, ut cuſtodiret arcam Domini.*

2. Il s'étoit paſſé beaucoup de tems depuis que l'arche du Seigneur demeuroit à Cariathiarim ; & il y avoit déja vingt ans, lorſque toute la maiſon d'Iſrael commença à chercher ſon repos dans le Seigneur ".

L'an du monde 2908. Avant J. C. 1096.

2. *Et factum eſt, ex qua die manſit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati ſunt dies (erat quippe jam annus vigeſimus) & requievit omnis domus Iſrael poſt Dominum.*

3. Alors Samuel dit à toute la maiſon d'Iſrael : Si vous revenez au Seigneur de tout votre cœur, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers, Baal & Aſtaroth " : tenez vos cœurs prêts *à obéir* au

3. *Ait autem Samuel ad univerſam domum Iſrael, dicens : Si in toto corde veſtro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio veſtri, Baalim & Aſtaroth :*

℣. 1. On croit que c'étoit une colline dans la ville de Cariathiarim, parceque le mot de Gabaa ſignifie une colline.

℣. 2. *expl.* En retournant à lui par la pénitence, comme l'Hebreu & les Septantes le diſent clairement.

℣. 3. Baal ou Baalim au plurier, & Aſtaroth, marquent en général les dieux & les déeſſes des payens.

& præparate corda veſtra Domino, & ſervite ei ſoli, & eruet vos de manu Philiſthiim.

Seigneur, & ne ſervez que lui ſeul ; & il vous délivrera de la main des Philiſtins.

4. *Abſtulerunt ergo filii Iſrael Baalim & Aſtaroth, & ſervierunt Domino ſoli.*

4. Les enfans d'Iſrael rejetterent donc Baal & Aſtaroth, & ne ſervirent que le Seigneur.

5. *Dixit autem Samuel : Congregate univerſum Iſrael in Maſphath, ut orem pro vobis Dominum.*

5. Et Samuel leur dit : Aſſemblez tout Iſrael à Maſphath, afin que je prie le Seigneur pour vous.

6. *Et convenerunt in Maſphath : hauſeruntque aquam, & effuderunt in conſpectu Domini, & jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi : Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Iſrael in Maſphath.*

6. Et ils s'aſſemblerent à Maſphath : ils puiſerent de l'eau qu'ils répandirent devant le Seigneur ", ils jeûnerent ce jour-là, & ils dirent : Nous avons peché devant " le Seigneur. Or Samuel jugea " les enfans d'Iſrael à Maſphath.

§. 2. *Philiſtins font la guerre aux Iſraélites.*

7. *Et audierunt Philiſthiim quòd congregati eſſent filii Iſrael in Maſphath, & aſcenderunt ſatrapæ Philiſthinorum ad Iſ-*

7. Les Philiſtins ayant appris que les enfans d'Iſrael s'étoient aſſemblés à Maſphath, leurs princes marcherent contre Iſrael ; ce que les enfans d'Iſrael

℣. 6. *expl.* Pour marquer, ou qu'ils n'étoient devant Dieu que comme une eau qui s'écoule & qui ſe perd ; ou comme pour ſuppléer aux larmes qu'ils euſſent voulu répandre avec plus d'abondance du fond de leur cœur.

Ibid. *autr.* contre.

Ibid. *expl.* c'eſt-à-dire ſelon quelques-uns, que Samuel fut alors reconnu pour Juge.

ayant appris, ils eurent peur des Philiſtins.

rael. Quod cùm audiſſent filii Iſrael, timuerunt à facie Philiſthinorum.

8. Et ils dirent à Samuel : Ne ceſſez point de crier pour nous au Seigneur notre Dieu, afin qu'il nous ſauve de la main des Philiſtins.

8. *Dixeruntque ad Samuelem : Ne ceſſes pro nobis clamare ad Dominum Deum noſtrum, ut ſalvet nos de manu Philiſthinorum.*

9. Samuel prit un agneau qui tettoit encore ; il l'offrit tout entier en holocauſte au Seigneur : Samuel cria au Seigneur pour Iſrael, & le Seigneur l'exauça.

9. *Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, & obtulit illum holocauſtum integrum Domino : & clamavit Samuel ad Dominum pro Iſrael, & exaudivit eum Dominus.*

10. Lorſque Samuel offroit ſon holocauſte, les Philiſtins commencerent le combat contre Iſrael, le Seigneur fit éclatter ce jour-là ſon tonnerre avec un bruit épouvantable ſur les Philiſtins, & il les frappa de terreur. Ainſi ils furent défaits par Iſrael.

10. *Factum eſt autem, cùm Samuel offerret holocauſtum, Philiſthiim inîere prælium contra Iſrael : intonuit autem Dominus fragore magno in die illa ſuper Philiſthiim, & exterruit eos, & caſi ſunt à facie Iſrael.*

§. 3. *Philiſtins vincus.*

11. Les Iſraélites étant ſortis de Maſpha pourſuivirent les Philiſtins, & les taillerent en pieces juſqu'au lieu qui eſt au-deſſous de Bethchar.

11. *Egreſſique viri Iſrael de Maſphath, perſecuti ſunt Philiſthaos, & percuſſerunt eos, uſque ad locum qui erat ſubter Bethchar.*

12. *Tulit autem Samuel lapidem ſuum, & poſuit eum inter Maſphath & inter Sen: & vocavit nomen loci illius, Lapis adjutorii; dixitque: Hucuſque auxiliatus eſt nobis Dominus.*

12. Et Samuel prit une pierre qu'il mit entre Maſphath & Sen; & il appella ce lieu, la Pierre du ſecours, en diſant: Le Seigneur eſt venu juſqu'ici à notre ſecours.

13. *Et humiliati ſunt Philiſthiim, nec apposuerunt ultrà ut venirent in terminos Iſrael. Facta eſt itaque manus Domini ſuper Philiſthæos cunctis diebus Samuelis.*

13. Les Philiſtins furent alors humiliés, & ils n'oſerent plus venir ſur les terres d'Iſrael. Car la main du Seigneur fut ſur les Philiſtins tant que Samuel gouverna *le peuple.*

14. *Et reddita ſunt urbes quas tulerant Philiſthiim ab Iſrael, Iſraeli, ab Accaron uſque Geth, & terminos ſuos: liberavitque Iſrael de manu Philiſthinorum, eratque pax inter Iſrael & Amorrhæum.*

14. Les villes que les Philiſtins avoient priſes ſur Iſrael, depuis Accaron juſqu'à Geth, furent rendues avec toutes leurs terres au peuple d'Iſrael. Ainſi il délivra les Iſraélites de la main des Philiſtins; & il y avoit paix entre Iſrael & les Amorrhéens ″.

15. *Judicabat quoque Samuel Iſraelem cunctis diebus vitæ ſuæ:*

15. Samuel jugeoit auſſi Iſrael pendant tous les jours de ſa vie ″.

16. *& ibat per ſingulos annos circumiens*

16. Il alloit tous les ans à Bethel, à Galgala, & à

℣. 14. Ce nom peut ſignifier généralement & les Philiſtins, & les autres peuples ennemis du peuple de Dieu.

℣. 15. *expl.* Ce qui marque qu'il conſerva toûjours beaucoup d'autorité lorſque ſes fils furent Juges, & tout le regne même de Saül.

Maſphath, & il y rendoit juſtice à Iſrael.

Bethel & Galgala, & Maſphath, & judicabat Iſraelem in ſupradictis locis.

17. Il retournoit *de là* à Ramatha, qui étoit le lieu de ſa demeure, & où il jugeoit auſſi le peuple. Il y bâtit même un autel au Seigneur.

17. *Revertebaturque in Ramatha : ibi enim erat domus ejus, & ibi judicabat Iſraelem : ædificavit etiam ibi altare Domino.*

CHAPITRE VIII.

§. 1. *Iſraélites demandent un Roi.*

L'an du monde 2908. Avant J. C. 1096.

1. SAmuel étant devenu vieux, établit ſes enfans Juges ſur Iſrael.

1. *Factum eſt autem cùm ſenuiſſet Samuel, poſuit filios ſuos judices Iſrael.*

2. Son fils aîné s'appelloit Joël, & le ſecond Abia, Ils exerçoient la fonction de Juges dans Berſabée.

2. *Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joel : & nomen ſecundi Abia, judicum in Berſabee.*

3. Mais ils ne marcherent point dans ſes voies ; ils ſe laiſſerent corrompre par l'avarice ; ils reçurent des préſens, & ils rendirent des jugemens injuſtes.

3. *Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus, ſed declinaverunt poſt avaritiam, acceperuntque munera, & perverterunt judicium.*

4. Tous les anciens d'Iſrael s'étant donc aſſemblés, vinrent trouver Samuel à Ramatha.

4. *Congregati ergo univerſi majores natu Iſrael, venerũt ad Samuelem in Ramatha,*

5. *Dixeruntque ei : Ecce tu ſenuiſti, & filii tui non ambulant in viis tuis : conſtitue nobis regem, ut judicet nos, ſicut & univerſa habent nationes.*

5. Et ils lui dirent : Vous voilà devenu vieux, & vos enfans ne marchent point dans vos voies. Etabliſſez donc un roi ſur nous, comme en ont toutes les nations, afin qu'il nous juge.

6. *Diſplicuit ſermo in oculis Samuelis, eò quòd dixiſſent : Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.*

6. Cette propoſition déplut à Samuel, voiant qu'ils lui diſoient : Donnez-nous un roi, afin qu'il nous juge. Il offrit ſa priere au Seigneur.

7. *Dixit autem Dominus ad Samuelem : Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur tibi : non enim te abjecerunt, ſed me, ne regnem ſuper eos.*

7. Et le Seigneur dit à Samuel : Ecoutez la voix de ce peuple dans tout ce qu'ils vous diſent ; car ce n'eſt point vous, mais c'eſt moi qu'ils ont rejetté, afin que je ne regne point ſur eux.

8. *Juxta omnia opera ſua, quæ fecerunt à die quâ eduxi eos de Ægypto uſque ad diem hanc : ſicut dereliquerunt me, & ſervierunt diis alienis, ſic faciunt etiam tibi.*

8. *C'eſt ainſi qu'ils ont toûjours fait depuis le jour que je les ai tirez de l'Egypte juſqu'aujourd'hui.* Comme ils m'ont abandonné, & qu'ils ont ſervi des dieux étrangers, ils vous traitent auſſi de même.

9. *Nunc ergo vocem eorum audi : verumtamen conteſtare eos, & prædic eis jus regis, qui regnaturus eſt ſuper eos.*

9. Ecoutez donc maintenant ce qu'ils vous diſent : mais auparavant proteſtez-leur de ma part, & déclarez-leur quel ſera le droit du roi qui doit regner ſur eux.

§. 2. Samuel veut détourner les Iſraélites de leur deſſein.

10. Samuel rapporta au peuple qui lui avoit demandé un roi, tout ce que le Seigneur lui avoit dit ;

10. *Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat à ſe regem ;*

11. & il ajoûta : Voici quel ſera le droit du roi qui vous gouvernera : Il prendra vos enfans pour conduire ſes chariots, il s'en fera des gens de cheval ; & il les fera courir devant ſon char ;

11. *& ait : Hoc erit jus regis, qui imperaturus eſt vobis : Filios veſtros tollet, & ponet in curribus ſuis, faciesque ſibi equites & præcurſores quadrigarum ſuarum ;*

12. il en fera ſes officiers pour commander, les uns mille hommes, & les autres cent ; il prendra les uns pour labourer ſes champs & pour recueillir ſes blés, & les autres pour faire ſes armes & ſes chariots.

12. *& conſtituet ſibi tribunos, & centuriones, & aratores agrorum ſuorum, & meſſores ſegetum, & fabros armorum & curruum ſuorum.*

13. Il fera vos filles ſes parfumeuſes, ſes cuiſinieres, & ſes boulangeres.

13. *Filias quoque veſtras faciet ſibi unguentarias, & focarias, & panificas.*

14. Il prendra auſſi ce qu'il y aura de meilleur dans vos champs, dans vos vignes, & dans vos plants d'oliviers ; & il le donnera à ſes ſerviteurs.

14. *Agros quoque veſtros, & vineas, & oliveta optima tollet, & dabit ſervis ſuis.*

15. Il vous fera payer la dixme de vos blés & du revenu de vos vignes, pour

15. *Sed & ſegetes veſtras, & vinearum reditus addeci-*

nabit, ut det eunuchis & famulis ſuis.

avoir dequoi donner à ſes eunuques & à ſes officiers.

16. *Servos etiam veſtros, & ancillas, & juvenes optimos, & aſinos auferet, & ponet in opere ſuo.*

16. Il enlevera vos ſerviteurs, vos ſervantes, & les jeunes-gens les plus forts, avec vos ânes, & il les fera travailler pour lui.

17. *Greges quoque veſtros addecimabit, voſque eritis ei ſervi.*

17. Il prendra auſſi la dixme de vos troupeaux, & vous ſerez ſes ſerviteurs.

18. *Et clamabitis in die illa à facie regis veſtri, quem elegiſtis vobis; & non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petiſtis vobis regem.*

18. Vous crierez alors contre votre roi que vous vous ſerez élû, & le Seigneur ne vous exaucera point, parceque c'eſt vous-même qui avez demandé d'avoir un roi.

19. *Noluit autem populus audire vocem Samuelis, ſed dixerunt: Nequaquam; rex enim erit ſuper nos,*

19. Le peuple ne voulut point écouter ce diſcours de Samuel: Non, lui dirent-ils, nous aurons un roi pour nous gouverner,

20. *& erimus nos quoque ſicut omnes gentes: & judicabit nos rex noſter, & egredietur ante nos, & pugnabit bella noſtra pro nobis.*

20. & nous ſerons comme toutes les autres nations. Notre roi nous jugera, il marchera à notre tête, & il combattra pour nous dans toutes nos guerres.

21. *Et audivit Samuel omnia verba populi, & locutus eſt ea in auribus Domini.*

21. Samuel ayant entendu toutes ces paroles du peuple, les rapporta au Seigneur.

22. *Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eo-*

22. Et le Seigneur dit à Samuel: Faites ce qu'ils vous diſent, & établiſſez

un roi pour les gouverner. Samuel dit donc au peuple d'Iſrael : Que chacun retourne en ſa ville.

rum, & conſtitue ſuper eos regem. Et ait Samuel ad viros Iſrael : Vadat unuſquiſque in civitatem ſuam.

CHAPITRE IX.

§. 1. *Saül cherche les ânesſes de ſon pere.*

L'an du monde 2909. Avant J. C. 1095.

1. IL y avoit un homme de la tribu de Benjamin qui s'appelloit Cis. Il étoit fils d'Abiel fils de Seror, fils de Bechorath, fils d'Aphia, fils d'un homme de la race de Benjamin. C'étoit un homme puiſſant & fort.

1. *ET erat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.*

2. Il avoit un fils appellé Saül, qui étoit parfaitement bien fait ‖ ; & de tous les enfans d'Iſrael il n'y en avoit point de mieux fait que lui. Il étoit plus grand que tout le peuple de toute la tête.

2. *Et erat ei filius vocabulo Saül, electus & bonus : & non erat vir de filiis Iſrael melior illo. Ab humero & ſurſum eminebat ſuper omnem populum.*

3. Cis pere de Saül avoit des ânesſes qui s'étoient égarées : & il dit à ſon fils Saül : Prenez avec vous un de mes ſerviteurs, & allez chercher ces ânesſes.

3. *Perierant autem aſinæ Cis patris Saül ; & dixit Cis ad Saül filium ſuum : Tolle tecum unum de pueris, & conſurgens*

‖. 2. autr. *Hebr.* qui étoit un jeune homme très-bien fait, *lettr. bonus.* l'Hebreu & la ſuite font voir que cela s'entend de la beauté du corps.

vade,

vade, & quære asinas. Qui cùm transissent per montem Ephraim,

Ayant donc passé par la montagne d'Ephraïm,

4. *& per terram Salisa, & non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, & non erant; sed & per terram Jemini, & minimè repererunt.*

4. & par le payis de Salisa sans les avoir trouvées, ils parcoururent encore le payis de Salim sans les rencontrer, & le payis de Jemini sans en avoir de nouvelles.

5. *Cùm autem venissent in terram Suph, dixit Saül ad puerum qui erat cum eo: Veni & revertamur, ne fortè dimiserit pater meus asinas, & sollicitus sit pro nobis.*

5. Lorsqu'ils furent venus sur les terres de Suph, Saül dit à ce serviteur qui étoit avec lui : Allons, retournons-nous-en, de peur que mon pere ne commence à oublier ses ânesses, & ne soit plus en peine que de nous.

6. *Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit. Nunc ergo eamus illuc, si fortè indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.*

6. Le serviteur lui dit : Voici une ville où il y a un homme de Dieu qui est fort célebre : tout ce qu'il dit arrive infailliblement. Allons donc le trouver présentement : peut-être qu'il nous donnera quelque lumiere sur le sujet qui nous a fait venir ici.

7. *Dixitque Saül ad puerum suum: Ecce ibimus; quid feremus ad virum Dei? Panis defecit in sitar-*

7. Saül dit à son serviteur : Allons-y ; mais que porterons-nous à l'homme de Dieu " ? Le pain qui étoit dans notre sac

" 7. Ils ne savoient pas que Samuel ne recevoit rien de qui que ce fût, comme il paroît par la suite. c. 12. 3.

nous a manqué ", & nous n'avons ni argent ni quoi que ce ſoit pour donner à l'homme de Dieu.

ciis noſtris ; & ſportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.

8. Le ſerviteur répliqua à Saül : Voici le quart d'un ſicle d'argent que j'ai trouvé ſur moi par hazard: donnons-le à l'homme de Dieu, afin qu'il nous découvre ce que nous devons faire.

8. *Rurſum puer reſpondit Saüli, & ait : Ecce inventa eſt in manu mea quarta pars ſtateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam noſtram.*

9. (Autrefois dans Iſrael tous ceux qui alloient conſulter Dieu s'entrediſoient : Venez, allons au Voyant : car celui qui s'appelle aujourd'hui Prophete, s'appelloit alors le Voyant.)

9. *(Olim in Iſrael ſic loquebatur unuſquiſque vadens conſulere Deum : Venite, & eamus ad Videntem : qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns.)*

10. Saül répondit à ſon ſerviteur : Ce que vous dites eſt très-bien. Venez, allons-y. Et ils allerent dans la ville où étoit l'homme de Dieu.

10. *Et dixit Saül ad puerum ſuum : Optimus ſermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem in qua erat vir Dei.*

§. 2. *Saül va trouver Samuel.*

11. Lorſqu'ils montoient par le côteau qui mene à la ville, ils trouverent des filles qui en ſortoient pour aller puiſer de l'eau ; & ils leur dirent : Le Voyant eſt-il ici ?

11. *Cùmque aſcenderent clivium civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, & dixerunt eis : Num hîc eſt Videns ?*

12. Elles leur répondi-

12. *Quæ reſpon-*

Ibid. *expl.* nous manquons même de pain pour vivre ; bien loin d'avoir de quoi faire quelque préſent.

dentes, dixerunt illis : Hic eſt ; ecce ante te : feſtina nunc ; hodie enim venit in civitatem, quia ſacrificium eſt hodie populi in excelſo.

rent : Il y eſt ; le voilà devant vous : allez vîte le trouver ; car il eſt venu aujourd'hui dans la ville, parceque le peuple doit offrir un ſacrifice ſur le lieu haut.

13. *Ingredientes urbem, ſtatim invenietis eum antequàm aſcendat excelſum ad veſcendum, neque enim comeſurus eſt populus donec ille veniat ; quia ipſe benedicit hoſtiæ, & deinceps comedunt qui vocati ſunt. Nunc ergo conſcendite, quia hodie reperietis eum.*

13. Vous ne ſerez pas plutôt entrez dans la ville que vous le trouverez avant qu'il monte au lieu haut pour manger ; & le peuple ne mangera point juſqu'à ce qu'il ſoit venu ; parceque c'eſt lui ″ qui benit l'hoſtie ; & après cela ceux qui y ont été appellés commencent à manger. Montez donc préſentement : car aujourd'hui vous le trouverez.

14. *Et aſcenderunt in civitatem ; cùmque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut aſcenderet in excelſum.*

14. Ils monterent donc à la ville ; & étant arrivés au milieu, ils virent Samuel qui venoit au-devant d'eux, prêt à monter au lieu haut.

15. *Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quàm veniret Saül, dicens :*

15. Or le Seigneur avoit revelé à Samuel ″ la venue de Saül le jour de devant qu'il fut arrivé, en lui diſant :

℣. 13. C'eſt-à-dire, que c'étoit lui qui prioit Dieu avant que l'on mangeât l'hoſtie qui avoit été ſacrifiée par un prêtre ; car Samuel n'étoit que Lévite.

℣. 15. *lettr.* avoit révelé à l'oreille de Samuel. *hebraiſm.* pour dire que Dieu avoit parlé à Samuel, &c.

16. Demain à cette même heure je vous enverai un homme de la tribu de Benjamin, que vous ſacrerez " pour être le chef de mon peuple d'Iſrael ; & il ſauvera mon peuple de la main des Philiſtins : parceque j'ai regardé mon peuple, & que leurs cris ſont venus juſques à moi.

16. *Hâc ipsâ horâ, quâ nunc eſt, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, & unges eum ducem ſuper populum meum Iſrael ; & ſalvabit populum meum de manu Philiſthinorum: quia reſpexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me.*

§. 3. *Samuel prédit à Saül ſa royauté prochaine.*

17. Samuel ayant donc enviſagé Saül, le Seigneur lui dit : Voici l'homme dont je vous avois parlé : c'eſt celui-là qui regnera ſur mon peuple.

17. *Cùmque aſpexiſſet Samuel Saülem, Dominus dixit ei : Ecce vir quem dixeram tibi ; iſte dominabitur populo meo.*

18. Saül s'approcha de Samuel à la porte *de ſa maiſon* " & lui dit : Je vous prie de me dire où eſt la maiſon du Voyant.

18. *Acceſſit autem Saül ad Samuelem in medio portæ, & ait : Indica, oro, mihi, ubi eſt domus Videntis.*

19. Samuel répondit à Saül : C'eſt moi qui ſuis le Voyant. Montez avant moi au lieu haut, afin que vous mangiez aujourd'hui avec moi ; & demain matin je vous renvoyerai. Je vous dirai tout ce que vous avez dans le cœur :

19. *Et reſpondit Samuel Saüli, dicens : Ego ſum Videns. Aſcende ante me in excelſum, ut comedatis mecum hodie, & dimittam te manè : & omnia quæ ſunt in corde tuo, indicabo tibi :*

ỳ. 16. *autr.* vous oindrez.

ỳ. 18. Car Saül étoit au milieu de la ville. *lettr,* au milieu de la porte.

20. *& de aſinis, quas nudiuſtertius perdidiſti, ne ſollicitus ſis, quia inventæ ſunt. Et cujus erunt optima quæque Iſrael, nonne tibi & omni domui patris tui?*

20. & pour les ânesſes que vous avez perdues il y a trois jours, n'en ſoyez point en peine, parcequ'elles ſont retrouvées. Et à qui ſera tout ce qu'il y a de meilleur dans Iſrael ſinon à vous & à toute la maiſon de votre pere?

21. *Reſpondens autem Saül, ait: Numquid non filius Jemini ego ſum, de minima tribu Iſrael; & cognatio mea noviſſima inter omnes familias de tribu Benjamin? Quare ergo locutus es mihi ſermonem iſtum?*

21. Saül lui répondit: Ne ſuis-je pas de la tribu de Benjamin [*], qui eſt la plus petite d'Iſrael, & ma famille n'eſt-elle pas la moindre de toutes celles de cette tribu? Pourquoi donc me parlez-vous de cette ſorte?

22. *Aſſumens itaque Samuelem Saülem, & puerum ejus, introduxit eos in triclinium, & dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati, erant enim quaſi triginta viri.*

22. Samuel ayant donc pris Saül & ſon ſerviteur, les mena dans la ſalle; & les ayant fait aſſeoir au-deſſus des conviés qui étoient environ trente perſonnes,

23. *Dixitque Samuel coco: Da partem, quam dedi tibi, & præcepi ut reponeres ſeorſum apud te.*

23. il dit au cuiſinier: Servez ce morceau de viande que je vous ai donné, & que je vous ai commandé de reſerver & de mettre à part.

24. *Levavit autem cocus armum, &*

24. Le cuiſinier ayant pris une épaule, la ſervit

[*] 21. *Lettr.* fils de Jemini. *Voyez ci-deſſus v.* 4.

devant Saül. Et Samuel lui dit : Voilà ce qui eſt demeuré ; mettez-le devant vous & mangez, parceque je vous l'ai fait garder exprès lorſque j'ai invité le peuple. Et Saül mangea ce jour-là avec Samuel.

poſuit ante Saül. Dixitque Samuel : Ecce quod remanſit ; pone ante te, & comede ; quia de induſtria ſervatum eſt tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saül cum Samuele in die illa.

25. Après cela ils deſcendirent du lieu haut dans la ville ; Samuel parla à Saül ſur la terraſſe du logis", [* & il y fit apprêter un lit où Saül dormit.]

25. *Et deſcenderunt de excelſo in oppidum, & locutus eſt cum Saüle in ſolario ; ſtravitque Saül in ſolario, & dormivit.*

26. S'étant levez au matin lorſqu'il faiſoit déja jour, Samuel appella Saül ſur la terraſſe, & lui dit : Levez-vous afin que je vous renvoye. Saül s'étant levé il ſortirent tous deux, lui & Samuel.

26. *Cùmque manè ſurrexiſſent, & jam eluceſceret, vocavit Samuel Saülem in ſolario, dicens : Surge, & dimittam te. Et ſurrexit Saül ; egreſſique ſunt ambo, ipſe videlicet, & Samuel.*

27. Et lorſqu'ils deſcendoient au bas de la ville, Samuel dit à Saül : Dites à votre ſerviteur qu'il paſſe & qu'il aille devant nous. Pour vous demeurez un peu, afin que je vous faſſe ſavoir ce que le Seigneur m'a dit.

27. *Cùmque deſcenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saül : Dic puero ut antecedat nos, & tranſeat : tu autem ſubſiſte pauliſper, ut indicem tibi verbum Domini.*

℣. 25. lettr. *Hebr. ſur le toit*, parceque les toits des maiſons dans la Judée étoient en platte forme, où l'on ſe *promenoit*, & où l'on pouvoit coucher ſous une tente. *Voyez 2. Reg. 16. 22.* * Ceci n'eſt point dans l'Hebreu.

CHAPITRE X.

§. 1. *Saül oint par Samuel.*

1. *Tulit autem Samuel lenticulam olei, & effudit eam ſuper caput ejus, & deoſculatus eſt eum, & ait : Ecce unxit te Dominus ſuper hereditatem ſuam in principem : & liberabit populum ſuum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus ſunt. Et hoc tibi ſignum, quia unxit te Deus in principem :*

2. *Cùm abieris hodie à me, invenies duos viros juxta ſepulcrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi : Inventa ſunt aſinæ, ad quas ieras perquirendas ; & intermiſſis pater tuus aſinis, ſollicitus eſt pro vobis, & dicit : Quid faciam de filio meo ?*

1. EN ce même-tems Samuel prit une petite fiole d'huile, qu'il répandit ſur la tête de Saül ; & il le baiſa, & lui dit : C'eſt le Seigneur qui par cette onction vous ſacre [a] pour prince ſur ſon héritage ; [* & vous délivrerez ſon peuple des mains de ſes ennemis qui l'environnent. Voici la marque que vous aurez, que c'eſt Dieu qui vous a ſacré pour prince :]

2. Lorſque vous m'aurez quitté aujourd'hui, vous trouverez deux hommes près le ſepulcre de Rachel, ſur la frontiere de Benjamin, vers le midi, qui vous diront : Les ânesſes que vous étiez allé chercher, ſont retrouvées, votre pere n'y penſe plus : mais il eſt en peine de vous ; & il dit : Que ferai-je pour retrouver mon fils ?

[a] 1. lettr. *qui vous oint*, & de même dans les autres endroits où l'on a mis le mot de ſacrer.

* Ceci n'eſt point dans l'Hebreu.

3. Lorſque vous ſerez ſorti de là, & qu'ayant paſſé outre vous ſerez arrivé au chêne de Thabor, vous ſerez rencontré là par trois hommes qui iront adorer Dieu à Bethel, dont l'un portera trois chevreaux, l'autre trois tourteaux ", & l'autre une bouteille de vin.

3. *Cùmque abieris indè, & ultrà tranſieris, & veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri aſcendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hœdos, & alius tres tortas panis, & alius portans lagenam vini.*

4. Après qu'ils vous auront ſalué, ils vous donneront deux pains, & vous les recevrez de leurs mains.

4. *Cùmque te ſalutaverint, dabunt tibi duos panes, & accipies de manu eorum.*

5. Vous viendrez après à la colline de Dieu ", où il y a une garniſon de Philiſtins; & lorſque vous ſerez entré dans la ville, vous rencontrerez une troupe de Prophetes qui deſcendront du lieu haut avec des lyres, des tambours, des flutes & des harpes qu'on portera devant eux, & ces Prophetes prophetiſeront.

5. *Poſt hac venies in collem Dei, ubi eſt ſtatio Philiſthinorum: & cùm ingreſſus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum deſcendentium de excelſo, & ante eos pſalterium & tympanum, & tibiam, & citharam, ipſoſque prophetantes.*

6. En même-tems l'Eſprit du Seigneur ſe ſaiſira de vous; vous prophetiſe-

6. *Et inſiliet in te Spiritus Domini, & prophetabis cum eis,*

¥. 3. lettr. *tortas panis*, l'Ecriture appelle pain tout ce qui ſe fait avec de la farine.

¥. 5. Les uns l'entende de la colline de Cariathiarim où étoit l'arche, ce que la ſituation des lieux ne permet gueres, d'autres de Gabaa dans la tribu de Benjamin, dont le nom ſignifie une colline, ſurnommée *de Dieu*, à cauſe des Prophetes qui y étoient, & où les Philiſtins tenoient une garniſon. *Voyez le ch.* 13. 3.

& mutaberis in virum alium.

rez avec eux, & vous ſerez changé en un autre homme.

7. *Quando ergo evenerint ſigna hæc omnia tibi, fac quæcumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum eſt.*

7. Lors donc que tous ces ſignes vous ſeront arrivés, faites tout ce qui ſe préſentera à faire, parceque le Seigneur ſera avec vous.

8. *Et deſcendes ante me in Galgala, (ego quippe deſcendam ad te) ut offeras oblationem, & immoles victimas pacificas: ſeptem diebus expectabis, donec veniam ad te, & oſtendam tibi quid facias.*

8. Vous irez avant moi à Galgala, où j'irai vous trouver, afin que vous offriez un ſacrifice *au Seigneur*, & que vous lui immoliez des victimes pacifiques ††. Vous m'attendrez pendant ſept jours, juſqu'à ce que je vienne vous trouver, & que je vous déclare ce que vous aurez à faire.

§. 2. *Saül avec les Prophetes.*

9. *Itaque cùm avertiſſet humerum ſuum ut abiret à Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, & venerunt omnia ſigna hæc in die illa.*

9. Auſſitôt donc que Saül ſe fut retourné en quittant Samuel, Dieu lui changea le cœur, & lui en donna un autre, & tous ces ſignes lui arriverent le même jour.

10. *Veneruntque ad prædictum collem, & ecce cuneus prophetarum obviam ei: & inſiluit ſuper eum Spiritus Domini, & pro-*

10. Lorſqu'il fut venu avec ſon ſerviteur à la colline qui lui avoit été marquée, il fut rencontré par une troupe de Prophetes; l'Eſprit du Seigneur ſe ſai-

†. 8. C'étoient des ſacrifices pour obtenir la paix & toute ſorte de biens, ou pour remercier Dieu de les avoir donnez.

ſit de lui, & il prophetiſa au milieu d'eux.

11. Tous ceux qui l'avoient connu peu auparavant, voiant qu'il étoit avec les Prophetes & qu'il prophetiſoit, s'entrediſoient : Qu'eſt-il donc arrivé au fils de Cis ? Saül eſt-il auſſi Prophete ?

12. Et d'autres leur répondoient : Et qui eſt le pere des autres prophetes ‖ ? C'eſt pourquoi cette parole paſſa en proverbe : Saül eſt-il auſſi devenu Prophete ?

13. Saül ayant ceſſé de prophetiſer vint au haut lieu ‖ ;

14. & ſon oncle lui dit à lui & à ſon ſerviteur : Où avez-vous donc été ? Ils lui répondirent : Nous avions été chercher des ânesſes ; & ne les ayant point trouvées, nous nous ſommes adreſſés à Samuel.

15. Son oncle lui dit :

phetavit in medio eorum.

11. *Videntes autem omnes qui noverant eum heri & nudiuſtertius, quòd eſſet cum prophetis, & prophetaret ; dixerunt ad invicem : Quanam res accidit filio Cis ? Num & Saül inter prophetas ?*

11. *Reſponditque alius ad alterum, dicens : Et quis pater eorum ? Propterea verſum eſt in proverbium : Num & Saül inter prophetas ?*

13. *Ceſſavit autem prophetare, & venit ad excelſum :*

14. *Dixitque patruus Saül ad eum, & ad puerum ejus : Quò abiſtis ? Qui reſponderunt : Quærere aſinas ; quas cùm non reperiſſemus, venimus ad Samuelem.*

15. *Et dixit ei pa-*

℣. 12. *Hebr.* & qui eſt leur pere, c'eſt-à-dire le pere des autres Prophetes. *expl.* Ceux-là étoient-ils plus Prophetes que le pere de Saül ? Ou bien : Qui eſt le pere des autres Prophetes, ſinon Dieu, qui peut donner l'eſprit de prophetie à Saül auſſibien qu'aux autres ?

℣. 13. au haut de la colline de Gabaa, où pouvoit être ſa maiſon ; car il étoit de Gabaa. *v.* 26.

truus ſuus : Indica mihi quid dixerit tibi Samuel.

Dites-moi ce que Samuel vous a dit.

16. *Et ait Saül ad patruum ſuum : Indicavit nobis, quia inventæ eſſent aſinæ ; de ſermone autem regni non indicavit ei, quem locutus fuerat ei Samuel.*

16. Saül répondit à ſon oncle : Il nous a apprís que les ânesſes étoient retrouvées ; mais il ne découvrit rien à ſon oncle de ce que Samuel lui avoit dit touchant ſa royauté.

§. 2. *Saül élu Roi.*

17. *Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maſpha :*

17. *Après cela* Samuel fit aſſembler tout le peuple devant le Seigneur à Maſpha :

18. *& ait ad filios Iſrael : Hæc dicit Dominus Deus Iſrael : Ego eduxi Iſrael de Ægypto, & erui vos de manu Ægyptiorum, & de manu omnium regum qui affligebant vos.*

18. & il dit aux enfans d'Iſrael : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Iſrael : C'eſt moi qui ai tiré Iſrael de l'Egypte, & qui vous ai délivré de la main des Egyptiens, & de la main de tous les rois qui vous affligeoient.

19. *Vos autem hodie projeciſtis Deum veſtrum, qui ſolus ſalvavit vos de univerſis malis & tribulationibus veſtris ; & dixiſtis : Nequaquam ; ſed regem conſtitue ſuper nos. Nunc ergo ſtate coram Domino per tribus ve-*

19. Mais vous avez aujourd'hui rejetté votre Dieu qui ſeul vous a ſauvé de tous les maux & de toutes les miſeres qui vous accabloiẽt. " Nous ne *vous écouterons point*, m'avez-vous dit ; mais établiſſez un roi ſur nous. Maintenant donc préſentez-vous devant le Seigneur, chacun

℣. 19. lettr. *point du-tout*, l'Hebreu ne le met point.

dans le rang de ſa tribu & de ſa famille.

20. Et Samuel ayant jetté le ſort ſur toutes les tribus d'Iſrael, il tomba ſur la tribu de Benjamin.

21. Il jetta enſuite le ſort ſur la tribu de Benjamin, & ſur ſes familles; & il tomba ſur la famille de Metri, & enfin juſques ſur la perſonne de Saül fils de Cis. On le chercha donc, mais il ne ſe trouva point.

22. Ils conſulterent enſuite le Seigneur pour ſavoir s'il viendroit en ce lieu-là; & le Seigneur leur répondit: Vous le trouverez caché dans ſa maiſon.

23. Ils coururent donc, ils le prirent & ils l'emmenerent; & lorſqu'il fut au milieu du peuple, il parut plus grand que tous les autres de toute la tête.

24. Samuel dit alors à tout le peuple: Vous voiez quel eſt celui que le Seigneur a choiſi, & qu'il n'y en a point dans tout le peuple qui lui ſoit ſemblable. Et tout le peuple s'écria: Vive le roi.

25. Samuel prononça en-

ſtras, & per familias.

20. *Et applicuit Samuel omnis tribus Iſrael, & cecidit ſors tribus Benjamin.*

21. *Et applicuit tribum Benjamin & cognationes ejus, & cecidit cognatio Metri, & pervenit uſque ad Saül filium Cis. Quæſierunt ergo eum, & non eſt inventus.*

22. *Et conſuluerunt poſt hæc Dominum utrumnam venturus eſſet illuc. Reſponditque Dominus: Ecce abſconditus eſt domi.*

23. *Cucurrerunt itaque & tulerunt eum indè: ſteitque in medio populi, & altior fuit univerſo populo ab humero & ſurſum.*

24. *Et ait Samuel ad omnem populum: Certè videtis quem elegit Dominus, quoniam non ſit ſimilis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, & ait: Vivat rex.*

25. *Locutus eſt au-*

tem Samuel ad populum legem regni, & ſcripſit in libro, & repoſuit coram Domino: & dimiſit Samuel omnem populum, ſingulos in domum ſuam.

ſuite devant le peuple la loi du royaume, qu'il écrivit dans un livre ||, & il le mit en réſerve || devant le Seigneur. Après cela Samuel renvoya tout le peuple chacun chez ſoi.

26. *Sed & Saül abiit in domum ſuam in Gabaa; & abiit cum eo pars exercitûs, quorum tetigerat Deus corda.*

26. Saül s'en retourna auſſi chez lui à Gabaa, accompagné d'une partie de l'armée, *qui étoient* ceux dont Dieu avoit touché le cœur.

27. *Filii verò Belial dixerunt: Num ſalvare non poterit iſte? Et deſpexerunt eum, & non attulerunt ei munera: ille verò diſſimulabat ſe audire.*

27. Les enfans de Belial || commencerent à dire au-contraire : Comment celui-ci nous pourroit-il ſauver ? Et ils le mépriſerent, & ne lui firent point de préſens : mais Saül faiſoit ſemblant de ne les entendre pas.

℣. 25. Qui contenoit les droits & les obligations d'un roi, ou l'acte de l'élection de Saül.

Ibid. peutêtre auprès de l'arche.

℣. 27. *expl.* Ceux qui n'avoient point de crainte de Dieu, & qui haïſſoient l'obéiſſance.

CHAPITRE XI.

§. 1. *Saül aſſemble l'armée.*

La même année 2909. Avant J. C. 1095.

1. *ET factum eſt quaſi poſt menſem, aſcendit Naas Ammonites, & pu-*

1. [* ENviron un mois après,] Naas roi des Ammonites ſe mit en campagne, & attaqua

℣. 1. Ceci n'eſt point dans l'Hebreu, mais il ſe lit dans les Septante.

dans le rang de ſa tribu & de ſa famille.

20. Et Samuel ayant jetté le ſort ſur toutes les tribus d'Iſrael, il tomba ſur la tribu de Benjamin.

21. Il jetta enſuite le ſort ſur la tribu de Benjamin, & ſur ſes familles; & il tomba ſur la famille de Metri, & enfin juſques ſur la perſonne de Saül fils de Cis. On le chercha donc, mais il ne ſe trouva point.

22. Ils conſulterent enſuite le Seigneur pour ſavoir s'il viendroit en ce lieu-là; & le Seigneur leur répondit: Vous le trouverez caché dans ſa maiſon.

23. Ils coururent donc, ils le prirent & ils l'emmenerent; & lorſqu'il fut au milieu du peuple, il parut plus grand que tous les autres de toute la tête.

24. Samuel dit alors à tout le peuple: Vous voiez quel eſt celui que le Seigneur a choiſi, & qu'il n'y en a point dans tout le peuple qui lui ſoit ſemblable. Et tout le peuple s'écria: Vive le roi.

25. Samuel prononça en-

ſtras, & per familias.

20. *Et applicuit Samuel omnis tribus Iſrael, & cecidit ſors tribus Benjamin.*

21. *Et applicuit tribum Benjamin & cognationes ejus, & cecidit cognatio Metri, & pervenit uſque ad Saül filium Cis. Quæſierunt ergo eum, & non eſt inventus.*

22. *Et conſulueruns poſt hæc Dominum utrumnam venturus eſſet illuc. Reſponditque Dominus: Ecce abſconditus eſt domi.*

23. *Cucurrerunt itaque & tulerunt eum indè: ſtetitque in medio populi, & altior fuit univerſo populo ab humero & ſurſum.*

24. *Et ait Samuel ad omnem populum: Certè videtis quem elegit Dominus, quoniam non ſit ſimilis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, & ait: Vivat rex.*

25. *Locutus eſt au-*

tem Samuel ad populum legem regni, & ſcripſit in libro, & repoſuit coram Domino: & dimiſit Samuel omnem populum, ſingulos in domum ſuam.

26. *Sed & Saül abiit in domum ſuam in Gabaa; & abiit eum eo pars exercitûs, quorum tetigerat Deus corda.*

27. *Filii verò Belial dixerunt: Num ſalvare non poterit iſte? Et deſpexerunt eum, & non attulerunt ei munera: ille verò diſſimulabat ſe audire.*

ſuite devant le peuple la loi du royaume, qu'il écrivit dans un livre ", & il le mit en réſerve " devant le Seigneur. Après cela Samuel renvoya tout le peuple chacun chez ſoi.

26. Saül s'en retourna auſſi chez lui à Gabaa, accompagné d'une partie de l'armée, *qui étoient* ceux dont Dieu avoit touché le cœur.

27. Les enfans de Belial " commencerent à dire au-contraire : Comment celui-ci nous pourroit-il ſauver ? Et ils le mépriſerent, & ne lui firent point de préſens : mais Saül faiſoit ſemblant de ne les entendre pas.

℣. 25. Qui contenoit les droits & les obligations d'un roi, ou l'acte de l'élection de Saül.

Ibid. peut-être auprès de l'arche.

℣. 27. *expl.* Ceux qui n'avoient point de crainte de Dieu, & qui haïſſoient l'obéiſſance.

CHAPITRE XI.

§. 1. *Saül aſſemble l'armée.*

1. *ET factum eſt quaſi poſt menſem, aſcendit Naas Ammonites, & pu-*

1. [* ENviron un mois après,] Naas roi des Ammonites ſe mit en campagne, & attaqua

La même année 2909. Avant J. C. 1095.

℣. 1. Ceci n'eſt point dans l'Hebreu, mais il ſe lit dans les Septante.

Jabès, en Galaad. Et tous les habitans de Jabès dirent à Naas : Faites composition avec nous, & nous vous ſerons aſſujettis.

2. Naas roi des Ammonites leur répondit: La compoſition que je ferai avec vous, ſera de vous arracher à tous l'œil droit, & de vous rendre l'opprobre de tout Iſrael.

3. Les anciens de Jabès lui répondirent : Accordez-nous ſept jours, afin que nous envoyions des courriers dans tout Iſrael : & s'il ne ſe trouve perſonne pour nous défendre, nous nous rendrons à vous.

4. Les courriers étant venus à Gabaa où Saül demeuroit, firent ce rapport devant le peuple : & tout le peuple élevant la voix ſe mit à pleurer.

5. Saül retournoit alors de la campagne en ſuivant ſes bœufs ; & il dit : Qu'a le peuple pour pleurer de cette ſorte ? On lui raconta ce que les habitans

gnare cœpit adverſum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas : Habeto nos fœderatos, & ſerviemus tibi.

2. *Et reſpondit ad eos Naas Ammonites : In hoc feriam vobiſcum fœdus, ut eruam omnium veſtrùm oculos dextros, ponamque vos opprobrium in univerſo Iſrael.*

3. *Et dixerunt ad eum ſeniores Jabes : Concede nobis ſeptem dies, ut mittamus nuntios ad univerſos terminos Iſrael : & ſi non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.*

4. *Venerunt ergo nuntii in Gabaa Saülis ; & locuti ſunt verba hæc, audiente populo : & levavit omnis populus vocem ſuam, & flevit.*

5. *Et ecce Saül veniebat, ſequens boves de agro, & ait : Quid habet populus quod plorat ? Et narraverunt ei*

¶. 2. afin de les rendre incapable de combattre, parceque l'œil gauche étoit couvert du bouclier.

verba virorum Jabes.

de Jabès avoient envoyé dire.

6. *Et insilivit Spiritus Domini in Saül, cùm audisset verba hæc, & * iratus est furor ejus nimis.*

6. Aussitôt que Saül eut entendu ces paroles, l'Esprit du Seigneur se saisit de lui, & il entra dans une très-grande colere.

7. *Et assumens utrumque bovem, concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nuntiorum, dicens: Quicumque non exierit, & secutus fuerit Saül & Samuel, sic fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini populum, & egressi sunt quasi vir unus.*

7. Il prit ses deux bœufs, il les coupa en morceaux, & les envoya par les courriers de Jabès dans toutes les terres d'Israel, en disant: C'est ainsi qu'on traitera les bœufs de tous ceux qui ne se mettront point en campagne pour suivre Saül & Samuel. Alors le peuple fut frappé de la crainte du Seigneur ††, & ils sortirent *tous en armes* comme s'ils n'eussent été qu'un seul homme.

8. *Et recensuit eos in Bezech, fueruntque filiorum Israel trecenta millia: virorum autem Juda triginta millia.*

8. *Saül* en ayant fait la revûe à Bezech, il se trouva dans son armée trois cens mille hommes des enfans d'Israel, & trente mille de la tribu de Juda.

§. 2. *Ammonites vaincus.*

9. *Et dixerunt nuntiis, qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in Jabes Ga-*

9. Et ils firent cette réponse aux courriers qui étoient venus de Jabès: Vous direz ceci aux habi-

℣. 6. * *lettr.* iratus est furor ejus nimis, *pro* iratus est vehementer. *hebraïsm.*

℣. 7. *expl.* ils prirent tous les armes en même-tems avec autant de promtitude & d'union, que si ce n'eût été qu'un seul homme.

tans de Jabès en Galaad : Vous ſerez ſauvés demain, lorſque le ſoleil ſera dans ſa force ". Les courriers porterent donc cette nouvelle aux habitans de Jabès, qui la reçurent avec grande joie.

laad : Cras erit vobis ſalus, cùm incaluerit ſol. Venerunt ergo nuntii, & annuntiaverunt viris Jabes, qui lætati ſunt.

10. Et ils dirent *aux Ammonites :* Demain *au matin* nous nous rendrons à vous ", & vous nous traiterez comme il vous plaira.

10. *Et dixerunt : Manè exibimus ad vos, & facietis nobis omne quod placuerit vobis.*

11. Le lendemain étant venu, Saül diviſa ſon armée en trois corps ; & étant entré à la pointe du jour au milieu du camp *des ennemis*, il tailla en pieces les Ammonites, juſqu'à ce que le ſoleil fût dans ſa force. Ceux qui échapperent furent diſperſés çà & là, ſans qu'il en demeurât ſeulement deux enſemble.

11. *Et factum eſt, cùm dies craſtinus veniſſet, conſtituit Saül populum in tres partes ; & ingreſſus eſt media caſtra in vigilia matutina, & percuſſit Ammon uſque dum incaleſceret dies : reliqui autem diſperſi ſunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.*

12. Alors le peuple dit à Samuel : Qui ſont ceux qui ont dit : Saül ſera-t-il notre roi ? Donnez-nous ces gens-là, & nous les ferons mourir préſentemẽt.

12. *Et ait populus ad Samuelem : Quis eſt iſte qui dixit : Saül num regnabit ſuper nos ? Date viros, & interficiemus eos.*

13. Mais Saül leur dit : On ne fera mourir per-

13. *Et ait Saül : Non occidetur quiſquam in*

℣. 9. *expl.* vers le midi.

℣. 10. *expl.* Ils dirent ceci, ou pour ſurprendre les ennemis, ou pour ſe moquer d'eux.

die hac, quia hodie fecit Dominus ſalutem in Iſrael.

14. *Dixit autem Samuel ad populum: Venite, & eamus in Galgala, & innovemus ibi regnum.*

15. *Et perrexit omnis populus in Galgala, & fecerunt ibi regem Saül coram Domino in Galgala, & immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et lætatus eſt ibi Saül, & cuncti viri Iſrael nimis.*

ſonne en ce jour, parceque c'eſt le jour auquel le Seigneur a ſauvé Iſrael.

14. Après cela Samuel dit au peuple : Venez, allons à Galgala, & y renouvellons l'élection du roi [//].

15. Tout le peuple alla donc à Galgala, & il y reconnut [//] *de nouveau* Saül pour roi en la préſence du Seigneur. Ils immolerent au Seigneur des victimes pacifiques : & Saül & tous les Iſraélites firent en ce lieu-là une très-grande réjouiſſance.

℣. 14. *lettr.* le regne.
℣. 16. *lettr.* ils y firent.

CHAPITRE XII.

§. 1. *Samuel prêt à rendre compte de ſa conduite.*

1. *Dixit autem Samuel ad univerſum Iſrael: Ecce audivi vocem veſtram, juxta omnia quæ locuti eſtis ad me, & conſtitui ſuper vos regem.*

2. *Et nunc rex graditur ante vos: ego autem ſenui, &*

1. ALors Samuel dit à tout *le peuple* d'Iſrael : Vous voyez que je me ſuis rendu à tout ce que vous m'avez demandé, & que j'ai établi un roi ſur vous. La même année 2909.

2. Votre roi maintenant marche devant vous. Pour moi je ſuis vieux &

déja tout blanc, & mes enfans ſont avec vous ". Ayant donc vécu parmi vous depuis ma jeuneſſe juſqu'à ce jour, me voici prêt *de répondre de toute ma vie.*

incanui : porrò filii mei vobiſcum ſunt. Itaque converſatus coram vobis ab adoleſcentia mea uſque ad hanc diem, ecce præſto ſum.

3. Déclarez " devant le Seigneur & devant ſon Chriſt ", ſi j'ai pris le bœuf ou l'âne de perſonne ; ſi j'ai fait tort à quelqu'un par de faux crimes", ſi j'en ai opprimé par violence, ſi j'ai reçu des préſens de qui que ce ſoit " ; & je vous ferai connoître le peu d'attache que j'y ai, en vous le rendant préſentement.

3. *Loquimini de me coram Domino, & coram Chriſto ejus, utrum bovem cujuſquam tulerim, aut aſinum ; ſi quempiam calumniatus ſum, ſi oppreſſi aliquem, ſi de manu cujuſquam munus accepi : & contemnam hodie, reſtituamque vobis.*

4. Ils lui répondirent : Vous ne nous avez point opprimés ni par de faux crimes, ni par violence, & vous n'avez rien pris de perſonne.

4. *Et dixerunt : Non eſt calumniatus nos, neque oppreſſiſti, neque tuliſti de manu alicujus quippiam.*

5. Samuel ajouta : Le Seigneur donc m'eſt témoin aujourd'hui contre vous, & ſon Chriſt auſſi, que vous n'avez rien trou-

5. *Dixitque ad eos : Teſtis eſt Dominus adverſum vos, & teſtis Chriſtus ejus in die hac, quia*

℣. 2. *expl.* comme ſimples particuliers, hors d'état de me défendre.

℣. 3. *lettr.* Dites de moi.

Ibid. *expl.* devant le roi qu'il a ſacré par ſon onction.

℣. 3. *lettr.* ſi j'ai calomnié quelqu'un.

Ibid. *Hebr.* & ſi j'ai diſſimulé ſon injuſtice, *en faiſant ſemblant de ne la point voir.*

non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt : Teſtis.

vé dans mes mains *qui vous appartint.* Le peuple lui répondit : Oui, il en eſt témoin.

§. 2. *Samuel reproche au peuple ſon ingratitude.*

6. *Et ait Samuel ad populum : Dominus, qui fecit Moyſen & Aaron, & eduxit patres noſtros de terra Ægypti.*

6. Alors Samuel dit au peuple : // Le Seigneur qui a fait Moïſe & Aaron, & qui a tiré nos peres de la terre d'Egypte, *eſt donc mon témoin.*

7. *Nunc ergo ſtate, ut judicio contendam adverſum vos coram Domino de omnibus miſericordiis Domini, quas fecit vobiſcum, & cum patribus veſtris :*

7. Venez maintenant en ſa préſence, afin que je vous appelle en jugement devant lui touchant toutes les miſericordes que le Seigneur a faites, & à vous & à vos peres.

8. *quomodo Jacob ingreſſus eſt in Ægyptum, & clamaverunt patres veſtri ad Dominum ; & miſit Dominus Moyſen & Aaron ; & eduxit patres veſtros de Ægypto, & collocavit eos in loco hoc.*

8. *Vous ſavez* de quelle ſorte Jacob entra dans l'Egypte, que vos peres crierent au Seigneur ; que le Seigneur envoya Moïſe & Aaron ; qu'il tira vos peres de l'Egypte, & qu'il les établit en ce payis-ci.

9. *Qui obliti ſunt Domini Dei ſui, & tradidit eos in manu Siſara magiſtri militiæ Haſor, & in manu Philiſthinorum, & in manu regis Moab,*

9. Ils oublierent *depuis* le Seigneur leur Dieu ; & il les livra entre les mains de Siſara Géneral de l'armée d'Haſor, entre les mains des Philiſtins, & entre les mains du roi de

℣. 6. *autr.* C'eſt le Seigneur qui, &c. *que vous prenez à témoin.*

Moab, qui combattirent contre eux.

10. Ils crierent enſuite au Seigneur, & ils lui dirent : Nous avons peché, parceque nous avons abandonné le Seigneur, & ſervi Baal & Aſtaroth : mais délivrez-nous maintenant de la main de nos ennemis, & nous vous ſervirons.

11. Le Seigneur a envoyé enſuite Jerobaal, Badan [*], Jephté, & Samuel ; il vous a délivrés de la main des ennemis qui vous environnoient, & vous avez habité *dans vos maiſons* en une pleine aſſurance.

12. Cependant voyant que Naas roi des enfans d'Ammon marchoit contre vous, vous m'êtes venu dire : Non, *nous ne ferons point ce que vous dites ;* mais nous aurons un roi pour nous commander ; quoiqu'alors le Seigneur votre Dieu fût le roi qui vous commandoit.

13. Maintenant donc vous avez votre roi, que vous avez choiſi & que

& pugnaverunt adverſum eos.

10. *Poſteà autem clamaverunt ad Dominum, & dixerunt : Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, & ſervivimus Baalim & Aſtaroth : nunc ergo erue nos de manu inimicorum noſtrorum, & ſervіemus tibi.*

11. *Et miſit Dominus Jerobaal, & Badan, & Jephte, & Samuel, & eruit vos de manu inimicorum veſtrorum per circuitum, & habitaſtis confidenter.*

12. *Videntes autem quòd Naas rex filiorum Ammon veniſſet adverſum vos, dixiſtis mihi : Nequaquam ; ſed rex imperabit nobis : cùm Dominus Deus veſter regnaret in vobis.*

13. *Nunc ergo præſto eſt rex veſter, quem elegiſtis & pe-*

[*] ℣. 11. La paraphraſe chaldaïque l'explique de Samſon, comme ſi c'étoit pour Ben-dan fils de Dan ; car Samſon étoit de la tribu de Dan.

ſiſtis : ecce dedit vobis Dominus regem.

vous avez demandé. Vous voyez que le Seigneur vous a donné un roi.

14. *Si timueritis Dominum, & ſervieritis ei, & audieritis vocem ejus, & non exaſperaveritis os Domini : eritis & vos, & rex qui imperat vobis, ſequentes Dominum Deum veſtrum.*

14. Si vous craignez le Seigneur, ſi vous le ſervez, ſi vous écoutez ſa voix, & que vous ne vous rendiez point rebelles à ſa parole ; vous ſerez vous & le roi qui vous commande, à la ſuite du Seigneur votre Dieu, *comme ſon peuple.*

15. *Si autem non audieritis vocem Domini, ſed exaſperaveritis ſermones ejus, erit manus Domini ſuper vos, & ſuper patres veſtros.*

15. Mais ſi vous n'écoutez point la voix du Seigneur, & que vous vous rendiez rebelles à ſa parole, la main du Seigneur ſera ſur vous, comme *elle a été* ſur vos peres.

16. *Sed & nunc ſtate, & videte rem iſtam grandem, quam facturus eſt Dominus in conſpectu veſtro.*

16. Et maintenant prenez garde, & conſiderez bien cette grande choſe que le Seigneur va faire devant vos yeux.

17. *Numquid non meſſis tritici eſt hodie ? Invocabo Dominum, & dabit voces & pluvias : & ſcietis, & videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conſpectu Domini, petentes ſuper vos regem.*

17. [a] Ne fait-on pas aujourd'hui la moiſſon du froment ? Et cependant je vais invoquer le Seigneur, & il fera éclatter les tonnerres & tomber les pluies ; afin que vous ſachiez & que vous voyiez combien eſt grand devant le Seigneur le mal que vous avez fait en demandant un roi.

[a] 17. Il ne pleuvoit jamais en Judée à la fin de Juin, ni en Juillet. *Hieron. in Amos 4.*

§. 3. *Prodiges que Samuel fait paroître. Il prie pour le peuple.*

18. Samuel cria donc au Seigneur, & le Seigneur en ce jour-là fit éclatter les tonnerres, & tomber les pluies.

18. *Et clamavit Samuel ad Dominum, & dedit Dominus voces & pluvias in illa die.*

19. Et tout le peuple fut saisi de la crainte du Seigneur & de Samuel. Et ils dirent tous ensemble à Samuel : Priez le Seigneur votre Dieu pour vos serviteurs, afin que nous ne mourions pas. Car nous avons encore ajouté ce peché à tous les autres que nous avions faits, de demander un roi pour nous commander.

19. *Et timuit omnis populus nimis Dominum & Samuelem : & dixit universus populus ad Samuelem : Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur. Addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.*

20. Samuel répondit au peuple : Ne craignez point ; *il est vrai* que vous avez fait tout ce mal ; mais néanmoins ne quittez point le Seigneur, & servez-le de tout votre cœur.

20. *Dixit autem Samuel ad populum : Nolite timere, vos feciſtis universum malum hoc : verumtamen nolite recedere à tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.*

21. Ne vous détournez point *de lui*, pour suivre des choses vaines ‖, qui ne vous serviront point, & qui ne vous délivreront point, parcequ'elles sont vaines.

21. *Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt.*

‖. 21. *expl.* qui sont sans pouvoir. Ce mot marque souvent les idoles.

22. *Et non derelinquet Dominus populum ſuum, propter nomen ſuum magnum : quia juravit Dominus facere vos ſibi populum.*

22. Le Seigneur n'abandonnera point ſon peuple ", à cauſe de ſon grand Nom : parcequ'il a juré qu'il vous rendroit ſon peuple.

23. *Abſit autem à me hoc peccatum in Dominum, ut ceſſem orare pro vobis : & docebo vos viam bonam & rectam.*

23. Pour moi, Dieu me garde de commettre ce peché contre lui, que je ceſſe jamais de prier pour vous. Je vous enſeignerai toujours la bonne & la droite voie.

24. *Igitur timete Dominum, & ſervite ei in veritate, & ex toto corde veſtro : vidiſtis enim magnifica quæ in vobis geſſerit.*

24. Craignez donc le Seigneur, & ſervez-le dans la verité & de tout votre cœur ; car vous avez vû les merveilles qu'il a faites parmi vous.

25. *Quòd ſi perſeveraveritis in malitia ; & vos, & rex veſter pariter peribitis.*

25. Que ſi vous perſeverez à faire le mal, vous périrez tous enſemble, vous & votre roi.

". 22. parcequ'il étoit de la gloire de Dieu, de ne pas abandonner ceux dont il s'étoit déclaré le protecteur par tant de prodiges.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Philiſtins battus par Jonathas.*

L'an du monde 2911. Avant J. C. 1093.

1. *Filius unius anni erat Saül cùm regnare cœpiſſet,*

1. SAül étoit *comme* un enfant d'un an lorſqu'il commença de re-

gner ", & il regna deux ans " ſur Iſrael ".

2. Il choiſit trois mille hommes du peuple d'Iſrael, dont il y en avoit deux mille avec lui à Machmas, & ſur la montagne de Bethel, & mille avec Jonathas à Gabaa *dans la tribu* de Benjamin : & il renvoya le reſte du peuple chacun chez ſoi.

3. Jonathas avec ſes mille hommes battit la garniſon des Philiſtins qui étoient à Gabaa. Dequoi les Philiſtins furent auſſitôt avertis ; & Saül le fit publier à ſon de trompe dans tout le payis, en diſant : Que les Hebreux entendent ceci.

4. Ainſi le bruit ſe répandit dans tout Iſrael : Que Saül avoit battu la garniſon des Philiſtins ; & qu'Iſrael s'étoit élevé

duobus autem annis regnavit ſuper Iſrael.

2. *Et elegit ſibi Saül tria millia de Iſrael ; & erant cum Saül duo millia in Machmas, & in monte Bethel ; mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin : porrò ceterum populum remiſit unumquemque in tabernacula ſua.*

3. *Et percuſſit Jonathas ſtationem Philiſthinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cùm audiſſent Philiſthiim, Saül cecinit buccinâ in omni terra, dicens : Audiant Hebræi.*

4. *Et univerſus Iſrael audivit hujuſcemodi famam : Percuſſit Saül ſtationem Philiſthinorum ; & erexit*

¶. 1. *expl.* avoit l'innocence d'un enfant, lorſqu'il commença à regner. C'eſt le ſens de la paraphraſe chaldaïque, & de la plûpart des Interprêtes. Quelques autres veulent qu'il y ait eu un an entre ſa premiere onction, & le tems qu'il fut proclamé roi pour la ſeconde fois à Galgala ; & deux ans depuis cette proclamation juſqu'à la guerre rapportée dans ce chapitre ; ce qu'il eſt difficile d'accorder avec l'âge de Jonathas & d'Iſboſeth.

Ibid. ſans faire de fautes

Ibid. étant libre du joug des Philiſtins.

ſa

se Israel adversus Philisthim. Clamavit ergo populus post Saül in Galgala.

5. *Et Philisthim congregati sunt ad pugnandum contra Israel, triginta millia curruum, & sex millia equitum, & reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas, ad orientem Bethaven.*

6. *Quod cùm vidissent viri Israel se in arcto positos, (afflictus enim erat populus) absconderunt se in speluncis, & in abditis, in petris quoque, & in antris, & in cisternis.*

7. *Hebræi autem transiernnt Jordanem in terram Gad & Galaad. Cùmque adhuc esset Saül in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.*

contre eux ††. Et le peuple s'assembla avec de grands cris auprès de Saül à Galgala.

5. Les Philistins s'assemblerent aussi pour combattre contre Israel, ayant trente mille chariots, six mille chevaux, & une multitude innombrable de gens-de-pié, comme le sable qui est sur le rivage de la mer. Et ils vinrent se camper à Machmas, vers l'orient de Bethaven.

6. Ce que les Israélites ayant vû, & se regardant comme à l'extrémité, (car le peuple étoit tout abattu) ils s'alletent cacher dans les cavernes, dans les lieux les plus secrets, dans les rochers, dans les antres, & dans les citernes.

7. Les *autres* Hebreux ††† passerent le Jourdain & *vinrent* au pays de Gad & de Galaad. Saül étoit encore à Galgala; mais tout le peuple ††† qui le suivoit étoit dans l'effroi.

†. 4. *Hebr.* Que les Philistins avoient été battus par Saül, & qu'ils avoient conçû une grande haine contre Israel.

†. 7. *Hebreux*, qui signifie *passagers*, peut marquer en cet endroit les Israélites qui demeuroient au-delà du Jourdain.

Ibid. *autr.* l'armée.

§. 2. *Desobéissance de Saül.*

8. Il attendit sept jours, comme Samuel lui avoit ordonné ; mais Samuel ne venoit point à Galgala, & peu-à-peu tout le peuple l'abandonnoit.

8. *Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis ; & non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo.*

9. Saül dit donc : Apportez-moi l'holocauste & les pacifiques. Et il offrit l'holocauste.

9. *Ait ergo Saül : Afferte mihi holocaustum, & pacifica. Et obtulit holocaustum.*

10. Lorsqu'il achevoit d'offrir l'holocauste, Samuel arriva. Et Saül alla au-devant de lui pour le saluer.

10. *Cùmque complesset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat : & egressus est Saül obviam ei ut salutaret eum.*

11. Samuel lui dit : Qu'avez-vous fait ? Saül lui répondit : Voyant que le peuple me quittoit l'un après l'autre ; que vous n'étiez point venu au jour que vous aviez dit, & que les Philistins s'étoient assemblés à Machmas ;

11. *Locutusque est ad eum Samuel : Quid fecisti? Respondit Saül : Quia vidi quòd populus dilaberetur à me, & tu non veneras juxta placitos dies ; porrò Philisthiim congregati fuerant in Machmas,*

12. j'ai dit : Les Philistins vont venir m'attaquer à Galgala, & je n'ai point encore appaisé le Seigneur. Etant donc contraint par cette néceflité, j'ai offert l'holocauste.

12. *dixi : Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala, & faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.*

13. Samuel dit à Saül : Vous avez agi follement, & vous n'avez point gardé les ordres que le Seigneur

13. *Dixitque Samuel ad Saül : Stultè egisti, nec custodisti mandata Domini Dei*

tui, quæ præcepit tibi. Quod si non feciſſes, jam nunc præparaſſet Dominus regnum tuum ſuum Iſrael in ſempiternum.

votre Dieu vous avoit donnés. *Au-lieu* que ſi vous n'aviez point fait cette faute, le Seigneur auroit maintenant affermi pour jamais votre regne ſur Iſrael.

14. *Sed nequaquam regnum tuum ultrà conſurget. Quæſivit Dominus ſibi virum juxta cor ſuum; & præcepit ei Dominus, ut eſſet dux ſuper populum ſuum: eò quòd non ſervaveris quæ præcepit Dominus.*

14. Mais votre regne ne ſubſiſtera point à l'avenir. Le Seigneur s'eſt cherché un homme ſelon ſon cœur; & il lui a commandé ″ d'être le chef de ſon peuple: parceque vous n'avez point obſervé ce que le Seigneur vous a ordonné.

15. *Surrexit autem Samuel, & aſcendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi aſcenderunt poſt Saül obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recenſuit Saül populum, qui inventi fuerant cum eo, quaſi ſexcentos viros.*

15. Samuel s'en alla enſuite, & paſſa de Galgala à Gabaa *de la tribu* de Benjamin: [* & le reſte du peuple marchant avec Saül contre les troupes qui les attaquoient, paſſa auſſi de Galgala à Gabaa, ſur la colline de Benjamin.] Saül ayant fait la revûe du peuple qui étoit demeuré avec lui, trouva environ ſix cens hommes.

16. *Et Saül & Jonathas filius ejus, populuſque qui inventus fuerat cum eis, erat*

16. Saül & Jonathas ſon fils étoient donc à Gabaa de Benjamin avec ceux qui les avoient ſui-

℣. 14. *expl.* dans le deſſein qu'il avoit fait.
℣. 15. * Ceci n'eſt point dans l'Hebreu.

vis : & les Philiſtins étoient campés à Machmas.

in Gabaa Benjamin? porrò Philiſthiim conſederant in Machmas.

§. 3. *Adreſſe des Philiſtins contre les Iſraélites.*

17. Il ſortit alors trois partis du camp des Philiſtins pour aller piller. L'un prit le chemin d'Ephra vers le payis de Sual ;

17. *Et egreſſi ſunt ad prædendum de caſtris Philiſthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual ;*

18. l'autre marcha comme pour aller à Beth-horon ; & le troiſiéme tourna vers le chemin du côteau qui borne la vallée de Seboim du côté du deſert.

18. *porrò alius ingrediebatur per viam Beth-horon ; tertius autem verterat ſe ad iter termini imminentis valli Seboim contra deſertum.*

19. Or il ne ſe trouvoit point de forgeron dans toutes les terres d'Iſrael. Car les Philiſtins avoient pris cette précaution, de peur que les Hebreux ne puſſent forger d'épées ni de lances.

19. *Porrò faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Iſrael. Caverant enim Philiſthiim ne fortè facerent Hebræi gladium aut lanceam.*

20. Et tous les Iſraélites étoient obligés d'aller chez les Philiſtins pour faire aiguiſer le ſoc de leurs charrues, leurs hoyaux, leurs coignées, & leurs ſerfouettes.

20. *Deſcendebat ergo omnis Iſrael ad Philiſthiim, ut exacueret unuſquiſque vomerem ſuum, & ligonem, & ſecurim, & ſarculum.*

21. C'eſt-pourquoi le tranchant des ſocs de charrue, des hoyaux, des fourches & des coignées

21. *Retuſa itaque erant acies vomerum, & ligonum, & tridentum, & ſecurium,*

usque ad stimulum corrigendum.

étoit tout usé [v]; sans qu'ils eussent seulement dequoi aiguiser la pointe d'un éguillon.

22. *Cùmque venisset dies prælii, non est inventus ensis & lancea in manu totius populi, qui erat cum Saüle & Jonatha, excepto Saül & Jonatha filio ejus.*

22. Et lorsque le jour du combat fut venu, hors Saül & Jonathas son fils, il ne se trouva personne de tous ceux qui les avoient suivis, qui eût une lance ou une épée à la main.

23. *Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.*

23. Et la garde avancée des Philistins étant sortie de Machmas, *vint se poster vers Gabaa* [w].

[v]. 21. *Hebr.* Et ils se servoient de limes pour aiguiser.

[w]. 23. *expl.* où étoit Saül. On n'a pu expliquer le sens de la Vulgate, qu'en suivant celui de l'Hebreu.

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Jonathas avec son écuyer va au camp des Philistins.*

1. *ET accidit quâdam die ut diceret Jonathas filius Saül ad adolescentem armigerum suum: Veni, & transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum, patri autem suo hoc ipsum non indicavit.*

1. UN jour il arriva que Jonathas fils de Saül dit à un jeune homme qui étoit son écuyer: Venez *avec moi*, & passons jusqu'à cette garde *avancée* des Philistins, qui est au-delà de ce lieu que vous voyez; & il ne dit point ceci à son pere. La même année dans le même tems, deux ou trois jours après.

2. *Porrò Saül mo-*

2. Saül cependant étoit

logé à l'extrémité de Gabaa, ſous un grenadier qui étoit à Magron ; & il avoit environ ſix cens hommes avec lui.

rabatur in extremâ parte Gabaa, ſub malogranato, quæ erat in Magron : & erat populus cum eo quaſi ſexcentorum virorum.

3. Achias fils d'Achitob frere d'Ichabod, fils de Phinées, fils d'Heli Grand-Prêtre du Seigneur à Silo, portoit l'éphod. Et le peuple ne ſavoit point non plus où étoit allé Jonathas.

3. *Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli ſacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed & populus ignorabat quò iſſet Jonathas.*

4. Le lieu par où Jonathas tâchoit de monter au poſte que les Philiſtins occupoient, étoit bordé de côté & d'autre de deux rochers fort hauts & fort eſcarpés, qui s'élevoient en pointe comme des dents. L'un s'appelloit Bosès, & l'autre Sené.

4. *Erant autem inter aſcenſus, per quos nitebatur Jonathas tranſire ad ſtationem Philiſthinorum, eminentes petræ ex utraque parte, & quaſi in modum dentium ſcopuli hinc & inde prærupti. Nomen uni Boſes, & nomen alteri Sene.*

5. L'un des ces rochers étoit ſitué du côté du ſeptentrion vis-à-vis de Machmas, & l'autre du côté du midi vis-à-vis de Gabaa.

5. *Unus ſcopulus prominens ad aquilonem ex adverſo Machmas, & alter ad meridiem contra Gabaa.*

6. Jonathas dit donc au jeune homme ſon écuyer : Venez, paſſons juſqu'au poſte de ces incirconcis ; peut-être que le Seigneur

6. *Dixit autem Jonathas ad adoleſcentem armigerum ſuum : Veni, tranſeamus ad ſtationem incircumci-*

ſorum horum ; ſi fortè faciat Dominus pro nobis : quia non eſt Domino difficile ſalvare, vel in multis, vel in paucis.

combattra pour nous : car il lui eſt également aiſé de donner la victoire avec un grand ou avec un petit nombre.

7. *Dixitque ei armiger ſuus : Fac omnia quæ placent animo tuo ; perge quò cupis, & ero tecum ubicumque volueris.*

7. Son écuyer lui répondit : Faites tout ce qu'il vous plaira ; allez où vous voudrez, & je vous ſuivrai par-tout.

8. *Et ait Jonathas : Ecce nos tranſimus ad viros iſtos. Cùmque apparuerimus eis,*

8. Jonathas lui dit : Nous allons vers ces gens-là. Lors donc qu'ils nous aurons apperçus,

9. *ſi taliter locuti fuerint ad nos : Manete donec veniamus ad vos ; ſtemus in loco noſtro, nec aſcendamus ad eos.*

9. s'ils nous parlent de cette ſorte : Demeurez-là juſqu'à ce que nous allions à vous ; demeurons à notre place, & n'allons point à eux.

10. *Si autem dixerint : Aſcendite ad nos ; aſcendamus : quia tradidit eos Dominus in manibus noſtris : hoc erit nobis ſignum.*

10. Mais s'ils nous diſent : Montez vers nous ; montons-y : car ce ſera la marque que le Seigneur les aura livrés entre nos mains.

§. 2. *Jonathas bat les Philiſtins.*

11. *Apparuit igitur uterque ſtationi Philiſthinorum ; dixeruntque Philiſthiim : En Hebræi egrediuntur de cavernis, in quibus abſcondi fuerant.*

11. Lors donc que la garde des Philiſtins les eut apperçus tous deux, les Philiſtins dirent : Voilà les Hebreux qui ſortent des cavernes où ils s'étoient cachés.

12. Et les plus avancés de leur camp s'addreſſant à Jonathas & à ſon écuyer, leur dirent : Montez ici, & nous vous ferons voir " quelque choſe. Jonathas dit alors à ſon écuyer : Montons, ſuivez-moi : car le Seigneur les a livrés entre les mains d'Iſraël.

12. *Et locuti ſunt viri de ſtatione ad Jonatham, & ad armigerum ejus, dixeruntque : Aſcendite ad nos, & oſtendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum ſuum : Aſcendamus, ſequere me : tradidit enim Dominus eos in manus Iſrael.*

13. Jonathas monta donc grimpant avec les mains & les piés, & ſon écuyer derriere lui. *Auſſitôt on vit* les uns tomber ſous la main de Jonathas, & ſon écuyer qui le ſuivoit tuoit les autres.

13. *Aſcendit autem Jonathas manibus & pedibus reptans, & armiger ejus poſt eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat ſequens eum.*

14. Ce fut-là la premiere défaite des Philiſtins. Jonathas & ſon écuyer tuerent d'abord environ vingt hommes, dans la moitié d'autant de terre qu'une paire de bœufs en peut labourer en un jour.

14. *Et facta eſt plaga prima, quâ percuſſit Jonathas & armiger ejus, quaſi viginti virorum, in media parte jugeri, quam per boum in die arare conſuevit.*

15. L'effroi " ſe répandit auſſitôt dans la campagne par *toute* l'armée *des Philiſtins.* Tous les gens de leur camp qui étoient allés pour piller,

15. *Et factum eſt miraculum in caſtris, per agros : ſed & omnis populus ſtationis eorum, qui ierant ad prædandum, obſtu-*

†. 12. *expl.* s'il fait ſur pour vous de nous venir attaquer dans un tel poſte.

†. 15. *lettr.* un miracle, c'eſt-à-dire une épouvante ſurprenante.

fuit, & conturbata eſt terra, & accidit quaſi miraculum à Deo.

16. *Et reſpexerunt ſpeculatores Saül qui erant in Gabaa Benjamin, & ecce multitudo proſtrata, & huc illucque diffugiens.*

17. *Et ait Saül populo qui erat cum eo: Requirite & videte quis abierit ex nobis. Cùmque requiſiſſent, repertum eſt non adeſſe Jonatham, & armigerum ejus.*

18. *Et ait Saül ad Achiam: Applica arcam Dei: (erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Iſrael.)*

furent frappés d'étonnement, tout le payis fut en trouble, & il parut que c'étoit Dieu qui avoit fait ce miracle ||.

16. Les ſentinelles de Saül qui étoient à Gabaa de Benjamin, jettant les yeux de ce côté-là, virent un grand nombre de gens étendus ſur la place, & *d'autres* qui fuioient en deſordre çà & là.

17. Alors Saül dit à ceux qui étoient avec lui: Cherchez & voyez qui eſt ſorti de notre camp. Et quand on eut fait cette recherche, on trouva que Jonathas & ſon écuyer n'y étoient pas.

18. Saül dit donc à Achias: Conſultez || l'arche de Dieu: car l'arche de Dieu étoit là alors avec les enfans d'Iſrael.

§. 3. *Les Philiſtins ſe tuent les uns les autres.*

19. *Cùmque loqueretur Saül ad ſacerdotem, tumultus magnus exortus eſt in caſtris Philiſthinorum: creſcebatque paulatim & clarius reſonabat.*

19. Pendant que Saül parloit au Prêtre, on entendit un bruit confus & tumultueux, qui venant du camp des Philiſtins, s'augmentoit peu-à-peu, & qui retentiſſoit de plus

Ibid *Hebr.* qui les avoit frappés de cette terreur.

¥. 18. *autr.* Conſultez Dieu par le moyen de l'arche. *Septantes.* Aſſer ephod. *De ſavoir de quelle maniere on conſultoit Dieu, c'eſt une choſe très-obſcure.*

en plus. Saül dit donc au Prêtre : C'eſt aſſez ||.

Et ait Saül ad ſacerdotem : Contrahe manum tuam.

20. Et auſſitôt il jetta un grand cri, qui fut accompagné de celui de tout le peuple ; & étant venus au lieu du combat, ils trouverent que les Philiſtins s'étoient percés l'un l'autre de leurs épées, & qu'il s'en étoit fait un grand carnage.

20. *Conclamavit ergo Saül, & omnis populus qui erat cum eo, & venerunt uſque ad locum certaminis : & ecce verſus fuerat gladius uniuſcujuſque ad proximum ſuum, & cades magna nimis.*

21. Les Hebreux auſſi qui avoient été avec les Philiſtins il n'y avoit que deux ou trois jours ||, & qui étoient allés dans leur camp avec eux, vinrent ſe réjoindre aux Iſraélites qui étoient avec Saül & Jonathas.

21. *Sed & Hebræi qui fuerant cum Philiſthiim heri & nudiuſtertius, aſcenderantque cum eis in caſtris, reverſi ſunt ut eſſent cum Iſrael, qui erant cum Saül & Jonatha.*

22. Tous les Iſraélites auſſi qui étoient cachés dans la montagne d'Ephraïm, ayant appris que les Philiſtins fuyoient, ſe réunirent avec leurs gens pour les combattre, [* & il y avoit déja environ dix mille hommes avec Saül.]

22. *Omnes quoque Iſraelita qui ſe abſconderant in monte Ephraim, audientes quòd fugiſſent Philiſthæi, ſociaverunt ſe cum ſuis in prælio. Et erant cum Saül quaſi decem millia virorum.*

℣. 19. lettr. *Retirez votre main*, étendue pour prier, ou pour prendre l'éphod.

℣. 21. *expl.* C'eſt à-dire qui avoient été avec eux juſques alors, ou qui s'y étoient joints depuis peu dans cet effroi dont il a été parlé chap. 13. v. 6

℣. 22. * **Ceci n'eſt point dans l'Hebreu.**

§. 4. *Défaite des Philiſtins. Serment de Saül violé par Jonathas.*

23. *Et ſalvavit Dominus in die illa Iſrael. Pugna autem pervenit uſque ad Bethaven.*

23. En ce jour-là le Seigneur ſauva Iſrael. On pourſuivit les ennemis juſqu'à Bethaven.

24. *Et viri Iſrael ſociati ſunt ſibi in die illa. Adjuravit autem Saül populum, dicens : Maledictus vir qui comederit panem uſque ad veſperam, donec ulciſcar de inimicis meis. Et non manducavit univerſus populus panem.*

24. Et les Iſraélites [v] ſe réunirent en ce jour-là. Saül engagea alors tout le peuple par cette proteſtation qu'il fit avec ſerment : Maudit ſoit celui qui mangera [w] avant le ſoir, juſqu'à ce que je me ſois vengé de mes ennemis. C'eſt pourquoi tout le peuple s'abſtint de manger.

25. *Omneque terra vulgus venit in ſaltum, in quo erat mel ſuper faciem agri.*

25. En même-tems ils vinrent tous dans un bois où la terre étoit couverte de miel.

26. *Ingreſſus eſt itaque populus ſaltum, & apparuit fluens mel : nulluſque applicuit manum ad os ſuum, timebat enim populus juramentum.*

26. Le peuple y étant entré vit paroître ce miel qui découloit, & perſonne n'oſa en porter à ſa bouche, parcequ'ils craignoient le ſerment du roi.

27. *Porrò Jonathas non audierat cùm adjuraret pater ejus populum : extenditque ſummitatem virga, quam habebat in ma-*

27. Mais Jonathas n'avoit point entendu cette proteſtation avec ſerment que ſon pere avoit faite devant le peuple : c'eſt pourquoi étendant le bout

[v]. 24. dont une partie ſuivoit auparavant les Philiſtins. *Ibid. lettr.* qui mangera du pain, *hebraïſm.*

d'une baguette qu'il tenoit en ſa main, il la trempa dans un rayon de miel, & ayant enſuite porté la main à ſa bouche, ſes yeux reprirent une nouvelle vigueur.

nu, & intinxit in favum mellis; & convertit manum ſuam ad os ſuum, & illuminati ſunt oculi ejus.

28. Quelqu'un du peuple lui dit : Votre pere a engagé tout le peuple par ſerment, en diſant : Maudit ſoit celui qui mangera d'aujourd'hui. Or ils étoient tous extrémement abattus.

28. *Reſpondenſque unus de populo, ait : Jurejurando conſtrinxit pater tuus populum, dicens : Maledictus vir qui comederit panem hodie. (Defecerat autem populus.)*

29. Jonathas répondit : Mon pere a troublé tout le monde : vous avez vû vous-mêmes que mes yeux ont repris une nouvelle vigueur, parceque j'ai goûté un peu de ce miel ;

29. *Dixitque Jonathas : Turbavit pater meus terram : vidiſtis ipſi quia illuminati ſunt oculi mei, eò quòd guſtaverim paululùm de melle iſto ;*

30. combien donc le peuple ſe ſeroit-il plus fortifié, s'il eût mangé de ce qu'il a rencontré dans le pillage des ennemis ? La défaite des Philiſtins n'en auroit-elle pas été plus grande ?

30. *quantò magis ſi comediſſet populus de præda inimicorum ſuorum, quam reperit ? Nonne major plaga facta fuiſſet in Philiſthiim ?*

§. 5. *Hebreux mangent du ſang. Saül bâtit un autel.*

31. Les Hebreux battirent les Philiſtins en ce jour-là, & les pourſuivirent depuis Machmas juſ-

31. *Percuſſerunt ergo in die illa Philiſthæos à Machmis uſque in Aialon. Defa-*

tigatus eſt autem populus nimis ;

32. *& verſus ad prædam, tulit oves, & boves, & vitulos, & mactaverunt in terra : comedítque populus cum ſanguine.*

33. *Nuntiaverunt autem Saüli, dicentes, quòd populus peccaſſet Domino, comedens cum ſanguine. Qui ait : Prævaricatu eſtis : volvite ad me jam nunc ſaxum grande.*

34. *Et dixit Saül : Diſpergimini in vulgus, & dicite eis, ut adducat ad me unuſquiſque bovem ſuum & arietem, & occidite ſuper iſtud, & veſcimini, & non peccabitis Domino comedentes cum ſanguine. Adduxit itaque omnis populus unuſquiſque bovem in manu ſua uſque ad noctem, & occiderunt ibi.*

35. *Ædificavit autem Saül altare Domino ; tuncque primùm cœpit ædificare altare Domino.*

36. *Et dixit Saül :*

qu'à Aialon. Et le peuple étant extrémement las,

32. ſe jetta ſur le butin, prit des brebis, des bœufs & des veaux, & les tuerent ſur la terre ; & le peuple mangea *de la chair* encore ſanglante.

33. Saül en fut averti, & on lui dit, que le peuple avoit peché contre le Seigneur en mangeant des viandes encore ſanglantes. Saül leur dit : Vous avez violé la loi : qu'on me roule ici une grande pierre.

34. Et il ajoûta : Allez par tout le peuple, & dites-leur : Que chacun amene ici ſon bœuf & ſon belier : égorgez-les ſur cette pierre, & après cela vous en mangerez, & vous ne pecherez pas contre le Seigneur en mangeant de la chair avec le ſang. Chacun vint donc amener là ſon bœuf juſques à la nuit, & ils les tuerent ſur la pierre.

35. Alors Saül bâtit un autel au Seigneur ; & ce fut-là la premiere fois qu'il lui éleva un autel.

36. Saül dit enſuite :

Jettons-nous cette nuit sur les Philistins, & taillons-les en pieces jusqu'au point du jour, sans qu'il en reste un seul d'entre eux. Le peuple lui répondit : Faites tout ce que vous jugerez à propos : Alors le Prêtre lui dit : Allons ici consulter Dieu.

Irruamus super Philisthæos nocte, & vastemus eos usque dum illucescat manè, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus : Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos : Accedamus huc ad Deum.

§. 6. *Saül consulte Dieu, qui ne répond point. On jette le sort, qui tombe sur Jonathas.*

37. Et Saül consulta le Seigneur, & lui dit: Poursuivrai-je les Philistins, & les livrerez-vous entre les mains d'Israel? Mais le Seigneur ne lui répondit point pour cette fois.

37. Et consuluit Saül Dominum : Num persequar Philisthiim ; si trades eos in manus Israel ? Et non respondit ei in die illa.

38. Et Saül dit : Faites venir ici tous les principaux du peuple; qu'on s'informe, & qu'on sçache qui est celui par qui le peché est venu aujourd'hui parmi nous.

38. Dixitque Saül : Applicate huc universos angulos populi ; & scitote, & videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie.

39. Je jure par le Seigneur qui est le Sauveur d'Israel, que si Jonathas mon fils se trouve coupable de ce peché, il mourra sans remission. Et nul du peuple ne le contredit lorsqu'il parla de la sorte.

39. Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Jonatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.

40. Saül dit donc à tout Israel : Mettez-vous tous d'un côté ; & je me tien-

40. Et ait ad universum Israel : Separamini vos in partem

unam, & ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Respondítque populus ad Saül : Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

drai moi & mon fils Jonathas de l'autre. Le peuple répondit à Saül : Faites tout ce que vous jugerez à propos.

41. *Et dixit Saül ad Dominum Deum Israël : Domine Deus Israel, da indicium ; quid est quòd non respondéris servo tuo hodie ? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensionem : aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas & Saül ; populus autem exivit.*

41. Et Saül dit au Seigneur le Dieu d'Israel : Seigneur Dieu d'Israel, faites-nous connoître d'où vient que vous n'avez point répondu aujourd'hui à votre serviteur : Si cette iniquité est en moi ou en mon fils Jonathas, découvrez-le-nous″ : [* ou si elle est dans votre peuple, sanctifiez-le.] Le sort tomba sur Jonathas & sur Saül, & le peuple fut hors *de péril.*

42. *Et ait Saül : Mittite sortem inter me, & inter Jonatham filium meum ; & captus est Jonathas.*

42. Saül dit alors : Jettez le sort entre moi & Jonathas mon fils ; & le sort tomba sur Jonathas.

43. *Dixit autem Saül ad Jonatham : Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, & ait : Gustans gustavi in*

43. Saül dit donc à Jonathas : Découvrez-moi ce que vous avez fait. Jonathas avoua tout, & lui dit : J'ai pris un peu de miel au bout d'une baguet-

℣. 41. *expl.* en faisant voir qui est le coupable pour le punir ; ou simplement, faites voir qui est le coupable.

Ibid. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

te que je tenois à la main, & j'en ai goûté : & je meurs pour cela.

ſummitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululùm mellis : & ecce ego morior.

44. Saül lui dit : Que Dieu me traite avec toute ſa ſeverité, ſi vous ne mourez très-certainement aujourd'hui, Jonathas.

44. *Et ait Saül : Hæc faciat mihi Deus, & hæc addat, quia morte morieris, Jonatha.*

§. 7. *Le peuple ſauve Jonathas.*

45. Le peuple dit à Saül : Quoi donc Jonathas mourra-t-il, lui qui vient de ſauver Iſrael d'une manière ſi merveilleuſe ? Cela ne ſe peut. Nous jurons par le Seigneur, qu'il ne tombera pas ſur la terre un ſeul cheveu de ſa tête : car il a agi aujourd'hui *trop viſiblement* avec Dieu. Le peuple délivra donc Jonathas, & le ſauva de la mort.

45. *Dixitque populus ad Saül : Ergone Jonathas morietur, qui fecit ſalutem hanc magnam in Iſrael ? Hoc nefas eſt. Vivit Dominus, ſi ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus eſt hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non morietur.*

46. Après cela Saül ſe retira, ſans pourſuivre davantage les Philiſtins ; & les Philiſtins s'en retournerent auſſi chez eux.

46. *Receſſitque Saül, nec perſecutus eſt Philiſthiim : porrò Philiſthiim abierunt in loca ſua.*

47. Saül ayant affermi ſon regne ſur Iſrael, combattoit de tous côtés contre tous ſes ennemis ; contre Moab, contre les enfans d'Ammon, contre Edom, contre les rois de Soba, & contre les Philiſtins. Et de quelque côté qu'il tour-

47. *Et Saül, confirmato regno ſuper Iſrael, pugnabat per circuitum adverſum omnes inimicos ejus ; contra Moab, & filios Ammon, & Edom, & reges Soba, & Philiſthæos : &*

quocumque ſe verterat, ſuperabat.

48. *Congregatoque exercitu, percuſſit Amalec, & eruit Iſrael de manu vaſtatorum ejus.*

49. *Fuerunt autem filii Saül, Jonathas, & Jeſſui, & Melchiſua: & nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, & nomen minoris Michol.*

50. *Et nomen uxoris Saül, Achinoam filia Achimaas: & nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saül.*

51. *Porrò Cis fuit pater Saül, & Ner pater Abner, filius Abiel.*

52. *Erat autem bellum potens adverſum Philiſthæos omnibus diebus Saül. Nam quemcumque viderat Saül virum fortem, & aptum ad prælium, ſociabat eum ſibi.*

nât ſes armes, il en revenoit victorieux.

48. Ayant aſſemblé ſon armée, il défit les Amalécites; & il délivra Iſrael de la main de ceux qui pilloient toutes ſes terres.

49. Or Saül eut *trois* fils, Jonathas, Jeſſui, & Melchiſua; & deux filles dont l'aînée s'appelloit Merob, & la plus jeune Michol.

50. La femme de Saül ſe nommoit Achinoam, & étoit fille d'Achimas. Le Géneral de ſon armée étoit Abner fils de Ner, oncle paternel de Saül.

51. Car Cis pere de Saül, & Ner pere d'Abner *étoient tous deux* fils d'Abiel.

52. Pendant tout le regne de Saül, il y eut une forte guerre contre les Philiſtins. Et auſſitôt que Saül avoit reconnu qu'un homme étoit vaillant & propre à la guerre, il le prenoit auprès de lui.

CHAPITRE XV.

§. 1. *Dieu ordonne à Saül d'exterminer les Amalécites.*

L'an du monde environ 2931.

1. APrès cela Samuel vint dire à Saül: Le Seigneur m'a envoyé pour vous sacrer Roi sur son peuple d'Israel : écoutez donc maintenant ce que le Seigneur vous cõmande ℣:

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je me suis souvenu de tout ce qu'Amalec a fait à Israel, & de quelle sorte il s'opposa à lui dans son chemin lorsqu'il sortoit de l'Egypte.

3. C'est pourquoi marchez contre Amalec, taillez-le en pieces, & détruisez tout ce qui est à lui. Ne lui pardonnez point ; [* ne desirez rien de ce qui lui appartient:] mais tuez *tout*, depuis l'homme jusqu'à la femme, jusqu'aux petits enfans, & ceux qui sont encore à la mammelle ; jusqu'aux bœufs, aux brebis, aux chamaux, & aux ânes.

1. *ET dixit Samuel ad Saül : Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel : nunc ergo audi vocem Dominus :*

2. *Hæc dicit Dominus exercituum : Recensui quæcumque fecit Amalec Israeli, quomodo restitit ei in via cùm ascenderet de Ægypto.*

3. *Nunc ergo vade, & percute Amalec, & demolire universa ejus. Non parcas ei, & non concupiscas ex rebus ipsius aliquid : sed interfice à viro usque ad mulierem, & parvulum atque lactentem, bovem & ovem, camelum & asinum.*

℣. 1. *lettr.* la voix du Seigneur.
℣. 3. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

4. *Præcepit itaque Saül populo, & recenſuit eos quaſi agnos: ducenta millia peditum, & decem millia virorum Juda.*

4. Saül commanda donc au peuple *de prendre les armes*, & en ayant fait la revûe, comme s'ils avoient été des agneaux ", il ſe trouva deux cens mille hommes de pié, & dix mille hommes de la tribu de Juda.

5. *Cùmque veniſſet Saül uſque ad civitatem Amalec, tetendit inſidias in torrente.*

5. Il marcha enſuite juſqu'à la ville d'Amalec, il dreſſa des embuſcades le long du torrent.

6. *Dixitque Saül Cinæo: Abite, recedite, atque deſcendite ab Amalec; ne fortè involvam te cum eo. Tu enim feciſti miſericordiam cum omnibus filiis Iſrael, cùm aſcenderent de Ægypto. Et receſſit Cinæus de medio Amalec.*

6. Et il dit aux Cinéens ": Allez, retirez-vous, ſéparez-vous des Amalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux. Car vous avez uſé de miſericorde envers tous les enfans d'Iſrael lorſqu'ils revenoient de l'Egypte. Les Cinéens ſe retirerent donc du milieu des Amalécites.

7. *Percuſſitque Saül Amalec, ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ eſt è regione Ægypti.*

7. Et Saül tailla en pieces les Amalécites, depuis Hevila juſqu'à Sur, qui eſt vis-à-vis de l'Egypte.

§. 2. *Saül réſerve Agag, & ce qu'il y a de meilleur.*

8. *Et apprehendit Agag regem Amalec*

8. Il prit vif Agag roi des Amalécites, & fit paſ-

ỳ. 4. *expl.* avec la même facilité, que les agneaux ſuivent leur paſteur. Le mot Hebreu Thelaim, qui ſignifie *des agneaux*, eſt pris par quelques-uns pour le nom du lieu où ſe fit la revûe.

ỳ. 6. On l'explique des deſcendans de Jethro beau-pere de Moïſe, qui ſemble être appellé Cinéen. *Judic.* 1. 16.

ſer tout le peuple au fil-de-l'épée.

vivum : omne autem vulgus interfecit in ore gladii.

9. Mais Saül avec le peuple épargna Agag. Il reſerva ce qu'il y avoit de meilleur dans les troupeaux de brebis & de bœufs, dans les beliers, dans les meubles & les habits, & généralement tout ce qui étoit de plus beau, & ils ne voulurent point le perdre : mais ils tuerent, *ou* ils détruiſirent tout ce qui ſe trouva de vil & de mépriſable.

9. *Et pepercit Saül, & populus, Agag, & optimis gregibus ovium & armentorum, & veſtibus & arietibus, & univerſis quæ pulcra erant, nec voluerunt diſperdere ea : quidquid verò vile fuit & reprobum, hoc demolitæ ſunt.*

10. Le Seigneur adreſſa alors ſa parole à Samuel, & il lui dit :

10. *Factum eſt autem verbum Domini ad Samuel, dicens :*

11. Je me repens d'avoir fait Saül roi, parcequ'il m'a abandonné, & qu'il n'a point executé mes ordres. Samuel en fut attriſté, & il cria au Seigneur toute la nuit.

11. *Pœnitet me quòd conſtituerim Saül regem ; quia dereliquit me, & verba mea opere non implevit. Contriſtatuſque eſt Samuel, & clamavit ad Dominum totâ nocte.*

12. Et s'étant levé avant le jour pour aller trouver Saul au matin, on lui vint dire que Saül étoit venu ſur le Carmel ‖, où il s'étoit dreſſé un arc de triomphe ‖, & qu'au ſortir de

12. *Cumque de nocte ſurrexiſſet Samuel, ut iret ad Saül manè, nuntiatum eſt Samuueli, eò quòd veniſſet Saül in Carmelum, & erexiſſet ſibi formi-*

℣. 12. montagne de la tribu de Juda.

Ibid. *Hebr.* & ecce conſtituit ſibi locum, *id eſt*, deſignavit ſibi locum in quo caſtra ponat. *Vatab.*

gem triumphalem, & reverſus tranſiſſet, deſcendiſſetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saül, & Saül offerebat holocauſtum Domino, de initiis prædarum quæ attulerat ex Amalec.

la, il étoit deſcendu à Galgala. Samuel vint donc trouver Saül, qui offroit un holocauſte au Seigneur des prémices du butin qu'il avoit emmené d'Amalec.

§. 3. *Reproches de Samuel à Saül.*

13. *Et cùm veniſſet Samuel ad Saül, dicit ei Saül: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini.*

13. Samuel s'étant approché de Saül, Saül lui dit: Beni ſoyez-vous du Seigneur. J'ai accompli la parole du Seigneur.

14. *Dixitque Samuel: Et quæ eſt hæc vox gregum, quæ reſonat in auribus meis, & armentorum, quam ego audio?*

14. Samuel lui dit: D'où vient donc ce bruit de troupeaux de brebis & de bœufs que j'entends ici, & qui retentit à mes oreilles?

15. *Et ait Saül: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus & armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo; reliqua verò occidimus.*

15. Saül lui dit: On les a amenés d'Amalec; car le peuple a épargné ce qu'il y avoit de meilleur parmi les brebis & les bœufs, pour les immoler au Seigneur votre Dieu; & nous avons tué tout le reſte.

16. *Ait autem Samuel ad Saül: Sine me, & indicabo tibi quæ locutus ſit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere.*

16. Samuel dit à Saül: Permettez-moi de vous dire ce que le Seigneur m'a dit cette nuit: Dites, répondit Saül.

17. *Et ait Samuel: Nonne cùm parvulus eſſes in oculis tuis, ca-*

17. Samuel ajoûta: Lorſque vous étiez petit à vos yeux, n'êtes-vous pas de-

venu le chef de toutes les tribus d'Iſrael ? Le Seigneur vous a ſacré roi ſur Iſrael ;

put in tribubus Iſrael factus es ? unxitque te Dominus in regem ſuper Iſrael ,

18. il vous a envoyé à cette guerre ", & il vous a dit : Allez, faites paſſer au fil-de-l'épée les Amalécites qui ſont des méchans : combattez contre eux juſqu'à ce que vous ayez tout tué.

18. *& miſit te Dominus in viam , & ait : Vade , & interfice peccatores Amalec , & pugnabis contra eos uſque ad internecionem eorum.*

19. Pourquoi donc n'avez-vous point écouté la voix du Seigneur ? Pourquoi vous êtes-vous laiſſé aller au deſir du pillage, & avez-vous peché aux yeux du Seigneur ?

19. *Quare ergo non audiſti vocem Domini : ſed verſus ad prædam es , & feciſti malum in oculis Domini ?*

20. Saül dit à Samuel : Au contraire , j'ai écouté la voix du Seigneur : j'ai executé l'entrepriſe " pour laquelle il m'avoit envoyé : j'ai amené Agag roi d'Amalec , & j'ai tué les Amalécites.

20. *Et ait Saül ad Samuelem : Immò audivi vocem Domini , & ambulavi in via per quam miſit me Dominus , & adduxi Agag regem Amalec , & Amalec interfeci.*

21. Mais le peuple a pris du butin, des brebis & des bœufs, qui ſont les prémices de ce qui a été tué , pour les immoler au Seigneur ſon Dieu à Galgala.

21. *Tulit autem de præda populus oves & boves , primitias eorum quæ cæſa ſunt, ut immolet Domino Deo ſuo in Galgalis.*

§. 4. *Deſobéiſſance eſt un grand crime.*

22. Samuel lui répondit : Sont-ce des holocau-

22. *Et ait Samuel : Numquid vult Domi-*

✝. 18. *lettr.* voye.

✝. 20. *lettr.* j'ai marché dans la voye par laquelle.

nus holocausta & victimas, & non potiùs ut obediatur voci Domini? MELIOR *est enim obedientia quàm victima; & auscultare magis, quàm offerre adipem arietum.*

stes & des victimes que le Seigneur demande, & ne demande-t-il pas plutôt que l'on obéisse à sa voix? L'obéissance est meilleure que les victimes, & il vaut mieux se rendre à sa voix, que de lui offrir les beliers les plus gras.

23. *Quoniam* * *quasi peccatum ariolandi est, repugnare; & quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quòd abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus ne sis rex.*

23. Car c'est un peché qui est comme une espece de magie, de ne vouloir pas *lui* obéir; & ne se rendre pas à sa volonté, c'est le crime de l'idolatrie. Puis donc que vous avez rejetté la parole du Seigneur, le Seigneur vous a rejetté, afin que vous ne soyez plus roi.

24. *Dixitque Saül ad Samuelem: Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini, & verba tua, timens populum, & obediens voci eorum.*

24. Saül dit à Samuel: J'ai peché, parceque j'ai agi contre la parole du Seigneur, & contre ce que vous m'aviez dit, par la crainte du peuple, & par le desir de satisfaire.

25. *Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, & revertere mecum, ut adorem Dominum.*

25. Mais portez, je vous prie, mon peché, & venez avec moi, afin que j'adore le Seigneur.

§. 5. *Saül rejetté de Dieu.*

26. *Et ait Samuel ad Saül: Non rever-*

26. Samuel répondit à Saül: Je n'irai point avec

¥. 23. * *quasi* n'est pas dans l'Hebreu.

vous, parceque vous avez rejetté la parole du Seigneur, & que le Seigneur vous a rejetté, & ne veut plus que vous soyez roi d'Israel.

tar tecum, quia projecisti sermonem Domini, & projecit te Dominus ne sis rex super Israel.

27. En même-tems Samuel se retourna pour s'en aller : mais Saül le prit par le coin de son manteau, qui se déchira.

27. *Et conversus est Samuel ut abiret : ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quæ & scissa est.*

28. Alors Samuel lui dit : Le Seigneur a déchiré aujourd'hui le royaume d'Israel, & l'a ôté d'entre vos mains pour le donner à un autre [*], qui vaut mieux que vous.

28. *Et ait ad eum Samuel : Scidit Dominus regnum Israel à te hodie, & tradidit illud proximo tuo meliori te.*

29. Celui qui triomphe dans Israel ne pardonnera point, & il demeurera inflexible sans se repentir de ce qu'il a fait ; car il n'est pas un homme pour se repentir.

29. *Porrò Triumphator in Israel non parcet, & pœnitudine non flectetur : neque enim homo est ut agat pœnitentiam.*

30. Saül lui dit : J'ai peché : mais honorez-moi maintenant devant les anciens de mon peuple & devant Israel ; & revenez avec moi, afin que j'adore le Seigneur votre Dieu.

30. *At ille ait : Peccavi ; sed nunc honora me coram senioribus populi mei, & coram Israel ; & revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuũ.*

§. 6. *Mort d'Agag.*

31. Samuel retourna donc & suivit Saül : & Saül adora le Seigneur.

31. *Reversus ergo Samuel secutus est Saülem : & adoravit Saül Dominum.*

[*]. 28. *lettr.* à votre prochain.

32. *Dixitque*

32. *Dixitque Samuel : Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus eſt ei Agag pinguiſſimus, & tremens. Et dixit Agag : Siccine ſeparat amara mors ?*

32. Alors Samuel dit : Amenez-moi Agag roi d'Amalec ; & on lui préſenta Agag, qui étoit fort gras ", & tout tremblant. Et Agag dit : Faut-il qu'une mort amere me ſépare ainſi *de tout ce que j'aime ?*

33. *Et ait Samuel : Sicut fecit abſque liberis mulieres gladius tuus, ſic abſque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in fruſta concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.*

33. Samuel lui dit : Comme votre épée a ravi les enfans à tant de meres ; ainſi votre mere parmi les femmes ſera ſans enfans. Et il le couppa en morceaux devant le Seigneur à Galgala.

34. *Abiit autem Samuel in Ramatha ; Saül verò aſcendit in domum ſuam in Gabaa.*

34. Samuel s'en retourna enſuite à Ramatha ; & Saül s'en alla en ſa maiſon à Gabaa.

35. *Et non vidit Samuel ultrà Saül uſque ad diem mortis ſuæ : verumtamen lugebat Samuel Saülem, quoniam Dominum pœnitebat quòd conſtituiſſet eum regem ſuper Iſrael.*

35. Depuis ce jour-là Samuel ne vit plus Saül juſqu'au jour de ſa mort : mais il le pleuroit ſans ceſſe, parceque le Seigneur ſe repentoit de l'avoir établi roi ſur Iſrael.

¥. 32. Hebr. *in deliciis*, comme un homme efféminé.

CHAPITRE XVI.

§. 1. *Samuel envoyé de Dieu pour choisir un Roi.*

L'an du monde 2934. Avant J. C. 1070.

1. ENfin le Seigneur dit à Samuel : Jusqu'à quand pleurerez-vous Saül, puisque je l'ai rejetté, & que je ne veux plus qu'il regne sur Israel? Emplissez d'huile la corne que vous avez, & venez, afin que je vous envoye à Isaï de Bethléhem : car je me suis choisi un roi entre ses enfans.

2. Samuel répondit : Comment irai-je ? Car Saül l'apprendra, & il me fera mourir. Le Seigneur lui dit : Prenez avec vous un veau du troupeau, & vous direz : Je suis venu sacrifier au Seigneur.

3. Vous appellerez Isaï au sacrifice ; je vous ferai savoir ce que vous aurez à faire, & vous sacrerez celui que je vous aurai montré.

4. Samuel fit donc ce que le Seigneur lui avoit dit.

1. *DIxitque Dominus ad Samuelem : Usquequò tu luges Saül, cùm ego projecerim eum ne regnet super Israel ? Imple cornu tuum oleo, & veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem : providi enim in filiis ejus mihi regem.*

2. *Et ait Samuel : Quomodo vadam ? Audiet enim Saül & interficiet me. Et ait Dominus : Vitulum de armento tolles in manu tua, & dices : Ad immolandum Domino veni.*

3. *Et vocabis Isai ad victimam *, & ego ostendam tibi quid facias, & unges quemcumque monstravero tibi.*

4. *Fecit ergo Samuel sicut locutus est ei Do-*

℣. 3. * *lettr.* ad victimam, *id est*, ad convivium quod fiet de carnibus victimæ. *Vatab.*

minus. Venitque in Bethlehem : & admirati ſunt ſeniores civitatis occurrentes ei, dixeruntque : Pacificusne eſt ingreſſus tuus ?

Il vint à Bethléhem, & les anciens de la ville en furent tout ſurpris : ils allerent au-devant de lui, & ils lui dirent : Nous apportez-vous la paix " ?

5. Et ait : Pacificus : ad immolandum Domino veni. Sanctificamini, & venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Iſai & filios ejus, & vocavit eos ad ſacrificium.

5. Il leur répondit : Je vous apporte la paix : je ſuis venu ſacrifier au Seigneur. Purifiez-vous " & venez avec moi, afin que j'offre la victime. Samuel purifia donc " Iſaï & ſes fils, & il les appella à ſon ſacrifice.

6. Cùmque ingreſſi eſſent, vidit Eliab, & ait : Num coram Domino eſt Chriſtus ejus ?

6. Et lorſqu'ils furent entrés, Samuel dit en voiant Eliab : Eſt-ce-là celui que le Seigneur a choiſi pour être ſon Chriſt " ?

7. Et dixit Dominus ad Samuelem : Ne reſpicias vultum ejus, neque altitudinem ſtaturæ ejus ; quoniam abjeci eum, nec juxta intuitum hominis ego judico : homo enim videt ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor.

7. Le Seigneur dit à Samuel : Ne conſiderez pas ſa bonne mine ni la grandeur de ſa taille, parceque je l'ai rejetté, & que je ne juge pas des choſes comme les hommes les voyent ; car l'homme ne voit que ce qui paroît au-dehors, mais le Seigneur regarde le cœur.

℣. 4. qui parmi les Juifs marquoit toutes ſortes de biens.

℣. 5. *lettr.* ſanctifiez-vous.

Ibid. *expl.* Il leur recommanda particulierement de ſe purifier, & de ſe prépa er au ſacrifice.

℣. 6. *autr.* pour être roi. *lettr.* Le Chriſt du Seigneur eſt-il devant le Seigneur ? *Hebr.* C'eſt-là ſans doute le Chriſt du Seigneur.

8. Isaï appella ensuite Abinadab, & le présenta à Samuel. Et Samuel lui dit: Ce n'est point non plus celui-là que le Seigneur a choisi.

8. *Et vocavit Isai Abinadab, & adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus.*

9. Il lui présenta Samma; & Samuel lui dit: Le Seigneur n'a point encore choisi celui-là.

9. *Adduxit autem Isai Samma, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.*

§. 2. *David sacré Roi.*

10. Isaï fit donc venir ses sept fils devant Samuel; & Samuel lui dit: Dieu n'en a choisi pas un de ceux-ci.

10. *Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele; & ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.*

11. Alors Samuel dit à Isaï: Sont-ce-là tous vos enfans? Isaï lui répondit: Il en reste encore un petit qui garde les brebis. Envoyez-le querir, dit Samuel: car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu.

11. *Dixitque Samuel ad Isai: Numquid jam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus, & pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, & adduc eum; nec enim discumbemus priùs quàm huc ille veniat.*

12. Isaï l'envoya donc querir & le présenta *à Samuel.* Or il étoit roux ", d'une mine avantageuse, & il avoit le visage fort beau. Le Seigneur lui dit: Sacrez-le présentement: car c'est celui-là.

12. *Misit ergo, & adduxit eum. Erat autem rufus, & pulcher aspectu, decorâque facie. Et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim.*

℣. 12. Les orientaux & d'autres peuples estiment cette couleur.

13. *Tulit ergo Samuel cornu olei, & unxit eum in medio fratrum ejus: & directus est Spiritus Domini à die illa in David. & deinceps. Surgensque Samuel abiit in Ramatha.*

13. Samuel prit donc la corne pleine d'huile, & il le ſacra au milieu de ſes freres : depuis ce tems là l'Eſprit du Seigneur fut [*] toûjours en David. Et Samuel s'en alla à Ramatha.

§. 3. *Saül agité du malin eſprit. David joue de la harpe devant lui.*

14. *Spiritus autem Domini receſſit à Saül; & exagitabat eum ſpiritus nequam à Domino.*

14. Or l'eſprit du Seigneur ſe retira de Saül, & il étoit agité du malin eſprit *envoyé* par le Seigneur.

15. *Dixeruntque ſervi Saül ad eum: Ecce ſpiritus Dei malus exagitat te.*

15. Alors les officiers de Saül lui dirent : Vous voyez que le malin eſprit *envoyé* de Dieu vous inquiette.

16. *Jubebat dominus noſter, & ſervi tui qui coram te ſunt, quarent hominem ſcientem pſallere citharâ, ut quando arripuerit te ſpiritus Domini malus, pſallat manu ſuâ, & leviùs feras.*

16. S'il plaît *au roi* notre ſeigneur de l'ordonner, vos ſerviteurs qui ſont auprès de votre perſonne, chercheront un homme qui ſache toucher la harpe, afin qu'il en joue lorſque le malin eſprit *envoyé* par le Seigneur vous agitera, & que vous en receviez du ſoulagement.

17. *Et ait Saül ad ſervos ſuos: Providete ergo mihi aliquem benè pſallentem, & adducite eum ad me.*

17. Saül dit à ſes officiers: Cherchez-moi donc quelqu'un qui ſçache bien jouer *de la harpe*, & amenez-le-moi.

[*] 13. *lettr.* ſe répandit ſur David.

18. L'un d'entre eux lui répondit : J'ai vû l'un des fils d'Iſaï de Bethléhem, qui ſçait fort bien jouer de la harpe : c'eſt un jeune homme très-fort, propre à la guerre, ſage dans ſes paroles, d'une mine avantageuſe ; & le Seigneur eſt avec lui.

18. *Et reſpondens unus de pueris, ait : Ecce vidi filium Iſai Bethlehemitem, ſcientem pſallere, & fortiſſimum robore, & virum bellicoſum, & prudentem in vobis, & virum pulcrum : & Dominus eſt cum eo.*

19. Saül fit donc dire à Iſaï : Envoyez-moi votre fils David, qui eſt avec vos troupeaux.

19. *Miſit ergo Saül nuntios ad Iſai, dicens : Mitte ad me David filium tuum, qui eſt in paſcuis.*

20. Iſaï auſſitôt prit un âne qu'il chargea de pain, d'une bouteille de vin & d'un chevreau, & il les envoya à Saül par ſon fils David.

20. *Tulit itaque Iſai aſinum plenum panibus, & lagenam vini, & hædum de capris unum, & miſit per manum David filii ſui Saüli.*

21. David étant venu trouver Saül, il ſe préſenta devant lui : Saül l'aima fort, & il le fit ſon écuyer.

21. *Et venit David ad Saül, & ſtetit coram eo : at ille dilexit eum nimis, & factus eſt ejus armiger.*

22. Il envoya enſuite dire à Iſaï : Que David demeure auprès de ma perſonne : car il a trouvé grace devant mes yeux.

22. *Miſitque Saül ad Iſai, dicens : Stet David in conſpectu meo : invenit enim gratiam in oculis meis.*

23. Ainſi toutes les fois que l'eſprit malin *envoyé* du Seigneur ſe ſaiſiſſoit de Saül, David prenoit ſa

23. *Igitur quandocumque ſpiritus Domini malus arripiebat Saül, David tollebat*

tibharam, & percutiebat manu ſuâ, & refocillabatur Saül, & leviùs habebat; recedebat enim ab eo ſpiritus malus.

harpe, & la touchoit de ſa main; & Saül en étoit ſoulagé, & ſe trouvoit mieux: car l'eſprit malin ſe retiroit de lui.

CHAPITRE XVII.

§. 1. *Goliath épouvante les Iſraélites.*

1. *Congregantes autem Philiſthiim agmina ſua in prælium, convenerunt in Socho Judæ: & caſtrametati ſunt inter Socho & Azeca, in finibus Dommim.*

1. LEs Philiſtins aſſemblerent *de nouveau* toutes leurs troupes pour combattre *Iſrael*: ils ſe rendirent tous à Socho dans la tribu de Juda, & ſe camperent entre Socho & Azeca ſur les confins de Dommim. Environ l'an du monde 2942. Avant J. C. 1062. David étant âgé de 23 ans.

2. *Porrò Saül & filii Iſrael congregati venerunt in vallem Terebinthi, & direxerunt aciem ad pugnandum contra Philiſthiim.*

2. Saül d'autre part, & les enfans d'Iſrael s'étant *auſſi* aſſemblés, vinrent en la vallée du Terebinthe, & mirent leur armée en bataille pour combattre les Philiſtins.

3. *Et Philiſthiim ſtabant ſuper montem ex parte hac, & Iſrael ſtabat ſupra montem ex altera parte: valliſque erat inter eos.*

3. Les Philiſtins étoient d'un côté ſur une montagne, Iſrael étoit de l'autre ſur une autre montagne; & il y avoit une vallée entre deux.

4. *Et egreſſus eſt vir ſpiritus de caſtris Philiſthinorum, nomine*

4. En même-tems un homme qui étoit bâtard, ſortit du camp des Phili-

ſtins ; il s'appelloit Goliath, il étoit de Geth, & il avoit ſix coudées & un palme de haut :

Goliath, de Geth, altitudinis ſex cubitorum & palmi :

5. il portoit ſur la tête un caſque d'airain ; il étoit revêtu d'une cuiraſſe à écailles, qui peſoit cinq mille ſicles d'airain :

5. & caſſisærea ſuper caput ejus, & loricâ ſquamatâ induebatur. Porrò pondus loricæ ejus, quinque millia ſiclorum æris erat :

6. il portoit ſur les cuiſſes des cuiſſards d'airain ; & un bouclier d'airain couvroit ſes épaules.

6. & ocreas æreas habebat in cruribus, & clypeus æreus tegebat humeros ejus.

7. La hampe de ſa lance étoit comme ces grands bois dont ſe ſervent les tiſſerans ; & elle avoit un fer qui peſoit ſix cens ſicles de fer : ſon écuyer marchoit devant lui.

7. Haſtile autem haſtæ ejus erat quaſi liciatorium texentium ; ipſum autem ferrum haſtæ ejus, ſexcentos ſiclos habebat ferri : & armiger ejus antecedebat eum.

8. Cet homme ſe vint préſenter devant les bataillons d'Iſrael, & il leur crioit : Pourquoi vous empreſſez-vous de donner bataille ? Ne ſuis-je pas Philiſtin, & vous ſerviteurs de Saül ? Choiſiſſez un homme d'entre vous, & qu'il vienne ſe battre ſeul à ſeul.

8. Stanſque clamabat adverſum phalangas Iſrael, & dicebat eis : Quare veniſtis parati ad prælium ? Numquid ego non ſum Philiſthæus, & vos ſervi Saül ? Eligite ex vobis virum, & deſcendat ad ſingulare certamen.

9. S'il peut me reſiſter, & m'ôter la vie, nous ſerons vos ſerviteurs ; mais ſi j'ai l'avantage ſur lui,

9. Si quieverit pugnare mecum, & percuſſerit me, erimus vobis ſervi : ſi autem

ego prævaluero, & percuſſero eum, vos ſervi eritis, & ſervietis nobis.

& ſi je le tue, vous ſerez nos ſerviteurs, & vous nous ſerez aſſujettis.

10. *Et aiebat Philiſthæus: Ego exprobravi agminibus Iſrael hodiè: Date mihi virum, & ineat mecum ſingulare certamen.*

10. Et ce Philiſtin diſoit: J'ai défié aujourd'hui toute l'armée d'Iſrael, & je leur ai dit: Donnez-moi un homme pour ſe battre contre moi.

11. *Audiens autem Saül, & omnes Iſraelitæ, ſermones Philiſthæi hujuſcemodi, ſtupebant, & metuebant nimis.*

11. Mais Saül & tous les Iſraélites entendant ce Philiſtin parler de la ſorte, étoient frappés d'étonnement, & trembloient de peur.

§. 2. *David va au camp.*

12. *David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo ſupra dictum eſt, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Iſai, qui habebat octo filios, & erat vir in diebus Saül ſenex, & grandævus inter viros.*

12. Or David étoit fils de cet homme d'Ephrata, dont il a été parlé auparavant, de la ville de Bethléhem en Juda, qui s'appelloit Iſaï & avoit huit fils, & étoit l'un des plus vieux & des plus avancés en âge du tems de Saül.

13. *Abierunt autem tres filii ejus majores poſt Saül in prælium: & nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, & ſecundus Abinadab, tertiuſque Samma.*

13. Les trois plus grands de ſes fils avoient ſuivi Saül à l'armée: l'aîné de ces trois qui étoient allés à la guerre, s'appelloit Eliab, le ſecond Abinadab, & le troiſiéme Samma.

14. David étoit le plus petit de tous. Et les trois plus grands ayant ſuivi Saül,

15. il étoit revenu d'auprès de Saül, & s'en étoit allé à Bethléhem pour mener paître le troupeau de ſon pere.

16. Cependant ce Philiſtin ſe préſentoit au combat le matin & le ſoir, & cela dura pendant quarante jours.

17. Il arriva qu'*au même-tems* Iſaï dit à David ſon fils : Prenez pour vos freres une meſure de farine d'orge & ces dix pains, & courez à eux juſqu'au camp :

18. portez auſſi ces dix fromages pour leur Meſtre-de-camp : voyez comment vos freres ſe portent, & ſachez en quelle compagnie ils ſont.

19. Or Saül & ces fils d'Iſaï, & tous les enfans d'Iſrael combattoient contre les Philiſtins en la vallée du Terebinthe.

20. David s'étant donc levé dès la pointe du jour, laiſſa à un homme le ſoin de ſon troupeau, & s'en

14. *David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus ſecutis Saülem,*

15. *abiit David, & reverſus eſt à Saül, ut paſceret gregem patris ſui in Bethlehem.*

16. *Procedebat verò Philiſthaus manè & veſperè, & ſtabat quadraginta diebus.*

17. *Dixit autem Iſai ad David filium ſuum : Accipe fratribus tuis ephi polenta, & decem panes iſtos, & curre in caſtra ad fratres tuos,*

18. *& decem formellas caſei has defer es ad tribunum : & fratres tuos viſitabis, ſi rectè agant ; & cum quibus ordinati ſunt, diſce.*

19. *Saül autem & illi, & omnes filii Iſrael in valle Terebinthi pugnabant adverſum Philiſthiim.*

20. *Surrexit itaque David manè, & commendavit gregem cuſtodi ; & onuſtus*

abiit, ſicut præceperat ei Iſai. Et venit ad locum Magala, & ad exercitum, qui egreſſus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

alla chargé au camp, ſelon l'ordre qu'Iſaï lui avoit donné. Il vint au lieu appellé Magala, & à l'armée qui s'étoit avancée pour donner bataille; & l'on entendoit déja les cris du combat.

21. *Direxerat enim aciem Iſrael, ſed & Philiſthiim ex adverſo fuerant præparati.*

21. Car Iſrael avoit rangé en bataille toutes ſes troupes; & de l'autre côté les Philiſtins ſe préparoient à les combattre.

22. *Derelinquens ergo David vaſa quæ attulerat, ſub manu cuſtodis ad ſarcinas, cucurrit ad locum certaminis, & interrogabat ſi omnia rectè agerentur erga fratres ſuos.*

22. David ayant donc laiſſé au bagage tout ce qu'il avoit apporté, entre les mains d'un homme auquel il en avoit donné le ſoin, courut au lieu du combat, & demanda comment ſes freres ſe portoient.

23. *Cùmque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille ſpurius aſcendens, Goliath nomine, Philiſthæus de Geth, de caſtris Philiſthinorum: & loquente eo hæc eadem verba audivit David.*

23. Lorſqu'il parloit encore, ce Philiſtin de Geth, appellé Goliath, qui étoit bâtard, ſortit du camp des Philiſtins; & David lui entendit dire les mêmes paroles *qu'il diſoit toujours.*

24. *Omnes autem Iſraelitæ cùm vidiſſent virum, fugerunt à facie ejus, timentes eum valdè.*

24. Tous les Iſraélites ayant vû Goliath, fuirent devant lui tremblant de peur.

25. *Et dixit unuſ-*

25. Et quelqu'un des

gens d'Iſrael ſe mit à dire : Voyez-vous cet homme qui ſe préſente au combat? Il vient pour inſulter à Iſrael. Que s'il ſe trouve un homme qui le puiſſe tuer, le roi le comblera de ſes richeſſes, lui donnera ſa fille en mariage, & rendra la maiſon de ſon pere exemte de tribut dans Iſrael.

quiſpiam de Iſrael : Num vidiſtis virum hunc qui aſcendit ? Ad exprobrandum enim Iſraeli aſcendit. Virum ergo qui percuſſerit eum, ditabit rex divitiis magnis, & filiam ſuam dabit ei, & domum patris ejus faciet abſque tributo in Iſrael.

§. 3. *David s'offre de combattre Goliath.*

26. David dit donc à ceux qui étoient auprès de lui : Que donnera-t-on à celui qui tuera ce Philiſtin, & qui ôtera l'opprobre d'Iſrael ? Car qui eſt ce Philiſtin incirconcis, pour inſulter ainſi à l'armée du Dieu vivant ?

26. *Et ait David ad viros qui ſtabant ſecum, dicens : Quid dabitur viro, qui percuſſerit Philiſthæum hunc, & tulerit opprobrium de Iſrael ? Quis enim eſt hic Philiſthæus incircumciſus, qui exprobravit acies Dei viventis ?*

27. Et le peuple lui répetoit les mêmes choſes, en diſant : On donnera telle récompenſe à celui qui l'aura tué.

27. *Referebat autem ei populus eumdem ſermonem, dicens : Hæc dabuntur viro, qui percuſſerit eum.*

28 Mais Eliab frere aîné de David, l'ayant entendu parler ainſi avec d'autres, ſe mit en colere contre lui, & lui dit: Pourquoi êtes-vous venu, & pourquoi avez-vous abandonné dans le deſert ce peu de brebis *que nous avons ?*

28. *Quod cùm audiſſet Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus eſt contra David, & ait : Quare veniſti, & quare dereliquiſti pauculas oves illas in deſerto ? Ego novi ſu-*

perbiam tuam, & nequitiam cordis tui: quia ut videres prælium descendisti.

Je sçai quel est votre orgueil & la malignité de votre cœur, & que vous n'êtes venu ici que pour voir le combat.

29. *Et dixit David: Quid feci? Numquid non verbum est?*

29. David lui dit: Qu'ai-je fait; N'est-il pas permis de parler ‖ ?

30. *Et declinavit paululùm ab eo ad alium: dixitque eumdem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut priùs.*

30. Et s'étant un peu détourné de lui il s'en alla vers un autre, & il dit la même chose; & le peuple lui répondit comme auparavant.

31. *Audita sunt autem verba quæ locutus est David, & annuntiata in conspectu Saül.*

31. Or ces paroles de David ayant été entendues, elles furent rapportées à Saül.

32. *Ad quem cùm fuisses adductus, locutus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego servus tuus vadam, & pugnabo adversus Philisthæum.*

32. Et Saül l'ayant fait venir devant lui, David lui parla de cette sorte: Que personne ne s'effraye de ce Philistin; votre serviteur est prêt à l'aller combattre.

33. *Et ait Saül ad Dæid: Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.*

33. Saül lui dit: Vous ne sçauriez ‖ vous défendre de ce Philistin, ni combattre contre lui: parceque vous êtes *encore* tout jeune, & que celui-ci est un homme nourri à la guerre depuis sa jeunesse.

✝. 29. *autr.* ce n'est qu'une parole que j'ai dite, *ou bien:* N'ai-je pas reçû un ordre pour venir?

✝. 33. *Hebr.* aller contre ce Philistin pour le combattre.

34. David répondit à Saül : Lorſque votre ſerviteur conduiſoit le troupeau de ſon pere, il venoit quelquefois un lion ou un ours qui emportoit un belier du milieu du troupeau :

34. *Dixitque David ad Saül : Paſcebat ſervus tuus patris ſui gregem, & veniebat leo vel urſus, & tollebat arietem de medio gregis :*

35. Et alors je courois après eux, je les battois, & je leur arrachois *le belier* d'entre les dents ; & lorſqu'ils ſe jettoient ſur moi, je les prenois à la gorge, je les étranglois & je les tuois.

35. *& perſequebar eos & percutiebam, eruebamque de ore eorum : & illi conſurgebant adverſum me, & apprehendebam mentum eorum, & ſuffocabam, interficiebamque eos.*

36. C'eſt ainſi que votre ſerviteur ‖ a tué un lion & un ours, & ce Philiſtin incirconcis ſera comme l'un d'eux. [* J'irai *contre lui*, & je ferai ceſſer l'opprobre du peuple. Car qui eſt ce Philiſtin incirconcis] pour oſer maudire l'armée du Dieu vivant ?

36. *Nam & leonem & urſum interfeci ego ſervus tuus : erit igitur & Philiſthæus hic incircumciſus, quaſi unus ex eis. Nunc vadam & auferam opprobrium populi : quoniam quis eſt iſte Philiſthæus incircumciſus, qui auſus eſt maledicere exercitui Dei viventis ?*

§. 4. *David tue Goliath.*

37. Et David ajoûta : Le Seigneur qui m'a délivré des griffes du lion & de la gueule ‖ de l'ours,

37. *Et ait David : Dominus qui eripuit me de manu leonis, & de manu urſi, ipſe*

℣. 36. *lettr.* moi votre ſerviteur.
Ibid. * Ceci n'eſt point dans l'Hebreu.
℣. 37. *lettr.* de la main.

me liberabit de manu Philiſthæi hujus. Dixit autem Saül ad David: Vaãe, & Dominus tecum ſit.

me délivrera encore de la main de ce Philiſtin. Saül dit donc à David : Allez, & que le Seigneur ſoit avec vous.

38. *Et induit Saül David veſtimentis ſuis, & impoſuit galeam æream ſuper caput ejus, & veſtivit eum loricâ.*

38. Il le revêtit enſuite de ſes armes ″ ; il mit ſur ſa tête un caſque d'airain, & il l'arma d'une cuiraſſe.

39. *Accinctus ergo David gladio ejus ſuper veſtem ſuam, cœpit tentare ſi armatus poſſet incedere : non enim habebat conſuetudinem. Dixitque David ad Saül : Non poſſum ſic incedere, quia non uſum habeo. Et depoſuit ea,*

39. Et David ayant mis une épée ″ à ſon côté commença à eſſaier s'il pourroit marcher avec des armes, ne l'ayant point fait juſqu'alors. Et il dit à Saül : Je ne ſçaurois marcher ainſi ; parceque je n'y ſuis pas accoûtume. Ayant donc quitté ces armes,

40. *& tulit baculum ſuum, quem ſemper habebat in manibus : & elegit ſibi quinque limpidiſſimos lapides de torrente, & miſit eos in peram paſtoralem, quam habebat ſecum ; & fundam manu tulit, & proceſſit adverſum Philiſthæum.*

40. il prit ſon bâton qu'il tenoit toujours à la main ; il choiſit dans le torrent cinq pierres très-polies, & les mit dans ſa panetiere qu'il avoit ſur lui ; & tenant à la main ſa fronde, il marcha contre le Philiſtin.

℣. 38. *lettr.* de ſes vêtemens. Quelques-uns croyent qu'il eſt dit que c'étoient les armes de Saül, parcequ'il les lui fit donner, & non que ce fuſſent celles dont il ſe ſervoit ; car étant extrêmement grand, ſes armes n'euſſent pas été propres pour David.

℣. 39. *lettr.* ſur ſes habits, c'eſt-à-dire ſur ſes armes.

41. Le Philiſtin s'avança auſſi, & s'approchoit de David, ayant devant lui ſon écuyer.

41. *Ibat autem Philiſthæus incedens, & appropinquans adverſum David, & armiger ejus ante eum.*

42. Et lorſqu'il eut apperçû David, & qu'il l'eut enviſagé, il le mépriſa à cauſe qu'il étoit un jeune homme roux & fort beau,

42. *Cùmque inſpexiſſet Philiſthæus, & vidiſſet David, deſpexit eum. Erat enim adoleſcens rufus, & pulcher aſpectu.*

43. & lui dit : Suis-je un chien, pour venir à moi avec un bâton ? Et ayant maudit David *en jurant* par ſes dieux,

43. *Et dixit Philiſthæus ad David : Numquid ego canis ſum, quòd tu venis ad me cum baculo ? Et maledixit Philiſthæus David in diis ſuis ;*

44. il ajoûta : Viens à moi, & je donnerai ta chair *à manger* aux oiſeaux du ciel, & aux bêtes de la terre.

44. *dixitque ad David : Veni ad me, & dabo carnes tuas volatilibus cœli, & beſtiis terræ.*

45. Mais David dit au Philiſtin : Vous venez à moi avec l'épée, la lance, & le bouclier ; mais moi je viens à vous au nom du Seigneur des armées, du Dieu des troupes d'Iſrael ; auſquelles [*] vous avez inſulté aujourd'hui.

45. *Dixit autem David ad Philiſthæum : Tu venis ad me cum gladio, & haſta, & clypeo : ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Iſrael, quibus exprobraſti*

46. Le Seigneur vous livrera entre mes mains ; je vous tuerai, & je vous cou-

46. *hodie, & dabit te Dominus in manu mea, & percutiam*

[*] v. 45. auu. *Hebr.* auquel.

te, & auferam caput tuum à te: & dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cœli, & bestiis terræ: ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israel;

perai la tête : & je donnerai aujourd'hui les corps morts des Philistins aux oiseaux du ciel & aux bêtes de la terre ; afin que toute la terre sache qu'il y a un Dieu dans Israel *,

47. *& noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus, ipsius enim est bellum, & tradet vos in manus nostras.*

47. & que toute cette multitude d'hommes reconnoisse, que ce n'est point par l'épée ni par la lance que le Seigneur sauve ; parcequ'il est l'arbitre de la guerre, & ce sera lui qui vous livrera entre nos mains.

48. *Cùm ergo surrexisset Philisthæus, & veniret, & appropinquaret contra David, festinavit David, & cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi.*

48. Le Philistin s'avança donc & marcha contre David. Et lorsqu'il en approchoit, David se hâta, & courut contre lui pour le combattre.

49. *Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, & fundâ jecit, & circumducens, percussit Philisthæum in fronte: & infixus est lapis in fronte ejus, & cecidit in faciem suam super terram.*

49. Il mit la main dans sa pannetiere, il en prit une pierre, la lança avec sa fronde, & en frappa le Philistin dans le front. La pierre s'enfonça dans le front du Philistin, & il tomba le visage contre terre.

50. *Prævaluitque David adversùm Phi-*

50. Ainsi David remporta la victoire sur le

* 46. *autr.* que Dieu est dans Israel, *& qu'il le protege.*

Philiſtin, avec une fronde & une pierre *ſeule :* il le renverſa par terre & le tua. Et comme il n'avoit point d'épée à la main ;

liſthaum in funda & lapide, percuſſumque Philiſthaum interfecit. Cùmque gladium non haberet in manu David,

51. il courut, & ſe jetta ſur le Philiſtin : il prit ſon épée ; il la tira du fourreau, & il acheva de lui ôter la vie en lui coupant la tête. Les Philiſtins voyant que le plus vaillant d'entre eux étoit mort, s'enfuirent.

51. *cucurrit, & ſtetit ſuper Philiſthaum, & tulit gladium ejus, & eduxit eum de vagina ſua : & interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philiſthiim, quòd mortuus eſſet fortiſſimus eorum, fugerunt.*

§. 5. *Défaite des Philiſtins.*

52. Et les gens d'Iſrael & de Juda s'élevant avec un grand cri, les pourſuivirent juſqu'à la vallée & aux portes d'Accaron. Et pluſieurs des Philiſtins tomberent percés de coups, dans le chemin de Saraim juſqu'à Geth & Accaron.

52. *Et conſurgentes viri Iſrael & Judæ vociferati ſunt, & perſecuti ſunt Philiſthæos uſque dum venirent in vallem, & uſque ad portas Accaron, ceciderunt que vulnerati de Philiſthiim in via Saraim, & uſque ad Geth, & uſque ad Accaron.*

53. Les enfans d'Iſrael étant revenus après avoir pourſuivi les Philiſtins, pillerent leur camp.

53. *Et revertentes filii Iſrael poſtquam perſecuti fuerant Philiſthæos, invaſerunt caſtra eorum.*

54. Et David prit la tête du Philiſtin, la porta

54. *Aſſumens autem David caput Phi-*

℣. 54. *expl.* à la fin de cette guerre, ou même lorſqu'il fut roi, & qu'il eut pris Jeruſalem.

liſthai, attulit illud in Jeruſalem : arma verò ejus poſuit in tabernaculo ſuo.

à Jeruſalem ", & il mit ſes armes dans ſon logement ".

55. Eo autem tempore, quo viderat Saül David egredientem contra Philiſthaum, ait ad Abner principem militiæ : De qua ſtirpe deſcendit hic adoleſcens, Abner ? Dixitque Abner : Vivit anima tua, rex, ſi novi.

55. Lorſque Saül vit David qui marchoit pour combattre le Philiſtin, il dit à Abner général de ſon armée : Abner, de quelle famille eſt ce jeune homme ? Abner lui répondit : Seigneur, je vous jure que je n'en ſçai rien.

56. Et ait rex : Interroga tu, cujus filius ſit iſte puer.

56. Et le Roi lui dit : Enquerez-vous de qui ce jeune homme eſt fils.

57. Cùmque regreſſus eſſet David, percuſſo Philiſthæo, tulit eum Abner, & introduxit coram Saüle, caput Philiſthæi habentem in manu.

57. Et lorſque David fut retourné du combat, après avoir tué le Philiſtin, Abner l'emmena & le préſenta à Saül, ayant la tête du Philiſtin à la main.

58. Et ait ad eum Saül : De qua progenie es, ô adoleſcens ? Dixitque David : Filius ſervi tui Iſai Bethlehemitæ ego ſum.

58. Et Saül dit à David : Jeune homme, de quelle famille êtes-vous ? David lui répondit : Je ſuis fils de votre ſerviteur Iſaï qui eſt de Bethléhem.

℣. 54. Qui pouvoit être alors aux Juifs, ou toute entiere, ou à l'exception de la citadelle de Sion.

Ibid. on croit que ce fut à Bethléhem.

CHAPITRE XVIII.

§. 1. *Amitié de Jonathas pour David.*

La même année du monde 2942. Avant J. C. 1062.

1. LOrsque David eut achevé de parler à Saül, l'ame de Jonathas s'attacha étroitement à celle de David, & il l'aima comme lui-même //.

1. *ET factum est cùm complesset loqui ad Saül, anima Jonathæ conglutinata est animæ David, & dilexit eum Jonathas quasi animam suam.*

2. Saül depuis ce jour-là voulut toujours avoir David auprès de lui, & il ne lui permit plus de retourner en la maison de son pere //.

2. *Tulitque eum Saül in die illa, & non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.*

3. David & Jonathas firent aussi alliance ensemble : car Jonathas l'aimoit comme lui-même.

3. *Inierunt autem David & Jonathas fœdus : diligebat enim eum quasi animam suam.*

4. C'est pourquoi il se dépouilla de la tunique dont il étoit revêtu, & la donna à David avec le reste de ses vêtemens ; jusqu'à son épée, son arc & son baudrier.

4. *Nam expoliavit se Jonathas tunicâ, quâ erat indutus, & dedit eam David, & reliqua vestimenta sua, usque ad gladium & arcum suum, & usque ad balteum.*

5. David alloit par-tout

5. *Egrediebatur quo-*

*. 1. *lettr.* comme son ame.

*. 2. jusqu'à la fin de cette guerre, qui peut avoir encore duré quelques tems.

que David ad omnia quæcumque mitteret eum Saül, & prudenter ſe agebat : poſuitque eum Saül ſuper viros belli, & acceptus erat in oculis univerſi populi, maximèque in conſpectu famulorum Saül.

où Saül l'envoyoit, & il ſe conduiſoit avec beaucoup de prudence : & Saül lui donna le commandement ſur des gens de guerre : il étoit fort aimé de tout le peuple, & encore plus des officiers de Saül ††.

§. 2. *Jalouſie de Saül contre David.*

6. *Porrò cùm reverteretur percuſſo Philiſthæo David, egreſſæ ſunt mulieres de univerſis urbibus Iſrael, cantantes, choroſque ducentes in occurſum Saül regis, in tympanis lætitiæ, & in ſiſtris.*

6. Or quand David revint après avoir tué le Philiſtin, les femmes ſortirent de toutes les villes d'Iſrael au-devant du roi Saül en chantant & en danſant, témoignant leur réjouiſſance avec des tambours & des timbales.

7. *Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes : Percuſſit Saül mille, & David decem millia.*

7. Et les femmes dans leurs danſes & dans leurs airs de muſique ſe répondoient l'une à l'autre, & diſoient : Saül en a tué mille, & David en a tué dix mille.

8. *Iratus eſt autem Saül nimis, & diſplicuit in oculis ejus ſermo iſte ; dixitque : Dederunt David decem millia, & mihi mille dederunt : quid ei ſupereſt, niſi ſolum regnum ?*

8. Cette parole mit Saül dans une grande colere, & elle lui déplut étrangement. Ils ont donné, dit-il, dix mille hommes à David, & à moi mille : que lui reſte-t-il après cela que d'être roi ?

†. 5. *expl.* qui naturellement auroient dû être jaloux de lui.

9. Depuis ce jour-là, Saül ne regarda plus jamais David de bon œil.

9. *Non rectis ergo oculis Saül aſpiciebat David à die illa, & deinceps.*

10. Le lendemain il arriva que l'eſprit malin *envoyé* de Dieu, ſe ſaiſit de Saül, & ‖ il paroiſſoit au milieu de ſa maiſon comme un homme qui eſt tranſporté hors de ſoi. David jouoit de la harpe devant lui comme il avoit accoûtumé de faire ; & Saül ayant un dard à la main,

10. *Poſt diem autem alteram, invaſit ſpiritus Dei malus Saül, & prophetabat in medio domûs ſuæ. David autem pſallebat manu ſuâ, ſicut per ſingulos dies ; tenebatque Saül lanceam ;*

11. le lança contre David, dans le deſſein de le percer & la muraille après lui : mais David ſe détourna, & évita le coup par deux fois.

11. *& miſit eam, putans quòd configere poſſet David cum pariete : & declinavit David à facie ejus ſecundò.*

12. Saül commença donc à appréhender David, voyant que le Seigneur étoit avec David, & qu'il s'étoit retiré de lui.

11. *Et timuit Saül David, eò quòd Dominus eſſet cum eo, & à ſe receſſiſſet.*

13. C'eſt pourquoi il l'éloigna d'auprès de ſa perſonne, & il lui donna le commandement de mille hommes. Ainſi David menoit le peuple à la guerre & le ramenoit ‖.

13. *Amovit ergo eum Saül à ſe, & fecit eum tribunum ſuper mille viros : & egrediebatur & intrabat in conſpectu populi.*

‖. 10. lettr. *Il prophetiſoit*, parceque les Prophetes paroiſſoient quelquefois tranſportés hors d'eux-mêmes.

‖. 13. il alloit & venoit devant le peuple.

§. 3. *Sageſſe de David. Saül lui tend des piéges.*

14. *In omnibus quoque viris ſuis David prudenter agebat, & Dominus erat cum eo.*

14. David auſſi ſe conduiſoit dans toutes ſes actions avec grande prudence, & le Seigneur étoit avec lui.

15. *Vidit itaque Saül quòd prudens eſſet nimis, & cœpit cavere eum.*

15. Saül voyant donc, qu'il étoit extraordinairement prudent, commença à s'en défier, & à s'en donner de garde.

16. *Omnis autem Iſrael & Juda diligebat David: ipſe enim ingrediebatur & egrediebatur ante eos *.*

16. Mais tout Iſrael & tout Juda aimoit David, parceque c'étoit lui qui alloit en campagne avec eux, & qui marchoit à leur tête.

17. *Dixitque Saül ad David: Ecce filia mea major Merob, ipſam dabo tibi uxorem: tantummodò eſto vir fortis, & præliare bella Domini. Saül autem reputabat, dicens: Non ſit manus mea in eum, ſed ſit ſuper eum manus Philiſthinorum.*

17. Alors Saül dit à David: Vous voyez Merob ma fille aînée, c'eſt elle que je vous donnerai en mariage: ſoyez ſeulement courageux & combattez pour le ſervice du Seigneur. En même-tems il diſoit en lui-même: Je ne veux rien faire contre lui, mais je veux qu'il tombe entre les mains des Philiſtins.

18. *Ait autem David ad Saül: Quis ego ſum, aut quæ eſt vita mea, aut cognatio patris mei in Iſ-*

18. David répondit à Saül: Qui ſuis-je moi; quelle eſt ma vie que j'ai menée, & quelle eſt dans Iſrael la famille de mon

℣. 16. * *Lect.* ingredi & egredi, *pro* quid vis facere. *hebr. iſm.*

pere, pour que je devienne gendre du roi ?

19. Mais le tems étant venu que Merob fille de Saül devoit être donnée à David, elle fut donnée en mariage à Hadriel Molathite.

20. Michol la seconde fille de Saül avoit de l'affection pour David : ce qui ayant été rapporté à Saül, il en fut bien-aise,

21. & il dit : Je donnerai celle-ci à David, afin qu'elle soit la cause de sa ruine, & qu'il tombe entre les mains des Philistins : c'est pourquoi il lui dit : Je vous demande aujourd'hui deux choses pour être mon gendre ".

22. Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs : Parlez à David comme de vous-mêmes, & dites-lui : Vous voyez que le roi a de la bonne volonté pour vous, & que tous ses officiers vous aiment. Pensez donc maintenant à devenir gendre du roi.

23. Les officiers de Saül

rael, ut fiam gener regis ?

19. *Factum est autem tempus, cùm deberet dari Merob filia Saül David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.*

20. *Dilexit autem David Michol filia Saül altera : & nuntiatum est Saül, & placuit ei ;*

21. *dixitque Saül : Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, & sit super eum manus Philisthinorum : dixitque Saül ad David : In duabus rebus gener meus eris hodie.*

22. *Et mandavit Saül servis suis : Loquimini ad David clam me, dicentes : Ecce places regi, & omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.*

23. *Et locuti sunt*

ỳ. 21. une seconde victoire sur les Philistins. L'Hebreu porte seulement *in duabus*, ce qu'on explique de Merob & de Michol, comme si Saül disoit à David : Je veux que vous soyez doublement mon gendre, & qu'ayant fiancé une de mes filles, vous épousiez maintenant l'autre.

servi

ſervi Saül in auribus David omnia verba hæc. Et ait David : Num parum videtur vobis generum eſſe regis ? Ego autem ſum vir pauper & tenuis.

dirent tout ceci à David. Et David leur répondit : Croyez-vous que ce ſoit peu de choſe que d'être gendre du roi ? Pour moi je ſuis pauvre, je n'ai point de bien.

24. *Et renuntiaverunt ſervi Saül, dicentes : Hujuſcemodi verba locutus eſt David.*

24. Les ſerviteurs de Saül lui rapporterent ceci, & lui dirent : David nous a fait cette réponſe.

25. *Dixit autem Saül : Sic loquimini ad David : Non habet rex ſponſalia neceſſe, niſi tantùm centum præputia Philiſthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porrò Saül cogitabat tradere David in manus Philiſthinorum.*

25. Mais Saül leur dit : Voici ce que vous direz à David : Le roi n'a point beſoin de douaire pour ſa fille : il ne vous demande pour cela que cent prépuces de Philiſtins ||, afin que le roi ſe venge de ſes ennemis. Mais le deſſein de Saül étoit de livrer David entre les mains des Philiſtins.

26. *Cùmque renuntiaſſent ſervi ejus David verba quæ dixerat Saül, placuit ſermo in oculis David, ut fieret gener regis.*

26. Les ſerviteurs de Saül ayant rapporté à David ce que Saül leur avoit dit, il agréa la propoſition qu'ils lui firent pour devenir gendre du roi.

§. 4. *David tue deux cens Philiſtins, & épouſe Michol.*

27. *Et poſt paucos dies ſurgens David, abiit cum viris qui ſub eo erant ; & per-*

27. Peu de jours après il marcha avec les gens qu'il commandoit ; & ayant tué deux cens Philiſtins, il en

|| 25. *expl.* pour être aſſuré que ceux qu'il auroi tué n'étoient pas Juifs, mais incirconcis.

apporta les prépuces au roi, qu'il lui donna par compte afin de devenir ſon gendre. Saül lui donna donc en mariage ſa fille Michol.

cuſſit ex Philiſthiim ducentos viros, & attulit eorum præputia, & annumeravit ea regi, ut eſſet gener ejus. Dedit itaque Saül ei Michol filiam ſuam uxorem.

28. Et il comprit clairement que le Seigneur étoit avec David. Michol ſa fille avoit beaucoup d'affection pour David.

28. *Et vidit Saül, & intellexit quòd Dominus eſſet cum David. Michol autem filia Saül diligebat eum.*

29. Saül commença à le craindre de plus en plus; & il devint ſon ennemi dans toute la ſuite.

29. *Et Saül magis cœpit timere David: factuſque eſt Saül inimicus David cunctis diebus.*

30. Les Princes des Philiſtins ſe mirent *encore depuis* en campagne. Et d'abord qu'ils parurent, David ſe conduiſit avec plus de prudence que tous les officiers de Saül; deſorte que ſon nom devint très-célebre.

30. *Et egreſſi ſunt principes Philiſthinorum. A principio autem egreſſionis eorum, prudentiùs ſe gerebat David quàm omnes ſervi Saül, & celebre factum eſt nomen ejus nimis.*

CHAPITRE XIX.

§. 1. *Jonathas avertit David de la colere de Saül.*

La même année 2943. Avant J. C. 1061.

1. OR Saül parla à Jonathas ſon fils & à tous ſes officiers pour les porter à tuer David: mais

1. *LOcutus eſt autem Saül ad Jonathan filium ſuum, & ad omnes ſervos*

ſuos, ut occiderent David : porrò Jonathas filius Saül diligebat David valdè.

Jonathas ſon fils qui aimoit extrémement David,

2. *Et indicavit Jonathas David, dicens : Quærit Saül pater meus occidere te, quapropter obſerva te, quæſo, manè & manebis clam, & abſcondêris.*

2. lui en vint donner avis, & lui dit : Saül mon pere cherche le moyen de vous tuer, c'eſt pourquoi tenez-vous ſur vos gardes, je vous prie, demain matin ‖ : retirez-vous ‖ en un lieu ſecret, où vous vous tiendrez caché.

3. *Ego autem egrediens ſtabo juxta patrem meum, in agro ubicumque fueris : & ego loquar de te ad patrem meum ; & quodcumque videro, nuntiabo tibi.*

3. Et pour moi je ſortirai avec mon pere, & je me tiendrai auprès de lui dans le champ où vous ſerez ‖. Je parlerai de vous à mon pere, & je vous viendrai dire tout ce que j'aurai pu apprendre.

4. *Locutus eſt ergo Jonathas de David bona ad Saül patrem ſuum ; dixitque ad eum : Ne pecces, rex, in ſervum tuum David, quia non peccavit tibi, & opera ejus bona ſunt tibi valdè.*

4. Jonathas parla donc favorablement de David à Saül ſon pere ; & il lui dit : *Seigneur* Roi, ne faites point de mal à David votre ſerviteur, parcequ'il ne vous en a point fait, & qu'il vous a rendu *au-contraire* des ſervices très-importans.

5. * *Et poſuit animam ſuam in manu*

5. Il a expoſé ſa vie à un extrême péril ; il a tué

℣. 2. *Hebr.* juſques *à demain* au matin.

Ibid *expl.* Il paroît par la ſuite, qu'il lui marquoit quelque lieu particulier.

℣. 3. auquel Saül avoit apparemment accoutumé d'aller.

℣. 5. * *letr.* Poſuit animam ſuam in manu ſua, *pro* objecit ſe intrepidè periculo. *hebraiſm.*

le Philiſtin, & le Seigneur a ſauvé tout Iſrael d'une maniere pleine de merveilles. Vous l'avez vû, & vous en avez eu de la joie. Pourquoi donc voulez-vous maintenant faire une faute en répandant le ſang innocent, & en tuant David qui n'eſt point coupable ?

ſua, & percuſſit Philiſthaum, & fecit Dominus ſalutem magnam univerſo Iſraeli : vidiſti, & lætatus es. Quare ergo peccas in ſanguine innoxio interficiens David, qui eſt abſque culpa ?

6. Saül ayant entendu ces paroles de Jonathas, en fut appaiſé, & il fit cette proteſtation : Je jure par le Seigneur qu'il ne mourra point.

6. Quod cùm audiſſet Saül, placatus voce Jonathæ, juravit : Vivit Dominus, quia non occidetur.

7. Jonathas enſuite fit venir David ; il lui rapporta tout ce qui s'étoit paſſé : il le préſenta de nouveau à Saül, & David demeura auprès de Saül comme il y avoit été auparavant.

7. Vocavit itaque Jonathas David, & indicavit ei omnia verba hæc : & introduxit Jonathas David ad Saül, & fuit ante eum ſicut fuerat heri & nudiuſtertius.

8. La guerre enſuite recommença, & David marcha contre les Philiſtins ; il les combattit, en tailla en pieces un grand nombre, & les mit en fuite.

8. Motum eſt autem rurſum bellum : & egreſſus David, pugnavit adverſum Philiſthiim : percuſſitque eos plagâ magnâ, & fugerunt à facie ejus.

9. *Alors* le malin eſprit *envoyé* par le Seigneur ſe ſaiſit *encore* de Saül ; il étoit aſſis dans ſa maiſon ayant un dard à la main. Et comme David jouoit de la harpe,

9. Et factus eſt ſpiritus Domini malus in Saül : ſedebat autem in domo ſua, & tenebat lanceam : porrò David pſallebat manu ſuâ.

10. *Nisusque est Saül configere David lanceâ in pariete, & declinavit David à facie Saül; lancea autem casso vulnere perlata est in parietem: & David fugit, & salvatus est nocte illâ.*

10. Saül tâcha de le percer avec son dard & la muraille *après lui*; mais David qui s'en appercut, se détourna, & le dard, sans l'avoir blessé, alla donner dans la muraille. Il s'enfuit aussitôt; & il se sauva ainsi pour cette nuit-là.

§. 2. *David se sauve.*

11. *Misit ergo Saül satellites suos in domum David ut custodirent eum, & interficeretur manè. Quod cùm annuntiasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris.*

11. Saül envoya donc ses gardes en la maison de David pour s'assurer de lui & le tuer le lendemain dès le matin. Michol femme de David lui rapporta tout ceci, & lui dit: Si vous ne vous sauvez cette nuit, vous êtes mort *demain* au matin.

12. *Deposuit eum per fenestram. Porrò ille abiit & aufugit, atque salvatus est.*

12. Elle le descendit *aussitôt* en bas par une fenêtre: David s'en étant ainsi allé s'enfuit, & se sauva.

13. *Tulit autem Michol statuam, & posuit eam super lectum, & pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, & operuit eam vestimentis.*

13. Michol ensuite prit une statue qu'elle coucha sur le lit de David. Elle lui mit autour de la tête une peau de chevre avec le poil, & couvrit son corps d'habits.

14. *Misit autem Saül appariteres, qui raperent David: & responsum est quòd ægrotaret.*

14. Saül ayant donc envoyé des archers pour prendre David, on lui fit dire qu'il étoit malade.

15. Il envoya encore d'autres gens avec ordre de le voir, & il leur dit : Apportez-le moi dans ſon lit, afin qu'il ſoit mis à mort.

15. *Rurſumque miſit Saül nuntios ut viderent David, dicens : Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.*

16. Ces gens étant venus, on ne trouva ſur le lit qu'une ſtatue, qui avoit la tête couverte d'une peau de chévre.

16. *Cùmque veniſſent nuntii, inventum eſt ſimulacrum ſuper lectum, & pellis caprarum ad caput ejus.*

17. Alors Saül dit à Michol : Pourquoi m'avez-vous trompé de la ſorte, & avez-vous laiſſé échapper mon ennemi ? Michol répondit à Saül : C'eſt qu'il m'a dit : Laiſſez-moi aller, ou je vous tuerai.

17. *Dixitque Saül ad Michol : Quare ſic illuſiſti mihi, & dimiſiſti inimicum meum ut fugeret ? Et reſpondit Michol ad Saül : Quia ipſe locutus eſt mihi : Dimitte me, alioquin interficiam te.*

§. 3. *David retiré à Naïoth.*

18. David s'étant donc enfui de la ſorte, ſe ſauva : & étant venu trouver Samuel à Ramatha, il lui rapporta la maniere dont Saül l'avoit traité, & ils s'en allerent enſemble à Naïot ", où ils demeurerent *quelque tems.*

18. *David autem fugiens, ſalvatus eſt : & venit ad Samuel in Ramatha, & nuntiavit ei omnia quæ fecerat ſibi Saül : & abierunt ipſe & Samuel, & morati ſunt in Naioth.*

19. Quelques-uns en vinrent donner avis à Saul, & lui dirent : David eſt à Naïoth *auprès* de Ramatha.

19. *Nuntiatum eſt autem Saüli à dicentibus : Ecce David in Naioth in Ramatha.*

". 18. lieu auprès de Ramatha, comme on voit au verſet ſuivant.

20. *Miſit ergo Saül lictores, ut raperent David: qui cùm vidiſſent cuneum prophetarum vaticinantium, & Samuelem ſtantem ſuper eos, factus eſt etiam ſpiritus Domini in illis, & prophetare cœperunt etiam ipſi.*

20. Saül envoya donc des archers pour prendre David : mais les archers ayant vû une troupe de Prophetes qui prophetiſoient, & Samuel qui préſidoit parmi eux, ils furent ſaiſis eux-mêmes de l'Eſprit du Seigneur, & ils commencerent à prophetiſer comme les autres.

21. *Quod cùm nuntiatum eſſet Saüli, miſit & alios nuntios: prophetaverunt autem & illi. Et rurſum miſit Saül tertios nuntios, qui & ipſi prophetaverunt. Et iratus iracundiâ Saül,*

21. Saül en ayant été averti envoya d'autres gens, qui prophetiſerent auſſi comme les premiers. Il en envoya pour la troiſiéme fois, qui prophétiſerent encore. Et [* *alors* entrant dans une grande colere,]

22. *abiit etiam ipſe in Ramatha, & venit uſque ad ciſternam magnam, quæ eſt in Socho, & interrogavit, & dixit: In quo loco ſunt Samuel & David? Dictumque eſt ei: Ecce in Naioth ſunt in Ramatha.*

22. il s'en alla lui-même à Ramatha, il vint juſqu'à la grande citerne qui eſt à Socho, & il demanda en quel lieu étoient Samuel & David ? On lui répondit : Ils ſont à Naïoth de Ramatha.

23. *Et abiit in Naioth in Ramatha, & factus eſt etiam ſuper eum ſpiritus Domini, & ambulabat*

23. Y étant allé, il fut lui-même ſaiſi de l'Eſprit du Seigneur, & il prophetiſoit en marchant, juſqu'à ce qu'il fut arrivé à

¶. 21. * Ceci n'eſt point dans l'Hebreu.

Naïoth près de Ramatha.

ingrediens, & prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Il quitta aussi ses vêtemens, il prophetisoit avec les autres devant Samuel ", & il demeura nud par terre tout le jour & toute la nuit : ce qui donna lieu à ce proverbe : Saül est-il donc aussi devenu Prophete ?

24. *Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, & prophetavit cum ceteris coram Samuele, & cecidit nudus totâ die illâ & nocte. Unde & exivit proverbium : Num & Saül inter prophetas ?*

¥. 24. qui néanmoins ne lui parla point. *Voyez chap.* 15. *n.* 35.

CHAPITRE XX.

§. 1. *David & Jonathas renouvellent leur union.*

La même année 2944. Avant J. C. 1060.

1. OR David s'étant enfui de Naïoth près de Ramatha, vint parler à Jonathas, & lui dit : Qu'ai-je fait ? Quel est mon crime ? Quelle faute ai-je commise contre votre pere, pour l'obliger à vouloir ainsi m'ôter la vie ?

1. *FUgit autem David de Naioth, quæ est in Ramatha ; veniensque locutus est coram Jonatha : Quid feci ? Quæ est iniquitas mea, & quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam ?*

2. Jonathas lui dit : A Dieu ne plaise ; vous ne mourrez point : car mon pere ne fait aucune chose, ni grande ni petite, sans

2. *Qui dixit ei : Absit, non morieris : neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum,*

niſi priùs indicaverit mihi : hunc ergo celavit me pater meus ſermonem tantummodò ? Nequaquam erit iſtud.

m'en parler. N'y auroit-il donc que cela ſeul qu'il m'auroit voulu cacher ? Non, cela ne ſera point.

3. *Et juravit rurſum Davidi. Et ille ait : Scit profectò pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, & dicet : Neſciat hoc Jonathas, ne fortè triſtetur. Quinimmò vivit Dominus, & vivit anima tua, quia uno tantùm (ut ita dicam) gradu ego morſque dividimur.*

3. Et il en fit encore ſerment à David. Mais David lui dit : Votre pere ſait très-bien que j'ai trouvé grace devant vos yeux ‖ : c'eſtpourquoi il aura dit en lui-même : il ne faut point que Jonathas ſache ceci, afin qu'il ne s'en afflige point : car je vous jure par le Seigneur, & je vous jure par votre vie, que, pour uſer de ce terme, il n'y a qu'un pas ‖ entre ma vie & ma mort.

4. *Et ait Jonathas ad David : Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.*

4. Jonathas lui répondit : Je ferai pour vous tout ce que vous me direz.

5. *Dixit autem David ad Jonathan : Ecce calendæ ſunt craſtino, & ego ex more ſedere ſoleo juxta regem ad veſcendum : dimitte ergo me, ut abſcondar in agro uſque ad veſperam diei tertiæ.*

5. Il eſt demain, dit David, le premier jour du mois ‖, & j'ai accoutumé de m'aſſeoir auprès du roi pour manger : permettez-moi donc de me cacher dans un champ juſqu'au ſoir du troiſiéme jour.

℣. 3. *expl.* l'honneur que vous me faites de m'aimer.
Ibid. *lettr.* entre la mort & moi.

℣. 5. Les Juifs faiſoient fête les premiers des mois, qu'ils regloient par la lune ; c'eſtpourquoi cette fête s'appelloit la nouvelle lune.

6. Si votre pere regardant *à côté de lui*, me demande, vous lui répondrez : David m'a prié que j'agréaſſe qu'il fît promtement un tour à Bethléhem d'où il eſt, parcequ'il y a là un ſacrifice ſolennel pour tous ceux de ſa tribu.

6. *Si reſpiciens requiſierit me pater tuus, reſpondebis ei : Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem ſuam ; quia victima ſolemnes ibi ſunt univerſis contribulibus ſuis.*

7. S'il vous dit : A la bonne-heure, il n'y a rien à craindre pour votre ſerviteur ‖ : mais s'il ſe met en colere, ne doutez pas qu'il ne ſoit réſolu de me perdre.

7. *Si dixerit : Bene ; pax erit ſervo tuo : ſi autem fuerit iratus, ſcito quia completa eſt malitia ejus* *.

8. Faites-moi ‖ donc cette grace, puiſque vous avez voulu qu'étant votre ſerviteur, comme je le ſuis, nous nous promiſſions amitié l'un à l'autre, en la *préſence* du Seigneur : que ſi je ſuis coupable de quelque choſe, ôtez-moi vous-même la vie, mais ne m'obligez point de paroître devant votre pere.

8. *Fac ergo miſericordiam in ſervum tuum ; quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire feciſti : ſi autem eſt iniquitas aliqua in me, tu me interfice, & ad patrem tuum ne introducas me.*

§. 2. *Jonathas promet à David de l'avertir des diſpoſitions de Saül.*

9. Jonathas lui dit : Dieu vous garde de ce malheur ; mais ſi je reconnois que la haine que mon pere a con-

9. *Et ait Jonathas : Abſit hoc à te : neque enim fieri poteſt, ut ſi certò cognovero com-*

℣. 7. *lettr.* votre ſerviteur ſera en paix.

℣. 7. * *lettr.* quia completa eſt malitia ejus, *id eſt*, quia omninò decrevit me perdere. *Vatab.*

℣. 8. *lettr.* à votre ſerviteur.

pletam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.

10. *Respondítque David ad Jonathan: Quis renuntiabit mihi, si quid fortè respónderit tibi pater tuus durè de me?*

11. *Et ait Jonathas ad David: Veni, & egrediamur foras in agrum. Cùmque exissent ambo in agrum,*

12. *ait Jonathas ad David: Domine Deus Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie, & aliquid boni fuerit super David, & non statim misero ad te, & notum tibi fecero,*

13. *hæc faciat Dominus Jonathæ, & hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, & dimittam te, ut vadas in pace, & sit Dominus tecum, sicut fuit*

cue contre vous est sans remede, assurez-vous que je ne pourrai manquer de vous le faire savoir.

10. David dit à Jonathas: S'il arrive que lorsque vous parlerez de moi à votre pere il vous donne une réponse fâcheuse, par qui le saurai-je?

11. Jonathas lui répondit: Venez, & sortons à la campagne. Etant tous deux sortis dans les champs,

12. Jonathas dit à David: Seigneur Dieu d'Israel, si je puis découvrir le dessein de mon pere demain ou après demain, & si voyant quelque chose de favorable pour David, je ne le lui ‖ envoye pas dire aussitôt, & ne le lui fais pas savoir,

13. traitez, ô Seigneur, Jonathas avec toute votre severité ‖. Mais si le mauvais dessein de mon pere continue toujours contre vous, je vous en donnerai avis, & je vous renvoyerai, afin que vous alliez en paix, & que le Seigneur soit avec vous com-

‖. 12. je ne vous l'envoye, &c.
‖. 13. *lettr.* Que le Seigneur traite Jonathas, &c.

me il a été avec mon pere.

cum patre meo.

14. Que ſi je vis, vous me traiterez avec la bonté que le Seigneur demande ; & ſi je meurs,

14. *Et ſi vixero, facies mihi miſericordiam Domini : ſi verò mortuus fuero,*

15. vous ne retirerez point votre bonté & votre compaſſion de ma maiſon pour jamais, lorſque le Seigneur arrachera ‖ les ennemis de David de deſſus la terre juſqu'au dernier. *Que ſi je vous manque de parole*, que Dieu extermine Jonathas de ſa maiſon, & que le Seigneur puniſſe les ennemis de David.

15. *non auferes miſericordiam tuam à domo mea uſque in ſempiternum ; quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra : auferat Jonathan de domo ſua, & requirat Dominus de manu inimicorum David* *.

§. 3. *Signal dont David & Jonathas conviennent.*

16. Jonathas fit donc alliance avec la maiſon de David, ‖ *en diſant :* Que le Seigneur ſe venge des ennemis de David.

16. *Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David : & requiſivit Dominus de manu inimicorum David.*

17. Jonathas conjura encore David *de ceci* pour l'amour qu'il lui portoit, car il l'aimoit comme ſa vie.

17. *Et addidit Jonathas dejerare David, eò quòd diligeret illum : ſicut enim animam ſuam, ita diligebat eum.*

℣. 15. *lettr.* aura déraciné.

Ibid. * C'eſt le ſens qui paroît le plus probable. *Requirere de manu inimicorum*, pro *ſumere vindictam de inimicis.* hebraïſm.

℣. 16. on a ſuivi le ſens de l'Hebreu. *Vulg.* & le Seigneur ſe vengea.

18. *Dixitque ad eum Jonathas : Cras calenda ſunt , & requirêris :*

19. *requiretur enim ſeſſio tua uſque perendie. Deſcendès ergo feſtinus , & venies in locum ubi celandus es in die quâ operari licet , & ſedebis juxta lapidem , cui nomen eſt Ezel.*

20. *Et ego tres ſagittas mittam juxta eum , & jaciam quaſi exercens me ad ſignum.*

21. *Mittam quoque & puerum , dicens ei : Vade , & affer mihi ſagittas.*

22. *Si dixero puero : Ecce ſagitta intra te ſunt , tolle eas : tu veni ad me , quia pax tibi eſt , & nihil eſt mali , vivit Dominus. Si autem ſic locutus fuero puero : Ecce ſagitta ultra te ſunt : vade in pace , quia dimiſit te Dominus.*

18. Et il dit à David : C'eſt demain le premier jour du mois ; & on demandera où vous ſerez.

19. Car on verra votre place vuide ces deux jours-ci [//]. Vous viendrez donc promtement le jour d'après la fête [//] , vous vous rendrez au lieu où vous devez être caché , & vous vous tiendrez près du rocher qui s'appelle Ezel.

20. Je tirerai trois fleches près de ce rocher , comme ſi je m'exerçois à tirer au blanc.

21. J'envoyerai auſſi un petit garçon , & je lui dirai : Allez , & apportez-moi mes fleches.

22. Si je lui dis : Les fleches ſont en deçà de vous , ramaſſez-les : venez me trouver , car tout ſera en paix pour vous , & vous n'aurez rien à craindre , *je vous en aſſure* par *le nom du* Seigneur. Que ſi je dis à l'enfant : Les fleches ſont au-delà de vous : allez-vous-en en paix ; parceque le Seigneur veut que vous vous retiriez.

℣. 19. Il paroît par le verſet 27. que la fête duroit deux jours.

Ibid. *lettr.* le jour ouvrier.

23. Mais pour la parole que nous nous ſommes donnée l'un à l'autre, que le Seigneur en ſoit *témoin* pour jamais entre vous & moi.

23. *De verbo autem quod locuti ſumus ego & tu, ſit Dominus inter me & te uſque in ſempiternum.*

§. 4. *Colere de Saül contre David.*

24. David ſe cacha donc dans le champ; & le premier jour du mois étant venu, le roi s'aſſit à table pour manger:

24. *Abſconditus eſt ergo David in agro; & venerunt calendæ, & ſedit rex ad comedendum panem.*

25. & étant aſſis ſelon la coûtume, ſur ſon ſiége qui étoit contre la muraille, Jonathas ſe leva ", Abner s'aſſit au côté de Saül, & la place de David demeura vuide.

25. *Cùmque ſediſſet rex ſuper cathedram ſuam (ſecundum conſuetudinem) quæ erat juxta parietem, ſurrexit Jonathas, & ſedit Abner ex latere Saül, vacuuſque apparuit locus David.*

26. Saül n'en parla point ce premier jour, ayant crû que peutêtre David ne ſe ſeroit pas trouvé pur " ce jour-là.

26. *Et non eſt locutus Saül quidquam in die illa; cogitabat enim quòd fortè eveniſſet ei, ut non eſſet mundus, nec purificatus.*

27. Le ſecond jour *de la fête* étant venu, la place de David demeura encore vuide. Et Saül dit à Jona-

27. *Cùmque illuxiſſet dies ſecunda poſt calendas, rurſus apparuit vacuus locus*

℣. 25. *expl.* peutêtre pour faire honneur au General des armées, qui étoit couſin germain de Saül ſon pere. *Synopſ.*

℣. 26. *lettr.* pur ni purifié, c'eſt-à-dire qu'il étoit tombé dans quelque impureté legale, qui l'empêchoit de manger du feſtin du ſacrifice.

David. Dixitque Saül ad Jonathan filium ſuum : Cur non venit filius Iſai, nec heri, nec hodie, ad veſcendum ?

thas ſon fils : Pourquoi le fils d'Iſaï n'eſt-il point venu manger ni hier ni aujourd'hui ?

28. *Reſponditque Jonathas Saüli : Rogavit me obnixè, ut iret in Bethlehem,*

28. Jonathas répondit à Saül : Il m'a prié avec beaucoup d'inſtance d'agréer qu'il allât à Bethléhem,

29. *& ait : Dimitte me, quoniam ſacrificium ſolemne eſt in civitate, unus de fratribus meis accerſivit me : nunc ergo ſi inveni gratiam in oculis tuis, vadam citò, & videbo fratres meos. Ob hanc cauſam non venit ad menſam regis.*

29. en me diſant : Laiſſez-moi aller, je vous prie, parcequ'il y a un ſacrifice ſolennel en notre ville, & l'un de mes freres m'eſt venu prier d'y aller : ſi donc j'ai trouvé grace devant vos yeux, permettez-moi d'y aller promtement pour voir mes freres. C'eſt pour cela qu'il n'eſt pas venu manger avec le roi.

30. *Iratus autem Saül adverſum Jonathan, dixit ei : Fili mulieris virum ultrò rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Iſai, in confuſionem tuam, & in confuſionem ignominioſæ matris tuæ ?*

30. Alors Saül ſe mettant en colere contre Jonathas, lui dit : Fils d'une femme ‖ proſtituée, * eſt-ce que j'ignore que vous aimez le fils d'Iſaï à votre honte & à la honte de votre mere infame ?

31. *Omnibus enim diebus, quibus filius Iſai vixerit ſuper ter-*

31. Car tant que le fils d'Iſaï vivra ſur la terre, vous ne ſerez jamais en aſ-

‖. 30. *Hebr.* rebelle & opiniâtre.
Ibid. * Il n'eſt point dans l'Hebreu.

ſurance, ni pour vous-même, ni pour le droit que vous avez à la couronne. Faites-le donc venir préſentement & amenez-le-moi : car il faut qu'il meure.

ram, non ſtabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, & adduc eum ad me : quia filius mortis eſt *.

32. Jonathas répondit à Saül ſon pere : Pourquoi mourra-t-il ? Qu'a-t-il fait ?

32. *Reſpondens autem Jonathas Saüli patri ſuo, ait : Quare morietur ? Quid fecit ?*

33. Saül prit un dard pour l'en frapper. Jonathas ayant donc reconnu que ſon pere étoit réſolu de faire mourir David,

33. *Et arripuit Saül lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Jonathas quòd definitum eſſet à patre ſuo ut interficeret David,*

34. ſe leva de table tout en colere, & ne mangea point ce ſecond jour *de la fête*, parcequ'il étoit affligé de l'état de David, & de ce que ſon pere l'avoit outragé lui-même.

34. *ſurrexit ergo Jonathas à menſa in ira furoris, & non comedit in die calendarum ſecunda panem. Contriſtatus eſt enim ſuper David, eò quòd confudiſſet eum pater ſuus.*

§. 5. *Jonathas avertit David de s'enfuir.*

35. Le lendemain dès le point-du-jour Jonathas vint dans le champ, ſelon qu'il en étoit demeuré d'accord avec David, & il amena avec lui un petit garçon,

35. *Cùmque illuxiſſet manè, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, & puer parvulus cum eo,*

36. auquel il dit : Allez, & rapportez-moi les fle-

36. *& ait ad puerum ſuum : Vade, &*

* 31, *lettr.* filius mortis, *pro* reus mortis, *hebraïſm.*

ffer mihi ſagittas, quas ego jacio. Cùmque puer cucurriſſet, jecit aliam ſagittam trans puerum.

ches que je tire ? L'enfant ayant couru *pour rapporter la premiere*, Jonathas en tira une autre plus loin.

37. *Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miſerat Jonathas ; & clamavit Jonathas poſt tergum pueri, & ait : Ecce ibi eſt ſagitta porrò ultra te.*

37. L'enfant étant donc venu au lieu ou étoit la *premiere* fleche que Jonathas avoit tirée, Jonathas cria derriere lui, & lui dit : Voilà la fleche qui eſt au-delà de vous.

38. *Clamavitque iterùm Jonathas poſt tergum pueri, dicens : Feſtina velociter, ne ſteteris. Collegit autem puer Jonathæ ſagittas, & attulit ad dominum ſuum,*

38. Il lui cria encore, & il lui dit : Allez vîte, hâtez-vous, ne demeurez point. L'enfant ayant ramaſſé les fleches de Jonathas les rapporta à ſon maître ;

39. *& quid ageretur, penitùs ignorabat : tantummodò enim Jonathas & David rem noverant.*

39. & il ne ſavoit en aucune ſorte ce qui ſe paſſoit : car il n'y avoit que Jonathas & David qui le ſuſſent.

40. *Dedit ergo Jonathas arma ſua puero, & dixit ei : Vade, & defer in civitatem.*

40. Jonathas enſuite donna ſes armes à l'enfant, & lui dit : Allez, & reportez-les à la ville.

41. *Cùmque abiiſſet puer ſurrexit David de loco, qui vergebat ad auſtrum, & cadens pronus in terram, adoravit tertiò :*

41. Quand l'enfant s'en fut allé, David ſortit du lieu où il étoit, qui regardoit le midi. ‖ Il fit par trois fois une profonde reverence à *Jonathas* en ſe

℣. 41. *lettr.* il adora : ce terme marque dans le Grec & dans l'Hebreu une profonde inclination.

baiſſant juſqu'en terre, & s'étant ſalués en ſebaiſant, ils pleurerent tous deux, mais David encore plus.

42. Jonathas dit donc à David : Allez en paix : Que ce que nous avons juré tous deux au nom du Seigneur *demeure ferme* ; & que le Seigneur, comme nous avons dit, ſoit témoin entre vous & moi, & entre votre race & ma race pour jamais.

43. David en même-tems ſe retira, & Jonathas revint dans la ville.

& oſculantes ſe alterutrum, fleverunt pariter, David autem amplius.

42. *Dixit ergo Jonathas ad David : Vade in pace : quæcumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes : Dominus ſit inter me & te, & inter ſemen meum & ſemen tuum uſque in ſempiternum.*

43. *Et ſurrexit David, & abiit : ſed & Jonathas eſt ingreſſus civitatem.*

CHAPITRE XXI.

§. 1. *David ſe retire à Nobé.*

La même année 2944. Avant J. C. 1060.

1. APrès cela David alla à Nobé [a] vers le *Grand*-Prêtre Achimelech. Et Achimelech fort ſurpris en le voyant, lui dit : D'où vient que vous venez ſeul [b], & qu'il n'y a perſonne avec vous ?

1. *VEnit autem David in Nobe ad Achimelech ſacerdotem : & obſtupuit Achimelech, eò quòd veniſſet David. Et dixit ei : Quare tu ſolus, & nullus eſt tecum ?*

℣. 1. ville ſacerdotale où étoit alors le tabernacle. *v.* 7. J. C. dit que ceci ſe fit ſous Abiathar. *Marc.* 2. 26. Voyez la concorde chap. 38.

Ibid. Il y avoit quelques gens avec lui. *v.* 4. mais beaucoup moins qu'à ſon ordinaire.

2. *Et ait David ad Achimelech ſacerdotem: Rex præcepit mihi ſermonem, & dixit: Nemo ſciat rem, propter quam miſſus es à me, & cujuſmodi præcepta tibi dederim: nam & pueris condixi in illum & illum locum.*

2. David répondit au *Grand*-Prêtre Achimelech : Le roi m'a donné un ordre, & m'a dit: Que perſonne ne ſache pourquoi je vous envoye, ni ce que je vous ai commandé. J'ai même donné rendez-vous à mes gens en tel & tel lieu.

3. *Nunc ergo ſi quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.*

3. Si donc vous avez quelque choſe à manger, quand ce ne ſeroit que cinq pains, ou quoi que ce ſoit, donnez-le-moi.

4. *Et reſpondens ſacerdos ad David, ait illi: Non habeo laïcos panes ad manum, ſed tantùm panem ſanctum, ſi mundi ſunt pueri, maximè à mulieribus.*

4. Le *Grand*-Prêtre répondit à David : Je n'ai point ici de pain pour le peuple, je n'ai que du pain qui eſt ſaint, pourvû que vos gens ſoient purs, particulierement à l'égard des femmes.

5. *Et reſpondit David ſacerdoti, & dixit ei: Equidem, ſi de mulieribus agitur, continuimus nos ab heri & nudiuſtertius, quando egrediebamur, & fuerunt vaſa puerorum ſancta. Porrò via hac polluta eſt, ſed & ipſa ho-*

5. David répondit au *Grand*-Prêtre, & lui dit : Pour ce qui regarde les femmes, depuis hier & avant-hier que nous ſommes partis, nous ne nous en ſommes point approchés, & nos vêtemens // auſſi étoient purs. Il eſt vrai qu'il y eſt arrivé quelque impureté *légale* en che-

℣. 5. lettr. *vaſa*, qu'on peut encore expliquer des corps ou du bagage. Car il y avoit auſſi des impuretés legales pour les habits & pour les meubles.

min : mais ils en ſeront jourd'hui purifiez.

6. Le *Grand*-Prêtre lui donna donc du pain ſanctifié ; car il n'y en avoit point là d'autre que les pains de propoſition, qui avoient été ôtés de devant le Seigneur, pour y en mettre de chauds en la place.

7. Or un certain homme des officiers de Saül ſe trouva alors au-dedans du tabernacle du Seigneur. C'étoit un Iduméen nommé Doeg, & le plus puiſſant d'entre les bergers de Saül.

8. David dit encore à Achimelech : N'avez-vous point ici un dard ou une épée ? Car je n'ai point apporté avec moi mon épée ni mes armes, parceque l'ordre du roi preſſoit fort.

9. Le *Grand*-Prêtre lui répondit : Voilà l'épée de Goliath Philiſtin, que vous avez tué dans la vallée de Terebinthe. Elle eſt enveloppée dans un drap derriere l'éphod. Si vous la voulez, prenez-là ; parcequ'il n'y en a point ici d'autre. David lui dit : Il

die ſanctificabitur in vaſis.

6. *Dedit ergo ei ſacerdos ſanctificatum panem, neque enim erat ibi panis, niſi tantùm panes propoſitionis, qui ſublati fuerant à facie Domini, ut ponerentur panes calidi.*

7. *Erat autem ibi vir quidam de ſervis Saül, in die illa, intùs in tabernaculo Domini : & nomen ejus Doeg Idumæus, potentiſſimus paſtorum Saül.*

8. *Dixit autem David ad Achimelech : Si habes hic ad manum haſtam aut gladium ? quia gladium meum, & arma mea non tuli mecum, ſermo enim regis urgebat.*

9. *Et dixit ſacerdos : Ecce hîc gladius Goliath Philiſthæi, quem percuſſiſti in valle Terebinthi, eſt involutus pallio poſt ephod : ſi iſtum vis tollere, tolle, neque enim hîc eſt alius abſque eo. Et ait David : Non*

est huic alter similis, da mihi eum.

n'y en a point qui vaille celle-là, donnez-la moi.

§. 2. *David s'enfuit chez Achis.*

10. *Surrexit itaque David, & fugit in die illa à facie Saül: & venit ad Achis regem Geth;*

10. David partit donc alors, & s'enfuit de devant Saül; & s'étant refugié vers Achis roi de Geth,

11. *dixeruntque servi Achis ad eum cùm vidissent David: Numquid non iste est David rex terræ? Nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit Saül mille, & David decem millia?*

11. les officiers d'Achis lui dirent, en voyant David: N'est-ce pas là ce David qui " est comme roi dans son payis? N'est-ce pas pour lui qu'on a chanté dans les danses publiques: Saül en a tué mille, & David dix mille?

12. *Posuit autem David sermones istos in corde suo, & extimuit valdè à facie Achis regis Geth.*

12. David fut frappé de ces paroles jusqu'au cœur; & il commença à craindre extrêmement Achis roi de Geth.

13. *Et immutavit os suum coram eis, & collabebatur inter manus eorum, & impingebat in ostia porta, defluebantque saliva ejus in barbam.*

13. C'estpourquoi il se contrefit le visage devant les Philistins, il se laissoit tomber entre leurs mains, il se heurtoit contre les pôteaux de la porte, & sa salive découloit sur sa barbe.

14. *Et ait Achis ad servos suos: Vidistis hominem insanum; quare adduxistis eum ad me?*

14. Achis dit donc à ses officiers: vous voiiez bien que cet homme étoit foû; pourquoi me l'avez-vous amené?

℣. 11. *expl.* parcequ'il y étoit le plus estimé & le plus aimé. Et les Philistins pouvoient même savoir qu'il en devoit un jour être roi.

15. Eſt-ce que nous n'avons pas aſſez de furieux, pour nous faire venir celui-ci, afin qu'il fît paroître ſa fureur en ma préſence ? Souffrirai-je qu'un tel homme entre dans ma maiſon ?

15. *An deſunt nobis furioſi, quòd introduxiſtis iſtum, ut fureret me præſente ? Hiccine ingredietur domum meam ?*

CHAPITRE XXII.

§. 1. *David ſe cache en differens lieux.*

La même année 2944.

1. DAvid ſortit donc *ainſi* de Geth, & ſe retira dans la caverne d'Odollam [a]. Ses freres & toute la maiſon de ſon pere l'ayant appris, l'y vinrent trouver ;

1. *ABiit ergo David inde, & fugit in ſpeluncam Odollam. Quod cùm audiſſent fratres ejus, & omnis domus patris ejus, deſcenderunt ad eum illuc.*

2. & tous ceux qui étoient incommodés, accablés de dettes, & dans l'affliction, s'aſſemblerent près de lui. Il devint leur chef, & il ſe trouva avec lui environ quatre cens hommes.

2. *Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in anguſtia conſtituti, & oppreſſi are alieno, & amaro animo, & factus eſt eorum princeps ; fuerunt que cum eo quaſi quadringenti viri.*

3. Il s'en alla de là à Maſpha, qui eſt au payis de Moab, & il dit au roi de Moab : Je vous prie de permettre que mon pere

3. *Et profectus eſt David inde in Maſpha, quæ eſt Moab : & dixit ad regem Moab : Maneat, oro,*

[a] 1. dans la tribu de Juda.

pater meus & mater mea vobiſcum, donec ſciam quid faciat mihi Deus.

& ma mere demeurent avec vous, juſqu'à ce que je ſache ce que Dieu ordonnera de moi.

4. *Et reliquit eos ante faciem regis Moab: manſeruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in præſidio.*

4. Il les laiſſa auprès du roi de Moab, & ils y demeurerent tout le tems que David fut dans cette forteresſe.

5. *Dixitque Gad propheta ad David: Noli manere in præſidio, proficiſcere, & vade in terram Juda. Et profectus eſt David, & venit in ſaltum Haret.*

5. Enſuite le prophete Gad dit à David: Ne demeurez point dans ce fort; ſortez-en, & allez en la terre de Juda. David partit donc de ce lieu là, & vint dans la forêt de Haret.

6. *Et audivit Saül quòd apparuiſſet David, & viri qui erant cum eo. Saul autem cùm maneret in Gabaa, & eſſet in nemore, quod eſt in Rama, haſtam manu tenens, cunctique ſervi ejus circumſtarent eum,*

6. Saül auſſitôt fut averti que David avoit paru avec les gens qui l'accompagnoient. Et lorſqu'il demeuroit à Gabaa, étant *un jour* dans un bois près de Rama, ayant un dard à la main, & étant environné de tous ſes officiers,

7. *ait adverſos ſuos qui aſſiſtebant ei: Audite nunc, filii Jemini: numquid omnibus vobis dabit filius Iſai agros & vineas, & univerſos vos faciet tribunos & centuriones,*

7. il dit à tous ceux qui étoient auprès de lui: Ecoutez-moi, enfans de Benjamin ″: le fils d'Iſaï vous donnera-t-il à tous des champs & des vignes, & vous fera-t-il tous Tribuns & centeniers,

″. 7. *expl.* comme Saül étoit de cette tribu, il en prenoit auſſi ſes officiers.

8. pour avoir tous conjuré, comme vous avez fait, contre moi, ſans qu'il y ait perſonne qui me donne aucun avis; juſques-là même que mon fils s'eſt lié d'une étroite amitié avec le fils d'Iſaï? Il n'y en a pas un d'entre vous qui ſoit touché de mon malheur, ni qui m'avertiſſe *de ce qui ſe paſſe:* à cauſe que mon propre fils a ſuſcité contre moi l'un de mes ſerviteurs, qui ne ceſſe juſqu'aujourdhui de me dreſſer des piéges *pour me perdre.*

8. *quoniam conjuraſtis omnes adverſum me, & non eſt qui mihi renuntiet, maximè cùm & filius meus fœdus inierit cum filio Iſai? Non qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi: eò quòd ſuſcitaverit filius meus ſervum meum adverſum me, inſidiantem mihi uſque hodie.*

§. 2. *Doeg accuſe le Grand-Prêtre. Saül le fait venir.*

9. Doeg Iduméen qui étoit préſent, & le premier d'entre les officiers de Saül: lui répondit: J'ai vû le fils d'Iſaï à Nobé, chez le *Grand*-Prêtre Achimelech fils d'Achitob;

9. *Reſpondens autem Doeg Idumæus, qui aſſiſtebat, & erat primus inter ſervos Saül: Vidi, inquit, filium Iſai in Nobe, apud Achimelech filium Achitob ſacerdotem.*

10. qui a conſulté le Seigneur pour lui, qui lui a donné des vivres, & l'épée même de Goliath le Philiſtin.

10. *Qui conſuluit pro eo Dominum, & cibaria dedit ei; ſed & gladium Goliath Philiſtæi dedit illi.*

11. Le roi envoya donc querir le *Grand*-Prêtre Achimelech fils d'Achitob, avec tous les Prêtres de la

11. *Miſit ergo rex ad accerſendum Achimelech ſacerdotem filium Achitob, & omnem*

rem domum patris ejus, ſacerdotum, qui erant in Nobe, qui univerſi venerunt ad regem.

maiſon de ſon pere qui étoient à Nobé ; & ils vinrent tous trouver le roi.

12. *Et ait Saül ad Achimelech: Audi, fili Achitob. Qui reſpondit: Præſtò ſum, domine?*

12. Saül dit alors à Achimelech : Ecoutez, fils d'Achitob. Abimelech lui répondit : Que vous plaît-il, ſeigneur ?

13. *Dixitque ad eum Saül: Quare conjuraſtis adverſum me, tu & filius Iſai, & dediſti ei panes & gladium, & conſuluiſti pro eo Deum, ut conſurgeret adverſum me, inſidiator uſque hodie permanens?*

13. Saül ajoûta : Pourquoi avez-vous conjuré contre moi, vous & le fils d'Iſaï, & lui avez-vous donné des pains & une épée ; & pourquoi avez-vous conſulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi, lui qui ne ceſſe point juſqu'aujourd'hui de chercher des moyens pour me perdre ?

14. *Reſpondenſque Achimelech regi, ait: Et quis in omnibus ſervis tuis, ſicut David fidelis, & gener regis, & pergens ad imperium tuum, & glorioſus in domo tua?*

14. Achimelech répondit au roi : Y a-t-il quelqu'un entre tous vos ſerviteurs qui vous ſoit auſſi fidele que David, lui qui eſt le gendre du roi, qui marche pour executer vos ordres, & qui a tant d'autorité dans votre maiſon ?

15. *Num hodie cœpi pro eo conſulere Deum? abſit hoc à me: ne ſuſpicetur rex adverſus ſervum ſuum rem hujuſcemodi, in univerſa do-*

15. Eſt-ce d'aujourd'hui que j'ai commencé à conſulter le Seigneur pour lui ? J'étois bien éloigné de prétendre rien faire en cela contre votre ſervice : & que le roi ne conçoive

pas, ni de moi, ni de toute la maiſon de mon pere un ſoupçon ſi deſavantageux: car pour ce qui eſt de ce que vous dites préſentement *contre David*, votre ſerviteur n'en a ſçû quoi que ce ſoit.

mo patris mei : non enim ſcivit ſervus tuus quidquam ſuper hoc negotio, vel modicum vel grande.

16. Le roi lui dit : Vous mourrez préſentement, Achimelech, vous & toute la maiſon de votre pere.

16. *Dixitque rex : Morte morieris, Achimelech, tu, & omnis domus patris tui.*

§. 3. *Saül fait tuer le Grand-Prêtre. La ville de Nobé paſſée au fil-de-l'épée.*

17. Et il dit enſuite aux gardes qui l'environnoiét: Tournez *vos armes* contre les Prêtres du Seigneur, & tuez-les : car ils ſont d'intelligence avec David. Ils ſavoient bien qu'il s'enfuioit, & ils ne m'en ont point donné avis. Mais les officiers du roi ne voulurent point porter leurs mains ſur les Prêtres du Seigneur.

17. *Et ait rex emiſſariis, qui circumſtabant eum : Convertimini, & interficite ſacerdotes Domini : nam manus eorum cum David eſt : ſcientes quòd fugiſſet, & non indicaverunt mihi. Noluerunt autem ſervi regis extendere manus ſuas in ſacerdotes Domini.*

18. Alors le roi dit à Doeg : Vous *Doeg*, allez, & jettez-vous ſur ces Prêtres. Et Doeg Iduméen ſe tournant contre les Prêtres ſe jetta ſur eux, & tua en ce jour-là quatre-vingt cinq hommes qui portoient l'éphod de lin.

18. *Et ait rex ad Doeg : Convertere tu, & irrue in ſacerdotes. Converſuſque Doeg Idumæus, irruit in ſacerdotes, & trucidavit in die illa octogintaquinque viros, veſtitos ephod lineo.*

19. Il alla enſuite à Nobé qui étoit à la ville des

19. *Nobe autem civitatem ſacerdotum*

percuſſit in ore gladii, viros & mulieres, & parvulos, & lactentes, bovemque & aſinum, & ovem in ore gladii.

Prêtres, & il fit paſſer au fil-de-l'épée les hommes & les femmes, ſans épargner les petits enfans, ni ceux-mêmes qui étoient à la mammelle, ni les bœufs, ni les ânes, ni les brebis.

20. *Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David,*

20. L'un des fils d'Achimelech fils d'Achitob, qui s'appelloit Abiathar, s'étant échappé de ce carnage, s'enfuit vers David ||,

21. *& annuntiavit ei quòd occidiſſet Saül ſacerdotes Domini.*

21. & il lui vint dire que Saül avoit tué les Prêtres du Seigneur.

22. *Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quòd cùm ibi eſſet Doeg Idumæus, proculdubiò annuntiaret Saüli: ego ſum reus omnium animarum patris tui.*

22. David répondit à Abiathar: Je ſavois bien que Doeg l'Iduméen s'étant trouvé là le jour que j'y fus, ne manqueroit pas d'avertir Saül. Je ſuis cauſe de la mort de toute la maiſon de votre pere.

23. *Mane mecum, ne timeas: ſi quis queſierit animam meam, quæret & animam tuam, mecumque ſervaberis.*

23. Demeurez avec moi, & ne craignez rien. Si quelqu'un cherche ma mort, il cherchera auſſi la vôtre, & vous ſerez ſauvé avec moi.

|| 20. à Ceïla. *Voyez chap.* 23. 6.

CHAPITRE XXIII.

§. 1. *David défend Ceïla contre les Philistins.*

L'an du monde 2945. Avant J. C. 1059.

1. APrès cela on vint dire à David: Voilà les Philistins qui attaquent Ceïla ", & qui pillent les granges.

1. *ET annuntiaverunt David, dicentes: Ecce Philisthiim oppugnant Ceïlam, & diripiunt areas.*

2. David consulta donc le Seigneur, & lui dit: Marcherai-je contre les Philistins, & les pourrai-je défaire? Le Seigneur répondit à David: Allez, vous déferez les Philistins, & vous sauverez Ceïla.

2. *Consuluit ergo David Dominum, dicens: Num vadam, & percutiam Philisthaos istos? Et ait Dominus ad David: Vade, & percuties Philisthaos, & Ceïlam salvabis.*

3. Les gens qui étoient avec David lui dirent alors: Vous voiez qu'étant ici " en Judée nous y sommes avec crainte: combien *serons-nous* plus *en danger* si nous allons à Ceïla attaquer les troupes des Philistins?

3. *Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce nos hîc in Judæa consistentes timemus: quantò magis si ierimus in Ceïlam adversum agmina Philisthinorum?*

4. David consulta donc encore le Seigneur, qui lui répondit: Allez, marchez à Ceïla; car je vous livrerai les Philistins entre les mains.

4. *Rursum ergo David consuluit Dominum; qui respondens, ait ei: Surge, & vade in Ceïlam; ego enim tradam Philisthaos in manu tua.*

℣. 1. ville de la tribu de Juda.

℣. 3. *expl.* loin des ennemis, & au milieu de ceux de notre tribu.

5. *Abiit ergo David, & viri ejus, in Ceilam, & pugnavit adversùm Philisthæos, & abegit jumenta eorum, & percussit eos plagâ magnâ: & salvavit David habitatores Ceila.*

5. David s'en alla donc avec ses gens à Ceïla, il combattit contre les Philistins, il en fit un grand carnage, il emmena leurs troupeaux, & il sauva les habitans de Ceïla.

6. *Porrò eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat.*

6. Or quand Abiathar fils d'Achimelech se refugia vers David à Ceïla, il apporta avec lui l'éphod *du Grand-Prêtre.*

7. *Nuntiatum est autem Saüli quòd venisset David in Ceilam, & ait Saül: Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem in qua porta & sera sunt.*

7. Lorsque Saül eut appris que David étoit venu à Ceïla, il dit: Dieu me l'a livré entre les mains. Il est pris, puisqu'il est entré dans une ville où il y a des portes & des serrures.

8. *Et præcepit Saül omni populo, ut ad pugnam descenderet in Ceilam; & obsideret David, & viros ejus.*

8. Il commanda donc à tout le peuple de marcher contre Ceïla; & d'y assieger David & ses gens.

9. *Quod cùm David resciisset, quia præpararet ei Saül clàm malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applica ephod.*

9. David fut averti que Saül se préparoit secrettement à le perdre; & il dit au prêtre Abiathar: Prenez l'éphod *v*.

v. 9. Le seul Grand-Prêtre pouvoit porter l'éphod en broderie, appellé *superhumerale* dans l'Exod *chap.* 39. 2.

10. Et David dit : Seigneur Dieu d'Iſrael, votre ſerviteur a entendu dire que Saül ſe prépare à venir à Ceïla pour détruire cette ville à cauſe de moi.

10. *Et ait David : Domine Deus Iſrael ; audivit famam ſervus tuus, quòd diſponat Saül venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me.*

11. Les habitans de Ceïla me livreront-ils entre ſes mains ? Et Saül y viendra-t-il comme votre ſerviteur l'a oui dire ? Seigneur Dieu d'Iſrael, faites-le connoître à votre ſerviteur. Le Seigneur répondit : *Saül* viendra.

11. *Si tradent me viri Ceila in manus ejus ? & ſi deſcendet Saül, ſicut audivit ſervus tuus ? Domine Deus Iſrael, indica ſervo tuo. Et ait Dominus : Deſcendet.*

12. David dit encore : Les habitans de Ceïla me livreront-ils, & ceux qui ſont avec moi, entre les mains de Saül ? Le Seigneur lui répondit : Ils vous livreront.

12. *Dixitque David : Si tradent me viri Ceila, & viros qui ſunt mecum, in manus Saül ? Et dixit Dominus : Tradent.*

13. David s'en alla donc *auſſitôt* avec ſes gens, qui étoient environ ſix cens ; & étant partis de Ceila, ils erroient çà &

13. *Surrexit ergo David & viri ejus quaſi ſexcenti, & egreſſi de Ceila, huc atque illuc vagaban-*

où l'on en peut voir la deſcription. Sur les épaules il y avoit deux pierres précieuſes, & douze autres ſur le rational qui étoit ſur la poitrine ; & les noms des douze tribus d'Iſrael étoient gravés, & ſur les deux pierres, & ſur les douze. C'étoit par ces pierres que Dieu faiſoit connoître ſa volonté, ſoit par leur lueur differente, ſoit de quelqu'autre maniere qui ne nous eſt pas connue. Il y avoit un autre éphod qui étoit de lin, commun aux Prêtres, 1. *Reg.* 22. 18. & que Samuel qui n'étoit que Lévite, portoit dès ſon enfance, 1. *Reg.* 2. 18. David même s'en revêtit, lorſqu'il tranſporta l'arche chez lui. 2. *Reg.* 6. 4.

tur incerti : nuntiatumque eſt Saüli quòd fugiſſet David de Ceila, & ſalvatus eſſet, quam ob rem diſſimulavit exire.

là, ſans ſavoir où ils iroient. Saül ayant appris en même-tems que David s'étoit retiré de Ceïla, & s'étoit ſauvé, il ne parla plus d'y aller.

§. 2. *David ſe retire dans le deſert de Ziph.*

14. *Morabatur autem David in deſerto in locis fortiſſimis ; manſitque in monte ſolitudinis Ziph, in monte opaco. Quærebat eum tamen Saül cunctis diebus : & non tradidit eum Deus in manus ejus.*

14. Or David demeuroit dans le deſert, dans des lieux très-forts; & il ſe retiroit en la montagne du deſert de Ziph, qui étoit une montagne toute couverte d'arbres Saül le cherchoit ſans ceſſe; mais Dieu ne le livra point entre ſes mains.

15. *Et vidit David quòd egreſſus eſſet Saül, ut quæreret animam ejus : porrò David erat in deſerto Ziph in ſylva.*

15. David ſçut que Saül s'étoit mis en campagne pour trouver moyen de le perdre : *c'eſt pourquoi* il demeura *toujours* au deſert de Ziph dans la forêt.

16. *Et ſurrexit Jonathas filius Saül, & abiit ad David in ſylvam, & confortavit manus ejus in Deo ; dixitque ei :*

16. Jonathas fils de Saül le vint trouver dans cette forêt, & il le fortifia en Dieu, en lui diſant :

17. *Ne timeas ; neque enim inveniet te manus Saül patris mei ; & tu regnabis ſuper Iſrael, & ego ero tibi ſecundus : ſed & Saül pater meus ſcit hoc.*

17. Ne craignez point car Saül mon pere, *quoi qu'il faſſe*, ne vous trouvera point. Vous ſerez roi d'Iſrael, & je ſerai le ſecond après vous ; & mon pere le ſait bien lui-même.

18. *Percuſſit ergo*

18. Ils firent donc tous

deux alliance devant le Seigneur. Et David demeurant dans la forêt, Jonathas retourna en sa maison.

19. Cependant ceux de Ziph vinrent trouver Saül à Gabaa, & lui dirent : Ne savez-vous pas que David est caché parmi nous, dans les endroits les plus forts de la forêt, vers la colline d'Hachila, qui est à main droite du desert ?

20. Puis donc que vous desirez de le trouver, vous n'avez qu'à venir, & ce sera à nous à le livrer entre les mains du roi.

21. Saül lui répondit : Benis soyez-vous du Seigneur, vous qui avez été touchés de mes plaintes.

22. Allez donc, je vous prie ; faites toute sorte de diligence ; cherchez avec tout le soin possible ; considerez bien où il peut être, ou qui le peut avoir vû : car il se doute que je l'observe, & que je l'épie pour le surprendre.

23. Examinez & remarquez tous les lieux où il a

uterque fœdus coram Domino : mansitque David in sylva : Jonathas autem reversus est in domum suam.

19. *Ascenderunt autem Ziphæi ad Saül in Gabaa, dicentes : Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis sylvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti ?*

20. *Nunc ergo sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende : nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.*

21. *Dixitque Saül : Benedicti vos à Domino, quia doluistis vicem meam.*

22. *Abite ergo, oro, & diligentiùs præparate, & curiosiùs agite, & considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi : recogitat enim de me, quòd callidè insidier ei.*

23. *Considerate & videte omnia latibu-*

℣. 22. L'Hebreu est fort obscur en cet endroit.

la ejus, in quibus abscondit ur: & revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum. Quòd si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda.

accoûtumé de se cacher: & lorsque vous vous serez bien assurez de tout, revenez me trouver, afin que j'aille avec vous. Quand il se seroit caché au fond de la terre, j'irai l'y chercher avec tout ce qu'il y a d'hommes dans Juda.

§. 3. *Saül poursuit David sans pouvoir le prendre.*

24. *At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saül: David autem & viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jesimon.*

24. Ceux de Ziph s'en retournerent ensuite chez eux avant Saül: Or David & ses gens étoient alors dans le desert de Maon dans la plaine, à la droite de Jesimon.

25. *Ivit ergo Saül & socii ejus ad quarendum eum: & nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, & versabatur in deserto Maon. Quod cùm audisset Saül, persecutus est David in deserto Maon.*

25. Saül alla donc accompagné de tous ses gens l'y chercher. David en ayant eu avis se retira aussitôt au rocher ‖ du desert de Maon, dans lequel il demeuroit. Saül en fut averti, & il entra dans le desert de Maon pour l'y poursuivre.

26. *Et ibat Saül ad latus montis ex parte una: David autem & viri ejus erant in latere montis ex parte altera. Porrò Da-*

26. Saül côtoyoit la montagne d'un côté; David avec ses gens la côtoyoit de l'autre: ‖ David desesperoit de pouvoir échapper des mains de

‖. 25. qui est appellé une montagne. *v.* 26.

‖. 26. *Hebr.* David se hâtoit de sortir *de là* pour échapper des mains de Saül: mais Saül, &c.

Saül ; car Saül & ſes gens environnoient David & ceux qui étoient avec lui, en forme de courone pour les prendre.

vid deſperabat ſe poſſe evadere à facie Saül : itaque Saül & viri ejus, in modum coronæ cingebant David & viros ejus, ut caperent eos.

27. Mais en même-tems un courrier vint dire à Saül ; Hâtez-vous de venir ; car les Philiſtins ſont entrés en grand nombre ſur les terres *d'Iſrael.*

27. *Et nuntius venit ad Saül, dicens : Feſtina, & veni, quoniam infuderunt ſe Philiſthiim ſuper terram.*

28. Saül ceſſa donc de pourſuivre David pour marcher contre les Philiſtins. C'eſt pourquoi l'on a appellé ce lieu-là, le Rocher de ſéparation.

28. *Reverſus eſt ergo Saül deſiſtens perſequi David, & perrexit in occurſum Philiſthinorum. Propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.*

CHAPITRE XXIV.

§. 1. *David caché dans une caverne, empêche qu'on ne tue Saül.*

L'an du monde 2946. Avant J. C. 1058.

1. DAvid étant ſorti de ce lieu-là, demeura à Engaddi, dans des lieux très-ſurs.

1. *Aſcendit ergo David inde ; & habitavit in locis tutiſſimis Engaddi.*

2. Et Saül étant revenu après avoir pourſuivi les Philiſtins, on lui vint dire que David étoit dans le deſert d'Engaddi.

2. *Cùmque reverſus eſſet Saül, poſtquàm perſecutus eſt Philiſthæos, nuntiaverunt ei, dicentes : Ecce, David in deſerto eſt Engaddi.*

3. *Assumens ergo Saül tria millia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum David & viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus pervia sunt.*

3. Il prit donc avec lui trois mille hommes choisis de tout Israel, & il se mit en campagne résolu d'aller chercher David & ses gens jusques sur les rochers les plus escarpés, où il n'y a que les chévres sauvages qui puissent monter.

4. *Et venit ad caulas ovium quæ se offerebant vianti. Eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saül, ut purgaret ventrem. Porrò David & viri ejus in interiore parte speluncæ latebant.*

4. Et étant venu à des parcs de brebis qu'il rencontra dans son chemin, il se trouva là une caverne, où il entra pour une nécessité naturelle. Or David & ses gens s'étoient cachés dans le fond de la même caverne.

5. *Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, & præcidit oram chlamydis Saül silenter.*

5. Les gens de David lui dirent: Voici le jour dont le Seigneur vous a dit: Je vous livrerai votre ennemi entre vos mains, afin que vous le traitiez comme il vous plaira. David s'étant donc avancé, coupa tout doucement le bord de la casaque de Saül.

6. *Post hæc percussit cor suum David, eò quòd abscidisset oram chlamydis Saül.*

6. Et aussitôt il se repentit en lui-même, de ce qu'il avoit ainsi coupé le bord de son vêtement.

7. *Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domi-*

7. Et il dit à ses gens: Dieu me garde de commettre cet excès à l'égard de celui qui est mon maî-

tre & l'oint du Seigneur, que de mettre la main ſur lui, puiſqu'il eſt le chriſt & *l'oint* du Seigneur.

no meo, chriſto Domini, ut mittam manum meam in eum, quia chriſtus Domini eſt.

8. David par ſes paroles arrêta la violence de ſes gens, & il ne leur permit pas de ſe jetter ſur Saül. Saül étant ſorti de la caverne continua ſon chemin.

8. *Et confregit David viros ſuos ſermonibus, & non permiſit eos ut conſurgerent in Saül. Porrò Saül exurgens de ſpelunca, pergebat cœpto itinere.*

§. 2. *David ſe juſtifie devant Saül.*

9. David le ſuivit, & étant ſorti de la caverne il cria après lui, & lui dit : Mon ſeigneur, & mon roi. Saül regarda derriere lui ; & David lui fit une profonde reverence ‖ en ſe baiſſant juſqu'en terre,

9. *Surrexit autem & David poſt eum : & egreſſus de ſpelunca, clamavit poſt tergum Saül, dicens : Domine mi rex. Et reſpexit Saül poſt ſe : & inclinans ſe David pronus in terram, adoravit,*

10. & il lui dit : Pourquoi écoutez-vous les paroles de ceux qui vous diſent : David ne cherche qu'une occaſion de vous perdre ?

10. *dixitque ad Saül : Quare audis verba hominum loquentium : David quærit malum adverſum te ?*

11. Vous voyez aujourd'hui de vos yeux que le Seigneur vous a livré entre mes mains dans la caverne. On m'a voulu porter à vous ôter la vie ‖, mais je ne l'ai point voulu faire. Car j'ai dit : Je

11. *Ecce hodie viderunt oculi tui, quòd tradiderit te Dominus in manu mea in ſpelunca : & cogitavi ut occiderem te, ſed pepercit tibi oculus meus. Dixi enim :*

℣. 9. *lettr.* il adora.

℣. 11. *Vulg.* J'ai eu la penſée de vous tuer. On a ſuivi l'Hebreu ; qui eſt confirmée par le verſet 7.

Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus domini est.

ne porterai point la main sur mon maître, parceque c'est le christ du Seigneur.

12. *Quin potiùs, pater mi, vide & cognosce oram chlamydis tuæ in manu meæ: quoniam cùm præscinderem summitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te. Animadverte, & vide quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te: tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam.*

12. Voyez vous-même, mon pere, & reconnoissez si ce n'est pas là le bord de votre casaque que je tiens dans ma main; & qu'en coupant l'extrémité de votre vêtement, je n'ai point voulu porter la main sur vous. Après *cela* considérez & voyez vous-même, que je ne suis coupable d'aucun mal ni d'aucune injustice, & que je n'ai point peché contre vous. Et cependant vous cherchez tous les moyens de m'ôter la vie.

13. *Judicet Dominus inter me & te, & ulciscatur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te.*

13. Que le Seigneur soit le juge entre vous & moi. Que le Seigneur me venge lui-même de vous; mais pour moi je ne porterai jamais la main sur vous.

14. *Sicut & in proverbio antiquo dicitur:* AB IMPIIS *egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te.*

14. C'est aux impies à faire des actions impies ", selon l'ancien proverbe. Ainsi il ne m'arrivera *jamais* de porter la main sur vous ".

ỳ. 14. *expl.* comme d'attenter sur la personne d'un Prince sous quelque prétexte que ce soit. *Autr.* l'impie se procure lui-même la peine de son impiété.

Ibid. *expl.* si vous continuez à me persecuter injustement, vous vous attirerez vous-même votre punition sans que j'y prenne de part.

15. Qui pourſuivez-vous, ô roi d'Iſrael ; qui pourſuivez-vous ? Vous pourſuivez un chien mort, & une puce.

15. *Quem perſequeris, rex Iſrael ? quem perſequeris ? Canem mortuum perſequeris, & pulicem unum.*

16. Que le Seigneur ſoit le juge, & qu'il juge *lui-même* entre vous & moi ; qu'il conſidere *ce qui ſe paſſe*, qu'il prenne la défenſe de ma cauſe ", & qu'il me délivre de vos mains.

16. *Sit Dominus judex, & judicet inter me & te, & videat, & judicet cauſam meam, & eruat me de manu tua.*

§. 3. *Saül eſt touché des paroles de David.*

17. Après que David eut parlé de cette ſorte à Saül, Saül lui dit : N'eſt-ce pas là votre voix que j'entends, ô mon fils David ? En même-tems il jetta un grand ſoupir, & il verſa des larmes ;

17. *Cùm autem compleſſet David loquens ſermones hujuſcemodi ad Saül, dixit Saül : Numquid vox hæc tua eſt, fili mi David ? Et levavit Saül vocem ſuam, & flevit ;*

18. & il ajouta : Vous êtes plus juſte que moi ; car vous ne m'avez fait que du bien, & je ne vous ai rendu que du mal.

18. *dixitque ad David : Juſtior tu es quàm ego : tu enim tribuiſti mihi bona ; ego autem reddidi tibi mala.*

19. Et vous m'avez fait connoître aujourd'hui la bonté de votre cœur à mon égard, lorſque le Seigneur m'ayant livré entre vos mains, vous m'avez conſervé la vie.

19. *Et tu indicaſti hodie quæ fecerit mihi bona : quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, & non occideris me.*

¥. 16. *lettr.* qu'il juge ma cauſe. *Judicare cauſam*, protegere ac defendere. hebraïſm.

20. *Quis enim cùm invenerit inimicum ſuum, dimittet eum, in via bona? Sed Dominus reddat tibi viciſſitudinem hanc, pro eo quod hodie operatus es in me.*

20. Car qui eſt celui qui ayant trouvé ſon ennemi *à ſon avantage*, le laiſſe aller ſans lui faire aucun mal? Que le Seigneur récompenſe lui-même cette bonté que vous m'avez témoignée aujourd'hui.

21. *Et nunc quia ſcio quòd certiſſimè regnaturus ſis, & habiturus in manu tua regnum Iſrael;*

21. Et comme je ſai que vous regnerez très-certainement, & que vous poſſederez le royaume d'Iſrael;

22. *jura mihi in Domino, ne deleas ſemen meum poſt me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.*

22. jurez-moi par le Seigneur, que vous ne détruirez point ma race après moi, & que vous n'exterminerez point mon nom ✝ de la maiſon de mon pere.

23. *Et juravit David Saüli. Abiit ergo Saül in domum ſuam: & David & viri ejus aſcenderunt ad ſutiora loca.*

23. David le jura à Saül. Ainſi Saül retourna en ſa maiſon; & David & ſes gens ſe retirerent en des lieux plus ſûrs.

✝. 22. expl. *ma poſterité*; parcequ'on marquoit les familles par le nom de celui de qui elles étoient deſcendues.

CHAPITRE XXV.

§. 1. *Mort de Samuel. Dureté de Nabal.*

L'an du monde 1947. Avant J. C. 1057.

1. *Mortuus eſt autem Samuel, & congregatus eſt univerſus Iſrael, & plan-*

1. EN *ce tems-là* Samuel mourut. Tout Iſrael s'étant aſſemblé le pleura; & il fut enſeveli

en ſa maiſon de Ramatha. Alors David ſe retira dans le deſert de Pharan.

xerunt eum, & ſepelierunt eum in domo ſua in Ramatha. Conſurgenſque David deſcendit in deſertum Pharan.

2. Or il y avoit un homme dans le deſert de Maon ‖ qui avoit ſon bien ſur le Carmel ‖. Cet homme étoit extrémement riche. Il avoit trois mille brebis & mille chévres. Il arriva qu'il fit tondre *alors* ‖ ſes brebis ſur le Carmel.

2. *Erat autem vir quiſpiam in ſolitudine Maon, & poſſeſſio ejus in Carmelo: & homo ille magnus nimis. Erantque ei oves tria millia & mille capræ: & accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo.*

3. Il s'appelloit Nabal, & ſa femme Abigaïl. Abigaïl étoit très-prudente & fort belle: mais pour ſon mari, c'étoit un homme dur, brutal, & très-méchant. Il étoit de la race de Caleb.

3. *Nomen autem viri illius erat Nabal: & nomen uxoris ejus Abigail. Eratque mulier illa prudentiſſima & ſpecioſa: porrò vir ejus durus, & peſſimus, & malitioſus: erat autem de genere Caleb.*

4. David ayant donc appris dans le deſert que Nabal faiſoit tondre ſes brebis,

4. *Cùm ergo audiſſet David in deſerto quòd tonderet Nabal gregem ſuum,*

5. il lui envoya dix jeunes hommes, auſquels il dit: Allez-vous-en ſur le Carmel trouver Nabal.

5. *miſit decem juvenes, & dixit eis: Aſcendite in Carmelum, & venietis ad*

‖. 2. qui eſt proche de celui Pharan.

Ibid. montagne dans la tribu de Juda près du deſert de Pharan.

Ibid. lorſque David étoit à Pharan.

Nabal, & ſalutabitis eum ex nomine meo pacificè.

Saluez-le de ma part civilement,

6. *Et dicetis : Sit fratribus meis & tibi pax, & domui tuæ pax, & omnibus, quæcumque habes, ſit pax.*

6. & dites-lui : Que la paix " ſoit avec mes freres " ; que la paix ſoit avec vous ; que la paix ſoit en votre maiſon ; que la paix ſoit ſur tout ce que vous poſſedez.

7. *Audivi quòd tonderent paſtores tui qui erant nobiſcum in deſerto : numquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore, quo fuerunt nobiſcum in Carmelo.*

7. J'ai ſû que vos paſteurs, qui étoient avec nous dans le deſert, tondent *vos brebis :* nous ne leur avons fait jamais aucune peine ; & ils n'ont rien perdu de leur troupeau, pendant tout le tems qu'ils ont été avec nous ſur le Carmel.

8. *Interroga pueros tuos, & indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis : in die enim bona venimus. Quodcumque invenerit manus tua, da ſervis tuis, & filio tuo David.*

8. Demandez-le à vos gens, & ils vous le diront. Maintenant donc que vos ſerviteurs trouvent grace devant vos yeux : car nous venons *à vous* dans un jour de joie. Donnez à vos ſerviteurs & à David votre fils, tout ce qu'il vous plaira.

9. *Cùmque veniſſent pueri David, locuti ſunt ad Nabal omnia verba hac ex*

9. Les gens de David étant venus trouver Nabal, lui dirent toutes ces mêmes paroles de la part

℣. 6. *paix*, pour toutes ſortes de proſperités. *hebraïſm.*
Ibid. *à vos parens* que je conſidere comme mes freres. Hebr. *ad vitam*, tant que vous vivrez.

de David, & attendirent ſa réponſe ".

10. Mais Nabal répondit aux gens de David : Qui eſt David, & qui eſt le fils d'Iſaï ? On ne voit autre choſe aujourd'hui que des ſerviteurs qui fuient leurs maîtres.

11. Quoi donc ! j'irai prendre mon pain & mon eau, & la chair des bêtes que j'ai fait tuer pour ceux qui tondent mes brebis, pour les donner à des gens que je ne connois point ?

12. Les gens de David étant retournés ſur leurs pas, le vinrent retrouver, & lui rapporterent tout ce que Nabal leur avoit dit.

13. Alors David dit à ſes gens : Que chacun prenne ſon épée. Tous prirent leurs épées ; & David prit auſſi la ſienne, & marcha ſuivi d'environ quatre cens hommes, & deux cens demeurerent pour garder le bagage.

nomine David ; & ſiluerunt.

10. *Reſpondens autem Nabal pueris David, ait : Quis eſt David ? & quis eſt filius Iſai ? Hodie increverunt ſervi qui fugiunt dominos ſuos.*

11. *Tollam ergo panes meos, & aquas meas, & carnes pecorum quæ occidi tonſoribus meis ; & dabo viris quos neſcio unde ſint ?*

12. *Regreſſi ſunt itaque pueri David per viam ſuam, & reverſi venerunt, & nuntiaverunt ei omnia verba quæ dixerat.*

13. *Tunc ait David pueris ſuis : Accingatur unuſquiſque gladio ſuo. Et accincti ſunt ſinguli gladiis ſuis, accinctuſque eſt & David enſe ſuo ; & ſecuti ſunt David quaſi quadringenti viri : porrò ducenti remanſerunt ad ſarcinas.*

" 9. *lettr.* & ſe tûrent. *autr.* ſans y rien ajoûter.

§. 2. *Abigail porte des préſens à David.*

14. *Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris ſuis, dicens: Ecce David miſit nuntios ad deſerto, ut benedicerent domino noſtro: & averſatus eſt eos.*

14. Alors un des ſerviteurs de Nabal dit à Abigaïl ſa femme : David vient d'envoyer du deſert quelques-uns de ſes gens pour faire un compliment à notre maître ; & il les a rebutés avec rudeſſe.

15. *Homines iſti, boni ſatis fuerunt nobis, & non moleſti : nec quidquam aliquando perit omni tempore, quo fuimus converſati cum eis in deſerto.*

15. Ces gens-là nous ont été très-commodes, & ils ne nous ont fait aucune peine. Tant que nous avons été avec eux dans le deſert, il ne s'eſt rien perdu de nos troupeaux.

16. *Pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges.*

16. Ils nous ſervoient comme de muraille tant de nuit que de jour, dans tout le tems que nous avons mené paître au milieu d'eux nos troupeaux.

17. *Quamobrem conſidera, & recogita quid facias : quoniam completa eſt malitia adverſum virum tuum, & adverſum domum tuam, & ipſe eſt filius Belial, ita ut nemo poſſit ei loqui.*

17. C'eſt pourquoi voyez & penſez à ce que vous avez à faire : car quelque grand malheur eſt prêt de tomber ſur votre mari & ſur votre maiſon, parceque cet homme-là eſt un fils de Belial ||, enſorte que perſonne ne peut lui parler.

18. *Feſtinavit igitur Abigail, & tulit ducentos panes, & duos utres vini, &*

18. Abigaïl prit donc en grande hâte deux cens pains, deux vaiſſeaux pleins de vin, cinq be-

|| 17. *expl.* un méchant ; un homme inſupportable.

liers tout cuits, cinq boiſſeaux de farine d'orge, cent pacquets de raiſins ſecs, & deux cens cabas de figues ſeches. Elle mit tout cela ſur des ânes ;

quinque arietes coctos, & quinque ſata polenta, & centum ligaturas uva paſſe, & ducentas maſſas caricarum, & poſuit ſuper aſinos ;

19. & elle dit à ſes gens : Allez devant moi, je m'en vais vous ſuivre. Et elle ne parla point de ceci à Nabal ſon mari.

19. *dixitque pueris ſuis : Precedite me ; ecce, ego poſt tergum ſequar vos : viro autem ſuo Nabal non indicavit.*

20. Etant donc montée ſur un âne, comme elle deſcendoit au pié de la montagne, elle rencontra David & ſes gens, qui venoient dans le même chemin.

20. *Cùm ergo aſcendiſſet aſinum, & deſcenderet ad radices montis, David & viri ejus deſcendebant in occurſum ejus : quibus & illa occurrit.*

21. Alors David dit : C'eſt bien en vain que j'ai conſervé dans le deſert tout ce qui étoit à cet homme, ſans qu'il ſe ſoit rien perdu de tout ce qui lui appartenoit ; puiſqu'après cela il me rend le mal pour le bien.

21. *Et ait David : Verè fruſtrà ſervavi omnia quæ hujus erant in deſerto, & non periit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinebant : & reddidit mihi malum pro bono.*

22. Que Dieu traite les ennemis de David dans toute ſa ſéverité, comme il eſt vrai que je ne laiſſerai rien en vie demain au matin de tout ce qui appartient à Nabal, ni homme, ni bête.

22. *Hæc faciat Deus inimicis David, & hæc addat, ſi reliquero de omnibus quæ ad ipſum pertinent uſque manè, mingentem ad parietem* *.

℣. 22. * *lettr.* mingentem ad parietem, *id eſt*, ne canem quidem, quoniam hæc eſt natura canum. *hebraïſm.*

§. 3. *Diſcours d'Abigaïl à David.*

23. *Cùm autem vidiſſet Abigail David, feſtinavit, & deſcendit de aſino, & procidit coram David ſuper faciam ſuam, & adoravit ſuper terram;*

23. Or Abigaïl n'eut pas plutôt apperçu David, qu'elle deſcendit de deſſus ſon âne. Elle lui fit une profonde réverence, en ſe proſternant le viſage contre terre;

24. *& cecidit ad pedes ejus, & dixit: In me ſit, domine mi, hac iniquitas: loquatur, obſecro, ancilla tua in auribus tuis; & audi verba famula tua.*

24 & ſe jettant à ſes piés: elle lui dit: Que cette iniquité, mon ſeigneur, tombe ſur moi. Permettez *ſeulement*, je vous prie, à votre ſervante de vous parler, & ne refuſez pas d'entendre les paroles de votre ſervante.

25. *Ne ponat, oro, dominus meus rex cor ſuum virum iſtum iniquum Nabal: quoniam ſecundùm nomen ſuum ſtultus eſt, & ſtultitia eſt cum eo: ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos miſiſti.*

25. Que le cœur de mon ſeigneur [* & de mon roi] ne ſoit point ſenſible à l'injuſtice de Nabal: parcequ'il eſt inſenſé, & ſon nom même marque ſa folie ". Car pour moi, *je vous aſſure* que votre ſervante n'a point vû les gens que vous avez envoyez.

26. *Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, & vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in ſanguinem, & ſal-*

26. Maintenant donc, mon ſeigneur cõme Dieu, eſt vivant, & comme votre ame eſt vivante; il eſt vrai auſſi que le Seigneur vous a empêché de venir

℣. 25. * Il n'eſt point dans l'Hebreu ni dans les Septante.

Ibid. *Nabal* en Hebreu, ſignifie un homme qui n'a point de ſens. Le mot latin *nebulo* y a quelque rappport.

répandre le ſang, & qu'il vous a conſervé vos mains *innocentes* ‖. Que vos ennemis qui cherchent les moyens de vous nuire, deviennent ſemblables à Nabal ‖.

vavit manum tuam tibi : & nunc fiant ſicut Nabal inimici tui, & qui quærunt domino meo malum.

27. Mais recevez, je vous prie, ce préſent que votre ſervante vous apporte, à vous mon ſeigneur, & faites-en part aux gens qui vous ſuivent.

27. *Quapropter ſuſcipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo : & da pueris qui ſequuntur te dominum meum.*

28. Remettez l'iniquité de votre ſervante : car le Seigneur très-certainement établira votre maiſon ; parceque vous combattez pour lui. Mon ſeigneur, qu'il ne ſe trouve donc en vous aucun mal pendant tous les jours de votre vie.

28. *Aufer iniquitatem famulæ tuæ : faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prælia Domini, domine mi, tu prælia-ris : malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitæ tuæ.*

29. Que s'il s'éleve un jour quelqu'un, mon ſeigneur, qui vous perſecute, & qui cherche à vous ôter la vie, votre ame ſera conſervée dans le Seigneur votre Dieu, comme étant liée dans le faiſſeau des vivans : mais l'ame de vos ennemis ſera jettée bien loin, comme une pierre

29. *Si enim ſurrexerit aliquando homo perſequens te, & quærens animam tuam, erit anima domini mei cuſtodita quaſi in faſciculo viventium, apud Dominum Deum tuum : porrò inimicorum tuorum animæ rotabitur, quaſi in*

‖. 26. *expl.* en m'envoyant au-devant de vous.

Ibid. *expl.* qu'ils ſoient auſſi foibles devant vous, que l'eſt Nabal pour vous reſiſter.

impetu & circulo funde.

qui eſt lancée d'une fronde avec un grand effort.

30. *Cùm ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quæ locutus eſt bona de te, & conſtituerit te ducem ſuper Iſrael,*

30. Lors donc que le Seigneur vous aura fait tous les grands biens qu'il a prédits de vous, & qu'il vous aura établi chef ſur Iſrael,

31. *non erit tibi hoc in ſingulum, & in ſcrupulum cordis domino meo, quòd effuderis ſanguinem innoxium, aut ipſe te ultus fueris: & cùm benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillæ tuæ.*

31. le cœur de mon ſeigneur n'aura point ce ſcrupule ni ce remords; d'avoir répandu le ſang innocent, & de s'être vengé lui-même. Et quand Dieu vous aura comblé de biens, vous vous ſouviendrez, mon ſeigneur, de votre ſervante.

§. 4. *David appaiſé.*

32. *Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Iſrael, qui miſit hodie te in occurſum meum, & benedictum eloquium tuum,*

32. David répondit à Abigaïl: Que le Seigneur le Dieu d'Iſrael ſoit beni, lui qui vous a envoyée aujourd'hui au-devant de moi. Que votre parole ſoit benie,

33. *& benedicta tu, quæ prohibuiſti me hodie ne irem ad ſanguinem, & ulciſcerer me manu meâ.*

33. & ſoyez benie vous-même, de ce que vous m'avez empêché de répandre le ſang, & de me venger de ma propre main.

34. *Alioquin vivit Dominus Deus Iſrael, qui prohibuit me ne malum facerem tibi: niſi citò veniſſes in occurſum mihi, non remanſiſſet Na-*

34. Car à moins de cela, je jure par le Seigneur le Dieu d'Iſrael qui m'a empêché de vous faire du mal, que ſi vous ne fuſſiez venue promtement au-devant de moi, il ne ſeroit

reſté en vie demain au matin dans la maiſon de Nabal, ni homme, ni bête.

35. David reçut donc de ſa main tout ce qu'elle avoit apporté, & il lui dit: Allez en paix en votre maiſon, j'ai fait tout ce vous m'avez demandé, & j'ai eu de la conſideration pour votre perſonne.

36. Abigaïl enſuite vint à Nabal: & elle le trouva qui avoit préparé dans ſa maiſon un feſtin de roi. Son cœur nageoit dans la joie; car il avoit tant bû qu'il étoit tout yvre. Abigaïl ne lui parla point de rien juſqu'au matin.

37. Mais le lendemain lorſqu'il eut un peu diſſipé les vapeurs du vin, ſa femme lui rapporta tout ce qui s'étoit paſſé: & ſon cœur devint en lui-même comme mort, & ſemblable à une pierre ℣.

bal uſque ad lucem matutinam, mingens ad parietem.

35. *Suſcepit ergo David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei: Vade pacificè in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, & honoravi faciem tuam.*

36. *Venit autem Abigail ad Nabal: & ecce erat ei convivium in domo ejus, quaſi convivium regis, & cor Nabal jucundum; erat enim ebrius nimis: & non indicavit ei verbum puſillum aut grande uſque manè.*

37. *Diluculo autem cùm digeſſiſſet vinum Nabal, indicavit ei uxor ſua verba hæc: & emortuum eſt cor ejus intrinſecus, & factus eſt quaſi lapis.*

§. 5. *Mort de Nabal.*

38. Dix jours s'étant paſſés, le Seigneur frappa Nabal, & il mourut ℣.

38. *Cùmque pertranſiſſent decem dies, percuſſit Dominus Nabal, & mortuus eſt.*

℣. 37. *expl.* dans la fraieur dont il fut ſaiſi, de s'être jetté en un ſi grand peril.

℣. 38. *expl.* & par l'impreſſion de ſa fraieur, & par une punition particuliere de Dieu.

39. *Quod*

39. *Quod cùm audiſſet David mortuum Nabal, ait : Benedictus Dominus, qui judicavit cauſam opprobrii mei de manu Nabal, & ſervum ſuum cuſtodivit à malo, & malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Miſit ergo David, & locutus eſt ad Abigail, ut ſumeret eam ſibi in uxorem.*

39. David ayant appris la mort de Nabal: dit: Beni ſoit le Seigneur qui m'a vengé de la maniere outrageuſe dont Nabal m'avoit traité ; qui a préſervé ſon ſerviteur du mal qu'il étoit prêt de faire ; & qui a fait que l'iniquité de Nabal eſt retombée ſur ſa tête. David envoya donc vers Abigaïl, & lui fit parler pour la demander en mariage.

40. *Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, & locuti ſunt ad eam, dicentes : David miſit nos ad te, ut accipiat te ſibi in uxorem.*

40. Les gens de David la vinrent trouver ſur le Carmel, & lui dirent : David nous a envoyés vers vous, pour vous témoigner qu'il ſouhaite de vous épouſer.

41. *Quæ conſurgens adoravit prona in terram, & ait : Ecce famula tua ſit in ancillam, ut lavet pedes ſervorum domini mei.*

41. Abigaïl auſſitôt ſe proſterna juſqu'en terre, & elle dit : Que votre ſervante ‖ ſoit employée à ſervir & à laver les piés des ſerviteurs de mon ſeigneur.

42. *Et feſtinavit, & ſurrexit Abigail, & aſcendit ſuper aſinum, & quinque puellæ ierunt cum ea, pediſſequæ ejus ; & ſecuta eſt nuntios David, & facta eſt illi uxor.*

42. Abigaïl enſuite ſe levant promtement, monta ſur un âne ; & cinq filles qui la ſuivoient à pié allerent avec elle. Elle ſuivit les gens de David ; & elle l'épouſa.

‖. 41. elle parle comme ſi David eût été préſent.

43. David épousa aussi Achinoam qui étoit de Jezrael ; & l'une & l'autre fut sa femme.

44. Mais Saül donna Michol sa fille, femme de David, à Phalti fils de Laïs, qui étoit de Gallim.

43. *Sed & Achinoam accepit David de Jezrael : & fuit utraque uxor ejus.*

44. *Saül autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Lais, qui erat de Gallim.*

CHAPITRE XXVI.

§. 1. *Ceux de Ziph découvrent à Saül le lieu où va David.*

La même année 2947.

1. CEpendant ceux de Ziph vinrent trouver Saül à Gabaa, & lui dirent : David est caché dans la colline d'Hachila, qui est vis-à-vis du desert.

1. *ET venerunt Ziphai ad Saül in Gabaa, dicentes : Ecce David absconditus est in colle Hachila, quæ est ex adverso solitudinis.*

2. Saül aussitôt prit avec lui trois mille hommes choisis d'Israel, & alla chercher David dans le desert de Ziph.

2. *Et surrexit Saül, & descendit in desertum Ziph, & cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quæreret David in deserto Ziph.*

3. Il campa sur la colline d'Hachila ‖, qui est vis-à-vis du desert sur le chemin : David demeuroit alors dans ce desert. Comme on lui dit que Saül l'y venoit chercher,

3. *Et castrametatus est Saül in Gabaa Hachila, quæ erat ex adverso solitudinis in via : David autem habitabat in deserto. Videns autem quòd venisset Saül post se in desertum,*

‖, 3. *lettr.* Gabaa d'Hachila.

4. *misit exploratores, & didicit quòd illuc veniſſet certiſſime.*

4. il envoya des gens pour le reconnoître, & il apprit qu'il étoit venu très-certainement.

5. *Et ſurrexit David clàm, & venit ad locum ubi erat Saül: cùmque vidiſſet locum, in quo dormiebat Saül, & Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, & Saülem dormientem in tentorio, & reliquum vulgus per circuitum ejus,*

5. Il partit donc ſans bruit, & s'en vint au lieu où étoit Saül; il remarqua l'endroit où étoit la tente de Saül, & Abner fils de Ner, Géneral de ſon armée. Et voyant que Saül dormoit dans ſa tente & tous ſes gens autour de lui,

6. *& ait David ad Achimelech Hetheum, & Abiſai filium Sarviæ, fratrem Joab, dicens: Quis deſcendet mecum ad Saül in caſtra? Dixitque Abiſai: Ego deſcendam tecum.*

6. il dit à Achimelech Hethéen ", & à Abiſaï fils de Sarvia ", frere de Joab: Qui veut venir avec moi dans le camp de Saül? Abiſaï lui dit: J'irai avec vous.

§. 2. *David empêche que l'on ne tue Saül.*

7. *Venerunt ergo David & Abiſai ad populum nocte, & invenerunt Saül jacentem & dormientem in tentorio, & haſtam fixam in terra ad caput ejus: Abner autem & populum dormientes in circuitu ejus.*

7. David & Abiſaï vinrent donc la nuit parmi les gens de Saül, & ils trouverent Saül couché, & dormant dans ſa tente: ſa lance étoit à ſon chevet fichée en terre, & Abner avec tous ſes gens dormoient autour de lui.

℣. 6. les Hethéens étoient un des peuples des Chananéens. *Ibid.* ſœur de David.

8. Alors Abiſaï dit à David : Dieu vous livre aujourd'hui votre ennemi entre les mains : je m'en vais donc le percer avec ma lance d'outre en outre d'un ſeul coup ‖ , & il n'en ſera pas beſoin d'un ſecond.

8. *Dixitque Abiſai ad David : Concluſit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas : nunc ergo perfodiam eum lanceâ in terrâ , ſemel , & ſecundò opus non erit.*

9. David répondit à Abiſaï : Ne le tuez point ; car qui étendra la main ſur le chriſt du Seigneur , & ſera innocent ?

9. *Et dixit David ad Abiſai : Ne interficias eum ; quis enim extendet manum ſuam in chriſtum Domini , & innocens erit ?*

10. Et il ajoûta : Vive le Seigneur , à moins que le Seigneur ne frappe lui-même Saül , ou que le jour de ſa mort n'arrive , ou qu'il ne ſoit tué dans une bataille , *il ne mourra point.*

10. *Et dixit David : Vivit Dominus , quia niſi Dominus percuſſerit eum , aut dies ejus venerit ut moriatur , aut in prælium deſcendens perierit :*

11. Dieu me garde de porter la main ſur le Chriſt du Seigneur. Prenez ſeulement ſa lance qui eſt à ſon chevet , & ſa coupe , & allons-nous-en.

11. *propitius ſit mihi Dominus ne extendam manum meam in chriſtum Domini. Nunc igitur tolle haſtam quæ eſt ad caput ejus , & ſcyphum aquæ , & abeamus.*

12. David prit donc la lance & la coupe ‖ qui

12. *Tulit igitur David haſtam , & ſcy-*

℣. 8. lettr. *Je le percerai d'une lance juſqu'en terre.* C'eſt une expreſſion Hebraïque , qui marque un coup porté avec une trés grande violence , & capable de percer un homme d'outre en outre , & de l'attacher encore à la terre. *Vatab.*

℣. 12. *lettr.* ſon pot à l'eau.

phum aquæ, qui erat ad caput Saül, & abierunt: & non erat quisquam, qui videret, & intelligeret, & evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.

étoit au chevet de Saül, & ils s'en allerent. Il n'y eut personne qui les vît, ou qui s'éveillât; mais tous dormoient, parceque le Seigneur les avoit assoupis d'un profond sommeil.

13. *Cùmque transisset David ex adverso, & stetisset in vertice montis de longè, & esset grande intervallum inter eos,*

13. David étant passé de l'autre côté, s'arrêta sur le haut d'une montagne qui étoit fort loin, y ayant un grand intervalle entre lui & le camp ||;

14. *clamavit David ad populum, & ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis? Et respondens Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, & inquietas regem?*

14. il appella de là à haute voix les gens de Saül, & Abner fils de Ner, & il ajoûta: Abner, ne répondrez-vous donc point? Abner répondit: Qui êtes-vous qui criez *de la sorte*, & qui faites du bruit au roi?

15. *Et ait David ad Abner: Numquid non vir tu es? Et quis alius similis tui in Israel? Quare ergo non custodisti dominum tuum regem? Ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem, dominum tuum.*

15. David dit à Abner: N'êtes-vous pas un homme de cœur? Et y a-t-il quelqu'un dans Israel qui vous soit égal? Pourquoi donc n'avez-vous pas gardé le roi votre seigneur? Car il est venu quelqu'un d'entre le peuple pour tuer le roi votre seigneur.

16. *Non est bonum*

16. Vous n'avez pas bien

|| 13. *lettr.* entre eux.

agi en cette rencontre. Je jure par le Seigneur, que vous meritez tous la mort, pour avoir ſi mal gardé votre maître qui eſt le chriſt du Seigneur. Voyez donc maintenant où eſt la lance du roi, & ſa coupe qui étoit à ſon chevet.

hoc, quod feciſti: vivit Dominus, quoniam filii mortis eſtis vos, qui non cuſtodiſtis dominum veſtrum, chriſtum Domini. Nunc ergo vide ubi ſit haſta regis, & ubi ſit ſcyphus aqua, qui erat ad caput ejus.

§. 3. *Saül reconnoît l'innocence de David.*

17. Or Saül reconnut la voix de David, & il lui dit: N'eſt-ce pas là votre voix que j'entends, mon fils David? David lui dit: C'eſt ma voix, mon ſeigneur *& mon* roi.

17. *Cognovit autem Saül vocem David, & dixit: Numquid vox hæc tua, fili mi David? Et ait: Vox mea, domine mi rex.*

18. & il ajouta: Pourquoi mon ſeigneur perſecute-t-il ſon ſerviteur? Qu'ai-je fait? De quel mal ma main eſt-elle ſouillée?

18. *Et ait: Quam ob cauſam dominus meus perſequitur ſervum ſuum? Quid feci? aut quod eſt malum in manu mea?*

19. Souffrez donc, mon ſeigneur *& mon* roi, que votre ſerviteur vous diſe cette parole: Si c'eſt le Seigneur qui vous pouſſe contre moi, qu'il reçoive l'odeur du ſacrifice *que je lui* offre *y*: mais ſi ce ſont les hommes, ils ſont maudits devant le Seigneur, de me chaſſer ainſi aujourd'hui, afin que je n'habite point

19. *Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba ſervi tui: Si Dominus incitat te adverſum me, odoretur ſacrificium: ſi autem filii hominum, maledicti ſunt in conſpectu Domini; qui ejecerunt me hodie, ut non habitent in hereditate Domini, di-*

y. 19. *lettr.* en me ſoumettant de bon cœur à tout ce qu'il lui plaît que je ſouffre.

tentes : Vade, ſervi diis alienis.

dans l'heritage du Seigneur, en me diſant ″ : Allez, ſervez les dieux étrangers.

20. *Et nunc non effundatur ſanguis meus ſuper terram coram Domino : quia egreſſus eſt rex Iſrael, ut quarat pulicem unum, ſicut perſequitur perdix in montibus.*

20. Que mon ſang ne ſoit donc point répandu ſur la terre à la vûe du Seigneur ″. Et falloit-il que le roi d'Iſrael ſe mît en campagne pour chercher une puce, ou comme on court par les montagnes après une perdrix ?

21. *Et ait Saül : Peccavi, revertere, fili mi David : nequaquam enim ultrà tibi malefaciam, eò quòd pretioſa fuerit anima mea in oculis tuis hodie : apparet enim quòd ſtultè egerim, & ignoraverim multa nimis.*

21. Saül répondit : J'ai peché, revenez mon fils David ; je ne vous ferai plus de mal à l'avenir, puiſque ma vie ″ a été aujourd'hui precieuſe devant vos yeux. Car il paroît que j'ai agi comme un inſenſé, & que j'ai été dans l'ignorance de beaucoup de choſes.

22. *Et reſpondens David, ait : Ecce haſta regis, tranſeat unus de pueris regis, & tollat eam.*

22. David dit enſuite : Voici la lance du roi ; que l'un de ſes gens paſſe ici, & qu'il l'emporte.

23. *Dominus autem retribuet unicuique, ſecundùm juſtitiam ſuam & fidem : tradidit enim te Dominus hodiè in ma-*

23. Mais le Seigneur rendra à chacun ſelon ſa juſtice, & ſelon ſa foi ; car le Seigneur vous a livré aujourd'hui entre mes mains, & je n'ai point

℣. 19. non de paroles, mais par leurs violences.
℣. 20. témoin & vengeur de mon innocence.
℣. 21. *lettr.* mon ame.

voulu porter la main ſur l'oint du Seigneur.

num meam, & noli lui extendere manum meam in chriſtum Domini.

24. Comme donc votre ame a été aujourd'hui précieuſe devant mes yeux, qu'ainſi mon ame ſoit précieuſe devant les yeux du Seigneur, & qu'il me délivre de tous les maux.

24. *Et ſicut magnificata eſt anima tua hodie in oculis meis, ſic magnificetur anima mea in oculis Domini, & liberet me de omni anguſtia.*

25. Saül répondit à David : Beni ſoyez-vous, mon fils David : vous réuſſirez certainemẽt dans vos entrepriſes, & votre puiſſance ſera grande. David enſuite s'en alla, & Saül retourna en ſa maiſon.

25. *Ait ergo Saül ad David : Benedictus tu, fili mi David : & quidem faciens facies, & potens poteris. Abiit autem David in viam ſuam, & Saül reverſus eſt in locum ſuum.*

CHAPITRE XXVII.

§. 1. *David ſe retire vers Achis.*

Vers la fin de la même année 2947.

1. APrès cela David dit en lui-même : Je tomberai à la fin quelque jour entre les mains de Saül. Ne vaut-il pas mieux que je m'enfuie, & que je me ſauve au payis des Philiſtins : afin que Saül deſeſpere *de me trouver* ; & qu'il ceſſe de me chercher comme il fait

1. *ET ait David in corde ſuo : Aliquando incidam unâ die in manus Saül : nonne melius eſt ut fugiam, & ſalver in terra Philiſthinorum, ut deſperet Saül, ceſſetque me quærere in cunctis finibus Iſrael ?*

Fugiam ergo manus ejus.

dans toutes les terres d'Iſrael ? Je me tirerai donc d'entre ſes mains.

2. *Et ſurrexit David, & abiit ipſe ; & ſexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth.*

2. Ainſi David partit, & s'en alla avec ſes ſix cens hommes chez Achis fils de Maoch roi de Geth ‖.

3. *Et habitavit David cum Achis in Geth, ipſe & viri ejus, vir & domus ejus, & David, & duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, & Abigail uxor Nabal Carmeli.*

3. Il demeura à Geth avec Achis, lui & ſes gens, dont chacun avoit ſa famille ; & il y amena ſes deux femmes, Achinoam de Jezrael, & Abigaïl *qui avoit été* femme de Nabal du Carmel.

4. *Et nuntiatum eſt Saüli quòd fugiſſet David in Geth, & non addidit ultrà quærere eum.*

4. Saül étant averti que David s'étoit retiré à Geth, il ne ſe mit plus en peine de l'aller chercher.

5. *Dixit autem David ad Achis : Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi : cur enim manet ſervus tuus in civitate regis tecum ?*

5. Or David dit à Achis : Si j'ai trouvé grace devant vos yeux, donnez-moi un lieu pour demeurer dans l'une des villes de ce payis : car pourquoi votre ſerviteur demeurera-t-il avec vous dans la ville royale.

6. *Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg : propter quam cauſam facta eſt Si-*

6. Achis lui donna donc alors Siceleg pour ſa demeure : & c'eſt en cette maniere que Siceleg eſt ve-

‖. 2. ayant apparemment traité avec lui, pour trouver dans ſon payis la ſureté, qu'il n'y avoit pu trouver la premiere fois.

voulu porter la main ſur l'oint du Seigneur.

num meam, & nō lui extendere manum meam in chriſtum Domini.

24. Comme donc votre ame a été aujourd'hui précieuſe devant mes yeux, qu'ainſi mon ame ſoit précieuſe devant les yeux du Seigneur, & qu'il me délivre de tous les maux.

24. *Et ſicut magnificata eſt anima tua hodie in oculis meis, ſic magnificetur anima mea in oculis Domini, & liberet me de omni anguſtia.*

25. Saül répondit à David : Beni ſoyez-vous, mon fils David : vous réuſſirez certainemēt dans vos entrepriſes, & votre puiſſance ſera grande. David enſuite s'en alla, & Saül retourna en ſa maiſon.

25. *Ait ergo Saül ad David : Benedictus tu, fili mi David : & quidem faciens facies, & potens poteris. Abiit autem David in viam ſuam, & Saül reverſus eſt in locum ſuum.*

CHAPITRE XXVII.

§. 1. *David ſe retire vers Achis.*

Vers la fin de la même année 2947.

1. APrès cela David dit en lui-même : Je tomberai à la fin quelque jour entre les mains de Saül. Ne vaut-il pas mieux que je m'enfuie, & que je me ſauve au payis des Philiſtins : afin que Saül deſeſpere *de me trouver* ; & qu'il ceſſe de me chercher comme il fait

1. *ET ait David in corde ſuo : Aliquando incidam unâ die in manus Saül : nonne melius eſt ut fugiam, & ſalver in terra Philiſthinorum, ut deſperet Saül, ceſſetque me quærere in cunctis finibus Iſrael ?*

Fugiam ergo manus ejus.

dans toutes les terres d'Iſrael ? Je me tirerai donc d'entre ſes mains.

2. *Et ſurrexit David, & abiit ipſe ; & ſexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth.*

2. Ainſi David partit, & s'en alla avec ſes ſix cens hommes chez Achis fils de Maoch roi de Geth ‖.

3. *Et habitavit David cum Achis in Geth, ipſe & viri ejus, vir & domus ejus, & David, & duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, & Abigail uxor Nabal Carmeli.*

3. Il demeura à Geth avec Achis, lui & ſes gens, dont chacun avoit ſa famille ; & il y amena ſes deux femmes, Achinoam de Jezrael, & Abigaïl *qui avoit été* femme de Nabal du Carmel.

4. *Et nuntiatum eſt Saüli quòd fugiſſet David in Geth, & non addidit ultrà quærere eum.*

4. Saül étant averti que David s'étoit retiré à Geth, il ne ſe mit plus en peine de l'aller chercher.

5. *Dixit autem David ad Achis : Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi : cur enim manet ſervus tuus in civitate regis tecum ?*

5. Or David dit à Achis : Si j'ai trouvé grace devant vos yeux, donnez-moi un lieu pour demeurer dans l'une des villes de ce payis : car pourquoi votre ſerviteur demeurera-t-il avec vous dans la ville royale.

6. *Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg : propter quam cauſam facta eſt Si-*

6. Achis lui donna donc alors Siceleg pour ſa demeure : & c'eſt en cette maniere que Siceleg eſt ve-

‖. 2. ayant apparemment traité avec lui, pour trouver dans ſon payis la ſureté, qu'il n'y avoit pu trouver la premiere fois.

nue aux rois de Juda, qui la poſſedent encore aujourd'hui.

celeg regum Juda usque in diem hanc.

§. 2. *Victoires de David ſur les Philiſtins.*

7. David demeura dans les terres des Philiſtins pendant quatre mois ††.

7. *Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philiſthinorum, quatuor menſium.*

8. Il faiſoit des courſes avec ſes gens, & pilloit Geſſuri, Gerzi ††, & les Amalecites : car ces bourgs étoient autrefois habités vers le chemin de Sur juſqu'au payis d'Egypte.

8. *Et aſcendit David, & viri ejus, & agebant prædas de Geſſuri, & de Gerzi, & de Amalecitis; hi enim pagi habitabantur in terra antiquitùs, euntibus Sur uſque ad terram Ægypti.*

9. Et David tuoit tout ce qu'il rencontroit dans le payis, ſans laiſſer en vie ni homme ni femme : & ayant pris les brebis, les bœufs, les ânes, les chameaux, & les habits, il revenoit trouver Achis.

9. *Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum & mulierem : tollenſque oves, & boves, & aſinos, & camelos, & veſtes, revertebatur, & veniebat ad Achis.*

10. Et lorſqu'Achis lui diſoit : Où avez-vous couru aujourd'hui ? David lui répondoit : Vers la partie

10. *Dicebat autem ei Achis : In quem irruiſtis hodie ? Reſpondebat David : Con-*

††. 7. Hebr. *dies & quatuor menſes* ; ce que quelques-uns expliquent d'un an & quatre mois ; d'autres de quatre mois & quelques jours ; d'autres ſeulement de quatre mois.

††. 8. Ces peuples étoient des reſtes des Chananéens. *Joſ.* 12. 3.

tra meridiem Juda, & contra meridiem Jerameel, & contra meridiem Ceni.

méridionale de Juda, vers le midi de Jeraméel, & le midi de Ceni[*].

11. *Virum & mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne fortè loquantur adversum nos. Hæc fecit David; & hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philisthinorum.*

11. David ne laissoit en vie ni homme ni femme; & il n'en amenoit pas un à Geth: Depeur, disoit-il, que ces gens-là ne parlent contre nous. C'est ainsi que David se conduisoit; & c'est ce qu'il avoit accoûtumé de faire pendant tout le tems qu'il demeura parmi les Philistins.

12. *Credidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israel: erit igitur mihi servus sempiternus.*

12. Achis se fioit donc tout-à-fait à David, & il disoit: Il a fait de grands maux à Israel son peuple[*]: c'est pourquoi il demeurera toûjours attaché à mon service.

℣. 10. C'étoient des familles ou des contrées du peuple d'Israel. Quelques-uns l'entendent des Cinéens amis des Israélites. *Voyez chap.* 15. 6.

℣. 12. *Hebr.* Il s'est rendu entierement odieux, *ou* il a une extrême aversion pour Israel.

CHAPITRE XXVIII.

§. 1. *Guerre des Philistins contre les Israélites.*

2. *Factum est autem in diebus illis, congregaverunt Philisthiim agmina sua ut præpararentur*

1. EN ce tems-là les Philistins assemblerent leurs troupes, & se préparerent à combattre contre Israel. Alors Achis

L'an du monde 2949. Avant J. C. 1055.

dit à David : Aſſurez-vous préſentement, que je vous menerai avec moi à la guerre, vous & vos gens.

ad bellum contra Iſrael. Dixitque Achis ad David : Sciens nunc ſcito, quoniam mecum egredieris in caſtris tu, & viri tui.

2. David répondit à Achis : Vous verrez maintenant ce que votre ſerviteur fera. Et moi, lui dit Achis, je vous confierai toujours la garde de ma perſonne.

2. Dixitque David ad Achis : Nunc ſcies quæ facturus eſt ſervus tuus. Et ait Achis ad David : Et ego cuſtodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

3. Or Samuel étoit mort ; tout Iſrael l'avoit pleuré, & il avoit été enterré dans la ville de Ramatha où il étoit né. Et Saül avoit chaſſé les maciens & les devins de ſon royaume.

3. Samuel autem mortuus eſt, planxitque eum omnis Iſrael, & ſepelierunt eum in Ramatha urbe ſua. Et Saül abſtulit magos & hariolos de terra.

4. Les Philiſtins ayant donc aſſemblé leurs troupes, vinrent ſe camper à Sunam: Saül aſſembla auſſi toutes les troupes d'Iſrael, & vint *ſe camper* à Gelboé.

4. Congregatique ſunt Philiſthiim, & venerunt, & caſtrametati ſunt in Sunam. Congregavit autem & Saül univerſum Iſrael, & venit in Gelboe.

5. Et ayant vû l'armée ‖ des Philiſtins, il s'étonna; & la crainte le ſaiſit juſqu'au fond du cœur.

5. Et vidit Saül caſtra Philiſthiim, & timuit, & expavit cor ejus nimis.

6. Il conſulta le Seigneur ; mais le Seigneur ne lui répondit point, ni

6. Conſuluitque Dominum, & non reſpondit ei, neque

‖. 5. *lettr.* le camp.

per ſomnia, neque per ſacerdotes, neque per prophetas.

par les ſonges, ni par les Prêtres, ni par les Prophetes.

§. 2. *Saül conſulte une Pythoniſſe.*

7. *Dixitque Saül ſervis ſuis : Quærite mihi mulierem habentem pythonem, & vadam ad eam, & ſciſcitabor per illam. Et dixerunt ſervi ejus ad eum : Eſt mulier pythonem habens in Endor.*

7. Alors Saül dit à ſes officiers : Cherchez-moi une femme qui ait l'eſprit de python[v], afin que je l'aille trouver, & que je ſache par elle *ce qui nous doit arriver.* Ses ſerviteurs lui dirent : Il y a à Endor une femme qui a l'eſprit de python.

8. *Mutavit ergo habitum ſuum; veſtituſque eſt aliis veſtimentis, & abiit ipſe, & duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, & ait illi : Divina mihi in pythone, & ſuſcita mihi quem dixero tibi.*

8. Saül ſe déguiſa donc, prit d'autres habits, & s'en alla accompagné de deux hommes ſeulement. Il vint la nuit chez cette femme, & il lui dit : Découvrez-moi[w] *l'avenir* par l'eſprit de python *qui eſt en vous*, & faites-moi venir celui que je vous dirai.

9. *Et ait mulier ad eum : Ecce, tu noſti quanta fecerit Saül, & quo modo eraſerit magos & hariolos de terra : quare ergo inſidiaris animæ meæ, ut occidat ?*

9. cette femme lui répondit : Vous ſavez tout ce qu'a fait Saül, & de quelle maniere il a exterminé les magiciens & les devins de toutes ſes terres : pourquoi donc me dreſſez-vous un piége pour me faire perdre la vie ?

10. *Et juravit ei*

10. Saül lui jura par

v. 7. *expl.* de divination & de magie, du mot Grec μαντεύομαι, interroger.

v. 8. *letr.* devinez-moi.

le Seigneur, & lui dit : Je vous jure par le Seigneur qu'il ne vous arrivera de ceci aucun mal.

Saül in Domino, dicens : Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.

11. La femme lui dit : Qui voulez-vous que je vous faſſe venir ? Il lui répondit : Faites-moi venir Samuel.

11. *Dixitque ei mulier : Quem ſuſcitabo tibi ? Qui ait : Samuelem mihi ſuſcita.*

12. La femme ayant vû *paroître* Samuel, jetta un grand cri, & dit à Saül : Pourquoi m'avez-vous trompée ? Car vous êtes Saül.

12. *Cùm autem vidiſſet mulier Samuelem, exclamavit voce magnâ, & dixit ad Saül : Quare impoſuiſti mihi ? Tu es enim Saül.*

13. Le roi lui dit : Ne craignez point : qu'avez-vous vû ? La femme dit à Saül : J'ai vû un Dieu [a] qui ſortoit de la terre.

13. *Dixitque ei rex : Noli timere : quid vidiſti ? Et ait mulier ad Saül : Deus vidi aſcendentes de terra.*

14. Saül lui dit : Comment eſt-il fait ? C'eſt, dit-elle, un vieillard couvert d'un manteau. Saül reconnut que c'étoit Samuel : & il lui fit une profonde reverence en ſe baiſſant juſqu'en terre.

14. *Dixitque ei : Qualis eſt forma ejus ? Quæ ait : Vir ſenex aſcendit, & ipſe amictus eſt pallio. Et intellexit Saül quòd Samuel eſſet, & inclinavit ſe ſuper faciem ſuam in terra, & adoravit.*

§. 3. *Apparition de Samuel.*

15. Samuel dit à Saül, Pourquoi avez-vous troublé mon repos, en me fai-

15. *Dixit autem Samuel ad Saül : Quare inquietaſti me ut ſuſ-*

[a] ℣. 13. *expl.* un homme plein de majeſté. *lettr. des dieux*, à cauſe du mot Hebreu, qui par honneur ſe met au pluriel.

citarer ? Er ait Saül : Coarctor nimis : ſiquidem Philiſthiim pugnant adverſum me, & Deus receſſit à me, & exaudire me noluit, neque in manu prophetarum, neque per ſomnia : vocavi ergo te, ut oſtenderes mihi quid faciam.

ſant venir ici ? Saül lui répondit : Je ſuis dans une étrange extrémité : car les Philiſtins me font la guerre, & Dieu s'eſt retiré de moi ; il ne m'a point voulu répondre, ni par les Prophetes, ni par les ſonges : c'eſt pourquoi je vous ai fait venir, afin que vous m'appreniez ce que je dois faire.

16. *Et ait Samuel : Quid interrogas me, cùm Dominus receſſerit à te, & tranſierit ad amulum tuum ?*

16. Samuel lui dit : Pourquoi vous adreſſez-vous à moi, puiſque le Seigneur vous a abondonné, & qu'il eſt paſſé vers celui qui eſt l'objet de votre envie ‖ ?

17. *Faciet enim tibi Dominus ſicut locutus eſt in manu mea, & ſcindet regnum tuum de manu tua, & dabit illud proximo tuo David :*

17. Car le Seigneur vous traitera comme je vous l'ai dit de ſa part ; il déchirera votre royaume, & l'arrachera d'entre vos mains pour le donner ‖ à un autre, qui eſt David :

18. *quia non obediſti voci Domini, neque feciſti iram furoris ejus in Amalec : idcircò quod pateris, fecit tibi Dominus hodie.*

18. parceque vous n'avez point obéi à la voix du Seigneur, & que vous n'avez point executé l'arrêt de ſa colere contre les Amalécites : c'eſt pour cela que le Seigneur vous envoye aujourd'hui ce que vous ſouffrez.

‖. 16. autr. *Hebr.* & qu'il eſt devenu votre ennnemi.

‖. 17. lettr. *à votre prochain* ; c'eſt-à-dire à un autre qu'à vous. Ce n'auroit pas été une punition, de le donner à David comme à ſon gendre.

19. Le Seigneur livrera auſſi Iſrael avec vous entre les mains des Philiſtins : demain vous ſerez ‖ avec moi vous & vos fils ; & le Seigneur abandonnera aux Philiſtins le camp même d'Iſrael.

19. *Et dabit Dominus etiam Iſrael tecum in manus Philiſthiim : cras autem tu & filii tui mecum eritis : ſed & caſtra Iſrael tradet Dominus in manus Philiſthiim.*

20. Saül tomba auſſitôt, & demeura étendu ſur la terre: car les paroles de Samuel l'avoient épouvanté, & les forces lui manquoient, parcequ'il n'avoit point mangé ‖ de tout ce jour-là.

20. *Statimque Saül cecidit porrectus in terram : extimuerat enim verba Samuelis, & robur non erat in eo, quia non comederat panem totâ die illâ.*

21. La magicienne vint trouver Saül dans ce grand trouble où il étoit, & elle lui dit : Vous voyez que votre ſervante vous a obéï ; que j'ai expoſé ma vie pour vous ‖, & que je me ſuis rendue à ce que vous avez deſiré de moi.

21. *Ingreſſa eſt itaque mulier illa ad Saül, (conturbatus enim erat valdè) dixitque ad eum : Ecce obedivit ancilla tua voci tuæ, & poſui animam meam in manu mea ; & audivi ſermones tuos, quos locutus es ad me.*

22. Ecoutez donc auſſi maintenant votre ſervante, & ſouffrez que je vous ſerve un peu de pain ‖, afin qu'ayant mangé vous ré-

22. *Nunc igitur audi & tu vocem ancillæ tuæ, & ponam coram te buccellam panis, ut comedens*

‖. 19. morts & hors du monde.

‖. 20. *Hebr.* de tout le jour & de toute la nuit.

‖. 21. lettr. *j'ai mis mon ame dans mes mains*, pour dire, je me ſuis expoſé à la mort. *hebraïſm.*

‖. 22. pain, *pour* toute ſorte de viande. *hebraïſm.*

convalescas, & possis iter agere.

preniez vos forces, & que vous puissiez vous mettre en chemin.

23. *Qui renuit, & ait: Non comedam. Coegerunt autem eum servi sui, & mulier: & tandem auditâ voce eorum surrexit de terra, & sedit super lectum.*

23. Saül la refusa, & lui dit: Je ne mangerai point. Mais ses serviteurs & cette femme le contraignirent de manger: & s'étant enfin rendu à leurs prieres, il se leva de terre, & s'assit sur le lit.

24. *Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, & festinavit, & occidit eum: tollensque farinam, miscuit eam, & coxit azyma,*

24. Or cette femme avoit dans sa maison un veau gras, qu'elle alla tuer aussitôt: elle prit aussi de la farine, elle la pêtrit, & elle en fit des pains sans levain,

25. *& posuit ante Saül & ante servos ejus. Qui cùm comedissent, surrexerunt, & ambulaverunt per totam noctem illam.*

25. qu'elle servit devant Saül & ses serviteurs. Après donc qu'ils eurent mangé, ils s'en allerent, & marcherent toute la nuit.

CHAPITRE XXIX.

§. 1. *David se dispose au combat.*

1. *CONgregata sunt ergo Philisthiim universa agmina in Aphec; sed & Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrael.*

1. OR toutes les troupes des Philistins s'étant assemblées à Aphec, Israel vint aussi camper à la fontaine de Jezrahel. La même année 2949.

2. Les princes des Philiſtins marchoient dans leurs rangs de cent hommes, & de mille hommes: & David accompagné de ſes gens étoit à l'arriere-garde avec Achis.

2. *Et ſatrapæ quidem Philiſthiim incedebant in centuriis & millibus: David autem & viri ejus erant in noviſſimo agmine cum Achis.*

3. Alors les princes des Philiſtins dirent à Achis: Qu'eſt-ce que c'eſt que ces Hebreux-là? Achis répondit aux princes des Philiſtins: Eſt-ce que vous ne connoiſſez pas David, qui a été ſerviteur de Saül roi d'Iſrael? Il eſt avec moi depuis plus d'un an ", & je n'ai trouvé rien à redire en lui depuis le jour qu'il eſt paſſé parmi nous juſqu'aujourd'hui.

3. *Dixeruntque principes Philiſthiim ad Achis: Quid ſibi volunt Hebræi iſti? Et ait Achis ad principes Philiſthiim: Num ignoratis David, qui fuit ſervus Saül regis Iſrael, & eſt apud me multis diebus, vel annis, & non inveni in eo quidquam, ex die quâ transfugit ad me, uſque ad diem hanc?*

4. Mais les princes des Philiſtins ſe mirent en colere contre lui, & lui dirent: Que cet homme-là s'en retourne, qu'il demeure au lieu où vous l'avez mis; & qu'il ne ſe trouve point avec nous à la bataille, depeur qu'il ne ſe tourne contre nous quand nous aurons commencé à combattre. Car comment pourra-t-il autrement appaiſer ſon mai-

4. *Irati ſunt autem principes Philiſthiim, & dixerunt: Revertatur vir iſte, & ſedeat in loco ſuo in quo conſtituiſti eum, & non deſcendat nobiſcum in prælium, ne fiat nobis adverſarius, cùm præliari cœperimus. Quomodo enim aliter poterit placare dominum ſuum, niſi*

" 3. il y a du tems, & même des années qu'il eſt avec moi.

in capitibus noſtris ?

5. Nonne iſte eſt David, cui cantabant in choris, dicentes : Percuſſit Saül in millibus ſuis, & David in decem millibus ſuis.

6. Vocavit ergo Achis David, & ait ei : Vivit Dominus, quia rectus es tu, & bonus in conſpectu meo ; & exitus tuus, & introitus tuus mecum eſt in caſtris ; & non inveni in te quidquam mali ex die quâ veniſti ad me, uſque in diem hanc : ſed ſatrapis non places.

7. Revertere ergo, & vade in pace ; & non offendas oculos ſatraparum Philiſthiim.

tre que par notre ſang ?

5. N'eſt-ce pas là ce David, à qui ceux qui danſoient diſoient dans leurs chants de réjouiſſance : Saül en a tué mille, & David dix mille ?

6. Achis appella donc David, & lui dit : Je vous jure par le Seigneur, que pour moi je ne trouve en vous qu'une ſincerité & une fidelité toute entiere dans la maniere dont vous vous êtes conduit à l'armée, & dans toutes les démarches que vous avez faites " dans mon camp ; & que je n'ai rien trouvé de mauvais dans vous, depuis " le tems que vous êtes venu auprès de moi juſqu'aujourd'hui : mais vous n'agréez pas aux princes.

7. Retournez-vous-en donc, & allez en paix : afin que vous ne bleſſiez point les yeux des princes des Philiſtins.

℣. 6. *eſt avec moi.* L'Hebreu n'a point *eſt*, & fait ce ſens qui eſt clair : *bonus in conſpectu meo exitus tuus mecum*, c'eſt-à-dire : Je vous jure par le Seigneur, que je ſuis ſatisfait de vous, & que j'approuve fort, &c.

Ibid. lett. *votre entrée & votre ſortie*, pour votre conduite. *hebraïſm.*

§. 2. *David s'en retourne ſans avoir combattu.*

8. David dit à Achis : Qu'ai-je donc fait, & qu'avez-vous trouvé en moi qui ſuis votre ſerviteur, depuis le tems que j'ai paru devant vous juſqu'à ce jour, pour ne me permettre pas d'aller avec vous, & de combattre contre les ennemis de mon ſeigneur & de mon roi ?

8. *Dixitque David ad Achis : Quid enim feci, & quid inveniſti in me ſervo tuo, à die quâ fui in conſpectu tuo uſque in diem hanc, ut non veniam, & pugnem contra inimicos domini mei regis ?*

9. Achis répondit à David : Il eſt vrai que pour moi je vous eſtime * comme un ange de Dieu ; mais les princes des Philiſtins ont réſolu *abſolument* que vous ne vous trouveriez point avec eux dans le combat.

9. *Reſpondens autem Achis, locutus eſt ad David : Scio quia bonus es tu in oculis meis, ſicut angelus Dei ; ſed principes Philiſthinorum dixerunt : Non aſcendet nobiſcum in prælium.*

10. Demain donc tenez-vous prêt dès le matin, vous & les ſerviteurs de votre maître qui ſont venus avec vous : levez-vous la nuit, & quand le jour commmencera à paroître, allez-vous-en.

10. *Igitur conſurge manè tu, & ſervi domini tui, qui venerunt tecum : & cùm de nocte ſurrexeritis, & cœperit diluceſcere, pergite.*

11. Ainſi David ſe leva avec ſes gens pendant la nuit, pour partir dès le matin, & pour retourner au payis des Philiſtins : &

11. *Surrexit itaque de nocte David ipſe & viri ejus, ut proficiſcerentur manè, & reverterentur ad ter-*

* 9. je ſçai que vous êtes bon à mes yeux.

jam Philisthiim : Philisthiim autem ascenderunt in Jezrahel.

les Philistins marcherent à Jezrahel ".

" 11. Les Philistins étoient alors sur les terres d'Israel ; & David s'en retournoit à Siceleg, qui étoit alors aux Philistins.

CHAPITRE XXX.

§. 1. *Les Amalécites brûlent Siceleg, & font un grand butin.*

1. *CUmque venissent David & viri ejus in Siceleg die tertiâ, Amalecita impetum fecerant ex parte australi in Siceleg ; & percussérant Siceleg. & succenderant eam igni.*

1. TRois jours après David étant arrivé avec ses gens à Siceleg, *trouva que* les Amalécites ayant fait des courses du côté du midi ; étoient venus à Siceleg, l'avoient prise, & y avoient mis le feu. La même année 2949.

2. *Et captivas duxerant mulieres ex ea, à minimo usque ad magnum : & non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, & pergebant itinere suo.*

2. Ils en avoient emmené les femmes captives, & tous ceux qu'ils y avoient trouvés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ils n'avoient tué personne ; mais ils emmenoient tout avec eux, & s'en retournoient.

3. *Cùm ergo venissent David & viri ejus ad civitatem, & invenissent eam succensam igni, & uxores suas, & filios suos, & filias ductas esse captivas,*

3. David donc & ses gens étant arrivés à Siceleg, & ayant trouvé la ville brûlée, & leurs femmes, leurs fils, & leurs filles emmenées captives,

4. ils commencerent tous à crier & à pleurer juſqu'à ce que leurs larmes fuſſent épuiſées.

4. *levaverunt David & populus qui erat cum eo voces ſuas, & planxerunt donec deficerent in eis lacryma.*

5. Les deux femmes de David, Achinoam de Jezrahel, & Abigail veuve de Nabal du Carmel, avoient auſſi été emmenées captives.

5. *Siquidem & duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezrahelites, & Abigail uxor Nabal Carmeli.*

6. David fut alors ſaiſi d'une extrême affliction : car tout le peuple le vouloit lapider, tous étant dans l'amertume & dans la douleur, pour avoir perdu leurs fils & leurs filles. Mais il mit ſa force & ſa confiance dans le Seigneur ſon Dieu.

6. *Et contriſtatus eſt David valdè : volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuſcujuſque viri ſuper filiis ſuis & filiabus. Confortatus eſt autem David in Domino Deo ſuo.*

7. Et il dit au *Grand*-Prêtre Abiathar fils d'Achimelech : Prenez pour moi l'éphod. Et Abiathar ſe revêtit de l'éphod pour David.

7. *Et ait ad Abiathar ſacerdotem filium Achimelech : Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David.*

8. Et David conſulta le

8. *Et conſuluit Da-*

℣. 5. *letr.* femme.

℣. 6. *expl.* Le peuple regardoit David comme la cauſe d'un ſi grand deſordre, ſoit qu'il s'imaginât que les Amalécites avoient voulu ſe venger en cette occaſion de tout ce que David leur avoit fait autrefois : ſoit qu'il crût que David ayant emmené avec lui les habitans de cette ville il l'avoit laiſſée ſans défenſe, & l'avoit par là expoſée aux inſultes de ſes ennemis. *Synopſ.*

℣. 7. *expl.* afin que David connût la volonté de Dieu.

vid Dominum, dicens : Perſequar latrunculos hos, & comprehendam eos, an non ? Dixitque ei Dominus : Perſequere ; abſque dubio enim comprehendes eos, & excuties pradam.

Seigneur ||, en lui diſant : Pourſuivrai-je ces brigands, & les prendrai-je, ou ne les prendrai je pas ? Le Seigneur lui répondit : Pourſuivez-les ; car indubitablement vous les prendrez, & vous retirerez d'entre leurs mains tout ce qu'ils ont pris.

§. 2. *David taille en pieces les Amalécites.*

9. *Abiit ergo David ipſe, & ſexcenti viri qui erant cum eo, & venerunt uſque ad torrentem Beſor : & laſſi quidam ſubſtiterunt.*

9. David marcha auſſitôt avec les ſix cens hommes qui l'accompagnoiét, & ils vinrent juſqu'au torrent de Beſor ; où quelques-uns d'entre eux s'arrêterent étant fatigués.

10. *Perſecutus eſt autem David ipſe, & quadringenti viri : ſubſtiterant enim ducenti, qui laſſi tranſire non poterant torrentem Beſor.*

10. Et David pourſuivit les Amalécites avec quatre cens hommes *de ſes gens*, car deux cens s'étoient arrêtés n'ayant pu paſſer le torrent de Beſor, parcequ'ils étoient las.

11. *Et invenerunt virum Ægyptium in agro, & adduxerunt eum ad David : dederuntque ei panem ut comederet, & biberet aquam,*

11. Ils trouverent dans un champ un Egyptien qu'ils amenerent à David ; & ils lui donnerent du pain à manger, & de l'eau à boire,

12. *ſed & fragmen maſſæ carica-*

12. avec une partie d'un cabas de figues, & deux

|| 8. expl. par Abiathar.

paquets de raiſins ſecs. L'Egyptien ayant mangé, reprit ſes eſprits & revint à lui : car il y avoit déja trois jours & trois nuits qu'il n'avoit ni mangé de pain, ni bû d'eau.

rum, & duas ligaturas uvæ paſſæ. Quæ cùm comediſſet, reverſus eſt ſpiritus ejus, & refocillatus eſt : non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus & tribus noctibus.

13. David lui dit : A qui es-tu ? D'ou viens-tu ? & où vas-tu ? Il lui répondit : Je ſuis un eſclave Egyptien, qui ſers un Amalécite. Mon maître m'a laiſſé là, parceque je tombai malade avant-hier.

13. *Dixit itaque ei David : Cujus es tu ? vel unde ? & quo pergis ? Qui ait : Puer Ægyptius ego ſum, ſervus viri Amalecitæ : dereliquit autem me dominus meus, quia ægrotare cœpi nudiu tertius.*

14. Car nous avons fait une irruption vers la partie méridionale des Cerethiens[*], vers Juda & vers le midi de Caleb[†], & nous avons brûlé Siceleg.

14. *Si quidem nos eruptimus ad auſtralem plagam Cerethi, & contra Judam, & ad meridiem Caleb, & Siceleg ſuccendimus igni.*

15. David lui dit : Pourras-tu me mener à ces gens-là ? L'Egyptien lui répondit : Jurez-moi par le nom de Dieu, que vous ne me tuerez-point, & que vous ne me livrerez

15. *Dixitque ei David : Potes me ducere ad cuneum iſtum ? Qui ait : Jura mihi per Deum, quòd non occidas me, & non tradas me in manus*

*. 14. peuples voiſins des Philiſtins, ou qui en faiſoient partie,

Ibid. du payis des deſcendans de Caleb, dans la tribu de Juda.

domini

domini mei, & ego ducam te ad cuneum iſtum. Et juravit ei David.

point entre les mains de mon maître, & je vous menerai où ils ſont ". David le lui jura.

16. *Qui cùm duxiſſet eum, ecce illi diſcumbebant ſuper faciem univerſæ terræ, comedentes & bibentes, & quaſi feſtum celebrantes diem, pro cuncta præda, & ſpoliis quæ ceperant de terra Philiſthiim, & de terra Juda.*

16. L'Egyptien l'ayant donc conduit, ils trouverent les Amalécites qui étoient couchés ſur la terre par toute la campagne, mangeant & bûvant, & faiſant une grande fête, pour tout le butin & les dépouilles qu'ils avoient priſes ſur les terres des Philiſtins & de Juda.

17. *Et percuſſit eos David à veſpere uſque ad veſperam alterius diei, & non evaſit ex eis quiſquam, niſi quadringenti viri adoleſcentes, qui aſcenderant camelos & fugerant.*

17. David *les chargea*, & les tailla en pieces depuis ce ſoir-là juſqu'au ſoir du lendemain, & il ne s'en échappa pas un, hors quatre cens jeunes hommes, qui monterent ſur des chameaux & s'enfuirent.

§. 3. *Partage des dépouilles des Amalécites.*

18. *Eruit ergo David omnia quæ tulerant Amalecita, & duas uxores ſuas eruit.*

18. David recouvra donc tout ce que les Amalécites avoient pris, & il délivra *de leurs mains* ſes deux femmes.

19. *Nec defuit quidquam à parvo uſque ad magnum, tam de filiis quàm de filiabus, & de ſpoliis, & quæ-*

19. Il ne ſe trouva rien de perdu depuis le plus petit juſqu'au plus grand, tant des garçons que des filles, ni de toutes les dé-

" 15. lettr. à ces gens là. *expl.* il pouvoit ſavoir où ils devoient aller.

pouilles : & David ramena généralement tout ce qu'ils avoient pris.

20. Il reprit tous les troupeaux de moutons & de bœufs, & les fit marcher devant lui. Et ſes gens diſoient : Voilà le butin de David.

21. David vint joindre enſuite les deux cens hommes, qui étant las s'étoient arrêtés & n'avoient pu le ſuivre, & à qui il avoit commandé de demeurer ſur le bord du torrent de Beſor. Ils vinrent au-devant de lui, & de ceux qui l'accompagnoiẽt. David s'approchant d'eux leur fit bon viſage ".

22. Mais tout ce qu'il y avoit de méchans & de corrompus qui avoiẽt ſuivi David ", commencerent à dirent : Puiſqu'ils ne ſont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons pris. Que chacun ſe contente qu'on lui rende ſa femme & ſes enfans ; & après cela qu'il s'en aille.

cumque rapuerant ; omnia reduxit David.

20. *Et tulit universos greges & armenta, & minavit ante faciem ſuam ; dixeruntque : Hæc eſt præda David.*

21. *Venit autem David ad ducentos viros, qui laſſi ſubſtiterant, nec ſequi potuerant David, & reſidere eos juſſerat in torrente Beſor : qui egreſſi ſunt obviam David, & populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, ſalutavit eos pacificè.*

22. *Reſpondenſque omnis vir peſſimus & iniquus, de viris qui ierant cum David, dixit : Quia non venerunt nobiſcum, non dabimus eis quidquam de præda, quam eruimus : ſed ſufficiat unicuique uxor ſua & filii ; quos cùm aſeperint, recedant.*

¥. 21. *lettr.* les ſalua avec douceur.
¥. 22. *expl.* à cette expedition dont on vient de parler.

23. *Dixit autem David : Non ſic facietis, fratres mei, de his quæ tradidit nobis Dominus, & cuſtodivit nos, & dedit latrunculos, qui eruperant adverſum nos, in manus noſtras.*

23. Mais David leur dit : Ce n'eſt pas ainſi, mes freres, que vous devez diſpoſer de ce que le Seigneur nous a mis entre les mains : *puiſque* c'eſt lui qui nous a conſervez, & qui nous a livré entre les mains ces brigands qui étoient venus nous piller.

24. *Nec audiet vos quiſquam ſuper ſermone hoc. Æqua enim pars erit deſcendentis ad prælium, & remanentis ad ſarcinas, & ſimiliter dividunt.*

24. Perſonne n'écoutera cette propoſition *que vous avez faite.* Car celui qui aura combattu & celui qui ſera demeuré au bagage, auront la même part au butin, & ils partageront également.

25. *Et factum eſt hoc ex die illa, & deinceps conſtitutum & præfinitum, & quaſi lex in Iſrael uſque in diem hanc.*

25. C'eſt ce qui s'eſt pratiqué depuis ce tems-là, & il s'en eſt fait enſuite une regle ſtable dans Iſrael, & comme une loi qui dure encore aujourd'hui *v*.

26. *Venit ergo David in Siceleg, & miſit dona de præda ſenioribus Juda proximis ſuis, dicens : Accipite benedictionem de præda hoſtium Domini.*

26. David étant enſuite arrivé à Siceleg, envoya du butin qu'il avoit pris aux anciens de Juda qui étoient ſes proches, en leur faiſant dire : Recevez cette bénédiction des dépouilles des ennemis du Seigneur.

v. 25. autr. *Hebr.* C'eſt ce qui s'étoit pratiqué dés auparavant : & *David.* en fit alors une loi & une regle qui dure encore aujourd'hui dans Iſrael.

27. Il en envoya à ceux qui étoient à Bethel ", à ceux de Ramoth " vers le midi, à ceux de Jether,

28. à ceux d'Aroer, de Sephamoth, d'Eſthamo,

29. & de Rachal, à ceux qui étoient dans les villes de Jeraméel, & dans les villes de Céni ",

30. à ceux d'Arama, à ceux du lac d'Aſan ", à ceux d'Athach,

31. à ceux d'Hebron, & à tous les autres qui étoient dans les lieux où David avoit demeuré avec ſes gens ".

27. *His qui erant in Bethel, & qui in Ramoth ad meridiem, & qui in Jether,*

28. *& qui in Aroer, & qui in Sephamoth, & qui in Eſthamo,*

29. *& qui in Rachal, & qui in urbibus Jerameel, & qui in urbibus Ceni,*

30. *& qui in Arama, & qui in lacu Aſan, & qui in Athach,*

31. *& qui in Hebron, & reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipſe, & viri ejus.*

℣. 27. Ces villes ſont en diverſes tribus, la plûpart en celle de Juda.

Ibid. peut-être pour la diſtinguer de Ramoth, ſurnommée de Galaad, dans la tribu de Gad.

℣. 29. c'étoient des cantons dans la tribu de Juda.

℣. 30. autr. *Hebr.* à ceux de Cor-aſan.

℣. 31. pour y reparer les pertes que ſes gens avoient pû y cauſer.

CHAPITRE XXXI.

§. 1. *Saül eſt tué avec ſes enfans.*

1. *Philiſthiim autem pugnabant adverſum Iſrael : & fugerunt viri Iſrael ante faciem Philiſthiim, & ceciderunt interfecti in monte Gelboe.*

1. CEpendant la bataille ſe donna entre les Philiſthins & les Iſraélites. Les Iſraélites fuirent devant les Philiſtins, & il en fut tué un grand nombre ſur la montagne de Gelboé. La même année 2949. Avant J. C. 1055.

2. *Irrueruntque Philiſthiim in Saül, & in filios ejus, & percuſſerunt Jonathan, & Abinadab, & Melchiſua, filios Saül ;*

2. Les Philiſtins vinrent fondre " ſur Saül & ſur ſes enfans ; ils tuerent Jonathas, Abinadab, & Melchiſua, fils de Saül ;

3. *totumque pondus prælii verſum eſt in Saül : & conſecuti ſunt eum viri ſagittarii, & vulneratus eſt vehementer à ſagittariis.*

3. & tout l'effort " du combat tomba ſur Saül. Les archers le joignirent, & ils le bleſſerent dangereuſement ".

4. *Dixitque Saül ad armigerum ſuum : Evagina gladium tuũ, & percute me, ne for-*

4. Alors Saül dit à ſon écuyer " : Tirez votre épée & tuez-moi, de peur que ces incirconcis

✝. 2. *Hebr.* pourſuivirent.
✝. 3. *lettr.* le poids.
Ibid. *Hebr.* il commença à craindre pour ſa vie.
✝. 4. *expl.* c'étoit Doeg, ſelon la tradition commune des Hebreux. *Autor. tradit. hebr.*

ne m'insultent encore en m'ôtant la vie. Mais son écuyer étant tout épouvanté *de ces paroles*, ne le voulut point faire. Saül prit donc son épée, & se jetta dessus.

tè veniant incircumcisi isti, & interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus: fuerat enim nimio terrore perterritus. Arripuit itaque Saül gladium, & irruit super eum.

5. Et son écuyer voyant qu'il étoit mort ||, se jetta lui-même sur son épée, & mourut avec lui.

5. *Quod cùm vidisset armiger ejus, videlicet quòd mortuus esset Saül, irruit etiam ipse super gladium suum, & mortuus est cum eo.*

6. Ainsi Saül mourut en ce jour-là, & avec lui trois de ses fils, son écuyer, & tous ceux qui se trouverent auprès de sa personne ||.

6. *Mortuus est ergo Saül, & tres filii ejus, & armiger illius, & universi viri ejus in die illa pariter.*

7. Or les Israélites qui étoient au-delà de la vallée ||, & au-delà du Jourdain, ayant appris la défaite de l'armée d'Israel; & la mort de Saül & de ses enfans, aban-

7. *Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, & trans Jordanem, quòd fugissent viri Israelitæ, & quòd mortuus esset Saül, & filii ejus,*

℣. 5. ou le croyant, au cas que le récit de l'Amalécite soit veritable. 2. *Reg.* 1.

℣. 6. autr. *& presque* tous ceux de sa maison. *letr.* ses hommes. 2. *Reg.* 1. 6.

℣. 7. *expl.* de la vallée de Jezrael qui étoit entre les montagnes de Gelboé & d'Hermon. *Hebr.* qui étoient au passage du Jourdain, c'est-à-dire qui demeuroient le long du Jourdain, apparemment du côté des Philistins, & non de l'autre, comme il paroît par le verset 11.

reliquerunt civitates ſuas, & fugerunt: veneruntque Philiſthiim, & habitaverunt ibi.

donnerent leurs villes & s'enfuirent ; & les Philiſtins y vinrent, & s'y établirent.

§. 2. *Les Philiſtins pendent le corps de Saül. Les habitans de Jabès l'enſeveliſſent.*

8. *Factâ autem die alterâ, venerunt Philiſthiim, ut ſpoliarent interfectos, & invenerunt Saül & tres filios ejus jacentes in monte Gelboe.*

8. Le lendemain les Philiſtins vinrent dépouiller ceux qui avoient été tués *à la bataille*, & ils trouverent Saül avec ſes trois fils, étendus *morts* ſur la montagne de Gelboé.

9. *Et præciderunt caput Saul, & ſpoliaverunt eum armis: & miſerunt in terram Philiſthinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, & in populis.*

9. Ils couperent la tête de Saül, & lui ôterent ſes armes ; & ils envoyerent *des courriers* ‖ par tout le pays des Philiſtins, pour publier cette nouvelle dans le temple de leurs idoles, & *la répandre* parmi *tous* les peuples.

10. *Et poſuerunt arma ejus in templo Aſtaroth, corpus verò ejus ſuſpenderunt in muro Bethſan.*

10. Ils mirent les armes de Saül dans le temple d'Aſtaroth, & ils pendirent ſon corps ſur la muraille de Bethſan.

11. *Quod cùm audiſſent habitatores Jabes Galaad, quæcumque fecerant Philiſthiim Saül,*

11. Les habitans de Jabès de Galaad ayant appris le traitement que les Philiſtins avoient fait à Saul,

12. *ſurrexerunt omnes viri fortiſſimi, &*

12. tous les plus vaillans *d'entre eux* ſortirent,

‖ 9. *autr.* & ils envoyerent *ſa tête.*

marcherent toute la nuit, & ayant pris les corps de Saül & de ſes enfans *qui étoient* ſur la muraille de Bethſan, ils revinrent à Jabès de Galaad, où ils les brûlerent ".

ambulaverunt tota nocte, & tulerunt cadaver Saül, & cadavera filiorum ejus, de muro Bethſan; venerunt que Jabes Galaad, & combuſſerunt ea ibi:

13. Ils prirent leurs os, & les enſevelirent dans le bois de Jabès, & ils jeûnerent pendant ſept jours ".

13. *& tulerunt oſſa eorum, & ſepelierunt in nemore Jabes, & jejunaverunt ſeptem diebus.*

℣. 12. contre la coûtume des Juifs. Peut-être que ces corps étoient déja corrompus.

℣. 13. *expl.* ſoit pour marquer leur douleur de la mort de Saül; ſoit pour appaiſer par ce jeûne la colere de Dieu ſur les pechés de ceux qui étoient morts. *Synopſ.*

Fin du premier Livre des Rois.

LES ROIS.

LIVRE SECOND.

Le ſecond Livre DES ROIS, *ou* DE SAMUEL, *contient ce qui s'eſt paſſé pendant quarante ans, ſous le regne de David, depuis la trentiéme, juſques en la ſoixante-dixiéme année de ſon âge; c'eſt-à-dire, depuis l'an du monde* 2949, *juſques en l'année* 2989, *ou depuis la mort de Saül, juſques à la fin du regne de David. Theodoret aſſure que dans la verſion d'Aquila, ce Livre n'étoit pas diviſé d'avec le premier, & que les deux n'en faiſoient qu'un; que celui qui a écrit l'un & l'autre de ces Livres, étoit poſtérieur au tems des hiſtoires qu'il décrit.*

NOTA. Pour concilier ce ſecond livre des Rois avec le premier livre des Paralipomenes, il faût lire de ſuite les quatre premiers chapitres, & les trois premiers verſets du 5. chap. de ce livre, & y ajoûter le 12. chap. du

premier livre des Paralipomenes : enſuite reprendre le 4. verſ. du chap. 5. des Rois juſques au verſ. 9.

Après le verſ. 6. du chap. 11. du 1. des Paralip. il faut reprendre le verſ. 9. juſques & compris le verſ. 20. du 2. des Rois.

Au chap. 5. du 2. des Rois, il faut lire le verſ 12. du chap. 14. du 1. des Paralipomenes. Et au verſ. 22. juſques à la fin du ch. 5. du 2. des Rois, il faut lire le verſet 17. du ch. 14. du 1. des Paral.

Avant le chap. 6. des Rois, il faut lire les quatre premiers verſ. du chap. 15. du 1. des Paralipomenes.

Enſuite lire le chap. 6. du 2. des Rois juſques & compris le verſ. 11. Le verſ. 1. du chap. 15. du 1. des Paralip. Le verſ. 12. du chap. 6. des Rois. Le verſ. 2. & juſques à la fin du verſ. 25. du chap. 15. du 1. des Paralipomenes. Le verſ. 12. juſques au verſ. 16. des Rois. Le ch. 16. du 1. des Paralipomenes tout entier. Le verſ. 20. du chap. 6. du 2. des Rois juſques à la fin.

Le 7. chap. des Rois, avec le 17. du 1. des Paralipomenes.

Le 8. chap. des Rois, avec le 18. du 1. des Paralipomenes.

Le 9. chap. des Rois juſques au ch. 24. au-lieu duquel on mettra le 21. & le 22. ch. du 1. des Paralipomenes.

LES ROIS.

LIVRE SECOND.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *David apprend la mort de Saül.*

1. *Factum est autem, postquam mortuus est Saül, ut David reverteretur à cæde Amalec, & maneret in Siceleg duos dies.*

2. *In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saül, veste conscissâ, & pulvere conspersus caput. Et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, & adoravit.*

3. *Dixitque ad eum David: Unde venis?*

1. APrès la mort de Saül, David étant revenu à Siceleg après la défaite des Amalécites, y avoit passé deux jours. l'an du monde 2949. Avant J. C. 1055.

2. Le troisiéme jour il parut un homme qui venoit du camp de Saül [a]; ses habits étoient déchirés, & il avoit la tête pleine de poussiere. S'étant approché de David, il le salua en se prosternant le visage contre terre.

3. David lui dit: D'où venez-vous? Je me suis

[a] 2. *Hebr.* du camp *& d'auprès* de Saül même.

sauvé, dit-il, de l'armée d'Israel.

4. David ajouta : Qu'est-il arrivé ? Dites-le-moi. Il lui répondit : La bataille s'est donnée ; le peuple a fui ; plusieurs sont morts *dans cette défaite*, & Saül même & Jonathas son fils y ont été tués.

Qui ait ad eum : De castris Israel fugi.

4. Et dixit ad eum David : Quod est verbum quod factum est ? Indica mihi. Qui ait : Fugit populus ex prælio, & multi corruentes è populo mortui sunt : sed & Saül & Jonathas filius ejus interierunt.

5. David dit au jeune homme qui lui portoit cette nouvelle : Comment savez-vous que Saül & son fils Jonathas soient morts ?

5. Dixitque David ad adolescentem, qui nuntiabat ei : Unde scis, quia mortuus est Saül, & Jonathas filius ejus ?

6. Ce jeune homme lui répondit : Je me suis rencontré par hazard sur la montagne de Gelboé, & j'y ai trouvé Saül qui s'étoit jetté sur la pointe de son épée. Et comme des chariots & des cavaliers s'approchoient,

*6. Et ait adolescens, qui nuntiabat ei : Casu veni in montem Gelboe, & Saül incumbebat * super hastam suam : porrò currus & equites appropinquabant ei,*

7. il m'a apperçu en se retournant, & m'a appellé. Et comme je lui eus répondu : Me voici ;

7. & conversus post tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cùm respondissem : Adsum ;

8. il m'a demandé qui j'étois : & je lui ai dit que j'étois Amalécite.

8. dixit mihi : Quisnam es tu ? Et aio ad eum : Amalecites ego sum.

℣. 6. * lettr. *super hastam suam.* Le premier des Rois ch. 31. ℣. 5. porte, *irruit super gladium suum.*

9. *Et locutus est mihi : Sta super me, & interfice me : quoniam tenent me angustiæ, & adhuc tota anima mea in me est.*

9. Et il a ajouté : Appuyez-vous sur moi [n], & me tuez : parceque je suis dans un accablement de douleur, & que toute mon ame est encore en moi [n].

10. *Stansque super eum, occidi illum : sciebam enim quòd vivere non poterat post ruinam : & tuli diadema quod erat in capite ejus, & armillam de brachio illius, & attuli ad te dominum meum huc.*

10. M'étant donc appuyé sur lui, je l'ai achevé : car je savois bien [n] qu'il ne pouvoit pas vivre après le coup qu'il s'étoit donné *en se jettant sur son épée.* Et je lui ai ôté son diadême de dessus la tête, & le brassélet de son bras ; & je vous les ai apportés, à vous qui êtes mon seigneur.

11. *Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo.*

11. Alors David pris ses vêtemens & les déchira, & tous ceux qui étoient avec lui *firent la même chose.*

12. *Et planxerunt, & fleverunt, & jejunaverunt usque ad vesperam, super Saül, & super Jonathan filium ejus, & super populum Domini, & super domum Israel, eò quòd corruissent gladio.*

12. Ils s'abandonnerent au deüil & aux larmes, & ils jeûnerent jusqu'au soir, à cause de la mort de Saül & de Jonathas son fils, du peuple du Seigneur & de la maison d'Israel, qui avoient péri par l'épée.

[n]. 9. *expl.* je ne saurois mourir.
Ibid. *autr.* je suis encore plein de vie.
[n]. 10. *autr.* qu'il ne pouvoit pas survivre à sa ruine.

§. 2. *David fait mourir celui qui avoit tué Saül.*

13. David dit au jeune homme qui lui avoit apporté cette nouvelle: D'où êtes-vous ? Il lui répondit : Je ſuis fils [//] d'un étranger, d'un Amalécite.

13. *Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei : Unde es tu ? Qui reſpondit : Filius hominis advenæ Amalecita ego ſum.*

14. David lui dit : Pourquoi n'avez-vous point craint de mettre la main ſur le chriſt du Seigneur, & de le tuer ?

14. *Et ait ad eum David : Quare non timuiſti mittere manum tuam, ut occideres chriſtum Domini ?*

15. Et David appellant un de ſes gens, lui dit : Jettez-vous ſur cet homme, & le tuez. Auſſitôt il le frappa, & il mourut.

15. *Vocanſque David unum de pueris ſuis, ait : Accedens irrue in eum. Qui percuſſit illum, & mortuus eſt.*

16. Et David ajouta : C'eſt vous ſeul qui êtes coupable de votre mort [//]; parceque votre propre bouche a porté témoignage contre vous, en diſant : C'eſt moi qui ai tué le chriſt du Seigneur.

16. *Et ait ad eum David : Sanguis tuus ſuper caput tuum ; os enim tuum locutum eſt adverſum te, dicens : Ego interfeci chriſtum Domini.*

§. 3. *David pleure la mort de Saül & de Jonathas.*

17. Or David fit cette complainte ſur la mort

17. *Planxit autem David planctum hu-*

℣. 13. *autr.* d'un Amalécite proſelyte & devenu Juif.

℣. 16. *lettr.* votre ſang *ſera* ſur votre tête ; c'eſt-à-dire l'effuſion de votre ſang retombera ſur vous, comme dans l'Evangile, *Sanguis ejus ſuper nos. Expl.* le ſang de Saül que vous avez répandu eſt la cauſe de votre mort.

juſcemodi ſuper Saül & ſuper Jonathas filium ejus ;

de Saül & de Jonathas ſon fils ;

18. *(& præcepit ut docerent filios Juda arcum, ſicut ſcriptum eſt in libro juſtorum.) Et ait : Conſidera, Iſrael, pro his qui mortui ſunt ſuper excelſa tua vulnerati.*

18. & il ordonna à ceux de Juda d'apprendre à leurs enfans *à tirer de* l'arc ‖, comme il eſt écrit dans le livre des Juſtes ‖ : [* & il dit : Conſiderez, ô Iſrael, qui ſont ceux qui ſont morts ſur vos côteaux, percés de leurs plaies.]

19. *Inclyti, Iſrael, ſuper montes tuos interfecti ſunt : quomodo ceciderunt fortes ?*

19. Les plus illuſtres d'entre vous ont été tués ſur vos montagnes. Comment les vaillans ſont-ils tombés *morts ?*

20. *Nolite annunciare in Geth, neque annuntietis in compitis Aſcalonis : ne fortè lætentur filiæ Philiſthiim, ne exultent filiæ incircumciſorum.*

20. N'annoncez point cette nouvelle dans Geth ; ne la publiez point dans les places publiques d'Aſcalon : de peur que les filles des Philiſtins ne s'en glorifient, que les filles des incirconcis n'en triomphent de joie.

21. *Montes Gelboe, nec ros, nec pluvia veniant ſuper vos, neque ſint agri pri-*

21. Montagnes de Gelboé, que la roſée & la pluie ne tombent jamais ſur vous. Qu'il n'y ait

‖. 18. *expl.* à faire la guerre ſans ſe décourager par une ſi grande perte. Quelques-uns croient que l'on avoit donné le nom d'*arc* à ce cantique de David, parcequ'il y eſt ſouvent parlé d'arc ; ce qui formeroit ce ſens très-clair : *Et il ordonna que ceux de Juda appriſſent ce cantique à leurs enfans :* ce ſens paroît le plus naturel & le meilleur.

Ibid. On croit que c'eſt un livre qui eſt perdu.

Ibid. * Ceci n'eſt point dans l'Hebreu.

point ſur vos côteaux de champs dont on offre les prémices " : parceque c'eſt là qu'a été jetté le bouclier des vaillans d'*Iſrael*, & celui de Saül, comme s'il n'eût point été ſacré " de l'huile *ſainte*.

mitiarum : quia ibi abjectus eſt clypeus fortium, clypeus Saül, quaſi non eſſet unctus oleo.

22. La fleche de Jonathas n'eſt jamais retournée en arriere. Elle a toujours été teinte du ſang des morts, du carnage des plus vaillans " ; & l'épée de Saül n'a jamais été tirée inutilement.

22. *A ſanguine interfectorum, ab adipe fortium, ſagitta Jonatha numquam rediit retrorſum, & gladius Saül non eſt reverſus inanis.*

23. Saül & Jonathas, *ces princes* ſi dignes d'être aimés, & d'une ſi grande majeſté, n'ont point été diviſés dans leur mort même. Ils étoient plus viſtes que les aigles, & plus courageux que les lions.

23. *Saül & Jonathas amabiles, & decori in vita ſua; in morte quoque non ſunt diviſi : aquilis velociores, leonibus fortiores.*

24. Filles d'Iſrael, pleurez ſur Saül, qui vous revêtoit d'écarlatte parmi *la pompe* & les délices, & qui vous donnoit des ornemens d'or pour vous parer.

24. *Filiæ Iſrael, ſuper Saül flete, qui veſtiebat vos coccino in deliciis, qui præbebat ornamenta aurea cultui veſtro.*

℣. 21. *expl.* que vos terres ſoient entierement ſteriles. Ibid. oint.

℣. 22. lettr. *Ab adipe. Autr.* n'a jamais été décochée, qu'elle n'ait été teinte du ſang des morts, & qu'elle n'ait entierement percé les plus vaillans.

℣. 23. *autr.* & qui s'étoient toûjours chéris pendant leur vie.

25. *Quomodo ceciderunt fortes in prælio ? Jonathas in excelſis tuis occiſus eſt ?*

25. Comment les forts ſont-ils tombés dans le combat ? Comment Jonathas a-t-il été tué ſur vos montagnes ?

26. *Doleo ſuper te, frater mi Jonatha, decore nimis, & amabilis ſuper amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium ſuum, ita ego te diligebam:*

26. Votre mort me perce de douleur, Jonathas mon frere, le plus beau *des Princes*, digne d'être aimé d'un amour plus grand que celui qu'on a pour toutes les femmes ℣. [*Je vous aimois comme une mere aime ſon fils unique.]

27. *Quomodo ceciderunt robuſti, & perierunt arma bellica ?*

27. Comment les forts ℣ ſont-ils tombés ? Comment la gloire des armes a-t-elle été anéantie ?

℣. 26. *autr.* digne d'être aimé d'un amour plus fort que celui que les femmes ont pour leur mari ou pour leurs enfans.

Ibid. * Ceci n'eſt point dans l'Hebreu.

℣. 27. C'eſt le nom qu'il donne à Saül & à Jonathas.

CHAPITRE II.

§. 1. *David regne ſur Juda.*

1. *Igitur poſt hæc conſuluit David Dominum, dicens : Num aſcendam in unam de civitatibus Juda ? Et ait Dominus ad eum : Aſcende.*

1. APrès cela David conſulta le Seigneur, & lui dit : Irai-je dans quelqu'une des villes de Juda ? Le Seigneur lui dit : Allez. David lui demanda : Où irai-je ? Le

La même année 2949.

Seigneur lui répondit : *Allez* à Hebron [1].

Dixitque David: Quò ascendam? Et respondit ei : In Hebron.

2. David y alla donc avec ses deux femmes, Achinoam de Jezrael, & Abigail veuve [2] de Nabal du Carmel.

2. *Ascendit ergo David, & duæ uxores ejus, Achinoam Jezraelites, & Abigail uxor Nabal Carmeli.*

3. David y mena aussi les gens qui étoient avec lui, chacun avec sa famille; & ils demeurerent dans les villes [3] d'Hebron.

3. *Sed & viros qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua; & mansérunt in oppidis Hebron.*

4. Alors ceux de la tribu de Juda étant venus à Hebron, y sacrerent David *de l'huile sainte* [4], afin qu'il regnât sur la maison de Juda. En même-tems on rapporta à David, que ceux de Jabès en Galaad avoient enseveli Saül.

4. *Veneruntque viri Juda, & unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nuntiatum est David, quòd viri Jabes Galaad sepelissent Saül.*

5. Il y envoya aussitôt des gens, & il leur fit dire : Benis soyez-vous du Seigneur, de ce que vous avez usé de cette humanité envers Saül votre sei-

5. *Misit ergo David nuntios ad viros Jabes Galaad, dixitque ad eos : Benedicti vos à Domino, qui feciſtis misericordiam*

℣. 1. *expl.* cette ville étoit alors la principale des villes de Juda, les Jebuséens étant encore les maîtres au moins de la forteresse de Jerusalem.

℣. 2. *lettr.* femme.

℣. 3. du territoire.

℣. 4. *expl.* Samuel avoit déja sacré David pour roi, (1. *Reg.* 16.) & avoit fait connoître par là le choix que Dieu en avoit fait : maintenant le peuple marque par ce nouveau sacre, qu'il le met en possession de ses Etats. *Estius.*

hanc cum domino veſtro Saül, & ſepeliſtis eum.

gneur, & que vous l'avez enſeveli.

6. *Et nunc retribuet vobis quidem Dominus miſericordiam & veritatem: ſed & ego reddam gratiam, eò quòd feciſtis verbum iſtud.*

6. Et maintenant le Seigneur ⁽ᵛ⁾ vous *le* rendra *ſelon* ſa miſericorde & ſa vérité⁽ᵛ⁾; mais je vous récompenſerai auſſi moi-même de cette action que vous avez faite.

7. *Confortentur manus veſtræ, & eſtote filii fortitudinis: licèt enim mortuus ſit dominus veſter Saül, tamen me unxit domus Juda in regem ſibi.*

7. Ne vous laiſſez point abattre, & ſoyez fermes: car encore que Saül votre roi ⁽ᵛ⁾ ſoit mort, néanmoins la maiſon de Juda m'a ſacré pour être ſon roi.

§. 2. *Iſboſeth regne ſur Iſrael.*

8. *Abner autem filius Ner, princeps exercitûs Saül, tulit Iſboſeth filium Saül, & circumduxit eum per caſtra,*

8. Mais Abner fils de Ner, Géneral de l'armée de Saül, prit Iſboſeth fils de Saül; & l'ayant fait mener dans tout le camp ⁽ᵛ⁾,

9. *regemque conſtituit ſuper Galaad & ſuper Geſſuri, & ſuper Jezrael, & ſuper Ephraim, & ſuper Benjamin, & ſuper Iſrael univerſum.*

9. l'établit roi ſur Galaad, ſur Geſſuri, ſur Jezrael, ſur Ephraïm, ſur Benjamin & ſur tout Iſrael.

℣. 6. *autr.* le Seigneur reconnoîtra l'humanité dont vous avez uſé envers Saül, & la fidelité que vous avez eue pour lui. *Vatab.*

Ibid. *expl.* ſelon les promeſſes qu'il a faites, de récompenſer les œuvres de miſericorde.

℣. 7. *lettr.* ſeigneur.

℣. 8. *autr.* l'ayant mené au lieu appellé Manaïm, ou le camp, au-delà du Jourdain. *Geneſe.* 32.

dant coram nobis. Et respondit Joab : Surgant.

s'exercent ″ devant nous. Joab répondit : Qu'ils s'avancent.

15. *Surrexerunt ergo, & transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saül, & duodecim de pueris David.*

15. Aussitôt douze hommes de Benjamin du côté d'Isboseth fils de Saül parurent, & se présenterent : il en vint aussi douze du côté ″ de David.

16. *Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, & ceciderunt simul : vocatumque est nomen loci illius, Ager robustorum in Gabaon.*

16. Et chacun d'eux ayant pris par la tête celui qui se présenta devant lui, ils se passerent tous l'épée au travers du corps, & tomberent morts tous ensemble : & ce lieu s'appella, Le champ des vaillans a Gabaon.

§. 3. *Défaite de l'armée d Israel.*

17. *Et ortum est bellum durum satis in die illa : fugatusque est Abner, & viri Israel, à pueris David.*

17. Il se donna aussitôt un rude combat : & Abner fut défait avec ceux d'Israel par les troupes de David.

18. *Erant autem ibi tres filii Sarvia, Joab, & Abisai, & Asael. Porrò Asael cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis quæ morantur in sylvis.*

18. Les trois fils de Sarvia, Joab, Abisai, & Asael, étoient dans ce combat. Or Asael étoit prodigieusement viste, & il couroit comme les chevreuils qui sont dans les bois.

19. *Persequebatur autem Asael Abner,*

19. Il s'attacha donc à poursuivre Abner, sans se

℣. 14. *expl.* qu'ils se battent. *lettr.* qu'ils jouent.
℣. 15. *lettr.* des gens.

omneſque qui tranſibant per locum illum, in quo ceciderat Aſael, & mortuus erat, ſubſiſtebant.

le perça ", & le tua ſur la place. Tous ceux qui paſſoient par ce lieu où Aſael étoit tombé mort, s'arrêtoient.

24. *Perſequentibus autem Joab & Abiſai fugientem Abner, ſol occubuit: & venerunt uſque ad collem aqua-ductûs, qui eſt ex adverſo vallis itineris deſerti in Gabaon.*

24. Mais Joab & Abiſaï continuant à pourſuivre Abner qui s'enfuyoit, le ſoleil ſe coucha lorſqu'ils arriverent à la colline de l'aqueduc, qui eſt vis-à-vis de la vallée, au chemin du deſert de Gabaon :

25. *Congregatique ſunt filii Benjamin ad Abner: & conglobati in unum cuneum, ſteterunt in ſummitate tumuli unius.*

25. & les enfans de Benjamin ſe rallierent auprès d'Abner; & ayant fait un gros, s'arrêterent ſur le chemin d'un côteau.

26. *Et exclamavit Abner ad Joab, & ait: Num uſque ad internecionem tuus mucro deſæviet? An ignoras quòd periculoſa ſit deſperatio? Uſquequò non dicis populo, ut omittat perſequi fratres ſuos?*

26. Alors Abner cria à Joab : Votre épée ne ſe raſſaſiera-t-elle donc point de ſang & de meurtres " ? Ignorez-vous qu'il eſt dangereux de jetter ſon ennemi dans le deſeſpoir " ? N'eſt-il pas tems enfin de dire au peuple qu'il ceſſe de pourſuivre ſes freres ?

27. *Et ait Joab:*

27. Joab lui répondit ;

℣. 23. autr. *Hebr.* lui donna dans la cinquiéme côte un coup du bas de ſa lance *ferrée par les deux bouts*, qui lui ſortit par le dos.

℣. 26. *autr.* votre épée tuera-t-elle juſqu'à ce qu'il n'y ait plus de ſang à répandre ?

Ibid. *Hebr.* ne ſavez-vous pas qu'il en pourra arriver du malheur ?

Je vous jure par le Seigneur, que ſi vous l'euſſiez *plutôt* dit ", le peuple ſe fût retiré dès le matin, & qu'il eût ceſſé de pourſuivre ſes freres.

Vivit Dominus, ſi locutus fuiſſes, manè receſſiſſet populus perſequens fratrem ſuum.

28. Joab fit donc ſonner la retraite, & toute l'armée s'arrêta, & ceſſa de pourſuivre Iſrael, & de le combattre.

28. *Inſonuit ergo Joab buccinâ, & ſtetit omnis exercitus, nec perſecuti ſunt ultrà Iſrael, neque iniêre certamen.*

29. Abner avec ſes gens marcha par la campagne toute cette nuit; & ayant paſſé le Jourdain, & traverſé tout Bethoron, il revint au camp ".

29. *Abner autem & viri ejus abierunt per campeſtria, totâ nocte illâ: & tranſierunt Jordanem, & luſtratâ omni Bethhoron, venerunt ad caſtra.*

30. Joab ayant ceſſé de pourſuivre Abner, & étant revenu, aſſembla toute l'armée "; & on ne trouva de morts du côté de David, que dix-neuf hommes, ſans compter Aſael.

30. *Porrò Joab reverſus, omiſſo Abner, congregavit omnem populum; & defuerunt de pueris David decem & novem viri, excepto Aſaele.*

31. Mais les gens de David tuerent de Benjamin & de ceux qui étoient avec Abner, trois cens ſoixante hommes,

31. *Servi autem David percuſſerunt de Benjamin, & de viris qui erant cum Abner, trecentos ſexa-*

℣. 27. *Hebr.* ſi vous n'aviez point parlé, le peuple ſe ſeroit retiré dès le matin, & n'auroit pas pourſuivi ſes freres. *expl.* ſi vous n'aviez point parlé, *c'eſt-à-dire*, ſi vous ne m'aviez pas fait de défi, (comme il paroît *v.* 14.)

℣. 29. autr. *Hebr.* à Mahanaïm.

℣. 30. *lettr.* tout le peuple.

ginta,

ginta, qui & mortui sunt.

qui moururent *en cette défaite.*

32. *Tuleruntque Asael, & sepelierunt eum in sepulcro patris sui in Bethlehem: & ambulaverunt totâ nocte Joab & viri qui erant cum eo, & in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.*

32. On emportta le corps d'Asael, & on le mit dans le sepulcre de son pere à Bethléhem. Et Joab ayant marché toute la nuit avec les gens qui étoient avec lui, arriva à Hebron au point-du-jour.

CHAPITRE III.

§. 1. *Enfans de David.*

1. *Facta est ergo longa concertatio inter domum Saül, & inter domum David: David proficiscens, & semper seipso robustior, domus autem Saül decrescens quotidie.*

1. IL se fit donc une longue guerre entre la maison de Saül, & la maison de David: David s'avançant toujours & se fortifiant de plus en plus, & la maison de Saül au contraire s'affoiblissant de jour en jour.

La même année 1051. Avant J. C. 1053.

2. *Natique sunt filii David in Hebron: fuitque primogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezraelitide.*

2. Pendant que David étoit à Hebron, il eut plusieurs enfans. L'aîné fut Amnon, qu'il eut d'Achinoam de Jezrael.

3. *Et post eum Cheleab de Abigail uxore Nabal Carmeli: porrò tertius Absalom, filius Maacha*

3. Le second ", Cheleab qu'il eut d'Abigail veuve " de Nabal du Carmel. Le troisiéme, Absalon qu'il eut de Maacha

" 3. *lettr.* après lui. Ibid. *lettr.* femme.

fille de Tholmaï roi de Geſſur.

filia Tholmai regis Geſſur.

4. Le quatriéme, Adonias fils d'Haggith. Le cinquiéme, Saphathia fils d'Abital.

4. *Quartus autem Adonias, filius Haggith: & quintus Saphathia, filius Abital.*

5. Le ſixiéme, Jethraam d'Egla femme de David. David eut ces *ſix* enfans à Hebron.

5. *Sextus quoque Jethraam, de Egla uxore David. Hi nati ſunt David in Hebron.*

6. La maiſon de Saül étoit donc en guerre avec la maiſon de David, & Abner fils de Ner étoit le chef de la maiſon de Saül.

6. *Cùm ergo eſſet prælium inter domum Saül & domum David, Abner filius Ner regebat domum Saül.*

§. 2. *Abner abandonne Iſboſeth.*

7. Or Saül avoit eu une concubine nommée Reſpha, fille d'Aïa. Et Iſboſeth dit à Abner :

7. *Fuerat autem Saüli concubina nomine Reſpha, filia Aia. Dixitque Iſboſeth ad Abner :*

8. Pourquoi vous êtes-vous approché de la concubine de mon pere ? Abner étrangement irrité de ce reproche d'Iſboſeth, lui répondit : Suis-je un homme à être traité comme un chien, après ce que j'ai fait aujourd'hui contre Juda ? J'ai rendu *toute ſorte* de ſervice ‖ à la maiſon de Saül votre pere, à ſes freres & à ſes proches ; & je ne vous ai point livré en-

8. *Quare ingreſſus es ad concubinam patris mei ? Qui iratus nimis propter verba Iſboſeth, ait : Numquid caput canis ego ſum adverſum Judam hodie, qui fecerim miſericordiam ſuper domum Saül patris tui, & ſuper fratres & proximos ejus, & non tradidi te in manus*

‖. 8. *lettr.* j'ai fait miſericorde.

David ; & tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie ?

tre les mains de David. Et après cela vous venez ici chercher des prétextes de m'accuser sur le sujet d'une femme ?

9. *Hæc faciat Deus Abner, & hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo,*

9. Que Dieu traite Abner avec toute sa severité, si je ne procure à David ce que le Seigneur a juré en sa faveur,

10. *ut transferatur regnum de domo Saül, & elevetur thronus David super Israel, & super Judam, à Dan usque Bersabee.*

10. en faisant que le royaume soit transferé de la maison de Saül *en la sienne*, & que le trône de David soit élevé sur Israel & sur Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée ||.

11. *Et non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum.*

11. Isboseth n'osa || lui répondre la moindre chose, parcequ'il le craignoit.

12. *Misit ergo Abner nuntios ad David pro se, dicentes : Cujus est terra ? Et ut loquerentur : Fac mecum amicitias, & erit manus mea tecum, & reducam ad te universum Israel.*

12. Abner envoya donc des courriers à David pour lui dire de sa part || : A qui appartient toute cette terre, *sinon à vous ?* & ajouter ensuite: Si vous voulez me donner part à votre amitié, je prendrai votre parti ||, & je ferai que tout Israel se réunira à vous.

13. *Qui ait : Optimè ; ego faciam tecum*

13. David lui répondit : Je le veux bien ; je ferai

℣. 10. *expl.* depuis une extrémité de la terre-sainte jusqu'à l'autre.

℣. 11. *lettr.* ne put.

℣. 12. autr. *Hebr.* secrettement.

Ibid. lettr. ma main sera avec vous.

amitié avec vous : mais je vous demande une choſe : Vous ne me verrez point ℣ que vous ne m'ayez envoyé auparavant Michol fille de Saül : après cela vous viendrez, & vous me verrez.

amicitias : ſed unam rem peto à te, dicens : Non videbis faciem meam, antequam adduxeris Michol filiam Saül : & ſic venies, & videbis me.

14. David envoya enſuite des courriers à Iſboſeth fils de Saül, & lui fit dire : Rendez-moi Michol ma femme, que j'ai épouſée pour cent prépuces de Philiſtins.

14. *Miſit autem David nuntios ad Iſboſeth filium Saül, dicens : Redde uxorem meam Michol, quam deſpondi mihi centum præputiis Philiſthiim.*

15. Iſboſeth l'envoya querir auſſitôt, & l'ôta à ſon mari Phaltiel fils de Laïs.

15. *Miſit ergo Iſboſeth, & tulit eam à viro ſuo Phaltiel, filio Lais.*

16. Son mari la ſuivoit en pleurant juſqu'à Bahurim ℣. Et Abner lui dit : Allez, retournez-vous-en ; & il s'en retourna.

16. *Sequebaturque eam vir ſuus, plorans uſque Bahurim : & dixit ad eum Abner : Vade, & revertere, qui reverſus eſt.*

§. 3. *Iſrael ſe ſoumet à David.*

17. Après cela Abner parla aux anciens d'Iſrael, & leur dit : Il y a déja longtems que ℣ vous ſouhaitiez d'avoir David pour roi.

17. *Sermonem quoque intulit Abner ad ſeniores Iſrael, dicens : Tam heri quàm nudiuſtertius quærebatis David, ut regnaret ſuper vos.*

18. Faites-le donc maintenant ; puiſque le Sei-

18. *Nunc ergo facite ; quoniam Domi-*

℣. 13. *lettr.* vous ne verrez point mon viſage.
℣. 16. ville de la tribu de Benjamin.
℣. 17. *lettr.* hier & avant-hier.

mus locutus est ad David, dicens: In manu servi mei David salvabo populum meum Israel de manu Philistiim, & omnium inimicorum ejus.

gneur a parlé à David, & dit de lui: Je sauverai par David mon serviteur mon peuple d'Israel de la main des Philistins, & de tous ses ennemis.

19. *Locutus est autem Abner etiam ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hebron, omnia quæ placuerant Israeli & universo Benjamin.*

19. Abner parla aussi à ceux de Benjamin; & il alla à Hebron, pour dire à David tout ce qu'Israel & tous ceux de la tribu de Benjamin avoient résolu.

20. *Venitque ad David in Hebron cum viginti viri: & fecit David Abner, & viris ejus qui venerant cum eo, convivium.*

20. Il y arriva accompagné de vingt hommes. David lui fit un festin, & à ceux qui étoient venus avec lui.

21. *Et dixit Abner ad David: Surgam, ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israel, & iniam tecum fœdus, & imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cùm ergo deduxisset David Abner, & ille isset in pace,*

21. Alors Abner dit à David: Je m'en vais rassembler tout Israel ", afin qu'il vous reconnoisse, comme je fais, pour seigneur & pour roi, & je ferai alliance " avec vous *au nom du peuple*, afin que vous regniez sur toutes *les tribus*, comme vous le desirez. David ayant donc reconduit " Abner, & Abner s'en étant allé en paix ",

℣. 11. *lettr.* auprès de vous, mon seigneur & mon roi.
Ibid. *Hebr.* qu'il faſſe alliance avec vous, & que vous, &c.
Ibid. *Hebr.* ayant renvoyé.
Ibid. *expl.* sans qu'on lui eût fait aucun mal.

22. les gens de David ſurvinrent auſſitôt avec Joab, ayant taillé en pieces des brigans & en remportant un grand butin. Abner n'étoit plus à Hebron avec David; parcequ'il avoit déja pris congé de lui, & s'en étoit retourné ‖,

22. *ſtatim pueri David & Joab venerunt cæſis latronibus cum præda magna nimis. Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiſerat eum, & profectus fuerat in pace.*

23. lorſque Joab arriva avec toute l'armée qui étoit avec lui. Joab apprit donc de quelqu'un, qu'Abner fils de Ner étoit venu *parler* au roi; que le roi l'avoit renvoyé, & qu'il s'en étoit retourné en paix.

23. *Et Joab, & omnis exercitus qui erat cum eo, poſteà venerunt. Nuntiatum eſt itaque Joab à narrantibus: Venit Abner filius Ner ad regem, & dimiſit eum, & abiit in pace.*

24. Joab auſſitôt alla trouver le roi, & lui dit: Qu'avez-vous fait? Abner vient de venir vers vous; pourquoi l'avez-vous renvoyé, & l'avez-vous laiſſé aller?

24. *Et ingreſſus eſt Joab ad regem, & ait: Quid feciſti? Ecce venit Abner ad te: quare dimiſiſti eum, & abiit & receſſit?*

25. Ignorez-vous quel eſt Abner fils de Ner, & qu'il n'eſt venu ici que pour vous tromper, pour reconnoître toutes vos démarches, & pour ſavoir tout ce que vous faites?

25. *Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te, ut decipere te, * & ſciret exitum tuum & introitum tuum, & noſſet omnia quæ agis?*

‖. 22. *lettr.* en paix.

‖. 25. * *lettr.* ut ſciret exitum tuum & introitum tuum, *pro* ut exploraret quomodo te geras. *hebraïſm.*

§. 4. *Abner eſt tué en trahiſon par Joab.*

26. *Egreſſus itaque Joab à David, miſit nuntios poſt Abner, & reduxit eum à ciſterna Sira, ignorante David.*

26. Joab étant donc ſorti d'avec David envoya des courriers après Abner, & le fit revenir de la citerne de Sira, ſans que David le ſût.

27. *Cùmque rediiſſet Abner in Hebron, ſeorſum adduxit eum Joab ad medium portæ, ut loqueretur ei, in dolo: & percuſſit illum ibi in inguine, & mortuus eſt in ultionem ſanguinis Aſael fratris ejus.*

27. Et lorſqu'il fut arrivé à Hebron, Joab le tira à part au milieu de la porte pour lui parler en trahiſon ", & il le frappa dans l'aîne, & le tua pour venger la mort de ſon frere Aſael.

28. *Quod cùm audiſſet David rem jam geſtam, ait: Mundus ego ſum, & regnum meum, apud Dominum, uſque in ſempiternum, à ſanguine Abner filii Ner.*

28. David ayant ſû ce qui s'étoit paſſé, dit: Je ſuis innocent pour jamais devant le Seigneur, moi & mon royaume, du ſang d'Abner fils de Ner.

29. *Et veniat ſuper caput Joab, & ſuper omnem domum patris ejus: nec deficiat de domo Joab fluxum ſeminis ſuſtinens, & leproſus, & tenens fuſum, & cadens gladio, & indigens pane.*

29. Que ſon ſang retombe ſur Joab & ſur la maiſon de ſon pere; & qu'il y ait éternellement dans la maiſon de Joab des gens qui ſouffrent un flux honteux, qui *ſoient* lépreux, qui tiennent le fuſeau ", qui tombent ſous l'épée, & qui demandent leur pain.

℣. 27. Hebr. *en paix*, avec des paroles pleines de douceur.
℣. 29. *expl.* qui ſoient obligés de gagner leur vie à filer. *Hebr.* qui ſoient obligés de s'appuier ſur un bâton.

30. Joab donc & Abiſai ‖ ſon frere tuerent Abner ; parcequ'il avoit tué Aſael leur frere, dans le combat, à Gabaon.

30. *Igitur Joab & Abiſai frater ejus interfecerunt Abner, eò quòd occidiſſet Aſael fratrem eorum in Gabaon, in prælio.*

§. 5. *David pleure Abner.*

31. Alors David dit à Joab, & à tout le peuple qui étoit avec lui : Déchirez vos vêtemens, couvrez-vous de ſacs, & pleurez aux funerailles d'Abner. Et le roi David marchoit après le cercueil.

31. *Dixit autem David ad Joab, & ad omnem populum, qui erat cum eo : Scindite veſtimenta veſtra, & accingimini ſaccis, & plangite ante exequias Abner. Porrò rex David ſequebatur feretrum.*

32. Après qu'Abner eut été enſeveli à Hebron, le roi David leva ſa voix & pleura ſur ſon tombeau : tout le peuple pleurant auſſi *avec lui.*

32. *Cùmque ſepeliſſent Abner in Hebron, levavit rex David vocem ſuam, & flevit ſuper tumulum Abner : flevit autem & omnis populus.*

33. Et le roi témoignant ſon deuil par ſes larmes, dit : Abner n'eſt point mort comme les lâches ont coutume de mourir.

33. *Plangenſque rex & lugens Abner, ait : Nequaquam ut mori ſolent ignavi, mortuus eſt Abner.*

34. Vos mains n'ont point été liées, & vos piés n'ont point été chargés de fers ; mais vous êtes mort comme *les hommes de cœur*, qui tombent de-

34. *Manus tuæ ligatæ non ſunt, & pedes tui non ſunt compedibus aggravati ; ſed ſicut ſolent cadere coram filiis ini-*

‖ 30. *expl.* par ſon conſeil, & en conſentant au crime de Joab.

quitatis, ſic corruiſti. Congeminanſque omnis populus flevit ſuper eum.

vant les enfans d'iniquité ". Tout le peuple à ces mots redoubla ſes larmes.

35. *Cùmque veniſſet univerſa multitudo cibum capere cum David, clarâ adhuc die juravit David, dicens: Hæc faciat mihi Deus, & hæc addat, ſi ante occaſum ſolis guſtavero panem vel aliud quidquam.*

35. Et tous étant revenus pour manger avec David ' lorſqu'il étoit encore grand jour, David jura & dit: Que Dieu me traite avec toute ſa ſeverité, ſi je prends une bouchée de pain ou quoi que ce ſoit, avant que le ſoleil ſoit couché.

36. *Omniſque populus audivit, & placuerunt eis cuncta quæ fecit rex in conſpectu totius populi.*

36 Tout le peuple entendit ces paroles, & tout ce que le roi avoit fait lui plut *extrémement.*

37. *Et cognovit omne vulgus & univerſus Iſrael in die illa, quoniam non actum fuiſſet à rege ut occideretur Abner filius Ner.*

37. Et le peuple & tout Iſrael connut alors que le roi n'avoit eu aucune part à l'aſſaſſinat d'Abner fils de Ner.

38. *Dixit quoque rex ad ſervos ſuos: Num ignoratis quoniam princeps & maximus cecidit hodie in Iſrael?*

38. Le roi dit auſſi à ſes ſerviteurs: Ignorez-vous que c'eſt un prince & un grand *prince* qui eſt mort aujourd'hui dans Iſrael?

℣. 34. *expl.* ayant autant de dexterité que vous en aviez, vous vous ſeriez aſſurément défendu, ſi l'on ne vous avoit ſurpris par trahiſon. *Synopſ.*

℣. 35. *Hebr.* pour engager David à prendre quelque nourriture.

39. Pour moi je *ne* ſuis roi *que* par l'onction ", & encore peu affermi " ; & ces gens-ci, ces enfans de Sarvia ſont trop violens pour moi ". Que le Seigneur traite celui qui fait le mal, ſelon ſa malice.

39. *Ego autem adhuc delicatus, & unctus rex : porrò viri iſti filii Sarvia duri ſunt mihi. Retribuat Dominus facienti malum juxta malitiam ſuam.*

℣. 39. *expl.* & non par la ſucceſſion.
Ibid. *lettr.* délicat.
Ibid. *autr.* trop fiers pour l'état où je ſuis ; trop puiſſans pour me donner lieu de les punir ; ou me ſont incommodes.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Iſboſeth eſt tué.*

a même année 956. Avant J. C. 1053.

1. ISboſeth fils de Saül ayant appris qu'Abner avoit été tué à Hebron, perdit courage ; & tout Iſrael ſe trouva dans un grand trouble.

1. *AUdivit autem Iſboſeth filius Saül, quòd cecidiſſet Abner in Hebron : & * diſſoluta ſunt manus ejus, omniſque Iſrael perturbatus eſt.*

2. Iſboſeth avoit auprès de lui deux chefs de voleurs ", dont l'un s'appelloit Baana, & l'autre Rechab fils de Remmon de Beroth, de la tribu de Benjamin : car Beroth a été autrefois réputée de Benjamin.

2. *Duo autem viri principes latronum erant filio Saül, nomen uni Baana, & nomen alteri Rechab filii Remmon Berothita de filiis Benjamin : ſiquidem & Beroth reputata eſt in Benjamin.*

℣. 1. * *lettr.* diſſolutæ ſunt manus ejus. *hebraiſm.* pro animum deſponderit.
℣. 2. *Hebr.* de ſoldats. *Latrones* ſignifie quelquefois des ſoldats, particulierement ceux des gardes, *quaſi latrones.*

3. *Et fugerunt Berothitæ in Gethaim, fueruntque ibi advenæ usque ad tempus illud.*

3. Mais les habitans de cette ville s'enfuirent à Gethaïm ✝; où ils ont demeuré comme étrangers jusqu'aujourd'hui ✝.

4. *Erat autem Jonathæ filio Saül filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saül & Jonatha ex Jezrael. Tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cùmque festinaret ut fugeret, cecidit, & claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth.*

4. Or Jonathas fils de Saül avoit un fils, qui étoit incommodé des deux jambes. Il n'avoit que cinq ans, lorsque la nouvelle vint de Jezrael *de la mort* de Saül & de Jonathas. Sa nourrice l'ayant donc pris *entre ses bras*, s'enfuit; & comme elle fuyoit avec précipitatiõ, l'enfant tomba, & en fut boiteux. Il s'appelloit Miphiboseth.

5. *Venientes igitur filii Remmon Berothitæ, Rechab & Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth, qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domûs purgans triticum, obdormivit.*

5. Rechab & Baana fils de Remmon de Beroth, entrerent dans la maison d'Isboseth, lorsqu'il dormoit sur son lit, vers le midi en la plus grande chaleur du jour. [* La femme qui gardoit la porte de la maison s'étoit endormie en nétoyant du blé.]

6. *Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tri-*

6. Ils entrerent donc secrettement dans la maison ✝, en prenant des épis

✝. 3. peut-être après la mort de Saül.

Ibid. *expl.* & d'autres qui n'étoient point de la tribu de Benjamin, sont venus habiter à Beroth.

✝. 5. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

✝. 6. *Hebr.* dans les lieux les plus reculés de la maison.

de blé [u], & ils frapperent Iſboſeth dans l'aîne, & s'enfuirent.

7. Car étant entrés dans ſa maiſon, & l'ayant trouvé dans ſa chambre qui dormoit ſur ſon lit, ils le tuerent *à coups d'épée* ; ils prirent ſa tête, & ayant marché toute la nuit par le chemin du deſert,

8. ils la préſenterent à David dans Hebron, & lui dirent : Voici la tête d'Iſboſeth fils de Saül votre ennemi, qui cherchoit à vous ôter la vie ; & le Seigneur venge aujourd'hui mon ſeigneur & mon roi, de Saül & de ſa race.

9. Mais David répondit à Rechab & à Baana ſon frere, fils de Remmon de Beroth : Je jure par le Seigneur, qui délivre mon ame de tous les maux dont elle eſt preſſée,

10. que ſi j'ai fait arrêter & tuer à Siceleg

tici, & percuſſerunt eum in inguine Rechab & Baana frater ejus, & fugerunt.

7. *Cùm autem ingreſſi fuiſſent domum, ille dormiebat ſuper lectum ſuum in conclavi, & percutientes interfecerunt eum, ſublatoque capite ejus; abierunt per viam deſerti totâ nocte,*

8. *& attulerunt caput Iſboſeth ad David in Hebron ; dixeruntque ad regem : Ecce caput Iſboſeth filii Saül inimici tui, qui quærebat animam tuam : & dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saül, & de ſemine ejus.*

9. *Reſpondens autem David Rechab, & Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos : Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni anguſtia,*

10. *quoniam eum, qui annuntiaverat*

Ibid. *expl.* comme pour en faire un préſent au roi, ou comme des marchands qui venoient acheter du blé, qui eſt le ſens qu'on donne à l'Hebreu.

mihi, & dixerat : Mortuus eſt Saül ; qui putabat ſe proſpera nuntiare, tenui, & occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuntio :

celui qui me vint dire que Saül étoit mort, qui croyoit m'apporter une bonne nouvelle, & qui en attendoit une *grande* récompenſe [11] :

11. *quantò magis nunc, cùm homines impii interfecerunt virum innoxium, in domo ſua, ſuper lectum ſuum, non quæram ſanguinem ejus de manu veſtra, & auferam vos de terra ?*

11. combien plus maintenant que des méchans ont tué un homme innocent dans ſa maiſon, ſur ſon lit, vengerai-je ſon ſang ſur vous qui l'avez répandu de vos mains, & vous exterminerai-je de deſſus la terre ?

12. *Præcepit itaque David pueris ſuis, & interfecerunt eos : præcidenteſque manus & pedes eorum, ſuſpendarunt eos ſuper piſcinam in Hebron : caput autem Iſboſeth tulerunt, & ſepelierunt in ſepulcro Abner in Hebron.*

12. David commanda donc à ſes ſerviteurs *de les tuer*, & ils les tuerent : & leur ayant coupé les mains & les piés, ils les pendirent près de la piſcine d'Hebron : ils prirent auſſi la tête d'Iſboſeth, & ils l'enſevelirent dans le ſepulcre d'Abner à Hebron.

[11] 10. *lettr. Vulg.* à qui il en falloit donner récompenſe.

CHAPITRE V.

§. 1. *David eſt reconnu Roi par tout Iſrael.*

La même année 2956. Avant J. C. 1048.

1. *ET venerunt univerſæ tribus Iſrael ad David in*

1. ALors toutes les tribus d'Iſrael vinrent trouver David à He-

bron, & lui dirent : Nous ſommes // vos os & votre chair.

Hebron, dicentes : Ecce nos os tuum & caro tua ſumus.

2. Il y a déja long-tems que lorſque Saül étoit notre roi, vous meniez Iſrael *au combat*, & vous l'en rameniez : & c'eſt à vous que le Seigneur a dit : Vous ſerez le paſteur de mon peuple d'Iſrael, & vous en ſerez le chef.

2. *Sed & heri & nudiuſtertius, cùm eſſet Saül rex ſuper nos, tu eras educens & reducens Iſrael : dixit autem Dominus ad te : Tu paſces populum meum Iſrael, & tu eris dux ſuper Iſrael.*

3. Les anciens d'Iſrael // vinrent auſſi trouver David à Hebron. David y fit alliance avec eux devant le Seigneur ; & ils le ſacrerent roi ſur Iſrael.

3. *Venerunt quoque & ſeniores Iſrael ad regem in Hebron, & percuſſit cum eis rex David fœdus in Hebron coram Domino : unxeruntque David in regem ſuper Iſrael.*

4. David avoit trente ans lorſqu'il commença à regner, & il regna quarante ans.

4. *Filius triginta annorum erat David, cùm regnare cœpiſſet, & quadraginta annis regnavit.*

5. Il regna ſept ans & demi à Hebron ſur Juda ; & trente-trois dans Jeruſalem ſur Juda & tout Iſrael.

5. *In Hebron regnavit ſuper Judam ſeptem annis, & ſex menſibus : in Jeruſalem autem regnavit triginta tribus annis ſuper omnem Iſrael & Judam.*

6. Alors le roi accom-

6. *Et abiit rex,*

℣. 1. *expl.* de même ſang & de même peuple, & tous enfans de Jacob appellé Iſrael.

℣. 3. *autr.* les Senateurs *du grand Sanedrin.*

& omnes viri qui erant cum eo, in Jeruſalem, ad Jebuſæum habitatorem terræ: dictumque eſt David ab eis: Non ingredieris huc, niſi abſtuleris cæcos & claudos dicentes: Non ingredietur David huc.

pagné de tous ceux qui étoient avec lui, marcha vers Jeruſalem contre les Jebuſéens qui y habitoient. Les aſſiegés diſoient à David : Vous n'entrerez point ici, que vous n'en ayez chaſſé les aveugles & les boiteux " : comme pour lui dire qu'il n'y entreroit jamais.

§. 2. *David prend la forteresſe de Sion.*

7. *Cepit autem David arcem Sion; hæc eſt Civitas David.*

7. Néanmoins David prit la fortereſſe de Sion", qui eſt appellée *aujourd'hui*, la Ville de David.

8. *Præpoſuerat enim David in die illa præmium, qui percuſſiſſet Jebuſæum, & tetigiſſet domatum fiſtulas, & abſtuliſſet cæcos & claudos odientes animam David. Ideircò dicitur in proverbio: Cæcus & claudus non*

8. Car David avoit propoſé alors une récompenſe " pour celui qui battroit les Jebuſéens, qui pourroit gagner le haut de la fortereſſe ", & qui chaſſeroit les aveugles & les boiteux, ennemis de David ". C'eſtpourquoi on dit en proverbe : Les aveugles & les boiteux

℣. 6. ils avoient mis ces gens ſur leurs murailles, ſelon quelques-uns, comme pour dire qu'ils ſuffiſoient pour défendre la place contre David.

℣. 7. *expl.* c'étoit la citadelle de Jeruſalem ; & quelques-uns croient que les Juifs étoient dès auparavant maîtres du reſte de la ville.

℣. 8. *expl.* la charge de Géneral de ſes armées. 1. *Paral.* 11.

Ibid. *letr.* les gouttieres des toits.

Ibid. *expl.* qui lui inſultoient du haut de la muraille. *Hebr.* que David haiſſoit.

n'entreront point dans le temple ".

9. David prit ſon logement dans la forteresſe, & il l'appella la Ville de David : il la fit environner depuis Mello, & *la fit bâtir* au-dedans.

10. David s'avançoit toujours & croiſſoit de plus en plus ; & le Seigneur le Dieu des armées étoit avec lui.

11. Alors Hiram roi de Tyr envoya des ambaſſadeurs à David, avec du bois de cedre, des charpentiers & des tailleurs de pierres ; & ils bâtirent la maiſon de David.

12. Et David reconnut que le Seigneur l'avoit confirmé roi ſur Iſrael ; & qu'il l'avoit élevé au gouvernement de ſon peuple ".

13. Il prit encore des

intrabunt in templum.

9. *Habitavit autem David in arce, & vocavit eam, Civitatem David : & adificavit per gyrum à Mello & intrinſecus.*

10. *Et ingrediebatur proficiens atque ſuccreſcens * ; & Dominus Deus exercituum erat cum eo.*

11. *Miſit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, & ligna cedrina, & artifices lignorum, artificeſque lapidum ad parietes : & adificaverunt domum David.*

12. *Et cognovit David quoniam confirmaſſet eum Dominus regem ſuper Iſrael, & quoniam exaltaſſet regnum ejus ſuper populum ſuum Iſrael.*

13. *Accepit ergo*

℣ 8. *expl.* Le ſens eſt, ſelon quelques-uns, que les Jebuſéens marqués par les aveugles & les boiteux dont ils s'étoient ſervis pour inſulter à David, n'entreroient point eux-mêmes dans le temple, ou dans Sion. Car l'Hebreu porte *dans la maiſon.*

℣. 10. ingrediebatur proficiens atque ſuccreſcens, *pro* exinde quotidie major fiebat. *hebraïſm. Vatab.*

℣. 12. *lettr.* de ſon peuple d'Iſrael.

David adhuc concubinas & uxores de Jeruſalem, poſtquam venerat de Hebron: natique ſunt David & alii filii & filiæ.

concubines // & des femmes // de Jeruſalem, après qu'il y fut venu d'Hebron, & il en eut d'autres fils & d'autres filles.

14. *Et hæc nomina eorum qui nati ſunt ei in Jeruſalem: Samua, & Sobab, & Nathan, & Salomon,*

14. Voici le nom des fils qu'il eut // à Jeruſalem: Samua, Sobab, Nathan, Salomon,

15. *& Jebahar, & Eliſua, & Nepheg,*

15. Jebahar, Eliſua, Nepheg,

16. *& Japhia, & Eliſama, & Elioda, & Eliphaleth.*

16. Japhia, Eliſama, Elioda, & Eliphaleth.

§. 3. *David défait deux fois les Philiſtins.*

17. *Audierunt ergo Philiſthiim quòd unxiſſent David in regem ſuper Iſrael; & aſcenderunt univerſi ut quærerent David: quod cùm audiſſet David, deſcendit in præſidium.*

17. Les Philiſtins ayant appris que David avoit été ſacré roi ſur Iſrael, s'aſſemblerent tous pour le venir attaquer //. David l'ayant ſçu, ſe retira dans la forteresſe *de Sion.*

18. *Philiſthiim autem venientes diffuſi*

18. Les Philiſtins vinrent ſe répandre le long

℣. 13. *expl.* les concubines étoient des femmes qu'on épouſoit véritablement, mais ſans cérémonie, & dont les enfans n'avoient point de droit à la ſucceſſion de leur pere. *Vatab.*

Ibid. *expl.* non par incontinence, mais pour avoir une nombreuſe poſterité. *Synopſ.*

℣. 14. non au tems ſeulement qui eſt marqué en cet endroit, mais dans la ſuite de ſa vie.

℣. 17. *letr.* pour le chercher, pour lui faire la guerre, ou pour le tuer.

de la vallée de Raphaïm.

19. Et David conſulta le Seigneur, & lui dit : Marcherai-je contre les Philiſtins, & les livrerez-vous entre mes mains ? Le Seigneur lui dit : Allez : car je les livrerai aſſurément entre vos mains ||.

20. David vint donc à Baal Pharaſim, où il défit les Philiſtins, & il dit : Le Seigneur a diſperſé mes ennemis devant moi, comme les eaux ſe diſperſent *& ſe perdent dans la campagne* ||. C'eſt pour cette raiſon que ce lieu fut appellé Baal Pharaſim ||.

21. Les Philiſtins laiſſerent là leurs idoles, que David & ſes gens emporterent ||.

22. Les Philiſtins revinrent encore une autre fois, & ils ſe répandirent dans la vallée de Raphaïm.

23. Et David conſulta le Seigneur, [* & lui dit :

ſunt in valle Raphaim.

19. *Et conſuluit David Dominum, dicens : Si aſcendam ad Philiſthiim ? & ſi dabis eos in manu mea ? Et dixit Dominus ad David : Aſcende, quia * tradens dabo Philiſthiim in manu tua.*

20. *Venit ergo David in Baal Pharaſim, & percuſſit eos ibi, & dixit : Diviſit Dominus inimicos meos coram me, ſicut dividuntur aqua. Propterea vocatum eſt nomen loci illius Baal Pharaſim.*

21. *Et reliquerunt ibi ſculptilia ſua ; quæ tulit David, & viri ejus.*

22. *Et addiderunt adhuc Philiſthiim ut aſcenderent, & diffuſi ſunt in valle Raphaim.*

23. *Conſuluit autem David Domi-*

℣. 19. * tradens dabo, *hebraïſm. pro* certiſſimè tradam. *Vatab.*

℣. 20. autr. *Hebr.* a rompu mes ennemis comme des eaux qui rompent tout en ſe débordant.

Ibid. qui ſignifie en Hebreu, la plaine des diviſions.

℣. 21. *Hebr.* brûlerent. *Vatab.*

℣. 23. * Ceci n'eſt point de l'Hebreu.

num : Si aſcendam contra Philiſthæos, & tradas eos in manus meas? Qui reſpondit : Non aſcendas contra eos, ſed gyra poſt tergum eorum, & venies ad eos ex adverſo pyrorum.

Irai-je contre les Philiſtins, & les livrerez-vous entre mes mains ?] Le Seigneur lui répondit : N'allez point droit à eux ; mais tournez derriere leur camp, juſqu'à ce que vous ſoyez venu vis-à-vis des poiriers ".

24. Et cùm audieris ſonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibis prælium : quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat caſtra Philiſthiim.

24. Et lorſque vous entendrez au haut des poiriers comme le ſon de quelqu'un qui marche, vous commencerez à combattre : parceque le Seigneur marchera alors devant vous ", pour combattre l'armée " des Philiſtins.

25. Fecit itaque David ſicut præceperat ei Dominus, & percuſſit Philiſthiim, de Gabaa, uſque dum venias Gezer.

25. David fit donc ce que le Seigneur lui avoit commandé, & il battit les Philiſtins depuis Gabaa juſqu'à Gezer.

Ibid. *Hebr.* des meurtriers.
℣. 24. *lettr.* devant votre face.
Ibid. le camp.

CHAPITRE VI.

§. 1. *David fait conduire l'Arche en ſa ville.*

1. Congregavit autem rurſum David omnes electos ex Iſrael triginta millia.

1. DAvid aſſembla encore tous les hommes choiſis d'Iſrael, au nombre de trente mille ; L'an du monde 2959. Avant J. C. 1045.

2. Surrexitque David, & abiit, & uni-

2. & s'en alla accompagné de tous ceux de la tri-

bu de Juda qui étoient avec lui, pour emmener l'arche de Dieu ", en laquelle eſt invoqué le nom du Seigneur des armées ", qui eſt aſſis au-deſſus d'elle ſur les cherubins.

verſus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, ſuper quam invocatum eſt nomen Domini exercituum, ſedentis in cherubim ſuper eam.

3. Ils mirent l'arche de Dieu ſur un chariot tout neuf, & ils l'emmenerent de la maiſon d'Abinadab habitant de Gabaa ". Oza & Ahio fils d'Abinadab, conduiſoient le chariot qui étoit tout neuf.

3. *Et impoſuerunt arcam Dei ſuper plauſtrum novum; tuleruntque eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa. Oza autem & Ahio filii Abinadab, minabant plauſtrum novum.*

4. Et l'arche ayant été tirée de la maiſon d'Abinadab qui la gardoit à Gabaa, Ahio la conduiſoit en marchant devant.

4. *Cùmque tuliſſent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa, cuſtodiens arcam Dei Ahio præcedebat arcam.*

5. Et David avec tout le peuple d'Iſrael, jouoit devant le Seigneur " de toutes ſortes d'inſtrumens de muſique, des harpes, des lyres, des tambours, des ſiſtres " & des cymbales.

5. *David autem & omnis Iſrael ludebant coram Domino, in omnibus lignis fabrefactis, & citharis, & lyris, & tympanis, & ſiſtris & cymbalis.*

℣ 2. *Hebr.* & s'en alla accompagné de tous ceux qui étoient avec lui, pour emmener de Baala de Juda l'arche, &c. Baala eſt la même ville que Cariathiarim. *Joſ.* 15. 9.

Ibid. *autr.* qui porte le nom *de l'arche* du Seigneur.

℣. 3. *expl.* de la colline de Cariathiarim dans la tribu de Juda.

℣. 5. *expl.* l'arche du Seigneur.

Ibid. lettr. *ſiſtrum*, eſpece de tambour d'airain, dont on ſe ſervoit en Egypte.

6. *Poſtquam autem venerunt ad aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, & tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, & declinaverunt eam.*

6. Mais lorſqu'on fut arrivé près de l'aire de Nachon, Oza porta la main à l'arche de Dieu, & la retint: parceque les bœufs regimboient, & l'avoient fait pencher.

7. *Iratuſque eſt indignatione Dominus contra Ozam, & percuſſit eum ſuper temeritate: qui mortuus eſt ibi juxta arcam Dei.*

7. En même-tems la colere du Seigneur s'alluma contre Oza, & il le frappa *de mort* à cauſe de ſa temerité ‖ : & Oza tomba mort au même lieu devant l'arche de Dieu.

§. 2. *L'Arche eſt miſe chez Obededom.*

8. *Contriſtatus eſt autem David, eò quòd percuſſiſſet Dominus Ozam, & vocatum eſt nomen loci illius, Percuſſio Oza, uſque in diem hanc.*

8. David s'affligea de ce que le Seigneur avoit frappé Oza; & ce lieu fut appellé, La plaie d'Oza, qui eſt le nom qu'il garde encore aujourd'hui.

9. *Et extimuit David Dominum in die illa, dicens: Quomodo ingredietur ad me arca Domini?*

9. Alors David eut une grande crainte du Seigneur, & il dit: Comment l'arche du Seigneur viendra-t-elle chez moi?

10. *Et noluit divertere ad ſe arcam Domini in civitatem David: ſed divertit eam in domum*

10. Et il ne voulut pas que l'on amenât l'arche du Seigneur chez lui en la ville de David; mais il la fit entrer dans la maiſon

‖. 7. *expl.* ſon crime étoit, ſelon quelques Interpretes, qu'il avoit oſé toucher l'arche, n'étant tout au plus que Lévite; ou ſelon d'autres, qu'il avoit ſouffert, ou peut-être conſeillé de charger l'arche ſur un chariot, au-lieu de la faire porter ſur les épaules des Lévites, comme Dieu l'avoit ordonné. *Theod. in 2. Reg. quæſt. 19.*

d'Obededom de Geth ††.

11. L'arche du Seigneur demeura donc dans la maiſon d'Obededom de Geth trois mois ; & le Seigneur le benit avec toute ſa maiſon.

Obededom Gethæi.

11. *Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethæi tribus menſibus ; & benedixit Dominus Obededom, & omnem domum ejus.*

§. 3. *David danſe devant l'Arche.*

12. On vint dire enſuite au roi David, que le Seigneur avoit beni Obededom & tout ce qui lui appartenoit, à cauſe de l'arche de Dieu. David s'en alla donc en la maiſon d'Obededom, & il en amena l'arche de Dieu en la ville de David avec *une grande* joie. [* Il y avoit *toûjours* auprès de David ſept chœurs, & un veau pour ſervir de victime.]

12. *Nuntiatumque eſt regi David, quòd benedixiſſet Dominus Obededom, & omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, & adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio : & erant cum David ſeptem chori, & victima vituli.*

13. Et lorſque ceux qui portoient l'arche avoient fait ſix pas ; il immoloit un bœuf & un belier.

13. *Cùmque transcendiſſent qui portabant arcam Domini ſex paſſus, immolabat bovem & arietem :*

14. David revêtu d'un éphod de lin, danſoit devant l'arche ††† de toute ſa force :

14. *& David ſaltabat totis viribus ante Dominum. Porrò David erat accinctus ephod lineo.*

†. 10. Soit qu'il fût Philiſtin de Geth, mais proſelyte ; ſoit que ce ſoit le Lévite dont parlent les Paralipomenes *l.* 1. *c.* 13. 13. ſurnommé *de Geth*, pour y avoir demeuré, ou y être né. Et il y avoit même une ville de Gethremmon, aſſignée aux Lévites dans la tribu de Manaſſé. *Joſ.* 21. 25.

†. 12. * Ceci n'eſt point dans l'Hebreu.

†. 14. *lettr.* le Seigneur.

15. *Et David & omnis domus Iſrael ducebant arcam teſtamenti Domini, in jubilo, & in clangore buccinæ.*

15. & étant accompagné de toute la maiſon d'Iſrael, il conduiſoit l'arche de l'alliance du Seigneur, avec des cris de joie, & au ſon des trompettes.

16. *Cùmque intraſſet arca Domini in civitatem David, Michol filia Saül proſpiciens per feneſtram, vidit regem David ſubſilientem*, *atque ſaltantem coram Domino: & deſpexit eum in corde ſuo.*

16. Et lorſque l'arche du Seigneur fut entrée dans la ville de David, Michol fille de Saül regardant par une fenêtre, vit le roi David qui danſoit & qui ſautoit devant le Seigneur: & elle s'en moqua en elle-même ||.

17. *Et introduxerunt arcam Domini, & impoſuerunt eam in loco ſuo, in medio tabernaculi quod tetenderat ei David: & obtulit David holocauſta, & pacifica coram Domino.*

17. Les *Lévites* firent donc entrer l'arche du Seigneur dans la tente que David avoit fait dreſſer, & ils la poſerent au milieu, en la place qui lui avoit été deſtinée: & David offrit des holocauſtes & des ſacrifices d'action de graces devant l'arche du Seigneur.

18. *Cùmque compleſſet offerens holocauſta, & pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.*

18. Lorſqu'il eut achevé d'offrir les holocauſtes & les ſacrifices d'action de graces ||, il benit || le peuple au nom du Seigneur des armées.

19. *Et partitus eſt*

19. Et il donna à tout le

v. 16. *lettr.* elle le mépriſa en ſon cœur.

v. 18. *lettr.* les pacifiques.

Ibid. il lui ſouhaita toutes ſortes de bénédictions de la part de Dieu.

peuple d'Iſrael, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un pain en façon de gâteau, un morceau de bœuf roti, & un tourteau de farine cuite avec l'huile ″ : & chacun s'en retourna chez ſoi.

universæ multitudini Iſrael, tam viro quàm mulieri, ſingulis collyridam panis unam, & aſſaturam bubulæ carnis unam, & ſimilam frixam oleo : & abiit omnis populus, unuſquiſque in domum ſuam.

20. David ſe retira auſſi *en ſon palais* pour faire part à ſa maiſon de la bénédiction *de ce jour* ″. Et Michol fille de Saül étant venue au-devant de David lui dit : Que le roi d'Iſrael a eu de gloire aujourdhui, en ſe découvrant ″ devant les ſervantes de ſes ſujets ″, & paroiſſant nud comme feroit un bouffon !

20. *Reverſuſque eſt David ut benediceret domui ſuæ : & egreſſa Michol filia Saül in occurſum David, ait : Quàm glorioſus fuit hodie rex Iſrael, diſcooperiens ſe ante ancillas ſervorum ſuorum, & nudatus eſt, quaſi ſi nudetur unus de ſcurris.*

21. David répondit à Michol : Oui, devant le Seigneur qui m'a choiſi plutôt que votre pere, & que toute ſa maiſon ; & qui m'a commandé d'être

21. *Dixitque David ad Michol : Ante Dominum, qui elegit me potius quàm patrem tuum, & quàm omnem domum ejus, &*

℣. 19. *Hebr.* & du vin.

℣. 20. *expl.* pour ſe réjouir & faire feſtin avec ceux de ſa maiſon. *lettr.* pour benir ſa maiſon.

Ibid. *expl.* c'eſt une ironie dans laquelle Michol exaggere l'action de David. Il n'étoit pas vrai que ce Prince ſe fût entierement découvert ; cela auroit été contre la bienſéance. Mais pour faire plus d'honneur à l'arche, il s'étoit dépouillé de ſes ornemens royaux pour ſe revêtir de l'éphod. *Eſtius.*

Ibid. *lettr.* de ſes ſerviteurs.

Do minè

præcepit mihi ut eſſem dux ſuper populum Domini in Iſrael :

le chef de ſon peuple dans Iſrael ;

22. *& ludam, & vilior fiam plus quàm factus ſum : & ero humilis in oculis meis ; & cum ancillis, de quibus locuta es, glorioſior apparebo.*

22. je danſerai, & je paroîtrai encore plus vil que je n'ai paru : je ſerai petit à mes yeux, & *par là* j'aurai plus de gloire " devant les ſervantes mêmes dont vous parlez.

23. *Igitur Michol filia Saül non eſt natus filius uſque in diem mortis ſuæ.*

23. " C'eſt pour cette raiſon que Michol fille de Saül n'eut point d'enfans juſqu'à ſa mort.

℣. 22. *lettr.* je paroîtrai plus glorieux. *autr.* je ferai gloire de cet abbaiſſement.

℣. 23. La ſtérilité étoit alors conſiderée comme une marque d'infamie.

CHAPITRE VII.

§. 1. *David veut bâtir un Temple. Dieu lui déclare que ce ſera ſon fils qui le bâtira.*

1. *Factum eſt autem cùm ſediſſet rex in domo ſua, & Dominus dediſſet ei requiem undique ab univerſis inimicis ſuis,*

1. " LE roi s'étant établi dans ſa maiſon, & le Seigneur lui ayant donné la paix de tous côtés avec tous ſes ennemis, L'an du monde 2960. Avant J. C. 1044.

2. *dixit ad Nathan prophetam : Videſne quòd ego habitem in domo cedri-*

2. il dit au Prophete Nathan : Ne voyez-vous pas que je demeûre dans une maiſon de cedre, & que

℣. 1. *autr.* le roi ſe trouvant alors en repos dans ſon palais.

l'arche de Dieu n'a pour couverture que des peaux de bêtes ?

3. Nathan dit au roi : Allez, faites tout ce que vous avez dans l'eſprit : parceque le Seigneur eſt avec vous.

4. Mais la nuit ſuivante le Seigneur parla à Nathan, & lui dit :

5. Parlez à mon ſerviteur David, & dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur : Me bâtirez-vous une maiſon afin que j'y habite " ?

6. Depuis que j'ai tiré de l'Egypte les enfans d'Iſrael juſqu'aujourd'hui, je n'ai eu aucune maiſon ", mais j'ai toûjours été ſous des pavillons & ſous des tentes ".

7. Dans tous les lieux où j'ai paſſé avec tous les enfans d'Iſrael, quand j'ai donné ordre à quelqu'une des tribus de conduite mon peuple, lui ai-je dit :

na, & arca Dei poſita ſit in medio pellium ?

3. *Dixitque Nathan ad regem : Omne quod eſt in corde tuo, vade, fac : quia Dominus tecum eſt.*

4. *Factum eſt autem in illa nocte ; & ecce ſermo Domini ad Nathan, dicens :*

5. *Vade, & loquere * ad ſervum meum David : Hæc dicit Dominus : Numquid tu ædificabis mihi domum ad habitandum ?*

6. *Neque enim habitavi in domo, ex die illa quâ eduxi filios Iſrael de terra Ægypti, uſque in diem hanc : ſed ambulabam in tabernaculo, & in tentorio.*

7. *Per cuncta loca, quæ tranſivi cum omnibus filiis Iſrael, numquid loquens locutus ſum ad unam de tribubus Iſrael,*

℣. 5. *lettr.* Vade, loquere, *pro* Age, loquere. *hebraïſm.*

Ibid. *expl.* Ne penſez point à ce deſſein qui n'eſt point néceſſaire, & qui eſt reſerve à votre fils.

℣. 6. c'eſt-à-dire : Mon arche n'a point eu de temple.

Ibid. *autr.* mais j'ai marché ſous des pavillons & ſous des tentes.

cui præcepi, ut pasceret populum meum Israel, dicens : Quare non ædificastis mihi domum cedrinam ?

Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cedre ?

8. *Et nunc hæc dices servo meo David : Hæc dicit Dominus exercituum : Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel :*

8. Maintenant donc vous direz ceci à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je vous ai tiré des pâturages lorsque vous suiviez les troupeaux, afin que vous fussiez le chef de mon peuple d'Israel.

9. *& fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, & interfeci universos inimicos tuos à facie tua : fecique tibi nomen grande juxta nomen magnorum qui sunt in terra.*

9. J'ai été avec vous par tout où vous avez été ; j'ai exterminé tous vos ennemis devant vous ‖ ; & j'ai rendu votre nom illustre comme est celui des grands qui sont sur la terre.

10. *Et ponam locum populo meo Israel, & plantabo eum, & habitabit sub eo, & non turbabitur amplius : nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut prius,*

10. Je mettrai mon peuple d'Israel dans un lieu stable ; je l'y affermirai, & il y demeurera, sans être plus agité de trouble ; & les enfans d'iniquité n'entreprendront plus de l'affliger, comme *ils ont fait* auparavant,

11. *ex die quâ constitui judices super populum meum Israel : & requiem*

11. depuis le tems que j'ai établi des Juges sur mon peuple d'Israel ; & je vous donnerai la paix

‖. 9. *lettr.* votre face.

avec tous vos ennemis. Le Seigneur vous promet de plus qu'il fera lui-même votre maiſon ‖.

dabo tibi ab omnibus inimicis tuis : prædicitque tibi Dominus, quòd domum faciat tibi Dominus.

12. Et lorſque vos jours ſeront accomplis, & que vous vous ſerez endormi avec vos peres, je mettrai ſur votre trône après vous votre fils qui ſortira de vous, & j'affermirai ſon regne.

12. *Cùmque completi fuerint dies tui, & dormieris cum patribus tuis, ſuſcitabo ſemen tuum poſt te, quod egredietur de utero tuo, & firmabo regnum ejus.*

13. Ce ſera lui qui me bâtira une maiſon ‖ ; & j'établirai pour jamais ‖ le trône de ſon royaume.

13. *Ipſe ædificabit domum nomini meo, & ſtabiliam thronum regni ejus uſque in ſempiternum.*

14. Je lui ſervirai de pere, & je le regarderai comme mon fils ; & s'il commet quelque choſe d'injuſte, je le châtirai de la verge dont on châtie les hommes ‖, & des plaies dont on punit les enfans des hommes ‖.

14. *Ego ero ei in patrem, & ipſe erit mihi in filium : qui ſi iniquè aliquid geſſerit, arguam eum in virga virorum, & in plagis filiorum hominum.*

15. Mais je ne retirerai point ma miſericorde de lui, comme je l'ai retirée

15. *Miſericordiam autem meam non auferam ab eo, ſicut*

℣. 11. *expl.* qu'il vous donnera une poſterité qui regnera après vous.

℣. 13. *lettr.* qui bâtira une maiſon à mon Nom.

Ibid. ſi l'on entend ceci de Salomon, *pour jamais* s'explique de pluſieurs années.

℣. 14. *expl.* avec une ſeverité paternelle qui eſt mêlée de douceur.

Ibid. *expl.* par les afflictions de cette vie. *Hieron. in tradit. hebr.*

abſtuli à Saül quem amovi à facie mea.

de Saül que j'ai rejetté de devant ma face ††.

16. *Et fidelis erit domus tua, & regnum tuum uſque in æternum ante faciem tuam, & thronus tuus erit firmus jugiter.*

16. Votre maiſon ſera ſtable †, vous verrez votre royaume ſubſiſter éternellement, & votre trône s'affermira pour jamais.

17. *Secundum omnia verba hæc, & juxta univerſam viſionem iſtam, ſic locutus eſt Nathan ad David.*

17. Nathan parla *enſuite* à David, & lui rapporta tout ce que *Dieu* lui avoit dit; & tout ce qu'il lui avoit fait voir *ſur ſon ſujet.*

§. 2. *Priere & action-de-graces de David.*

18. *Ingreſſus eſt autem rex David, & ſedit coram Domino, & dixit: Quis ego ſum, Domine Deus, & quæ domus mea, quia adduxiſti me hucuſque?*

18. Alors le roi David étant entré *où étoit l'arche*, alla s'aſſeoir devant le Seigneur †††, & dit: Qui ſuis-je, ô Seigneur *mon* Dieu, & quelle eſt ma maiſon, pour m'avoir fait venir juſqu'au point où je me trouve *aujourd'hui?*

19. *Sed & hoc parum viſum eſt in conſpectu tuo, Domine Deus, niſi loquereris etiam de domo ſervi tui in longinquum: iſta eſt enim*

19. Mais cela même a paru peu de choſe à vos yeux, ô Seigneur *mon* Dieu, ſi vous n'aſſuriez encore votre ſerviteur *de l'établiſſement* de ſa maiſon pour les ſiecles à ve-

†. 15. c'eſt-à-dire: Je n'ôterai pas le ſceptre de ſa famille, comme j'ai fait à Saül. *Synopſ.*

†. 16. letter. *fidelle*, pour ſtable, fixe. *hebraïſm.*

†. 18. *expl.* devant l'arche. Quelques-uns croient que *s'aſſeoir* marque ſeulement qu'il demeura longtems en priere; s'aſſeoir, *pour* demeurer. *hebraïſm.*

nir : car c'eſt-là la loi *des enfans* d'Adam ", ô Seigneur *mon* Dieu.

lex Adam, Domine Deus.

20. Après cela que vous peut dire David pour vous exprimer *ſon reſſentiment ?* Car vous connoiſſez votre ſerviteur ", ô Seigneur *mon* Dieu.

20. *Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te ? Tu enim ſcis ſervum tuum, Domine Deus.*

21. Vous avez fait toutes ces grandes merveilles pour accomplir votre parole ", & executer votre volonté ": & vous les avez même fait connoître à votre ſerviteur.

21. *Propter verbum tuum, & ſecundum cor tuum feciſti omnia magnalia hæc, ita ut notum faceres ſervo tuo.*

22. Je reconnois donc, ô Seigneur *mon* Dieu, par toutes les choſes que nous avons entendues de nos oreilles, que vous êtes *infiniment* grand, qu'il n'y a rien qui vous ſoit ſemblable, & que hors vous il n'y a point de Dieu.

22. *Idcirco magnificatus es, Domine Deus, quia non eſt ſimilis tui, neque eſt Deus extra te in omnibus quæ audivimus auribus noſtris.*

23. Y a-t-il encore ſur toute la terre une nation comme votre peuple d'Iſrael, que vous avez vous-même été racheter pour en

23. *Quæ eſt autem, ut populus tuus Iſrael, gens in terra, propter quam ivit Deus, ut redimeret*

℣. 19. qui ne peuvent être grands que dans leurs ſucceſſeurs, parceque la vie eſt trop courte.

℣. 20. *expl.* Vous voyez le fond de mon cœur, & combien je me reconnois indigne de tant de faveurs.

℣. 21. votre parole interieure, vos penſées & vos deſſeins éternels ; ou peutêtre que Samuel lui en avoit dit quelque choſe.

Ibid. *lettr.* ſelon votre cœur. *autr.* par une bonté toute gratuite.

dam ſibi in populum, & poneret ſibi nomen, faceretque eis magnalia, & horribilia ſuper terram, à facie populi tui, quem redemiſti tibi ex Ægypto, gentem, & deum ejus?

24. *Firmaſti enim tibi populum tuum Iſrael in populum ſempiternum: & tu, Domine Deus, factus es eis in Deum.*

25. *Nunc ergo, Domine Deus, verbum quod locutus es ſuper ſervum tuum, & ſuper domum ejus, ſuſcita in ſempiternum: & fac ſicut locutus es,*

26. *ut magnificetur nomen tuum uſque in ſempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus ſuper Iſrael. Et domus ſervi tui David erit ſtabilita coram Domino,*

27. *quia tu, Domine exercituum, Deus*

faire votre peuple; où vous avez rendu votre Nom célebre par les merveilles que vous avez faites en ſa faveur, & en préſence duquel vous avez fait des prodiges ſi terribles pour le tirer de l'eſclavage de l'Egypte, & pour punir la terre, le peuple, & le roi", *qui le tenoient en ſervitude?*

24. Car vous avez choiſi Iſrael pour être éternellement votre peuple; & vous êtes devenu leur Dieu, ô Seigneur *mon* Dieu.

25. Maintenant donc, ô Seigneur *mon* Dieu, accompliſſez" pour jamais la parole que vous avez prononcée ſur votre ſerviteur & ſur ſa maiſon, & executez ce que vous avez dit:

26. afin que votre Nom ſoit glorifié éternellemẽt; & que l'on diſe: Le Seigneur des armées eſt le Dieu d'Iſrael; & que la maiſon de votre ſerviteur David demeure ſtable devant le Seigneur.

27. Vous avez revelé à votre ſerviteur, ô Sei-

†. 23. *lettr.* le Dieu.
‡. 25. *lettr.* ſuſcitez.

gneur des armées, ô Dieu d'Iſrael, que vous lui vouliez établir ſa maiſon: c'eſt pour cela que votre ſerviteur a trouvé ſon cœur pour vous adreſſer cette priere ||.

28. Seigneur *mon* Dieu, vous êtes Dieu, vos paroles ſeront veritables ||; & c'eſt vous qui avez fait à votre ſerviteur ces *grandes* promeſſes.

29. Commencez donc, & beniſſez la maiſon de votre ſerviteur, afin qu'elle ſubſiſte éternellement devant vous; parceque c'eſt vous, ô Seigneur *mon* Dieu, qui avez parlé, & qui répandrez pour jamais votre bénédiction ſur la maiſon de votre ſerviteur.

*Iſrael, * revelaſti aurem ſervi tui, dicens: Domum ædificabo tibi: propterea invenit ſervus tuus cor ſuum ut oraret te oratione hâc.*

28. *Nunc ergo, Domine Deus, tu es Deus, & verba tua erunt vera: locutus es enim ad ſervum tuum bona hæc.*

29. *Incipe ergo, & benedic domui ſervi tui, ut ſit in ſempiternum coram te: quia tu, Domine Deus, locutus es, & benedictione tuâ benedicetur domus ſervi tui in ſempiternum.*

℣. 27. * *lettr.* revelaſti autem ſervi tui, *pro* dixiſti audiente ſervo tuo. *hebraiſm.*

Ibid. *expl.* a eu la confiance de vous adreſſer cette priere. 1. *Paral.* 17. 25.

℣. 28. *expl.* vous êtes toutpuiſſant, & la verité même.

CHAPITRE VIII.

§. 1. *Victoires de David.*

La même année 2960. Avant J. C. 1044.

1. APrès cela David battit les Philiſtins, il les humilia, &

1. *FActum eſt autem poſt hæc, percuſſit David Phili-*

sthiim, & humiliavit eos, & tulit David frenum tributi de manu Philisthim.

" il ôta de leurs mains le frein du tribut ".

2. *Et percussit Moab, & mensus est eos funiculo, coaquans terra: mensus est autem duos funiculos, unum ad occidendum, & unum ad vivificandum: factusque est Moab David serviens sub tributo.*

2. Il défit aussi les Moabites, & les ayant abbaissés jusqu'en terre, il les partagea *comme il voulut*: il en fit deux parts ", dont il destina l'une à la mort, & l'autre à la vie. Et Moab fut assujetti à David & lui paya tribut.

3. *Et percussit David Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphraten.*

3. David défit aussi Adarezer, fils de Rohob roi de Soba, lorsqu'il alloit pour étendre sa domination jusques sur l'Euphrate.

4. *Et capitis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, & viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales curruum: dereliquit autem ex eis centum currus.*

4. David lui prit dix-sept cens chevaux, & vingt mille hommes de pié; coupa les nerf des jambes à tous les chevaux des chariots "; & ne réserva que *ce qu'il en falloit pour* cent chariots ".

℣. 1. Hebr. *Methegamma*, c'étoit le nom du payis où étoit Geth, ainsi appellé, parceque David l'ayant pris, y mit une garnison pour faire payer le tribut aux Philistins. *Tirin.*

Ibid. *autr.* & en faisant cesser le tribut qu'on leur payoit, il se les rendit tributaires. *Menoch.*

Chald. il ôta aux Philistins les aqueducs.

℣. 2. *lettr.* il les mesura au cordeau, & mit deux cordeaux, l'un, &c. *Hebr.* il en destina deux parts à la mort, & une part entiere à la vie, *c'est-à-dire la plus grande.*

℣. 4. afin qu'ils ne pussent plus servir à la guerre.

Ibid. il en réserva environ quatre cens. *Vatab.*

5. Les Syriens de Damas étant venus au ſecours d'Adarezer roi de Soba, David en tua vingt-deux mille.

5. *Venit quoque Syria Damaſci, ut præſidium ferret Adarezer regi Soba: & percuſſit David de Syria viginti duo millia virorum.*

6. Il mit des garniſons dans la Syrie de Damas: la Syrie lui fut aſſujettie, & lui paya tribu; & le Seigneur le conſerva dans toutes les guerres qu'il entreprit.

6. *Et poſuit David præſidium in Syria Damaſci: factaque eſt Syria David ſerviens ſub tributo: ſervavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus eſt.*

7. Il prit les armes [f] d'or des ſerviteurs d'Adarezer, & il les porta à Jeruſalem.

7. *Et tulit David arma aurea, quæ habebant ſervi Adarezer, & detulit ea in Jeruſalem.*

8. Il enleva encore une prodigieuſe quantité d'airain des villes de Beté & de Beroth, qui appartenoient à Adarezer.

8. *Et de Bete & de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit rex David æs multum nimis.*

§. 2. *Le roi d'Emath félicite David.*

9. Thoü roi d'Emath, ayant appris que David avoit défait toutes les troupes d'Adarezer,

9. *Audivit autem Thoü rex Emath, quòd percuſſiſſet David omne robur Adarezer,*

10. lui envoya Joram ſon fils lui faire compliment, pour lui témoigner ſa joie, & lui rendre gra-

10. *& miſit Thoü Joram filium ſuum ad regem David, ut ſalutaret eum congratu-*

[f] 7. *Hebr.* les boucliers.

lans, & gratias ageret : eò quòd expugnasset Adarezer, & percussisset eum. Hostis quippe erat Thoüi Adarezer, & in manu ejus erant vasa aurea, & vasa argentea, & vasaærea ;

ces[f] de ce qu'il avoit vaincu Adarezer, & avoit taillé *son armée* en pieces. Car Thoü étoit ennemi d'Adarezer. Joram apporta avec lui des vaſes d'or, d'argent, & d'airain,

11. *quæ & ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento & auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat :*

11. que le roi David consacra au Seigneur, avec l'argent & l'or qu'il lui avoit déja consacré de toutes les nations qu'il s'étoit assujetties ;

12. *de Syria, & Moab, & filiis Ammon, & Philisthiim, & Amalec, & de manubiis Adarezer filii Rohob regis Soba.*

12. de la Syrie, de Moab, des Ammonites, des Philistins, d'Amalec, & des dépouilles d'Adarezer, fils de Rohob & roi de Soba.

13. *Fecit quoque sibi David nomen, cùm reverteretur captâ Syriâ in valle Salinarum, cæsis decem & octo millibus :*

13. David s'acquit encore un grand nom dans la vallée des Salines, où il tailla en pieces dix-huit mille hommes, lorsqu'il retournoit après avoir pris la Syrie.

14. *& posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium : & facta est universa Idumæa serviens David. Et servavit Dominus David in omnibus ad quæcũque profectus est.*

14. Il mit aussi des officiers & des garnisons dans l'Idumée ; & toute l'Idumée lui fut assujettie. Le Seigneur le conserva dans toutes les guerres qu'il entreprit.

[f] ℣. 10. Hebr. *ut benediceret*, & lui offrir des présens, parceque, &c.

15. David regnoit donc ſur tout Iſrael ; & dans les jugemens qu'il rendoit, il faiſoit juſtice à tout ſon peuple.

15. *Et regnavit David ſuper omnem Iſrael : faciebat quoque David judicium & juſtitiam omni populo ſuo.*

16. Joab fils de Sarvia étoit General de ſes armées ; & Joſaphat fils d'Ahilud avoit la charge des requêtes ||.

16. *Joab autem filius Sarvia erat ſuper exercitum : porrò Joſaphat filius Ahilud erat à commentariis.*

17. Sadoc fils d'Achitob & Achimelech fils d'Abiathar || étoient *Grands*-Prêtres ; Saraïas étoit ſecretaire ;

17. *Et Sadoc filius Achitob, & Achimelech filius Abiathar, erant ſacerdotes ; & Saraias, ſcriba :*

18. Banaïas fils de Joïada commandoit les Cerethiens & les Pheletiens || ; & les enfans de David étoient Prêtres ||.

18. *Banaias autem filius Joiadæ, ſuper Cerethi & Pheleti : filii autem David ſacerdotes erant.*

℣. 16. pour les recevoir & les préſenter au roi, ou pour en garder les réponſes, & tenir regiſtre des jugemens : *autr.* écrivit les annales de ce tems-là. *Vatab.*

℣. 17. Abiathar fils d'Achimelech étoit alors Grand-Prêtre. Mais on croit que le pere & le fils avoient chacun les deux noms d'Achimelech & d'Abiathar.

℣. 18. on croit que c'étoient les gardes du roi. Le Chaldaïque traduit, *des archers & des frondeurs.*

Ibid. Les enfans de David étant de la tribu de Juda, & non de celle de Lévi, ne pouvoient pas être Prêtres. Mais le mot Hebreu qui ſignifie d'ordinaire un Prêtre & un miniſtre de Dieu, peut auſſi ſignifier les miniſtres d'un Prince & les plus grands de la Cour, tels qu'étoient les enfans de David. C'eſt pourquoi les Septante ont traduit *Princes de la Cour.* Il eſt dit dans les Paralipomenes *l.* 1. *c.* 18. 17. au-lieu de ce mot de *Prêtres*, qu'ils étoient les premiers auprès du roi : *Primi ad manum regis.*

CHAPITRE IX.

§. 1. *Bonté de David pour Miphiboſeth.*

1. *ET dixit David: Putaſne eſt aliquis qui remanſerit de domo Saül, ut faciam cum eo miſericordiam propter Jonathan?*

2. *Erat autem de domo Saül ſervus, nomine Siba: quem cùm vocaſſet rex ad ſe, dixit ei: Tu ne es Siba? Et ille reſpondit: Ego ſum ſervus tuus.*

3. *Et ait rex: Numquid ſupereſt aliquis de domo Saül, ut faciam cum eo miſericordiam Dei*? Dixitque Siba regi: Supereſt filius Jonatha, debilis pedibus.*

4. *Ubi, inquit, eſt? Et Siba ad regem: Ecce, ait, in domo eſt Machir filii Ammiel in Lodabar.*

1. DAvid dit alors: N'eſt-il point reſté quelqu'un de la maiſon de Saül[†], à qui je puiſſe faire du bien à cauſe de Jonathas?

2. Or il y avoit un ſerviteur de la maiſon de Saül, qui s'appelloit Siba. Et le roi l'ayant fait venir, lui dit: Etes-vous Siba? Il lui répondit: Je le ſuis pour vous ſervir.

3. Le roi lui dit: Eſt-il reſté quelqu'un de la maiſon de Saül que je puiſſe combler de graces? Siba dit au roi: Il reſte encore un fils de Jonathas qui eſt incommodé des jambes[‡].

4. Où eſt-il, dit David? Il eſt, dit Siba, à Lodabar dans la maiſon de Machir fils d'Ammiel.

†. 1. *lettr.* afin que je lui faſſe miſericorde, *miſeridia*, pro *omni genere benegnitatis*. hebraïſm.

†. 3. * *lettr.* miſericordia, *pro* beneficentia, miſericordia Dei, *pro* inſigni miſericordia. *hebraïſm.*

Ibid. *lettr.* foible des jambes.

5. Le roi David envoya donc des gens, & il le fit venir de Lodabar, de la maiſon de Machir fils d'Ammiel.

5. *Miſit ergo rex David, & tulit eum de domo Machir filii Ammiel de Lodabar.*

6. Miphiboſeth fils de Jonathas fils de Saül, étant venu devant David, lui fit une profonde reverence ″ en ſe proſternant le viſage contre terre. David lui dit : Miphiboſeth ? Il lui répondit : Me voici, pour vous ſervir ″.

6. *Cùm autem veniſſet Miphiboſeth filius Jonathæ filii Saül ad David, corruit in faciem ſuam, & adoravit. Dixitque David : Miphiboſeth ? Qui reſpondit : Adſum ſervus tuus.*

7. David lui dit : Ne craignez point, parceque je ſuis réſolu de vous faire toute ſorte de bien ″ à cauſe de Jonathas votre pere. Je vous rendrai toutes les terres de Saül votre ayeul ″, & vous mangerez toûjours à ma table.

7. *Et ait David : Ne timeas, quia * faciens faciam in te miſericordiam propter Jonathan patrem tuum, & reſtituam tibi omnes agros Saül patris tui, & tu comedes panem in menſa mea ſemper.*

8. Miphiboſeth ſe proſternant devant lui, lui dit : Qui ſuis-je moi votre ſerviteur, pour avoir daigné regarder un chien mort comme je ſuis ?

8. *Qui adorans eum, dixit : Quis ego ſum ſervus tuus, quoniam reſpexiſti ſuper canem mortuum ſimilem mei ?*

§. 2. *Siba chargé du ſoin de Miphiboſeth.*

9. Le roi fit venir enſuite Siba ſerviteur de Saül,

9. *Vocavit itaque rex Sibam puerum*

℣. 6. *lettr.* l'adora.
Ibid. *lettr.* votre ſerviteur.
℣. 7. * faciens faciam in te miſericordiam, *hebraïſme, pro* certiſſimè conferam in te multa beneficia.
Ibid. *lettr.* votre pere.

Saül, & dixit ei : Omnia quæcumque fuerunt Saül, & universam domum ejus, dedi filio domini tui.

& il lui dit : J'ai donné au fils de votre maître tout ce qui étoit à Saül, & toute ſa maiſon.

10. *Operare igitur ei terram tu, & filii tui, & ſervi tui : & inferes filio domini tui cibos ut alatur : Miphiboſeth autem filius domini tui comedet ſemper panem ſuper menſam meam. Erant autem Siba quindecim filii, & viginti ſervi.*

10. Faites donc valoir ſes terres pour lui, vous, & vos fils, & vos ſerviteurs : afin que le fils de votre maître ‖ ait dequoi ſubſiſter ‖ : mais il mangera ‖ toujours à ma table. Or Siba avoit quinze fils, & vingt ſerviteurs.

11. *Dixitque Siba ad regem : Sicut juſſiſti, domine mi rex, ſervo tuo, ſic faciet ſervus tuus : & Miphiboſeth comedet ſuper menſam meam, quaſi unus de filiis regis.*

11. Et il dit au roi : Mon ſeigneur & mon roi, votre ſerviteur fera comme vous lui avez commandé. Et Miphiboſeth mangera à ma table comme l'un des enfans du roi ‖.

12. *Habebat autem Miphiboſeth filium parvulum, nomine Micha, omnis verò cognatio domûs Siba ſerviebat Miphiboſeth.*

12. Or Miphiboſeth avoit un fils encore enfant, appellé Micha. Toute la famille de Siba ſervoit Miphiboſeth.

℣. 10. *lettr.* Miphiboſeth fils de votre maître.

Ibid. *expl.* lorſqu'il ne pourra pas manger à ma table.

Ibid. *lettr.* mangera du pain, c'eſt-à-dire toutes ſortes de viandes. *hebraïſm.*

℣. 11. *expl.* quand il ne mangera pas à votre table, j'aurai ſoin qu'il ſoit auſſibien traité que l'un des enfans du roi.

12. Miphiboſeth demeuroit à Jeruſalem, parcequ'il mangeoit toujours à la table du roi : & il étoit boiteux des deux jambes.

13. *Porrò Miphiboſeth habitabat in Jeruſalem ; quia de menſa regis jugiter veſcebatur : & erat claudus utroque pede.*

CHAPITRE X.

§. 1. *Hanon outrage les ambaſſadeurs de David.*

L'an du monde 2967. Avant J. C. 1037.

1. IL arriva que quelque tems après le roi des Ammonites [a] mourut ; & Hanon ſon fils regna en ſa place.

1. *FActum eſt autem poſt hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, & regnavit Hanon filius ejus pro eo.*

2. Alors David dit : Je veux témoigner de l'affection envers Hanon fils de Naas, comme ſon pere m'en a témoigné [b]. Il lui envoya donc des ambaſſadeurs pour le conſoler de la mort de ſon pere. Et lorſqu'ils furent arrivés ſur les terres des Ammonites,

2. *Dixitque David : Faciam miſericordiam cum Hanon filio Naas, ſicut fecit pater ejus mecum miſericordiam. Miſit ergo David, conſolans eum per ſervos ſuos ſuper patris interitu. Cùm autem veniſſent ſervi David in terram filiorum Ammon,*

3. les plus grands du payis dirent à Hanon leur maître : Croyez-vous que

3. *dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum*

[a] *Heb.* des enfans d'Ammon.

[b] 2. *expl.* David ne trouvant pas de ſureté pour ſa perſonne dans la Cour du roi Achis, ſe retira chez Naas roi des Ammonites, qui lui témoigna toutes ſortes de bontés. *Hieron. in tradit. Hebr.*

ſuam : Putas quòd propter honorem patris tui miſerit David ad te conſolatores, & non ideò ut inveſtigaret, & exploraret civitatem, & everteret eam, miſit David ſervos ſuos ad te ?

ce ſoit pour honorer votre pere & pour vous conſoler, que David vous ait envoyé *ici* des ambaſſadeurs ? Et ne voyez-vous pas qu'il *ne* l'a fait *que* pour reconnoître la principale ville *de vos états*, pour y remarquer toutes choſes, & pour la détruire *un jour ?*

4. *Tulit itaque Hanon ſervos David, raſitque dimidiam partem barbæ eorum, & præſcidit veſtes eorum medias uſque ad nates, & dimiſit eos.*

4. Hanon fit donc prendre les ſerviteurs de David; leur fit raſer la moitié de la barbe, & leur fit couper la moitié de leurs habits, juſqu'au haut des cuiſſes ", & les renvoya.

5. *Quod cùm nuntiatum eſſet David, miſit in occurſum eorum : erant enim viri confuſi turpiter valdè, & mandavit eis David : Manete in Jericho, donec creſcat barba veſtra, & tunc revertimini.*

5. David ayant reçu la nouvelle qu'ils avoient été outragés ſi honteuſement, envoya au-devant d'eux, & leur donna cet ordre : Demeurez à Jericho, juſqu'à ce que votre barbe ſoit crue ; & après cela vous reviendrez.

6. *Videntes autem filii Ammon quòd injuriam feciſſent David, miſerunt, & conduxerunt mercede Syrum Rohob, & Syrum Soba, viginti millia peditum, & à rege Maacha mille viros,*

6. Or les Ammonites voyant qu'ils avoient offenſé David, envoyerent vers les Syriens de Rohob, & les Syriens de Soba, & firent lever à leurs dépens vingt mille hommes de pié. Ils prirent auſſi mille hommes du roi

" 4. *lettr.* uſque ad nates.

de Maacha, & douze mille d'Iſtob.

& ab Iſtob duodecim millia virorum.

§. 2. *Guerre entre David & les Ammonites.*

7. David en ayant été averti envoya *contre eux* Joab avec toutes ſes meilleures troupes.

7. *Quod cùm audiſſet David, miſit Joab & omnem exercituum bellatorum.*

8. Les Ammonites s'étant mis en campagne, rangerent leurs troupes en bataille à l'entrée de la porte *de la ville* ||, & les Syriens de Soba & de Rohob, d'Iſtob, & de Maacha étoient dans un corps ſéparé dans la plaine.

8. *Egreſſi ſunt ergo filii Ammon, & direxerunt aciem ante ipſum introitum portæ: Syrus autem Soba & Rohob, & Iſtob, & Maacha, ſeorſum erant in campo.*

9. Joab voyant donc les ennemis préparés à le combattre de front & par derriere, choiſit des gens de toutes les meilleures troupes d'Iſrael, & marcha en bataille contre les Syriens.

9. *Videns igitur Joab quòd præparatum eſſet adverſum ſe prælium, & ex adverſo & poſt tergum, elegit ex omnibus electis Iſrael, & inſtruxit aciem contra Syrum:*

10. Il donna le reſte de l'armée à Abiſaï ſon frere, qui marcha pour combattre les Ammonites.

10. *reliquam autem partem populi tradidit Abiſai fratri ſuo, qui direxit aciem adverſus filios Ammon.*

11. Et Joab dit *à Abiſaï*: Si les Syriens ont de l'avantage ſur moi, vous viendrez à mon ſecours; & ſi les Ammonites en

11. *Et ait Joab: Si prævaluerint adverſum me Syri, eris mihi in adjutorium: ſi autem filii Ammon*

|| 8. On ne ſçait ſi c'eſt Rabba leur capitale, ou Medaba, auprès de laquelle la bataille ſe livra, comme nous le liſons dans les Paralipomenes. *l.* 1. *c.* 19. 7. ou quelque autre ville.

prevaluerint adversũ te, auxiliabor tibi.

ont ſur vous, je viendrai *auſſi* vous ſecourir.

12. *Eſto vir fortis, & pugnemus pro populo noſtro, & civitate Dei noſtri : Dominus autem faciet quod bonum eſt in conſpectu ſuo.*

12. Agiſſez en homme de cœur, & combattons pour notre peuple & pour la cité de notre Dieu ; & le Seigneur ordonnera de tout comme il lui plaira.

§. 3. *Défaite des Syriens & des Ammonites.*

13. *Iniit itaque Joab, & populus qui erat cum eo, certamen contra Syros ; qui ſtatim fugerunt à facie ejus.*

13. Joab attaqua donc les Syriens avec les troupes qu'il commandoit ‖ ; & auſſitôt les Syriens fuirent devant lui.

14. *Filii autem Ammon videntes quia fugiſſent Syri, fugerunt & ipſi à facie Abiſai, & ingreſſi ſunt civitatem : reverſuſque eſt Joab à filiis Ammon, & venit Jeruſalem.*

14. Les Ammonites voyant la fuite des Syriens s'enfuirent auſſi eux-mêmes devant Abiſaï, & ſe retirerent dans la ville. Joab après avoir battu les Ammonites s'en retourna, & revint à Jeruſalem.

15. *Videntes igitur Syri quoniam corruiſſent coram Iſrael, congregati ſunt pariter.*

15. Les Syriens voyant qu'ils avoient été défaits par Iſrael, s'aſſemblerent tous.

16. *Miſitque Adarezer, & eduxit Syros qui erant trans fluvium, & adduxit eorum exercitum : Sobach autem, magiſter militiæ Adarezer, erat princeps eorum.*

16. Adarezer envoya *vers eux*, & fit venir les Syriens qui étoient au-delà du fleuve ‖ ; & emmena leurs troupes. Sobach Géneral de l'armée d'Adarezer les commandoit.

‖. 13. le peuple qui étoit avec lui.
‖. 16. Euphrate.

17. David en ayant reçû nouvelles, assembla toutes les troupes d'Israel, passa le Jourdain, & vint à Helam. Les Syriens marcherent contre David, & lui donnerent la bataille.

17. *Quod cùm nuntiatum esset David, contraxit omnem Israelem, & transivit Jordanem, venitque in Helam: & direxerunt aciem Syri ex adverso David, & pugnaverunt contra eum.*

18. Mais ils s'enfuirent *dès qu'ils furent* en présence *de l'armée* d'Israel, & David tailla en pieces ‖ sept cens chariots *de leurs troupes*, & quarante mille chevaux; & blessa tellement Sobach Géneral de l'armée, qu'il mourut sur le champ.

18. *Fugeruntque Syri à facie Israel, & occidit David de Syris septingentos currus, & quadraginta millia equitum: & Sobach principem militiæ percussit, qui statim mortuus est.*

19. Tous les rois qui étoient venus au secours d'Adarezer se voyant vaincus par les Israélites, [* furent saisis de fraieur, & s'enfuirent devant eux avec cinquante-huit mille hommes.] Ils firent la paix ensuite avec les Israélites, & lui furent assujettis. Depuis ce tems-là les Syriens appréhenderent de donner secours aux Ammonites.

19. *Videntes autem universi reges, qui erant in præsidio Adarezer, se victos esse ab Israel, expaverunt & fugerunt quinquaginta & octo millia coram Israel. Et fecerunt pacem cum Israel, & servierunt eis. Timueruntque Syri auxilium præbere ultrà filiis Ammon.*

‖. 18. *lettr.* il tua.
‖. 19. * Ceci n'est point dans l'Hebreu.

CHAPITRE XI.

§. 1. *Peché de David & de Bethſabée.*

1. *Factum eſt autem, vertente anno, eo tempore quo ſolent reges ad bella procedere, miſit David Joab, & ſervos ſuos cum eo, & univerſum Iſrael, & vaſtaverunt filios Ammon, & obſederunt Rabba. David autem remanſit in Jeruſalem.*

1. L'Année ſuivante [y], au tems que les rois ont accoutumé d'aller à la guerre, David envoya Joab avec ſes officiers & toutes les troupes d'Iſrael, qui ravagerent le payis des Ammonites, & aſſiegerent Rabba. Mais David demeura à Jeruſalem. L'an du monde 2969. Avant J. C. 1035.

2. *Dum hæc agerentur, accidit ut ſurgeret David de ſtrato ſuo poſt meridiem, & deambularet in ſolario domus regiæ; viditque mulierem ſe lavantem, ex adverſo ſuper ſolarium ſuum: erat autem mulier pulcra valdè.*

2. Pendant que ces choſes ſe paſſoient, il arriva que David ſe leva de ſon lit après midi: & lorſqu'il ſe promenoit ſur la terraſſe de ſon palais, il vit une femme vis-à-vis de lui [y], qui ſe baignoit ſur la terraſſe de ſa maiſon; & cette femme étoit fort belle.

3. *Miſit ergo rex, & requiſivit, qua eſſet mulier. Nuntia-*

3. Le roi envoya donc ſavoir qui elle étoit. On lui vint dire que c'étoit

[y]. 1. *autr.* au commencement de la campagne de l'année ſuivante.

[y]. 2. Hebr. *vidit.... è tecto,* Il vit de ce lieu-là une femme qui ſe baignoit. *expl.* dans un jardin, ou dans une chambre où David pouvoit la voir par quelque fenêtre ouverte. *Synopſ.*

Bethſabée, fille d'Eliam, femme d'Urie Hethéen ℣.

tumque eſt ei, quod ipſa eſſet Bethſabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi.

4. David ayant envoyé des gens là fit venir ; & quand elle fut venue vers lui, il dormit avec elle ; & auſſitôt elle ſe purifia ℣ de ſon impureté.

4. *Miſſis itaque David nuntiis, tulit eam. Quæ cùm ingreſſa eſſet ad illum, dormivit cum ea ; ſtatimque ſanctificata eſt ab immunditia ſua :*

5. Etant retournée chez elle, *elle reconnut* qu'elle avoit conçû ; & elle en fit avertir David ℣.

5. *& reverſa eſt in domum ſuam concepto fœtu. Mittenſque nuntiavit David, & ait : Concepi.*

6. David *auſſitôt* manda à Joab de lui envoyer Urie Hethéen ℣. Joab le lui envoya.

6. *Miſit autem David ad Joab, dicens : Mitte ad me Uriam Hethæum. Miſitque Joab Uriam ad David.*

7. Et quand il fut venu, David lui demanda en quel état étoit Joab & le peuple, & comment tout ſe paſſoit à l'armée.

7. *Et venit Urias ad David. Quæſivitque David quàm rectè ageret Joab, & populus, & quomodo adminiſtraretur bellum.*

℣. 3. du lieu de Heth dans la tribu de Juda ; ou bien deſcendant des Hethéens, anciens habitans du payis de Chanaan, mais proſelyte.

℣. 4. *lettr.* ſanctificata, *pro* mundata. *Synopſ. expl.* elle ſe lava.

℣. 5. *expl.* afin qu'il pourvût à ſa propre ſureté, en détournant le châtiment que la loi ordonnoit contre ſon crime, ou afin qu'il empêchât par quelque moyen, qu'elle ne fût dans la ſuite couverte d'infamie. *Synopſ.*

℣. 6. *expl.* David vouloit par là cacher ſon crime, & mettre à couvert l'honneur de Berſabée.

8. *Et dixit David ad Uriam : Vade in domum tuam , & lava pedes tuos. Et egreſſus eſt Urias de domo regis , ſecutuſque eſt eum cibus regius.*

8. Et il dit à Urie : Allez vous-en chez vous [*], lavez vos piés. Urie ſortit du palais ; & le roi lui envoya des mets de ſa table.

9. *Dormivit autem Urias ante portam domûs regiæ cum aliis ſervis domini ſui; & non deſcendit ad domum ſuam.*

9. Il paſſa la nuit ſuivante [*] devant la porte du palais du roi avec les autres officiers ; & il n'alla point en ſa maiſon.

10. *Nuntiatumque eſt David à dicentibus : Non ivit Urias in domum ſuam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via veniſti ? Quare non deſcendiſti in domum tuam ?*

10. David en ayant été averti [*], dit à Urie : D'où vient que revenant d'un voyage , vous n'êtes pas allé chez vous ?

11. *Et ait Urias ad David : Arca Dei & Iſrael & Juda habitant in papilionibus , & dominus meus Joab, & ſervi domini mei ſuper faciem terræ manent : & ego ingrediar domum meam , ut comedam & bibam*

11. Urie répondit à David : L'arche de Dieu , Iſrael & Juda demeurent ſous des tentes ; & Joab mon ſeigneur , & les ſerviteurs de mon ſeigneur couchent ſur la face de la terre : & moi cependant j'irai en ma maiſon manger , & boire , & me re-

℣. 8. C'étoit la coûtume des orientaux de ſe laver les piés , pour ſe délaſſer , quand ils avoient marché.

℣. 9. *Lettr.* dormivit.

℣. 10. *Lettr.* On dit à David : Urie n'a point été à ſa maiſon.

poſer " avec ma femme ? Je jure par la vie & par le ſalut de mon roi " , que je ne le ferai jamais.

& dormiam cum uxore mea ? Per ſalutem tuam , & per ſalutem animæ tuæ , non faciem rem hanc.

12. David dit à Urie : Demeurez ici encore aujourd'hui , & je vous renvoyerai demain. Urie demeura donc à Jeruſalem ce jour là & *juſqu'au* lendemain.

12. *Ait ergo David ad Uriam : Mane hic etiam hodie , & cras dimittam te. Manſit Urias in Jeruſalem in die illa & altera :*

13. David le fit venir " pour manger & pour boire à ſa table , & il l'enyvra " . Mais s'en étant retourné au ſoir , il dormit dans ſon lit avec les officiers du roi ; & il n'alla point chez lui.

13. *& vocavit eum David ut comederet coram ſe & biberet , & inebriavit eum : qui* [illegible] *veſpere , dormi-* [illegible] *ſtrato ſuo cum* [illegible] *domini ſui , & ad* [illegible] *um ſuam non* [illegible] *it.*

§. 2. *David fait ex* [illegible] *Urie qui eſt tué.*

14. Le lendemain David écri[vit] lettre à Joab , & l[a] voya par Urie m[ême]

14. *Factum eſt ergo* [illegible] *, & ſcripſit Da-* [illegible] *piſtolam ad Joab* [illegible] *que per manum* [illegible] *ia :*

15. Il lui m[anda] cette lettre : [illegible] à la tête de [l'armée] de combat [le plus] de ; & de[meurez] ſoit[ez] [illegible]

15. *ſcribens* [illegible] *ouit*

de votre [armée]

16. *Igitur*

16. *Igitur cùm Joab obſideret urbem, poſuit Uriam in loco ubi ſciebat viros eſſe fortiſſimos.*

16. Joab continuant donc le ſiége de la ville, mit Urie vis-à-viſ le lieu où il ſavoit qu'étoient les meilleures troupes *des ennemis.*

17. *Egreſſique viri de civitate, bellabant adverſum Joab, & ceciderunt de populo ſervorum David, & mortuus eſt etiam Urias Hethæus.*

17. Les aſſiegés ayant fait une ſortie, chargerent Joab, & tuerent quelques-uns des gens de David entre leſquels Urie Hethéen demeura mort *ſur la place.*

18. *Miſit itaque Joab, & nuntiavit David omnia verba prælii;*

18. Auſſitôt Joab envoya un courrier à David pour lui faire ſavoir tout ce qui s'étoit paſſé dans le combat,

19. *præcepitque nuntio, dicens: Cùm peroraveris universa quæ gesta sunt ad urbem, & commones belli*

& il donna cet ordre au courrier: Lorſque vous aurez achevé de dire au Roi tout ce qui *s'eſt fait à l'attaque de la ville,*

20. ſi vous voyez *qu'il* ſe fâche, & qu'il *diſe:* Pourquoi êtes-vous allé combattre ſi près de la muraille? Ignoriez-vous combien on en lance de traits?

21. Qui [illegible] fils de Jerobaal [illegible] pas une femme [illegible] ſur lui de deſſus la muraille [illegible] mourir à Thebes? Pourquoi vous êtes-vous

approchés ſi près des murs ? vous lui direz : Urie Hethéen votre ſerviteur a auſſi été tué.

murum acceſſiſtis ? dices : Etiam ſervus tuus Urias Hethæus occubuit.

22. Le courrier partit donc, & vint dire à David ce que Joab lui avoit commandé.

22. *Abiit ergo nuntius, & venit, & narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.*

23. Et il lui parla en ces termes : Les aſſiegés ont eu *quelque* avantage ſur nous, ils ſont ſortis hors de la ville pour nous charger, & nous les avons pourſuivis avec grande vigueur juſqu'à la porte de la ville.

23. *Et dixit nuntius ad David : Prævaluerunt adverſum nos viri, & egreſſi ſunt ad nos in agrum : nos autem facto impetu perſecuti eos ſumus uſque ad portam civitatis.*

24. Mais les archers ont lancé leurs traits contre nous ‖ du haut des murailles. Quelques-uns de vos gens y ont été tués ; & Urie Hethéen votre ſerviteur y eſt *demeuré* mort entre les autres.

24. *Et direxerunt jacula ſagittarii ad ſervos tuos ex muro deſuper : mortuique ſunt de ſervis regis, quin etiam ſervus tuus Urias Hethæus mortuus eſt.*

25. David répondit au courrier : Vous direz ceci à Joab : Que cela ne vous étonne point : car les évenemens de la guerre ſont journaliers ; & tantôt l'un tantôt l'autre périt par l'épée. Relevez le courage de vos ſoldats, & animez-les contre la ville, afin que vous la puiſſiez détruire.

25. *Et dixit David ad nuntium : Hæc dices Joab : Non te frangat iſta res : varius enim eventus eſt belli ; nunc hunc, & nunc illum conſumit gladius. Conforta bellatores tuos adverſus urbem, ut deſtruas eam, & exhortare eos.*

‖. 24. *lettr.* contre vos ſerviteurs.

26. *Audivit autem uxor Uriæ, quòd mortuus esset Urias vir suus, & planxit eum.*

27. *Transacto autem luctu, misit David, & introduxit eam in domum suam, & facta est ei uxor, peperitque ei filium, & displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.*

36. La femme d'Urie ayant appris que son mari étoit mort, le pleura.

27. Et après que le *tems du* deuil fut passé, David la fit venir en sa maison, & il l'épousa. Elle lui enfanta un fils. Et cette action qu'avoit fait David déplut au Seigneur.

CHAPITRE XII.

§. 1. *David est repris de son peché.*

1. *Misit ergo Dominus Nathan ad David: qui cùm venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, & alter pauper.*

2. *Dives habebat oves, & boves plurimos valdè.*

3. *Pauper autem nihil habebat omninò, præter ovem unam parvulam, quam emerat & nutrierat, & quæ creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens,*

1. LE Seigneur envoya donc Nathan vers David. Et Nathan étant venu le trouver, lui dit: Il y avoit deux hommes dans une ville, dont l'un étoit riche, & l'autre pauvre. L'an du monde 2970. Avant J. C. 1034.

2. Le riche avoit un grand nombre de brebis & de bœufs.

3. Le pauvre n'avoit rien du tout qu'une petite brebi, qu'il avoit achetée & qu'il avoit nourrie; qui étoit crue parmi ses enfans en mangeant de son pain, buvant de sa coupe, & dormant dans

ſon ſein ; & il la chériſſoit comme ſa fille.

& de calice ejus bibens, & in ſinu illius dormiens : eratque illi ſicut filia.

4. Un étranger étant venu voir le riche, il ne voulut point toucher à ſes brebis ni à ſes bœufs pour lui faire feſtin ; mais il prit la brebi de ce pauvre homme, & la donna à manger à ſon hôte.

4. *Cùm autem peregrinus quidam veniſſet ad divitem, parcens ille ſumere de ovibus & de bobus ſuis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad ſe, tulit ovem viri pauperis, & præparavit cibos homini qui venerat ad ſe.*

5. David entrant dans une grande indignation contre cet homme, dit à Nathan : Je jure par le Seigneur, que celui qui a fait cette action eſt digne de mort.

5. *Iratus autem indignatione David adverſus hominem illum nimis, dixit ad Nathan : Vivit Dominus, quoniam * filius mortis eſt vir qui fecit hoc.*

6. Il rendra la brebi ou quadruple ″ pour en avoir uſé de la ſorte, & pour n'avoir pour épargné *ce pauvre.*

6. *Ovem reddet in quadruplum, eò quòd fecerit verbum iſtud, & non pepercerit.*

7. Alors Nathan dit à David : C'eſt vous-même qui êtes cet homme. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſrael : Je vous

7. *Dixit autem Nathan ad David : Tu es ille vir. Hæc dicit Dominus Deus Iſrael : Ego unxi te*

* 5. filius mortis, *pro* reus eſt mortis. *hebraïſm.*

″ 6. *expl.* On peut dire que cela s'eſt accompli en la perſonne de David. Car pour la mort du ſeul Urie, il perdit quatre de ſes enfans : celui qui nâquit d'abord de ſon peché, Amnon & Abſalon pendant ſa vie, & Adonias incontinent après ſa mort.

in regem ſuper Iſrael, & ego erui te de manu Saül ;

ai ſacré roi ſur Iſrael, & je vous ai délivré de la main de Saül.

8. *& dedi tibi domum domini tui, & uxores domini tui in ſinu tuo, deditque tibi domum Iſrael & Juda : & ſi parva ſunt iſta, adjiciam tibi multò majora.*

8. Je vous ai mis entre les mains la maiſon & les femmes de votre ſeigneur ", & je vous ai rendu maître de toute la maiſon d'Iſrael & de Juda : que ſi cela paroît peu de choſes, j'étois prêt d'y en ajoûter encore beaucoup d'autres.

9. *Quare ergo contempſiſti verbum Domini, ut faceres malum in conſpectu meo ? Uriam Hethæum percuſſiſti gladio, & uxorem illius accepiſti in uxorem tibi, & interfeciſti eum gladio filiorum Ammon.*

9. Pourquoi donc avez-vous mépriſé ma parole " en commettant un *tel* crime devant mes yeux ? Vous avez fait perdre la vie à Urie Hethéen : vous lui avez ôté ſa femme, & l'avez priſe pour vous ; & vous l'avez tué par l'épée des enfans d'Ammon.

10. *Quamobrem non recedet gladius de domo tua uſque in ſempiternum, eò quòd deſpexeris me, & tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut eſſet uxor tua.*

10. C'eſt pourquoi l'épée ne ſortira jamais de votre maiſon ; parceque vous m'avez mépriſé, & que vous avez pris pour vous la femme d'Urie Hethéen.

§. 2. *Menaces faites à David, & ſa douleur ſincere.*

11. *Itaque hæc dicit Dominus : Ecce, ego ſuſcitabo ſuper te*

11. Voici donc ce que dit le Seigneur : Je vais vous ſuſciter des maux

" 8. *lettr.* uxores domini tui in ſinu tuo.
" 9. *lettr.* la parole du Seigneur.

qui naîtront de votre propre maiſon ". Je prendrai vos femmes à vos yeux ; je les donnerai " à celui qui vous eſt le plus proche, & il dormira avec elles aux yeux de ce ſoleil *que vous voyez.*

malum de domo tua ; & tollam uxores tuas in oculis tuis , & dabo proximo tuo , & dormiet cum uxoribus tuis in oculis ſolis hujus.

12. Car pour vous , vous avez fait cette action en ſecret ; mais pour moi je la ferai à la vûe de tout Iſrael , & à la vûe du ſoleil.

12. *Tu enim feciſti abſconditè : ego autem faciam verbum iſtud in conſpectu omnis Iſrael , & in conſpectu ſolis.*

13. David dit à Nathan : J'ai peché contre le Seigneur. Et Nathan lui répondit : Le Seigneur auſſi a transferé votre peché " ; & vous ne mourrez point ".

13. *Et dixit David ad Nathan : Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David : Dominus quoque tranſtulit peccatum tuum : non morieris.*

14. Mais néanmoins , parceque vous avez été cauſe par votre peché que les ennemis du Seigneur ont blaſphemé " *contre lui* , le fils qui vous eſt né perdra la vie.

14. *Verumtamen , quoniam blaſphemare feciſti inimicos Domini , propter verbum hoc , filius , qui natus eſt tibi , morte morietur.*

℣. 11. Dieu parle de la perte de ſes enfans , de l'infidelité de ſes ſujets , de la révolte de ſon fils.

Ibid. *expl.* à Abſalon , comme nous le voyons au chap. 16. v. 21. de ce livre.

℣. 13. *expl.* le Seigneur vous a pardonné votre peché.

Ibid. *expl.* vous ne ſouffrirez point la mort temporelle que la loi ordonne contre votre crime : ou , ſelon l'explication de ſaint Auguſtin , vous ne mourrez point de la mort éternelle , à cauſe de la ſincerité de votre penitence. *Aug. lib. 22. contra Fauſt. c. 67.*

℣. 14. en ſe moquant de la ſainteté de ſa loi , qu'ils voyoient ainſi foulée aux piés par les plus ſaints d'entre les Juifs.

§. 3. *Mort de l'enfant né du crime de David.*

15. *Et reverſus eſt Nathan in domum ſuam. Percuſſit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, & deſperatus eſt.*

15. Nathan retourna enſuite à ſa maiſon. *En même-tems* le Seigneur frappa l'enfant que la femme d'Urie avoit eu de David, & il fut deſeſperé ".

16. *Deprecatuſque eſt David Dominum pro parvulo: & jejunavit David jejunio, & ingreſſus ſeorſum jacuit ſuper terram.*

16. David pria le Seigneur pour l'enfant : il jeûna, il ſe retira en particulier " , & demeura couché ſur la terre.

17. *Venerunt autem ſeniores domûs ejus cogentes eum ut ſurgeret de terra : qui noluit, nec comedit cum eis cibum.*

17. Les principaux " de ſa maiſon le vinrent trouver, & *ils lui firent de grandes inſtances* pour l'obliger à ſe lever de terre ; mais il le refuſa, & il ne mangea point avec eux.

18. *Accidit autem die ſeptimâ, ut mortuus eſſet infans ; timueruntque ſervi David nuntiare ei quòd mortuus eſſet parvulus ; dixerunt enim: Ecce cùm parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, & non audiebat vocem noſtram: quantò magis ſi dixerimus: Mortuus eſt puer, ſe affliget ?*

18. Le ſeptiéme jour ", l'enfant mourut, & les ſerviteurs de David n'oſoient lui dire qu'il étoit mort ; car ils s'entredisoient : Lorſque l'enfant vivoit encore, & que nous lui parlions, il ne vouloit pas nous écouter : combien donc s'affligera-t-il encore davantage, ſi nous lui diſons qu'il eſt mort ?

℣. 15. *Hebr.* il devint extrémement malade.
℣. 16. *Hebr.* il paſſa la nuit *ſans dormir.*
℣. 17. *lettr.* les anciens.
℣. 18. *expl.* de la maladie.

19. David voyant que ſes officiers parloient tout bas *entre eux*, reconnut que l'enfant étoit mort ; & le leur ayant demandé, ils lui répondirent qu'il étoit mort.

19. *Cùm ergo David vidiſſet ſervos ſuos muſſitantes, intellexit quòd mortuus eſſet infantulus ; dixitque ad ſervos ſuos : Num mortuus eſt puer ? Qui reſponderunt ei : Mortuus eſt.*

20. Auſſi-tôt il ſe leva de terre, il alla au bain, il prit de l'huile *de parfums* ; & ayant changé d'habit, il entra dans la maiſon du Seigneur, & il l'adora ‖ : il revint enſuite en ſa maiſon : il demanda qu'on lui ſervît à manger, & il prit de la nourriture.

20. *Surrexit ergo David de terra ; & lottus unctuſque eſt ; cùmque mutaſſet veſtem, ingreſſus eſt domum Domini : & adoravit, & venit in domum ſuam, petivitque ut ponerent ei panem, & comedit.*

21. Alors ſes officiers lui dirent ; D'où vient cette conduite *ſi extraordinaire ?* Vous jeûniez & vous pleuriez pour l'enfant lorſqu'il vivoit encore : & après qu'il eſt mort, vous vous êtes levé, & vous avez mangé.

21. *Dixerunt autem ei ſervi ſui : Quis eſt ſermo, quem feciſti ? Propter infantem, cùm adhuc viveret, jejunaſti & flebas : mortuo autem puero, ſurrexiſti, & comediſti panem.*

22. David leur répondit : J'ai jeûné & j'ai pleuré pour l'enfant tant qu'il a vêcu ; parce que je diſois : Qui ſait ſi le Seigneur ne me le donnera point, & s'il ne lui

22. *Qui ait : Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi & flevi : dicebam enim : Quis ſcit ſi fortè donet eum mihi Dominus,*

‖. 20. *autr.* & il fit ſa priere.

& vivat infans ?

23. *Nunc autem quia mortuus eſt, quare jejunem ? Numquid potero revocare eum amplius? Ego vadam magis ad eum : ille verò non revertetur ad me.*

ſauvera point la vie // ?

23. Mais maintenant qu'il eſt mort, pourquoi jeûnerois-je ? Eſt-ce que je puis encore le faire revivre ? C'eſt moi plutôt qui irai à lui ; & il ne reviendra jamais à moi.

§. 4. *Naiſſance de Salomon. Victoires ſur les Ammonites.*

24. *Et conſolatus eſt David Bethſabee uxorem ſuam, * ingreſſuſque ad eam, dormivit cum ea, quæ genuit filium, & vocavit nomen ejus Salomon, & Dominus dilexit eum.*

24. David enſuite conſola // ſa femme Bethſabée ; il fut avec elle, & elle eut un fils, qu'il appella Salomon, le Seigneur aima cet enfant.

25. *Miſitque in manu Nathan prophetæ, & vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eò quòd diligeret eum Dominus.*

25. Et ayant envoyé à *David* le Prophete Nathan, il donna à l'enfant le nom d'Aimable au Seigneur //, parceque le Seigneur l'aimoit.

26. *Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, &*

26. Joab continua // à battre Rabbath // *ville* des Ammonites, & étant prêt

✝. 22. *Hebr.* Qui ſait ſi le Seigneur n'aura point pitié de moi, & s'il ne ſauvera point la vie à l'enfant ?

✝. 24. *expl.* peutêtre par la promeſſe qu'il lui fit de faire regner après lui l'enfant qui naîtroit d'elle. *Salian.*

Ibid. * *letr.* ingreſſuſque ad eam, dormivit cum ea.

✝. 25. letr. *Hebr.* Jedidiah.

✝. 26. après la mort d'Urie, & avant la pénitence de David.

Ibid. Rabbah ; c'eſt celle qui eſt appellée Rabba, *chap.* 11. 1.

de prendre cette ville royale ", |
27. il envoya des courriers à David avec ordre de lui dire : J'ai battu juſqu'ici Rabbath ; & cette ville environnée d'eau va être priſe ".
28. Faites aſſembler le reſte du peuple, & venez au ſiege de la ville, & la prenez : depeur que lorſque je l'aurai détruite, on ne m'attribue *l'honneur de* cette victoire.

29. David aſſembla donc tout le peuple ; & marcha contre Rabbath ; & après quelques combats il la prit.

30. Il ôta le diadême de deſſus la tête du roi des Ammonites, qui peſoit un talent d'or, & qui étoit enrichi de pierreries très-précieuſes ; & il fut mis ſur la tête de David. Il remporta auſſi de la ville un fort grand butin :

expugnabat urbem regiam.
27. *Miſitque Joab nuntios ad David, dicens : Dimicavi adverſum Rabbath, & capienda eſt urbs aquarum.*
28. *Nunc igitur congrega relinquam partem populi, & obſide civitatem, & cape eam ; ne, cùm à me vaſtata fuerit urbs, nomini meo aſcribatur victoria.*
29. *Congregavit itaque David omnem populum, & profectus eſt adverſum Rabbath : cùmque dimicaſſet, cepit eam.*
30. *Et tulit diadema regis eorum de capite ejus pondo auri talentum, habens gemmas pretioſiſſimas, & impoſitum eſt ſuper caput David. Sed & prædam civitatis aſportavit multam valdè :*

℣. 26. *Hebr.* il prit cette ville royale, *c'eſt-à-dire*, qui étoit la capitale du royaume.

℣. 27. *Hebr.* a été priſe. *expl.* il paroît par l'Hebreu, que Rabbath étoit compoſée de deux parties ; l'une qui s'appelloit Royale, à cauſe peutêtre que le palais du roi y étoit ; & Ville d'eaux, à cauſe qu'elle en étoit entourée, fut priſe par Joab : & l'autre qui eſt encore nommée Rabbath au verſet ſuivant, fut priſe par David. *Synopſ*

31. *populum quoque ejus adducens ſerravit, & circumegit ſuper eos ferrata carpenta: diviſitque cultris, & traduxit in typo laterum* : ſic fecit univerſis civitatibus filiorum Ammon. Et reverſus eſt David, & omnis exercitus in Jeruſalem.*

31. & ayant fait ſortir les habitans, il les coupa avec des ſcies; il fit paſſer ſur eux des chariots avec des roues de fer, il les tailla en pieces avec des couteaux; & il les jetta dans des fourneaux où l'on cuit la brique. C'eſt ainſi qu'il traita toutes les villes des Ammonites. David revint enſuite à Jeruſalem avec toute ſon armée.

℣. 31. **lettr.* Traduxit in typo laterum, j. conjecit in fornacem ubi decoquebantur lateres.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Paſſion d'Amnon pour Thamar.*

1. *Factum eſt autem poſt hæc, ut Abſalom filii David ſororem ſpecioſiſſimâ, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David,*

2. *& deperiret eam valdè, ita ut propter amorem ejus ægrotaret: quia cùm eſſet virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhoneſtè ageret cum ea.*

1. APrès cela Amnon fils de David conçut une paſſion violente pour la ſœur d'Abſalon, auſſi fils de David, qui étoit très-belle, & qui s'appelloit Thamar, l'an du monde 2972. Avant J. C. 1032.

2. & l'affection qu'il avoit pour elle devint ſi exceſſive, que cet amour le rendit malade: parce-qu'étant vierge ", il lui paroiſſoit difficile qu'il ſe paſſât rien entre eux qui ne fût dans l'honnêteté.

℣. 2. *expl.* les vierges étoient éxactement gardées, & avoient toujours des témoins de leurs actions.

3. Or Amnon avoit un ami qui s'appelloit Jonadab, fils de Semmaa frere de David, qui étoit fort prudent ".

3. *Erat autem Amnon amicus nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valdè.*

4. Jonadab dit donc à Amnon : D'où vient, mon Prince ", que vous maigriſſez ainſi de jour en jour ? Pourquoi ne m'en dites-vous point la cauſe ? Amnon lui répondit : J'aime Thamar ſœur de mon frere Abſalon.

4. *Qui dixit ad eum : Quare ſic attenuaris macie, fili regis, per ſingulos dies ? Cur non indicas mihi ? Dixitque ei Amnon : Thamar ſororem fratris mei Abſalom amo.*

5. Jonadab lui dit : Couchez-vous ſur votre lit, & faites ſemblant d'être malade ; & lorſque votre pere vous viendra viſiter, dites-lui : Que ma ſœur Thamar vienne, je vous prie, pour me donner à manger ; & qu'elle me prépare quelque choſe que je reçoive de ſa main ".

5. *Cui reſpondit Jonadab : Cuba ſuper lectum tuum, & languorem ſimula ; cùmque venerit pater tuus ut viſitet te, dic ei : Veniat, oro, Thamar ſoror mea, ut det mihi cibum, & faciat pulmentum ut comedam de manu ejus.*

6. Amnon, ſe coucha donc, & commença à faire le malade. Et le roi l'étant venu viſiter, il lui dit : Que ma ſœur Thamar vienne, je vous prie, & qu'elle faſſe devant moi deux petits gâteaux ",

6. *Accubuit itaque Amnon, & quaſi agrotare cœpit. Cùmque veniſſet rex ad viſitandum eum, ait Amnon ad regem : Veniat, obſecro, Thamar ſoror mea, ut faciat in*

℣. 3. *expl.* de cette prudence de la chair, que ſaint Paul (*Rom.* 8.) dit être oppoſées à celle de Dieu.

℣. 4. *lettr.* ô fils du roi.

℣. 5. les mots Latins & Hebreux ſont fort generaux.

℣. 6. *Sorbitiunculas.* Quelques-uns diſent que ce ſont des baignets. Mais il ne paroît pas que l'on ſache au vrai ce que c'étoit.

oculis meis duas sorbitiunculas, & cibum capiam de manu ejus.

afin que je prenne à manger de sa main.

7. *Misit ergo David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, & fac ei pulmentum.*

7. Aussitôt David envoya chez Thamar, & lui fit dire: Allez à l'appartement de votre frere Amnon, & préparez-lui à manger.

§. 2. *Crime d'Amnon.*

8. *Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui; ille autem jacebat: quæ tollens farinam commiscuit; & liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.*

8. Thamar y étant venue, trouva son frere Amnon qui étoit couché. Elle prit de la farine, la pêtrit & la délaya, & fit cuire le tout ‖ devant lui.

9. *Tollensque quod coxerat, effudit *, & posuit coram eo, & noluit comedere; dixitque Amnon: Ejicite universos à me. Cùmque ejecissent omnes,*

9. Et prenant ce qu'elle avoit fait cuire, elle le mit dans un vase, & le lui présenta; mais Amnon n'en voulut point manger, & il dit: Qu'on fasse sortir tout le monde. Lorsque tout le monde fut sorti,

10. *dixit Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas, quas fecerat, & intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.*

10. Amnon dit à Thamar: Portez dans mon cabinet ce que vous avez apprêté, afin que je le reçoive de votre main. Thamar prit donc les petits gâteaux qu'elle avoit faits, & les porta à Amnon son frere dans le cabinet.

11. *Cùmque obtu-*

11. Et les lui ayant pré-

‖. 8. les petits gâteaux *qu'elle venoit de faire.*

‖. 9. * *Hebr.* tulit sartaginem.

ſentés, Amnon ſe ſaiſit d'elle, & lui dit : Venez, ma ſœur, repoſez-vous ſur le lit avec moi ".

12. Elle lui répondit : Non, mon frere, non ; ne me faites pas violence, cela n'eſt pas permis dans Iſrael : ne faites pas cette folie.

13. Car je ne pourrai ſupporter mon opprobre"; & vous paſſerez dans Iſrael pour un inſenſé. Parlez plutôt au Roi, & il ne vous refuſera pas quand vous lui demanderez de m'épouſer ".

14. Mais Amnon ne voulut point ſe rendre à ſes prieres ; & étant plus fort qu'elle, il lui fit violence, & abuſa d'elle.

15. Auſſitôt il conçut pour elle une étrange averſion " ; deſorte que la haine qu'il lui portoit étoit encore plus exceſſive que la paſſion qu'il avoit eue

liſſet ei cibum, apprehendit eam, & ait : veni, cuba mecum, ſoror mea.

12. *Quæ reſpondit ei : Noli, frater mi ; noli opprimere me, neque enim hoc fas eſt in Iſrael : noli facere ſtultitiam hanc.*

13. *Ego enim ferre non potero opprobrium meum, & tu eris quaſi unus de inſipientibus in Iſrael. Quin potiùs loquere ad regem, & non negabit me tibi.*

14. *Noluit autem acquieſcere precibus ejus, ſed prævalens viribus oppreſſit eam, & cubavit cum ea.*

15. *Et exoſam eam habuit Amnon odio magno nimis ; ita ut majus eſſet odium quo oderat eam, amore quo antè dilexerat.*

℣. 11. *lettr.* cuba mecum.

℣. 13. *Hebr.* comment me mettrai-je à couvert de cet opprobre ?

Idid. *expl.* Il étoit pourtant défendu par la loi au frere d'épouſer ſa ſœur ; mais Thamar fournit ce moyen à Amnon pour ſe délivrer de ſes importunités. *Eſtius.*

℣. 15. *expl.* Dieu le permettant ainſi, ſoit pour la punition de ſon crime, ſoit afin que cette infamie éclatant par là davantage, devînt la cauſe de cette longue ſuite de maux que le Seigneur avoit prédit devoit ſortir de la maiſon de David. *Synopſ.*

Dixitque ei Amnon : Surge, & vade.

pour elle auparavant. Il lui dit donc : Levez-vous, & allez-vous-en.

16. *Quæ respondit ei : Majus est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quàm quod antè fecisti, expellens me. Et noluit audire eam :*

16. Thamar lui dit : L'outrage que vous me faites maintenant en me chassant *de la sorte*, est encore plus grand que celui que vous venez de me faire. Mais Amnon ne voulut point l'écouter :

17. *sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit : Ejice hanc à me foras, & claude ostium post eam.*

17. & ayant appellé un de ses gens qui le servoit, il lui dit : Chassez-la d'ici, que je ne la voie plus ; fermez la porte après elle.

18. *Quæ induta erat talari tunicâ : hujuscemodi enim filiæ regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras, clausitque fores post eam.*

18. Thamar étoit vêtue d'une robe qui traînoit en bas [*] : les filles des rois qui étoient encore vierges ayant accoutumé de s'habiller de la sorte. L'officier d'Amnon la chassa donc hors de la chambre, & ferma la porte après elle.

19. *Quæ aspergens cinerem capiti suo, scissâ talari tunicâ, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, & clamans.*

19. Alors Thamar ayant mis de la cendre sur sa tête, & déchiré sa robe, s'en alla en jettant de grands cris, & tenant sa tête couverte de ses deux mains.

20. *Dixit autem ei Absalom frater suus : Numquid Amnon fra-*

20. Absalon son frere lui dit : Est-ce que votre frere Amnon a abusé de

[*] ℣. 18. *Hebr.* de diverses couleurs.

vous ? Mais, ma ſœur, n'en dites rien à préſent, car c'eſt votre frere ; & ne vous affligez point ". Thamar demeura donc dans la maiſon d'Abſalon ſon frere, ſechant *d'ennui & de douleur* ".

ter tuus concubuit tecum ? Sed nunc, ſoror, tace, frater tuus eſt : neque affligas cor tuum pro hac re. Manſit itaque Thamar contabeſcens in domo Abſalom fratris ſui.

21. Le roi David ayant appris ce qui s'étoit paſſé, s'en affligea fort ; [* mais il ne voulut point attriſter Amnon ſon fils, parcequ'il l'aimoit étant ſon aîné ".]

21. *Cùm autem audiſſet rex David verba hæc, contriſtatus eſt valdè, & noluit contriſtare ſpiritum Amnon filii ſui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.*

§. 3. *Abſalon fait tuer Amnon.*

22. Abſalon ne parla *de tout ceci* à Amnon ni en bien, ni en mal ; mais il conçut contre lui une haine *mortelle*, de ce qu'il avoit violé ſa ſœur Thamar.

22. *Porrò non eſt locutus Abſalom ad Amnon, nec malum nec bonum : oderat enim Abſalom Amnon, eò quòd violaſſet Thamar ſororem ſuam.*

23. Deux ans après il arriva qu'Abſalon fit tondre ſes brebis à Baalhaſor, qui eſt près *de la tribu* d'Ephraïm : & il in-

23. *Factum eſt autem poſt tempus biennii, ut tonderentur oves Abſalom in Baalhaſor, quæ eſt juxta*

℣. 20. *lettr.* que votre cœur ne s'afflige point pour cela.

Ibid. *Hebr.* ſans voir perſonne.

℣. 21. * Le reſte du verſet n'eſt point dans l'Hebreu.

Ibid. *expl.* Cette douceur de David ne peut être que condamnée ; à moins qu'on ne diſe avec quelques Interpretes, que ce Prince differa la correction qu'il devoit faire à ſon fils, à un autre tems où il prévoyoit qu'il ſeroit plus en état d'en profiter.

Ephraim : & vocavit Abſalom omnes filios regis.

invita *chez lui* tous les enfans du roi.

24. *Venitque ad regem, & ait ad eum : Ecce tondentur oves ſervi tui : veniat, oro, rex, cum ſervis ſuis ad ſervum ſuum.*

24. Il vint *pour cela* trouver le roi, & il lui dit : Votre ſerviteur fait tondre ſes brebis ″ ; je ſupplie *donc* le roi de venir avec les Princes ″ chez ſon ſerviteur.

25. *Dixitque rex ad Abſalom : Noli, fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, & gravemus te. Cùm autem cogeret eum, & noluiſſet ire, benedixit ei.*

25. Le roi dit à Abſalom : Non, mon fils, ne nous priez pas de venir tous pour vous incommoder. Et Abſalon lui fit encore de grandes inſtances ; mais David refuſa *toujours* d'y aller, & il lui ſouhaita toutes ſortes de bénédictions ″.

26. *Et ait Abſalom : Si non vis venire, veniat, obſecro, nobiſcum ſaltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex : Non eſt neceſſe ut vadat tecum.*

26. Alors Abſalon lui dit : Si vous ne voulez pas y venir, je vous ſupplie au moins que mon frere Amnon vienne avec nous. Le roi lui répondit : Il n'eſt point néceſſaire qu'il y aille.

27. *Coëgit itaque Abſalom eum, & dimiſit cum eo Amnon & univerſos filios regis. Feceratque Abſa-*

27. Néanmoins Abſalon l'en conjura avec tant d'inſtance, qu'il laiſſa aller avec lui Amnon avec tous ſes freres ″. [* Abſa-

℣. 24. *autr.* je fais tondre mes brebis.
Ibid. *lettr.* avec ſes ſerviteurs.
℣. 25. *lettr.* il le benit.
℣. 27. *lettr.* & tous les enfans du roi.
Ibid. * La fin du verſet n'eſt point dans l'Hebreu.

lon avoit fait préparer un festin de roi.]

28. Et il avoit donné cet ordre à ses officiers : Prenez garde quand Amnon commencera à être troublé ℣ par le vin, & que je vous ferez signe : Frappez-le, & le tuez. Ne craignez point ; car c'est moi qui vous le commande. Soyez fermes, & agissez en hommes de cœur.

29. Les officiers d'Absalon executerent donc à l'égard d'Amnon le commandement que leur maître leur avoit donné ; & *aussitôt* tous les enfans du roi se levant de table monterent chacun sur leur mule, & s'enfuirent.

30. Lorsqu'ils étoient encore en chemin, il courut un bruit qui vint jusqu'à David, qu'Absalon avoit tué tous les enfans du roi, sans qu'il en fût resté un seul.

§. 4. *Absalon s'enfuit.*

31. Le roi se leva aussitôt, déchira ses vêtemens, se jetta par terre, & tous ses officiers qui étoient près de lui déchirerent leurs vêtemens.

lom convivium quasi convivium regis.

28. *Praceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cùm temulentus fuerit Amnon vino, & dixero vobis: Percutite eum, & interficite : nolite timere ; ego enim sum qui pracipio vobis. Roboramini, & estote viri fortes.*

29. *Fecerunt ergo pueri Absalom adversùm Amnon, sicut praceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, & fugerunt.*

30. *Cùmque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens : Percussit Absalom omnes filios regis, & non remansit ex eis saltem unus.*

31. *Surrexit itaque rex, & scidit vestimenta sua ; & cecidit super terram, & omnes servi illius, qui assistebant ei, scidérunt vestimenta sua.*

℣. 28. *Hebr.* gai.

32. *Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit: Ne æstimet dominus meus rex, quòd omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam * in ore Absalom erat positus, ex die qua oppressit Thamar sororem ejus.*

32. Alors Jonadab fils de Semmaa frere de David prenant la parole, dit: Que le roi mon seigneur ne s'imagine pas que tous les enfans du roi ayent été tués. Amnon seul est mort; parcequ'Absalon avoit résolu de le perdre, depuis le jour qu'il avoit fait violence à sa sœur Thamar.

33. *Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt; quoniam Amnon solus mortuus est.*

33. Que le roi mon seigneur ne se mette donc pas cela dans l'esprit; & qu'il ne croye pas que tous ses enfans ayent été tués; Amnon seul est mort.

34. *Fugit autem Absalom: & elevavit puer speculator oculos suos, & aspexit: & ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.*

34. Cependant Absalon s'enfuit; & celui qui étoit en sentinelle élevant les yeux vit une grande troupe de monde qui venoit par un chemin détourné à côté de la montagne.

35. *Dixit autem Jonadab ad regem: Ecce filii regis adsunt: juxta verbum servi sui sic factum est.*

35. Jonadab dit au roi: Voilà les enfans du roi qui viennent: ce qu'avoit dit votre serviteur est arrivé.

36. *Cùmque cessasset loqui, apparuerunt & filii regis: & intrantes levaverunt*

36. Il n'eut pas plutôt dit ces mots qu'on vit paroître les enfans du roi. Et lorsqu'ils furent arri-

℣. 32. * *lettr.* in ore Absalom erat positus, *pro* ad cædem destinatus erat, *hebraïsm.*

vés, ils éleverent leurs voix & pleurerent ; & le roi & tous ſes ſerviteurs fondirent en larmes.

vocem ſuam, & fleverunt. Sed & rex & omnes ſervi ejus fleverunt ploratu magnonimis.

37. Abſalon s'étant enfui, ſe retira chez Tholomaï fils d'Ammiud, roi de Geſſur : & David pleuroit ſon fils *Amnon* tous les jours.

37. *Porrò Abſalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Geſſur. Luxit ergo David filium ſuum cunctis diebus.*

38. Abſalon demeura trois ans à Geſſur, où il étoit venu ſe réfugier.

38. *Abſalom autem cùm fugiſſet, & veniſſet in Geſſur, fuit ibi tribus annis.*

39. Et le roi David ceſſa de le pourſuivre ‖ : parcequ'il s'étoit enfin conſolé de la mort d'Amnon.

39. *Ceſſavitque rex David perſequi Abſalom : eò quòd conſolatus eſſet ſuper Amnon interitu.*

℣. 39. *Hebr. Chald.* le roi David commença à deſirer ardemment de revoir ſon fils Abſalon. *Vatab.*

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Joab fait parler une femme en faveur d'Abſalon.*

L'an du monde 2977. Avant J. C. 1027.

1. JOab fils de Sarvia ayant reconnu que le cœur du roi ſe tournoit vers Abſalon ‖,

1. *INtelligens autem Joab filius Sarviæ, quòd cor regis verſum eſſet ad Abſalom,*

2. fit venir de Thecua ‖

2. *miſit Thecuam*

℣. 1. *c'eſt-à-dire*, qu'il commençoit à s'ennuier de ſon abſence. *Cor regis eſſet ad Abſalom.* hebraiſm. pro *teneretur deſiderio Abſalom.* Vatab.

℣. 2. ville de la tribu de Juda.

& tulit inde mulierem ſapientem, dixitque ad eam : Lugere te ſimula, & induêre veſte lugubri, & ne ungaris oleo, ut ſis quaſi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum :

une femme ſage, & lui dit : Faites ſemblant d'être dans l'affliction : prenez un habit de deuil, & n'uſez point d'huile *de ſenteur* ; afin que vous paroiſſiez comme une femme qui pleure un mort depuis longtems.

3. & ingredieris ad regem, & loquêris ad eum ſermones hujuſcemodi. Poſuit autem Joab verba in ore ejus.

3. Vous vous préſenterez au roi *en cet état*, & vous lui tiendrez tels & tels diſcours. Et Joab lui mit en la bouche *toutes* les paroles *qu'elle devoit dire.*

4. Itaque cùm ingreſſa fuiſſet mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo ſuper terram, & adoravit, & dixit : Serva me, rex.

4. Cette femme de Thecua s'étant donc préſentée au roi, ſe jetta à terre devant lui, & étant *ainſi* proſternée, [*] lui dit : Seigneur, ſauvez-moi.

5. Et ait ad eam rex : Quid cauſæ habes ? Qua reſpondit : Heu ! mulier vidua ego ſum : mortuus eſt enim vir meus.

5. Le roi lui dit : Que demandez-vous [*] ? Elle lui répondit : Hélas ! je ſuis une femme veuve : car mon mari eſt mort.

6. Et ancillæ tuæ erant duo filii, qui rixati ſunt adverſum ſe in agro, nulluſque erat qui eos prohibere poſſet : & percuſſit alter alterum, & interfecit eum.

6. Votre ſervante avoit deux fils qui ſe ſont querellez dans les champs, lorſqu'il n'y avoit perſonne qui les pût empêcher : & l'un d'eux a frappé l'autre, & l'a tué.

[*] 4. *lettr.* elle adora.
[*] 5. *autr.* Quelle eſt votre affaire ?

11. *Qua ait : *Recordetur rex Domini Dei ſui , ut non multiplicentur proximi ſanguinis ad ulciſcendum , & nequaquam interficiant filium meum. Qui ait : Vivit Dominus , quia non cadet de capillis filii tui ſuper terram.*

11. Elle dit encore : Jurez par le Seigneur votre Dieu, *que vous empêcherez* que les parens ne s'élevent l'un après l'autre ″, pour venger par la mort de mon fils le ſang de celui qui a été tué. Le roi lui répondit : Je jure par le Seigneur, qu'il ne tombera pas en terre un ſeul poil de la tête de votre fils.

§. 2. *Suite des diſcours de cette femme.*

12. *Dixit ergo mulier : Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait : Loquere.*

12. Cette femme ajouta : Que mon ſeigneur & mon roi permette à ſa ſervante de lui dire une parole. Parlez, dit le roi.

13. *Dixitque mulier : Quare cogitaſti hujuſcemodi rem contra populum Dei , & locutus eſt rex verbum iſtud , ut peccet , & non reducat ejectum ſuum ?*

13. La femme lui dit : Pourquoi refuſez-vous au peuple de Dieu la grace que vous m'accordez ″ ? Et pourquoi le roi ſe réſout-il de pecher ″, plutôt que de rappeller ſon *fils qu'il a* banni ?

14. *Omnes morimur , & quaſi aqua dilabimur in terram , quæ non revertuntur :*

14. Nous mourons tous, & nous nous écoulons ſur la terre comme des eaux qui ne reviennent plus ;

℣. 11. Recordetur rex Domini ſui. *hebraïſm. pro* Jura mihi per Dominum. *Vatab.*

Ibid. *expl.* ce qui auroit pû arriver ſi le roi n'eût fait cette défenſe qu'au plus proche parent, & non generalement à tous.

℣. 13. *lettr.* la même choſe.

Ibid. *expl.* de pecher contre Dieu, qui ne veut pas qu'on demeure inflexible ſans accorder enfin le pardon.

& Dieu ne veut pas qu'une ame périſſe ; mais il differe l'éxecution de ſon arrêt ", depeur que celui qui a été rejetté ne ſe perde entierement

nec vult Deus perire animam, ſed retractat, cogitans ne penitùs pereat qui abjectus eſt.

15. C'eſtpourquoi je ſuis venue pour dire cette parole au roi mon ſeigneur devant le peuple ", & votre ſervante a dit : Je parlerai au roi, pour voir ſi je ne pourrai point obtenir de lui en quelque maniere la grace que je lui demande.

15. *Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, præſente populo. Et dixit ancilla tua : Loquar ad regem, ſi quomodo faciat rex verbum ancillæ ſuæ.*

16. Le roi a déja écouté ſa ſervante, pour la délivrer elle & ſon fils de la main de tous ceux qui les vouloient exterminer de l'héritage du Seigneur.

16. *Et audivit rex, ut liberaret ancillam ſuam de manu omnium, qui volebant de hereditate Dei delere me, & filium meum ſimul.*

17. Permettez donc à votre ſervante de vous ſupplier encore que ce que le roi mon ſeigneur a ordonné s'execute comme un ſacrifice " promis à Dieu.

17. *Dicat ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis ſicut ſacrificium. Sicut enim angelus Dei, ſic eſt dominus*

℣. 14. *autr.* Il adoucit ſon arrêt.

℣. 15. *Hebr.* La crainte que le peuple m'a fait naître, de n'être pas écoutée favorablement du roi, m'a engagé à lui parler ſous les voiles de cette parabole. *Vatab.*

℣. 17. Elle ſuppoſe que David ayant déclaré dans la parabole qu'elle lui avoit propoſée, qu'il protegeroit ſon fils, s'étoit engagé en quelque ſorte à pardonner auſſi à Abſalon : & elle ſouhaite que cette grace qu'il lui veut faire ne ſoit point empêchée par tout ce qu'on lui pour-

meus

meus rex, ut nec benedictione, nec maledictione moveatur: unde & Dominus Deus tuus eſt tecum.

Car le roi mon ſeigneur eſt comme un ange de Dieu, qui n'eſt touché ni des bénédictions ni des malédictions. C'eſt pourquoi le Seigneur votre Dieu eſt avec vous.

18. *Et reſpondens rex, dixit ad mulierem: Ne abſcondas à me verbum, quod te interrogo. Dixitque ei mulier: Loquere, domine mi rex.*

18. Alors le roi dit à cette femme: Je vous demande une choſe; avouez-moi la verité. La femme lui répondit: Mon ſeigneur & mon roi, dites *ce qu'il vous plaira.*

19. *Et ait rex: Numquid manus Joab tecum eſt * in omnibus iſtis? Reſpondit mulier, & ait: Per ſalutem animæ tuæ, domine mi rex, nec ad ſiniſtram, nec ad dexteram eſt, ex omnibus his quæ locutus eſt dominus meus rex: ſervus enim tuus Joab, ipſe præcepit mihi, & ipſe poſuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.*

19. Le roi lui dit: N'eſt-il pas vrai que tout ce que vous venez de me dire eſt une adreſſe de Joab? Elle lui répondit: Mon ſeigneur & mon roi, je vous jure par votre vie, que rien n'eſt plus véritable que ce que vous dites ‖: car c'eſt *en effet* votre ſerviteur Joab qui m'a donné cet ordre *de me préſenter devant vous*; & qui a mis tout ce que je vous viens de dire dans la bouche de votre ſervante.

roit dire; comme rien ne peut empêcher d'offrir à Dieu les ſacrifices qu'on lui a promis. *Ibid.* Hebr. *ad quietem*, s'éxecute pour me mettre en repos. *Vatab.*

†. 19. *lettr.* Numquid manus Joab tecum eſt? *hebraïſm. pro* numquid uſus es conſilio Joab?

Ibid. Que de tout ce qu'a dit le roi mon ſeigneur, rien ne va ni à droit ni à gauche; c'eſt à-dire, vous allez droit à ce qui eſt vrai. *Autr. Hebr.* Quand vous parlez, on ne peut ſe détourner ni à droit ni à gauche.

20. C'eſt lui qui m'a commandé de vous parler ainſi en parabole. Mais vous, ô mon ſeigneur & mon roi, vous êtes ſage comme le ſeroit un ange de Dieu, & vous pénetrez tout *ce qui ſe fait* ſur la terre.

20. *Ut verterem figuram ſermonis hujus, ſervus tuus Joab præcepit iſtud. Tu autem, domine mi rex, ſapiens es, ſicut habet ſapientiam angelus Dei, ut intelligas omnia ſuper terram.*

21. Le roi dit donc à Joab : Je vous accorde la grace que vous me demandez : allez, & faites revenir mon fils Abſalon.

21. *Et ait rex ad Joab : Ecce placatus feci verbum tuum : vade ergo, & revoca puerum Abſalom.*

22. Alors Joab ſe proſternant le viſage contre terre, ſalua profondément " le roi, lui ſouhaita *toutes ſortes* de bénédictions, & lui dit : O mon ſeigneur & mon roi, votre ſerviteur reconnoît aujourd'hui qu'il a trouvé grace devant vous ; puiſque vous avez fait ce qu'il vous avoit ſupplié de faire.

22. *Cadenſque Joab ſuper faciem ſuam in terram, adoravit & benedixit regi ; & dixit Joab : Hodie intellexit ſervus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex : feciſti enim ſermonem ſervi tui.*

§. 3. *Retour d'Abſalon.*

23. Joab partit donc *auſſitôt*, & s'en alla à Geſſur : d'où il amena Abſalon à Jeruſalem.

23. *Surrexit ergo Joab, & abiit in Geſſur ; & adduxit Abſalom in Jeruſalem.*

24. Et le roi dit : Qu'il retourne en ſa maiſon ; mais il ne me verra point ". Abſalon revint

24. *Dixit autem rex : Revertatur in domum ſuam, & faciem meam non vi-*

¥. 22. *lettr.* adora & benit le roi.
¥. 24. *lettr.* il ne verra point mon viſage.

dent. Reverſus eſt itaque Abſalom in domum ſuam, & faciem regis non vidit.

donc en ſa maiſon, & il ne vit point le roi.

25. *Porrò ſicut Abſalom vir non erat pulcher in omni Iſrael, & decorus nimis: à veſtigio pedis uſque ad verticem non erat in eo ulla macula.*

25. Or il n'y avoit point d'homme dans tout Iſrael qui fût ſi bien fait ni ſi beau qu'étoit Abſalon : depuis la plante des piés juſqu'à la tête, il n'y avoit pas en lui le moindre défaut.

26. *Et quando tondebat capillum (ſemel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum caſaries) ponderabat capillos capitis ſui ducentis ſiclis, pondere publico.*

26. Lorſqu'il faiſoit faire ſes cheveux, ce qu'il faiſoit une fois tous les ans, parcequ'ils lui chargeoient trop la tête, on trouvoit que ſes cheveux peſoient deux cens ſicles ſelon le poids ordinaire".

27. *Nati ſunt autem Abſalom filii tres, & filia una nomine Thamar, elegantis formæ.*

27. Il avoit trois fils, & une fille appellée Thamar qui étoit fort belle.

28. *Manſitque Abſalom in Jeruſalem duobus annis, & faciem regis non vidit.*

28. Abſalon demeura deux ans à Jeruſalem ſans voir le roi.

29. *Miſit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum.*

29. Et enſuite il manda Joab pour l'envoyer vers David. Mais Joab ne voulut pas le venir trouver.

℣. 26. *lettr.* public. *Hebr.* du roi. *expl.* deux cens ſicles reviennent à ſix livres & quatre onces de notre poids. Quelques Interpretes entendent ces deux cens ſicles, non du poids, mais de la valeur de ſes cheveux ; ce qui reviendroit environ à 308. l. 2. de notre monnoie.

L'ayant mandé une seconde fois, & Joab n'ayant pas encore voulu venir,

30. il dit à ses serviteurs: Vous savez que Joab a un champ qui est auprès du mien, où il y a de l'orge; allez donc, & y mettez le feu. Ses gens *aussitôt* brûlerent cet orge. Les serviteurs de Joab vinrent ensuite trouver leur maître, ayant déchiré leurs vêtemens, & lui dirent: Les serviteurs d'Absalon ont brûlé une partie de votre champ.

31. Joab alla donc trouver Absalon dans sa maison, & lui dit: Pourquoi vos gens ont-ils mis le feu à mes orges?

32. Absalon répondit à Joab: *C'est que vous n'êtes pas venu lorsque* je vous ai fait prier de me venir voir, afin de vous envoyer vers le roi pour lui dire *de ma part*: Pourquoi suis-je revenu de Gessur? Il vaudroit mieux que j'y fusse encore. Je demande donc la grace de voir le roi: que s'il se souvient encore de ma faute, qu'il me fasse mourir".

Cùmque secundò misisset, & ille noluisset venire ad eum,

30. *dixit servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei: ite igitur, & succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, sciſſis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni.*

31. *Surrexitque Joab, & venit ad Absalom in domum ejus, & dixit: Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?*

32. *Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut venires ad me, & mitterem te ad regem, & diceres ei: Quare veni de Gessur? Melius mihi erat ibi esse. Obsecro ergo ut videam faciem regis: quòd si memor est iniquitatis meæ, interficiat me.*

℣. 32. *Hebr. Chald.* si j'ai commis un crime *en tuant mon frere Amnon*, qu'il me fasse mourir.

33. *Ingreſſus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatuſque eſt Abſalom, & intravit ad regem, & adoravit ſuper faciem terræ coram eo: oſculatuſque eſt rex Abſalom.*

33. Joab alla trouver le roi, " & lui repréſenta tout *ce qu'Abſalon lui avoit dit.* Ainſi Abſalon fut mandé : il ſe préſenta devant le roi, & ſe proſterna en terre devant lui ; & le roi le baiſa.

℣. 33. *expl.* il eſt probable qu'Abſalon promit à Joab de réparer le tort qu'il lui avoit fait ; & c'eſt ce qui engagea Joab à aller trouver le roi.

CHAPITRE XV.

§. 1. *Révolte d'Abſalon.*

1. *Igitur poſt hæc fecit ſibi Abſalom currus, & equites, & quinquaginta viros qui præcederent eum.*

1. APrès cela Abſalon ſe fit faire des chariots, *prit avec lui* des gens de cheval, & cinquante hommes qui marchoient devant lui. l'an du monde 2980. Avant J. C. 1024.

2. *Et manè conſurgens Abſalom, ſtabat juxta introitum portæ, & omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Abſalom ad ſe, & dicebat: De qua civitate es tu? Qui reſpondens aiebat: Ex una tribu Iſrael ego ſum ſervus tuus.*

2. Et ſe levant dès le matin, il ſe tenoit à l'entrée *du palais* " ; il appelloit tous ceux qui avoient des affaires, & qui venoient demander Juſtice au roi. Et il diſoit à chacun d'eux : D'où êtes-vous ? Cet homme lui répondoit : Votre ſerviteur eſt d'une telle tribu d'Iſrael.

3. *Reſpondebatque*

3. Et Abſalon lui di-

℣. 2. *lettr.* de la porte.

ſoit : Votre affaire me paroît bien juſte. Mais il n'y a perſonne qui ait ordre du roi de vous écouter ††. Et il ajoûtoit :

ei Abſalom : Videntur mihi ſermones tui boni & juſti. Sed non eſt qui te audiat conſtitutus à rege. Dicebatque Abſalom :

4. O qui m'établira juge ſur la terre, afin que tous ceux qui ont des affaires viennent à moi ; & que je les juge ſelon la juſtice †† !

4. *Quis me conſtituat judicem ſuper terram ut ad me venant omnes qui habent negotium, & juſtè judicem ?*

5. Et lorſque quelqu'un venoit lui faire la reverence, il lui tendoit la main, le prenoit & le baiſoit.

5. *Sed & cùm accederet ad eum homo ut ſalutaret illum, extendebat manum ſuam, & apprehendens oſculabatur eum.*

6. Il traitoit ainſi ceux qui venoient de toutes les villes d'Iſrael demander juſtice au roi : & il s'inſinuoit †† *par là* dans l'affection des peuples.

6. *Faciebatque hoc omni Iſrael venienti ad judicium, ut audiretur à rege ; & ſollicitabat corda virorum Iſrael.*

7. Quarante ans après ††, Abſalon dit au roi David : Permettez-moi d'al-

7. *Poſt quadraginta autem annos, dixit Abſalom ad re-*

†. 3. *autr.* ceux qui ſont établis du roi pour vous juger, n'entreront pas dans la juſtice de votre affaire. *Synopſ.*

†. 4. parceque la fonction des rois étoit alors de rendre juſtice au peuple.

†. 6. *lettr.* il mendioit & ſollicitoit. *Hebr.* il déroboit les cœurs.

†. 7. Cet endroit eſt difficile à expliquer. Il y en a qui liſent *quatre ans*, ſelon quelques manuſcrits & ſelon Joſeph, & le rapportent au tems qu'Abſalon revint de Geſſur, D'autres commencent à compter ces quarante ans environ vers le premier ſacre de David, ou au commencement du regne de Saül.

gem David : Vadam, & reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebron.

ler à Hebron ", pour y rendre les vœux que j'ai faits au Seigneur.

8. *Vovens enim vovit ſervus tuus, cùm eſſet in Geſſur Syriæ, dicens : Si reduxerit me Dominus in Jeruſalem, ſacrificabo Domino.*

8. Car lorſque j'étois " à Geſſur en Syrie, j'ai fait ce vœu à Dieu : Si le Seigneur me ramene à Jeruſalem, je lui offrirai un ſacrifice.

9. *Dixitque ei rex David : Vade in pace. Et ſurrexit, & abiit in Hebron.*

9. Le roi David lui dit : Allez en paix. Et *auſſitôt* il partit, & s'en alla à Hebron.

10. *Miſit autem Abſalom exploratores in univerſas tribus Iſrael, dicens : Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite : Regnavit Abſalom in Hebron.*

10. En même-tems Abſalon envoya dans toutes les tribus d'Iſrael des gens qu'il avoit gagnés ", avec cet ordre : Auſſitôt que vous entendrez ſonner la trompette, publiez qu'Abſalon regne dans Hebron.

11. *Porrò cum Abſalom ierunt ducenti viri de Jeruſalem vocati, euntes ſimplici corde, & cauſam penitùs ignorantes.*

11. Abſalon emmena avec lui deux cens hommes de Jeruſalem, qui le ſuivirent ſimplement ſans ſavoir en aucune ſorte quel étoit le deſſein *de ce voyage.*

12. *Accerſivit quoque Abſalom Achitophel Gilonitem conſi-*

12. Abſalon fit venir auſſi de la ville de Gilo Achitophel conſeiller de

Ibid. Peut-être parce qu'Abraham & les autres Patriarches y étoient enterrés.

℣. 8. *lettr.* lorſque votre ſerviteur étoit.

℣. 10. *lettr.* exploratores.

David, qui étoit de la même ville. Et lorſqu'on offroit des victimes, il ſe forma une puiſſante conſpiration, *qui déclara Abſalon roi.* Et la foule du peuple qui accouroit *de toutes parts* pour le ſuivre, croiſſoit de plus en plus.

liarium David, de civitate ſua Gilo. Cùmque immolaret victimas, facta eſt conjuratio valida, populuſque concurrens augebatur cum Abſalom.

§. 2. *David ſort de Jeruſalem.*

13. Il vint auſſi-tôt un courrier à David, qui lui dit : Tout Iſrael ſuit Abſalon de tout ſon cœur.

13. *Venit igitur nuntius ad David, dicens : Toto corde univerſus Iſrael ſequitur Abſalom.*

14. David dit à ſes officiers qui étoient avec lui à Jeruſalem : Allons-nous-en ; fuyons *hors d'ici :* car nous ne trouverons aucun moyen de nous ſauver de la fureur d'Abſalon. Hâtons-nous de ſortir de peur qu'il ne nous prévienne, qu'il ne nous accable de maux, & qu'il ne faſſe paſſer *toute* la ville au fil de l'épée.

14. *Et ait David ſervis ſuis, qui erant cum eo in Jeruſalem : Surgite, fugiamus : neque enim erit nobis effugium à facie Abſalom. Feſtinate egredi, ne fortè veniens occupet nos, & impellat ſuper nos ruinam, & percutiat civitatem in ore gladii.*

15. Les officiers du roi lui dirent : Nous [f] executerons *toûjours* de tout notre cœur tout ce qu'il vous plaira de nous commander [f].

15. *Dixeruntque ſervi regis ad eum : Omnia quæcumque præceperit dominus noſter rex, libenter exequemur ſervi tui.*

16. Le roi ſortit donc à pié avec toute ſa mai-

16. *Egreſſus eſt ergo rex, & univerſa do-*

[f] ℣. 15. *lettr.* Vos ſerviteurs.
Ibid. *lettr.* tout ce qu'il plaira au roi notre ſeigneur.

mus ejus, pedibus ſuis: & dereliquit rex decem mulieres concubinas ad cuſtodiendam domum.

ſon ″ : & il laiſſa dix femmes de ſes concubines pour garder ſon palais.

17. *Egreſſuſque rex & omnis Iſrael pedibus ſuis, ſtetit procul à domo :*

17. Etant ſorti en cette maniere ″ avec tous les Iſraélites *qui l'accompagnoient*, il s'arrêta ″ lorſqu'il étoit déja loin de ſa maiſon.

18. *& univerſi ſervi ejus ambulabant juxta eum, & legiones Cerethi & Phelethi, & omnes Gethai, pugnatores validi, ſexcenti viri, qui ſecuti eum fuerant de Geth pedites, præcedebant regem.*

18. Tous ſes officiers marchoient auprès de lui ″, les légions des Cerethiens & les Phelethiens, & les ſix cens hommes de pié de la ville de Geth qui avoient ſuivi David, & qui étoient très-vaillans, marchoient tous devant lui.

19. *Dixit autem rex ad Ethai Gethæum : Cur venis nobiſcum ? Revertere, & habita cum rege, quia peregrinus es, & egreſſus es de loco tuo.*

19. Alors le roi dit à Ethaï ″ Gethéen : Pourquoi venez-vous avec nous ? Retournez, & allez avec le *nouveau* roi : parceque vous êtes étrangers, & que vous êtes ſorti de votre payis.

℣. 16. *autr.* accompagné de toute ſa maiſon, *pedibus ſuis.* hebraïſm. pro *poſt eum. Vatab.* C'eſt ainſi que toutes les paraphraſes l'expliquent.

℣. 17. *lettr.* à pié.

Ibid. *autr.* en pleine campagne, loin des maiſons. *expl.* afin d'être plus en état de remarquer ceux qui viendroient à lui. *Menoch.*

℣. 18. *expl.* on croit que c'étoient les gardes du roi. Le Chaldaïque traduit, des archers & des frondeurs.

℣. 19. qui commandoit apparemment ces ſix cens hommes.

20. Vous n'êtes que d'hier à Jeruſalem, & vous en ſortiriez aujourd'hui à cauſe de moi ? Pour moi j'irai où je dois aller ‖ : mais pour vous retournez, & remmenez vos gens ‖ avec vous ; & le Seigneur qui eſt plein de bonté & de juſtice ‖, récompenſera lui-même le zele & la fidelité avec laquelle vous m'avez *toûjours* ſervi ‖.

20. *Heri veniſti, & hodie compelleris nobiſcum egredi ? Ego autem vadam quò iturus ſum : revertere, & reduc tecum fratres tuos, & Dominus faciet tecum miſericordiam & veritatem, quia oſtendiſti gratiam & fidem.*

21. Ethai lui répondit : Je jure par le Seigneur & par le ſalut de mon roi, qu'en quelqu'état que puiſſe être le roi mon ſeigneur, ou à la mort, ou à la vie, votre ſerviteur y ſera auſſi avec vous.

21. *Et reſpondit Ethai regi, dicens : Vivit Dominus, & vivit dominus meus rex : quoniam in quocumque loco fueris, domini mi rex, ſive in morte, ſive in vita, ibi erit ſervus tuus.*

22. David lui répondit : Allez donc, & paſſez ‖. Ainſi Ethaï Gethéen paſſa avec tous les gens qui le ſuivoient, & tout le reſte du peuple.

22. *Et ait David Ethai : Veni, & tranſi. Et tranſivit Ethai Gethaus & omnes viri qui cum eo erant, & reliqua multitudo.*

23. Tout le monde

23. *Omneſque fle-*

℣. 20. *expl.* J'irai où la néceſſité de mes affaires m'appellera ; & je ne ſçai pas même ce que je deviendrai.

Ibid. *lettr.* vos freres.

Ibid. *lettr.* & de verité.

Ibid. Hebr. *Vous remportez* avec vous l'affection & la fidelité *que vous m'avez témoignée. Expl.* pour en être récompenſé un jour, ou de moi, ou de Dieu.

℣. 22. *expl.* paſſez le torrent de Cedron ; comme on voit *par* la ſuite.

bant voce magnâ, & universus populus transibat : rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, & cunctus populus incedebat contra viam, quæ respicit ad desertum.

pleuroit dans ce passage, & on entendoit part tout retentir leurs cris. Le roi passa aussi le torrent de Cedron & tout le peuple alloit le long du chemin qui regarde vers le desert.

§. 3. *David renvoye l'Arche.*

24. *Venit autem & Sadoc sacerdos, & universi Levitæ cum eo, portantes arcam fœderis Dei, & deposuerunt arcam Dei : & ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.*

24. En même-tems Sadoc Grand-Prêtre vint accompagné de tous les Lévites qui portoient l'arche de l'alliance de Dieu, & ils la poserent sur un lieu *élevé*. Abiathar monta, en attendant que tout le peuple qui sortoit de la ville, fût passé.

25. *Et dixit rex ad Sadoc : Reporta arcam Dei in urbem. Si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, & ostendet mihi eam, & tabernaculum suum.*

25. Alors le roi dit à Sadoc : Reportez à la ville l'arche de Dieu. Si je trouve grace devant le Seigneur, il me ramenera, & il me fera revoir son arche & son tabernacle.

26. *Si autem dixerit mihi : Non places, præstò sum ; faciat quod bonum est coram se.*

26. Que s'il me dit : Vous ne m'agréez point, je suis tout prêt ; qu'il fasse de moi ce qu'il lui plaira.

27. *Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem : O videns, revertere in*

27. Il ajoûta en parlant *encore* au *Grand*-Prêtre Sadoc : O Voyant [y], re-

[y] 27. aux. *Hebr.* ne voyez-vous pas l'état où je suis ?

tournez à la ville " avec vos deux fils ; Achimaas votre fils, & Jonathas fils d'Abiathar.

civitatem in pace ; & Achimaas filius tuus, & Jonathas filius Abiathar, duo filii veſtri ſint vobiſcum.

28. Je m'en vais me cacher dans les plaines du deſert juſqu'à ce que vous m'envoyiez des nouvelles de l'état des choſes.

28. *Ecce ego abſcondar in campeſtribus deſerti, donec veniat ſermo à vobis indicans mihi.*

29. Sadoc & Abiathar reporterent donc à Jeruſalem l'arche de Dieu, & y demeurerent.

29. *Reportaverunt ergo Sadoc & Abiathar arcam Dei in Jeruſalem, & manſerunt ibi.*

30. Cependant David montoit la colline des oliviers, & pleuroit en montant. Il alloit nuds piés & la tête couverte : & tout le peuple montoit la tête couverte & en pleurant.

30. *Porrò David aſcendebat clivum olivarum, ſcandens & flens, nudis pedibus incedens, & operto capite : ſed & omnis populus, qui erat cum eo operto capite aſcendebat plorans.*

§. 4. *David renvoye Chuſai à Jeruſalem.*

31. Or David reçut nouvelles qu'Achitophel même étoit auſſi dans la conjuration d'Abſalon ; & il dit à Dieu : Seigneur, renverſez ", je vous prie, les conſeils d'Achitophel.

31. *Nuntiatum eſt autem David quod & Achitophel eſſet in conjuratione cum Abſalom, dixitque David : Infatua, quæſo, Domine, conſilium Achitophel.*

32. Et lorſque David arrivoit au haut de la

32. *Cùmque aſcenderet David ſummi-*

℣. 27. il parle à Sadoc & à Abiathar, mais principalement à Sadoch.

℣. 31. *lettr.* rendez inſenſés, *autr. Hebr.* rendez inutiles.

tatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, esce occurrit ei Chusai Arachites, scissâ veste, & terrâ pleno capite.

montagne où il devoit adorer le Seigneur, Chusaï d'Arach vint au-devant de lui, ayant ses vêtemens déchirez, & la tête pleine de terre.

33. *Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri:*

33. David lui dit: Si vous venez avec moi, vous me serez à charge ℣:

34. *si autem in civitatem revertaris, & dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex: sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel.*

34. mais si vous retournez à la ville, & si vous dites à Absalon: Mon roi, je viens vous offrir mon service: Je vous servirai comme j'ai servi votre pere; vous dissiperez *assurément* le conseil d'Achitophel.

35. *Habes autem tecum Sadoc & Abiathar sacerdotes: & omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc & Abiathar sacerdotibus.*

35. Vous avez avec vous les *Grands*-Prêtres Sadoc & Abiathar, auxquels vous direz tout ce que vous aurez appris chez le roi.

36. *Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc, & Jonathas filius Abiathar: & mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.*

36. Ils ont leurs deux fils, Achimaas fils de Sadoc, & Jonathas fils d'Abiathar. Vous m'envoyerez dire par eux tout ce que vous aurez appris.

37. *Veniente ergo*

37. Chusaï ami de Da-

℣. 33. *expl.* parceque David dans sa fuite n'avoit besoin que d'hommes de guerre: & Chusaï n'étoit apparemment que pour le conseil.

sors, homme de sang, & homme de Belial ".

8. Le Seigneur a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, parceque tu as usurpé le royaume, pour te mettre en sa place. Et maintenant le Seigneur fait passer ton royaume entre les mains d'Absalon ton fils; & tu te vois accablé des maux que tu as faits : parceque tu es un homme de sang.

9. Alors Abisaï fils de Sarvia dit au roi : Faut-il que ce chien mort maudisse le roi mon seigneur ? Je m'en vais lui couper la tête.

10. Le roi dit à Abisaï : Qu'y a-t-il de commun entre vous & moi ", enfans de Sarvia ? Laissez-le faire "; car le Seigneur lui a ordonné de maudire David ; & qui osera lui demander pourquoi il l'a fait ?

11. Le roi dit encore à Abisaï, & à tous ses ser-

lediceret regi : Egredere, egredere, vir sanguinum, & vir Belial.

8. *Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domûs Saül : quoniam invasisti regnum pro eo, & dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui : & ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.*

9. *Dixit autem Abisai filius Sarvia, regi : Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi : Vadam, & amputabo caput ejus.*

10. *Et ait rex : Quid mihi & vobis est, filii Sarviæ ? Dimittite eum, ut maledicat : Dominus enim præcepit ei ut malediceret David : & quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit ?*

11. *Et ait rex Abisai, & universis ser-*

℣. 7. *expl.* homme sans foi & sans conscience.
℣. 10. *autr.* de quoi vous mêlez-vous ?
Ibid. lettr. maudire.

vis ſuis : Ecce filius meus qui egreſſus eſt de utero meo, quærit animam meam : quantò magis nunc filius Jemini ? Dimittite eum ut maledicat juxta præceptum Domini :

12. *ſi fortè reſpiciat Dominus afflictionem meam, & reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.*

13. *Ambulabat itaque David & ſocii ejus per viam cum eo. Semei autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, & mittens lapides adverſum eum, terramque ſpargens.*

14. *Venit itaque rex, & univerſus populus cum eo laſſus, & refocillati ſunt ibi.*

viteurs : Vous voyez que mon fils, qui eſt ſorti de moi, cherche à m'ôter la vie : combien plus un fils de Jemini me traitera-t-il de cette ſorte ? Laiſſez-le faire ; laiſſez-le maudire, ſelon l'ordre qu'il en a reçu du Seigneur :

12. & peut-être que le Seigneur regardera mon affliction, & qu'il me fera quelque bien pour ces malédictions que je reçois aujourd'hui.

13. David continuoit donc ſon chemin accompagné de ſes gens, & Semei qui le ſuivoit, marchant à côté ſur le haut de la montagne, le maudiſſoit, lui jettoit des pierres, & faiſoit voler la pouſſiere *en l'air* ".

14. Le roi arriva enfin à *Bahurim*, avec tout le peuple qui l'accompagnoit, qui étoit fort las, & ils prirent là un peu de repos.

§. 3. *Conſeil d'Achitophel.*

15. *Abſalom autem & omnis populus ejus ingreſſi ſunt Jeruſa-*

15. Cependant Abſalon entra dans Jeruſalem ſuivi de tous ceux de ſon par-

" ℣. 13. C'étoit parmi les Juifs une marque d'une grande colere, & d'une haine violente contre quelqu'un. *Voyez Act.* 22. 23.

David, qui étoit de la même ville. Et lorſqu'on offroit des victimes, il ſe forma une puiſſante conſpiration, *qui déclara Abſalon roi.* Et la foule du peuple qui accouroit *de toutes parts* pour le ſuivre, croiſſoit de plus en plus.

liarium David, de civitate ſua Gilo. Cùmque immolaret victimas, facta eſt conjuratio valida, populuſque concurrens augebatur cum Abſalom.

§. 2. *David ſort de Jeruſalem.*

13. Il vint auſſi-tôt un courrier à David, qui lui dit : Tout Iſrael ſuit Abſalon de tout ſon cœur.

13. *Venit igitur nuntius ad David, dicens : Toto corde univerſus Iſrael ſequitur Abſalom.*

14. David dit à ſes officiers qui étoient avec lui à Jeruſalem : Allons-nous-en ; fuyons *hors d'ici :* car nous ne trouverons aucun moyen de nous ſauver de la fureur d'Abſalon. Hâtons-nous de ſortir de peur qu'il ne nous prévienne, qu'il ne nous accable de maux, & qu'il ne faſſe paſſer *toute* la ville au fil de l'épée.

14. *Et ait David ſervis ſuis, qui erant cum eo in Jeruſalem : Surgite, fugiamus : neque enim erit nobis effugium à facie Abſalom. Feſtinate egredi, ne fortè veniens occupet nos, & impellat ſuper nos ruinam, & percutiat civitatem in ore gladii.*

15. Les officiers du roi lui dirent : Nous [n] executerons *toûjours* de tout notre cœur tout ce qu'il vous plaira de nous commander [n].

15. *Dixeruntque ſervi regis ad eum : Omnia quæcumque præceperit dominus noſter rex, libenter exequemur ſervi tui.*

16. Le roi ſortit donc à pié avec toute ſa mai-

16. *Egreſſus eſt ergo rex, & univerſa do-*

ỳ. 15. *lettr.* Vos ſerviteurs.
Ibid. *lettr.* tout ce qu'il plaira au roi notre ſeigneur.

mus ejus, pedibus ſuis: & dereliquit rex decem mulieres concubinas ad cuſtodiendam domum.

ſon ″ : & il laiſſa dix femmes de ſes concubines pour garder ſon palais.

17. *Egreſſuſque rex & omnis Iſrael pedibus ſuis, ſtetit procul à domo :*

17. Etant ſorti en cette maniere ″ avec tous les Iſraélites *qui l'accompagnoient*, il s'arrêta ″ lorſqu'il étoit déja loin de ſa maiſon.

18. *& univerſi ſervi ejus ambulabant juxta eum, & legiones Cerethi & Phelethi, & omnes Gethai, pugnatores validi, ſexcenti viri, qui ſecuti eum fuerant de Geth pedites, præcedebant regem.*

18. Tous ſes officiers marchoient auprès de lui ″, les légions des Cerethiens & les Phelethiens, & les ſix cens hommes de pié de la ville de Geth qui avoient ſuivi David, & qui étoient très-vaillans, marchoient tous devant lui.

19. *Dixit autem rex ad Ethai Gethæum : Cur venis nobiſcum ? Revertere, & habita cum rege, quia peregrinus es, & egreſſus es de loco tuo.*

19. Alors le roi dit à Ethai ″ Gethéen : Pourquoi venez-vous avec nous ? Retournez, & allez avec le *nouveau* roi : parceque vous êtes étrangers, & que vous êtes ſorti de votre payis.

℣. 16. *autr.* accompagné de toute ſa maiſon, *pedibus ſuis.* hebraïſm. pro *poſt eum. Vatab.* C'eſt ainſi que toutes les paraphraſes l'expliquent.

℣. 17. *lettr.* à pié.

Ibid. *autr.* en pleine campagne, loin des maiſons. *expl.* afin d'être plus en état de remarquer ceux qui viendroient à lui. *Menoch.*

℣. 18. *expl.* on croit que c'étoient les gardes du roi. Le Chaldaïque traduit, des archers & des frondeurs.

℣. 19. qui commandoit apparemment ces ſix cens hommes.

20. Vous n'êtes que d'hier à Jeruſalem, & vous en ſortiriez aujourd'hui à cauſe de moi ? Pour moi j'irai où je dois aller " : mais pour vous retournez, & remmenez vos gens " avec vous ; & le Seigneur qui eſt plein de bonté & de juſtice ", récompenſera lui-même le zele & la fidelité avec laquelle vous m'avez *toûjours* ſervi ".

20. *Heri veniſti, & hodie compelleris nobiſcum egredi ? Ego autem vadam quò iturus ſum : revertere, & reduc tecum fratres tuos, & Dominus faciet tecum miſericordiam & veritatem, quia oſtendiſti gratiam & fidem.*

21. Ethai lui répondit : Je jure par le Seigneur & par le ſalut de mon roi, qu'en quelqu'état que puiſſe être le roi mon ſeigneur, ou à la mort, ou à la vie, votre ſerviteur y ſera auſſi avec vous.

21. *Et reſpondit Ethai regi, dicens : Vivit Dominus, & vivit dominus meus rex : quoniam in quocumque loco fueris, domini mi rex, ſive in morte, ſive in vita, ibi erit ſervus tuus.*

22. David lui répondit : Allez donc, & paſſez ". Ainſi Ethaï Gethéen paſſa avec tous les gens qui le ſuivoient, & tout le reſte du peuple.

22. *Et ait David Ethai : Veni, & tranſi. Et tranſvit Ethai Gethaus & omnes viri qui cum eo erant, & reliqua multitudo.*

23. Tout le monde

23. *Omneſque fle-*

℣. 20. *expl.* J'irai où la néceſſité de mes affaires m'appellera ; & je ne ſçai pas même ce que je deviendrai.

Ibid. *lettr.* vos freres.

Ibid. *lettr.* & de verité.

Ibid. Hebr. *Vous remportez* avec vous l'affection & la fidelité *que vous m'avez témoignée. Expl.* pour en être récompenſé un jour, ou de moi, ou de Dieu.

℣. 22. *expl.* paſſez le torrent de Cedron ; comme on voit *par* la ſuite.

bant voce magnâ, & universus populus transibat : rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, & cunctus populus incedebat contra viam, qua respicit ad desertum.

pleuroit dans ce passage, & on entendoit part tout retentir leurs cris. Le roi passa aussi le torrent de Cedron & tout le peuple alloit le long du chemin qui regarde vers le desert.

§. 3. *David renvoye l'Arche.*

24. *Venit autem & Sadoc sacerdos, & universi Levitæ cum eo, portantes arcam fœderis Dei, & deposuerunt arcam Dei : & ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.*

24. En même-tems Sadoc Grand-Prêtre vint accompagné de tous les Lévites qui portoient l'arche de l'alliance de Dieu, & ils la poserent sur un lieu *élevé*. Abiathar monta, en attendant que tout le peuple qui sortoit de la ville, fût passé.

25. *Et dixit rex ad Sadoc : Reporta arcam Dei in urbem. Si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, & ostendet mihi eam, & tabernaculum suum.*

25. Alors le roi dit à Sadoc : Reportez à la ville l'arche de Dieu. Si je trouve grace devant le Seigneur, il me ramenera, & il me fera revoir son arche & son tabernacle.

26. *Si autem dixerit mihi : Non places, præstò sum ; faciat quod bonum est coram se.*

26. Que s'il me dit : Vous ne m'agréez point, je suis tout prêt ; qu'il fasse de moi ce qu'il lui plaira.

27. *Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem : O videns, revertere in*

27. Il ajoûta en parlant *encore* au *Grand*-Prêtre Sadoc : O Voyant [a], re-

[a] 27. autr. *Hebr.* ne voyez-vous pas l'état où je suis ?

tatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chuſai Arachites, ſciſſâ veſte, & terrâ pleno capite.

montagne où il devoit adorer le Seigneur, Chuſaï d'Arach vint au-devant de lui, ayant ſes vêtemens déchirez, & la tête pleine de terre.

33. *Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri:*

33. David lui dit: Si vous venez avec moi, vous me ſerez à charge ‖:

34. *ſi autem in civitatem revertaris, & dixeris Abſalom: Servus tuus ſum, rex: ſicut fui ſervus patris tui, ſic ero ſervus tuus: diſſipabis conſilium Achitophel.*

34. mais ſi vous retournez à la ville, & ſi vous dites à Abſalon: Mon roi, je viens vous offrir mon ſervice: Je vous ſerviraï comme j'ai ſervi votre pere; vous diſſiperez *aſſurément* le conſeil d'Achitophel.

35. *Habes autem tecum Sadoc & Abiathar ſacerdotes: & omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc & Abiathar ſacerdotibus.*

35. Vous avez avec vous les *Grands*-Prêtres Sadoc & Abiathar, auſquels vous direz tout ce que vous aurez appris chez le roi.

36. *Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc, & Jonathas filius Abiathar: & mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.*

36. Ils ont leurs deux fils, Achimaas fils de Sadoc, & Jonathas fils d'Abiathar. Vous m'envoyerez dire par eux tout ce que vous aurez appris.

37. *Veniente ergo*

37. Chuſaï ami de Da-

‖. 33. *expl.* parceque David dans ſa fuite n'avoit beſoin que d'hommes de guerre: & Chuſaï n'étoit apparemment que pour le conſeil.

ſalem, dicens: Hodie reſtituet mihi domus Iſrael regnum patris mei.

ſant : La maiſon d'Iſrael me rendra aujourd'hui le royaume de mon pere ".

4. *Et ait rex Siba: Tua ſint omnia quæ fuerunt Miphiboſeth. Dixitque Siba: Oro ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex.*

4. Le roi dit à Siba : Je vous donne tout ce qui étoit à Miphiboſeth. Siba lui répondit : Ce que je ſouhaite, mon ſeigneur & mon roi, c'eſt d'avoir quelque part à vos bonnes graces.

§. 2. *David ſouffre les injures de Seméi.*

5. *Venit ergo rex David uſque Bahurim; & ecce egrediebatur inde vir de cognatione domûs Saül, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, & maledicebat;*

5. Le roi David étant venu juſqu'auprès de Bahurim ", il en ſortit un homme de la maiſon de Saül, appellé Seméi fils de Gera, qui s'avançant dans ſon chemin maudiſſoit David,

6. *mittebatque lapides contra David, & contra univerſos ſervos regis David: omnis autem populus, & univerſi bellatores, à dextro & à ſiniſtro latere regis incedebant.*

6. lui jettoit des pierres & à tous ſes gens, pendant que tout le peuple & tous les hommes de guerre marchoient à droit & à gauche à côté du roi.

7. *Ita autem loquebatur Semei cùm ma-*

7. Et il maudiſſoit le roi, en ces termes : Sors,

℣. 3. *expl.* de Saül. *Pater*, pro *quocumque progenitore.* hebraïſm.

℣. 5. C'étoit une place de la tribu de Benjamin, ſituée ſur une montagne à une lieue ou deux de Jeruſalem, du côté du Jourdain.

sors, homme de sang, & homme de Belial ".

lediceret regi : Egredere, egredere, vir sanguinum, & vir Belial.

8. Le Seigneur a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, parceque tu as usurpé le royaume, pour te mettre en sa place. Et maintenant le Seigneur fait passer ton royaume entre les mains d'Absalon ton fils; & tu te vois accablé des maux que tu as faits : parceque tu es un homme de sang.

8. *Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saül : quoniam invasisti regnum pro eo, & dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui : & ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.*

9. Alors Abisaï fils de Sarvia dit au roi : Faut-il que ce chien mort maudisse le roi mon seigneur ? Je m'en vais lui couper la tête.

9. *Dixit autem Abisaï filius Sarviæ, regi : Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi : Vadam, & amputabo caput ejus.*

10. Le roi dit à Abisaï : Qu'y a-t-il de commun entre vous & moi ", enfans de Sarvia ? Laissez-le faire " ; car le Seigneur lui a ordonné de maudire David ; & qui osera lui demander pourquoi il l'a fait ?

10. *Et ait rex : Quid mihi & vobis est, filii Sarviæ ? Dimittite eum, ut maledicat ; Dominus enim præcepit ei ut malediceret David : & quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit ?*

11. Le roi dit encore à Abisaï, & à tous ses ser-

11. *Et ait rex Abisaï, & universis ser-*

℣. 7. *expl.* homme sans loi & sans conscience.
℣. 10. *autr.* de quoi vous mêlez-vous ?
Ibid. lettr. maudire.

vis ſuis : Ecce filius meus qui egreſſus eſt de utero meo, quærit animam meam : quantò magis nunc filius Jemini ? Dimittite eum ut maledicat juxta præceptum Domini :

12. *ſi fortè reſpiciat Dominus afflictionem meam, & reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.*

13. *Ambulabat itaque David & ſocii ejus per viam cum eo. Semei autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, & mittens lapides adverſum eum, terramque ſpargens.*

14. *Venit itaque rex, & univerſus populus cum eo laſſus, & refocillati ſunt ibi.*

viteurs : Vous voyez que mon fils, qui eſt ſorti de moi, cherche à m'ôter la vie : combien plus un fils de Jemini me traitera-t-il de cette ſorte ? Laiſſez-le faire ; laiſſez-le maudire, ſelon l'ordre qu'il en a reçu du Seigneur :

12. & peutêtre que le Seigneur regardera mon affliction, & qu'il me fera quelque bien pour ces malédictions que je reçois aujourd'hui.

13. David continuoit donc ſon chemin accompagné de ſes gens, & Semei qui le ſuivoit, marchant à côté ſur le haut de la montagne, le maudiſſoit, lui jettoit des pierres, & faiſoit voler la pouſſiere *en l'air* ℣.

14. Le roi arriva enfin à *Bahurim*, avec tout le peuple qui l'accompagnoit, qui étoit fort las, & ils prirent là un peu de repos.

§. 3. *Conſeil d'Achitophel.*

15. *Abſalom autem & omnis populus ejus ingreſſi ſunt Jeruſa-*

15. Cependant Abſalon entra dans Jeruſalem ſuivi de tous ceux de ſon par-

℣. 13. C'étoit parmi les Juifs une marque d'une grande colere, & d'une haine violente contre quelqu'un. *Voyez Act.* 22. 23.

ti, & accompagné d'Achitophel.

16. Chuſaï d'Arach ami de David vint lui faire la réverence, & lui dit : Mon roi, Dieu vous conſerve : Dieu vous conſerve, mon roi ".

17. Abſalon lui répondit : Eſt-ce donc là la reconnoiſſance que vous avez pour votre ami? D'où vient que vous n'êtes pas allé avec votre ami ?

18. Dieu m'en garde, dit Chuſai : car je ſerai à celui qui a été élu par le Seigneur ; par tout ce peuple, & par tout Iſrael, & je demeurerai avec lui.

19. Et de plus, qui eſt celui que je viens ſervir ? N'eſt-ce pas le fils du roi ? Je vous obéïrai comme j'ai obéi à votre pere.

20. Abſalon dit alors à Achitophel : Conſultez enſemble pour voir ce que nous avons à faire.

21. Achitophel dit à Abſalon : Voyez les concubines de votre pere, qu'il a laiſſées pour garder ſon palais : afin que

lem, ſed & Achitophel cum eo.

16. *Cùm autem veniſſet Chuſai Arachites amicus David ad Abſalom, locutus eſt ad eum : Salve rex, ſalve rex.*

17. *Ad quem Abſalom : Hæc eſt, inquit, gratia tua ad amicum tuum ? Quare non iviſti cum amico tuo ?*

18. *Reſponditque Chuſai ad Abſalom : Nequaquam : quia illius ero, quem elegit Dominus, & omnis hic populus, & univerſus Iſrael, & cum eo manebo.*

19. *Sed ut & hoc inferam, cui ego ſerviturus ſum ? Nonne filio regis ? Sicut parui patri tuo, ita parebo & tibi.*

20. *Dixit autem Abſalom ad Achitophel : Inite conſilium quid agere debeamus.*

21. *Et ait Achitophel ad Abſalom : Ingredere ad concubinas patris tui : quas dimiſit ad cuſtodiendam*

". 16. *lettr.* Je vous ſalue ô mon roi.

domum : ut cùm audierit omnis Iſrael quòd fœdaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum.

lorſque tout Iſrael ſçaura que vous avez deshonoré votre pere, ils s'attachent plus fortement à votre parti.

22. *Tetenderunt ergo Abſalom tabernaculum in ſolario, ingreſſuſque eſt ad concubinas patris ſui coram univerſo Iſrael.*

22. On fit donc dreſſer une tente pour Abſalon ſur la terraſſe du palais du roi ; & il y entra avec les concubines de ſon pere devant tout Iſrael.

23. *Conſilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quaſi ſi quis conſuleret Deum : ſic erat omne conſilium Achitophel, & cùm eſſet cum David, & cùm eſſet cum Abſalom.*

23. Or les conſeils que donnoit Achitophel étoiẽt regardés alors comme des oracles de Dieu même : & on les conſideroit toujours en cette maniere ; ſoit lorſqu'il étoit avec David, ſoit lorſqu'il étoit avec Abſalon.

CHAPITRE XVII.

§. 1. *Chuſaï renverſe les conſeils d'Achitophel.*

1. *Dixit ergo Achitophel ad Abſalom : Eligam mihi duodecim millia virorum, & conſurgens perſequar David hac nocte.*

1. ACHitophel dit donc à Abſalon : Si vous l'agréez, je m'en vais prendre ‖ douze mille hommes choiſis ; j'irai pourſuivre David cette même nuit ; La même année du monde 2981. Avant J. C. 1023.

2. *Et irruens ſuper*

2. & fondant ſur lui &

¥. 1. *autr.* je prendrois. Car Achitophel peut avoir donné ce conſeil, ou pour l'éxecuter lui-même, ou pour être executé par un autre.

ſur *ſes gens*, qui ſont tous las & hors de défenſe, je les battrai *ſans peine* ||. Tout le monde fuira, & le roi ſe trouvant ſeul, je m'en déferai.

eum (quippe qui laſſus eſt, & ſolutis mænibus) percutiam eum: cùmque fugerit omnis populus qui cum eo eſt, percutiam regem deſolatum.

3. Je ramenerai tout ce peuple || comme ſi ce n'étoit qu'un ſeul homme: car vous ne cherchez qu'une perſonne; & après cela tout ſera en paix.

3. *Et reducam univerſum populum, quomodo unus homo reverti ſolet: unum enim virum tu quæris; & omnis populus erit in pace.*

4. Cet avis plut à Abſalon, & à tous les anciens d'Iſrael.

4. *Placuitque ſermo ejus Abſalom, & cunctis majoribus natu Iſrael.*

5. Néanmoins Abſalon dit: Faites venir Chuſaï d'Arach; afin que nous ſachions auſſi ſon avis.

5. *Ait autem Abſalom: Vocate Chuſai Arachiten, & audiamus quid etiam ipſe dicat.*

6. Chuſaï étant venu devant Abſalon, Abſalon lui dit: Voici le conſeil qu'Achitophel nous vient de donner; le devons-nous ſuivre? que nous conſeillez-vous?

6. *Cùmque veniſſet Chuſai ad Abſalom, ait Abſalom ad eum: Hujuſcemodi ſermonem locutus eſt Achitophel; facere debemus an non? Quod das conſilium?*

7. Chuſaï répondit à Abſalon: Le conſeil qu'a donné Achitophel ne me paroît pas bon pour cette fois.

7. *Et dixit Chuſai ad Abſalom: Non eſt bonum conſilium, quod dedit Achitophel hac vice.*

ỳ. 2. *Hebr.* je leur donnerai l'épouvante.

ỳ. 3. l'Hebreu eſt obſcur; quelques-uns néanmoins l'expliquent ſelon la Vulgate.

8. *Et rursum intulit Chusai : Tu nosti patrem tuum, & viros qui cum eo sunt, esse fortissimos & amaro animo, veluti si ursa raptis catulis in saltu saviat. Sed & pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.*

8. Vous n'ignorez pas, ajoûta-t-il, quel est votre pere ; que les gens qui sont avec lui sont très-vaillans ; & que maintenant ils ont le cœur outré comme une ourse qui est en furie dans un bois, parcequ'un lui a ravi ses petits. Votre pere aussi qui sçait parfaitement la guerre, ne s'arrêtera point avec ses gens ".

9. *Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco : & cùm ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, & dicet : Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.*

9. Il est peutêtre maintenant caché dans une caverne, ou dans quelqu'autre lieu qu'il aura choisi. Que si quelqu'un de vos gens est tué d'abord, on publiera aussitôt par-tout que le parti d'Absalon a été battu.

10. *Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur : scit enim omnis populus Israel, fortem esse patrem tuum, & robustos omnes qui cum eo sunt.*

10. Et en même-tems les plus hardis de ceux qui vous suivent, & qui ont des cœurs de lion, seront saisis d'effroi : car tout le peuple d'Israel sait que votre pere & tous ceux qui sont avec lui sont très-vaillans.

11. *Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium : Congregetur ad te universus Israel,*

11. Voici donc, ce me semble, le meilleur conseil que vous puissiez suivre : Faites assembler tout Is-

" ℣. 8. *expl.* sçachant qu'il y en a trop peu pour mettre sa personne en sureté.

rael, depuis Dan juſqu'à Berſabée ", comme le ſable de la mer qui eſt innombrable, & vous ſerez au milieu d'eux.

12. Et en quelque lieu qu'il puiſſe être, nous irons nous jetter ſur lui, nous l'accablerons *par notre grand nombre*, comme quand la roſée tombe ſur la terre; & nous ne laiſſerons pas un ſeul de tous les gens qui ſont avec lui".

13. Que s'il ſe retire dans quelque ville, tout Iſrael en environnera les murailles de cordes, & nous l'entraînerons dans un torrent, ſans qu'il en reſte ſeulement une petite pierre.

14. Alors Abſalon, & tous les principaux d'Iſrael dirent: L'avis de Chuſaï d'Arach eſt meilleur que celui d'Achitophel. Mais ce fut la volonté du Seigneur que le conſeil d'Achitophel qui étoit *le plus* utile, fut ainſi détruit; afin que le Seigneur fît tomber Abſalon dans le malheur *dont il étoit digne.*

à Dan uſque Berſabee, quaſi arena maris innumerabilis, & tu eris in medio eorum.

12. *Et irruemus ſuper eum in quocumque loco inventus fuerit, & operiemus eum, ſicut cadere ſolet ros ſuper terram: & non relinquemus de viris, qui cum eo ſunt, ne unum quidem.*

13. *Quòd ſi urbem aliquam fuerit ingreſſus, circumdabit omnis Iſrael civitati illi funes, & trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.*

14. *Dixitque Abſalom, & omnes viri Iſrael: Melius eſt conſilium Chuſai Arachitæ, conſilio Achitophel: Domini autem nutu diſſipatum eſt conſilium Achitophel utile, ut induceret Dominus ſuper Abſalom malum.*

℣. 11. C'étoient les deux extrémités du royaume d'Iſrael; Dan au ſeptentrion, & Berſabée au midi.

℣. 12. *Hebr.* & rien n'en échappera, ni lui, ni aucun des ſiens.

§. 2. *Chuſaï fait avertir David de ce qui ſe paſſe.*

15. *Et ait Chuſai Sadoc & Abiathar ſacerdotibus: Hoc & hoc modo conſilium dedit Achitophel Abſalom, & ſenioribus Iſrael: & ego tale & tale dedi conſilium.*

15. Alors Chuſaï dit aux *Grands*-Prêtres Sadoc & Abiathar : Voici l'avis qu'Achitophel a donné à Abſalon & aux anciens d'Irael ; & voici celui que j'ai donné.

16. *Nunc ergo mittite citò, & nuntiate David, dicentes: Ne moreris nocte hac in campeſtribus deſerti, ſed abſque dilatione tranſgredere, ne fortè abſorbeatur rex, & omnis populus qui cum eo eſt.*

16. Envoyez donc en diligence à David, pour lui en donner nouvelles ; & faites lui dire, qu'il ne demeure point cette nuit dans les plaines du deſert ; mais qu'il paſſe au plutôt le Jourdain, depeur qu'il ne périſſe lui & tous ſes gens.

17. *Jonathas autem & Achimaas ſtabant juxta fontem Rogel: abiit ancilla & nuntiavit eis. Et illi profecti ſunt, ut referrent ad regem David nuntium: non enim poterant videri, aut introire civitatem.*

17. Jonathas & Achimaas ‖ étoient près de la fontaine de Rogel, n'oſant ſe montrer, ni entrer dans la ville : & une ſervante les alla avertir de tout ceci. Ils partirent en même-tems, pour en porter la nouvelle au roi David.

18. *Vidit autem eos quidam puer, & indicavit Abſalom: illi verò concito gradu ingreſſi ſunt domum cu-*

18. Il arriva néanmoins qu'un garçon les vit, & en donna avis à Abſalon : mais ils entrerent auſſitôt chez un hom-

‖. 17. C'étoient les enfans de Sadoc & d'Abiathar, qui attendoient hors de la ville l'ordre de leur pere.

me de Bahurim, qui avoit un puits à l'entrée de ſa maiſon, dans lequel ils deſcendirent.

juſdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in veſtibulo ſuo, & deſcenderunt in eum.

19. Et la femme de cet homme étendit une couverture ſur la bouche du puits, comme ſi elle eût fait ſecher des grains pilés; ainſi la choſe demeura cachée.

19. *Tulit autem mulier, & expandit velamen ſuper os putei, quaſi ſiccans ptiſanas: & ſic latuit res.*

20. Les ſerviteurs d'Abſalon étant venus dans cette maiſon, dirent à la femme: Où ſont Achimaas & Jonathas? Elle leur répondit: Ils ont pris un peu d'eau, & s'en ſont allés bien vîte. Ainſi ceux qui les cherchoient, ne les ayant point trouvés, revinrent à Jeruſalem.

20. *Cùmque veniſſent ſervi Abſalom in domum, ad mulierem dixerunt: Ubi eſt Achimaas & Jonathas? Et reſpondit eis mulier: Tranſierunt feſtinanter, guſtatâ paululùm aquâ. At hi qui quarebant, cùm non reperiſſent, reverſi ſunt in Jeruſalem.*

21. Après qu'ils s'en furent retournés, Achimaas & Jonathas ſortirent du puits, continuerent leur chemin, & vinrent dire à David: Paſſez vîte le fleuve; parcequ'Achitophel a donné un tel conſeil contre vous.

21. *Cùmque abiiſſent, aſcenderunt illi de puteo, & pergentes nuntiaverunt regi David, & dixerunt: Surgite, & tranſite citò fluvium: quoniam hujuſcemodi dedit conſilium contra vos Achitophel.*

22. David marcha donc auſſitôt avec tous ſes gens, & paſſa le Jourdain avant

22. *Surrexit ergo David, & omnis populus qui cum eo erat, &*

& tranſierunt Jordanem, donec diluceſceret: & ne unus quidem reſiduus fuit, qui non tranſiſſet fluvium.

la pointe du jour, ſans qu'il en demeurât un ſeul au-deçà du fleuve.

§. 3. *Achitophel ſe pend. David reçoit des rafraîchiſſemens.*

23. *Porrò Achitophel videns quòd non fuiſſet factum conſilium ſuum, ſtravit aſinum ſuum, ſurrexitque & abiit in domum ſuam & in civitatem ſuam; & diſpoſitâ domo ſuâ, ſuſpendio interiit, & ſepultus eſt in ſepulcro patris ſui.*

23. Achitophel voyant qu'on n'avoit point ſuivi le conſeil qu'il avoit donné, fit ſeller ſon âne, s'en alla à la maiſon qu'il avoit en ſa ville de Gilo; & ayant diſpoſé de toutes ſes affaires, il ſe pendit ", & fut enſeveli dans le ſepulcre de ſon pere.

24. *David autem venit in caſtra, & Abſalom tranſivit Jordanem, ipſe & omnes viri Iſrael cum eo.*

24. David vint enſuite au camp ", & Abſalon ſuivi de tout Iſrael paſſa auſſi le Jourdain.

25. *Amaſam verò conſtituit Abſalom pro Joab ſuper exercitum. Amaſa autem erat filius viri, qui vocabatur Jetra de Jeſraeli,*

25. Abſalon fit Géneral de ſon armée au-lieu de Joab ", Amaſa fils d'un homme de Jeſrael nommé Jétra, qui avoit épouſé Abigail " fille de Naas,

ỳ. 23. il mourut pendu.

ỳ. 24. *expl.* au lieu appellé Mahanaïm, qui ſignifie *un camp.*

ỳ. 25. qui avoit accoutumé de commander l'armée d'Iſrael.

Ibid. Abigaïl étoit certainement fille d'Iſaï, & ſœur de David & de Sarvia. 1. *Paral.* 2. 13. Ainſi Joab & Amaſa étoient couſins germains, & neveux de David, & Naas eſt apparemment le même qu'Iſaï.

& sœur de Sarvia mere de Joab.

qui ingressus est ad Abigaïl filiam Naas, sororem Sarvia quæ fuit mater Joab.

26. Israel se campa avec Absalon dans le payis de Galaad.

26. Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

27. David étant venu au camp ", Sobi fils de Naas de Rabbath ville des Ammonites, Machir fils d'Ammihel de Lodabar, & Berzellaï de Rogelim en Galaad,

27. Cùmque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, & Machir filius Ammihel de Lodabar, & Berzellai Galaadites de Rogelim,

28. lui offrirent des lits, des tapis ", des vaisseaux de terre, du blé, de l'orge, de la farine, de l'orge seché au feu, des féves, des lentilles & des pois fricassés,

28. obtulerunt ei stratoria, & tapetia, & vasa fictilia, frumentum, & hordeum, & farinam, & polentam, & fabam, & lentem, & frixum cicer,

29. du miel, du beure, des brebis, & des veaux gras. Ils apporterent tout ceci " à David, & à ceux qui le suivoient: parcequ'ils crurent bien que le peuple se trouvant dans un desert ", étoit abattu de faim, de soif, & de lassitude ".

29. & mel, & butyrum, oves, & pingues vitulos. Dederuntque David, & populo qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt, populum fame & siti fatigari in deserto,

℣. 27. *autr.* à Mahanaïm.
℣. 28. *Hebr.* des verres.
℣. 29. *lettr.* donnerent à manger.
Ibid. *autr.* venant de passer par le desert.
Ibid. c'est le sens de l'Hebreu.

CHAPITRE XVIII.

§. 1. *Armée de David taille en pieces celle d'Abſalon.*

1. *IGitur conſiderato David populo ſuo, conſtituit ſuper eos tribunos & centuriones,*

2. *& dedit populi tertiam partem ſub manu Joab, & tertiam partem ſub manu Abiſai filii Sarviæ fratris Joab, & tertiam partem ſub manu Ethai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum: Egrediar & ego vobiſcum.*

3. *Et reſpondit populus: Non exibis: ſive enim fugerimus, non magnoperæ ad eos de nobis pertinebit: ſive media pars ceciderit è nobis, non ſatis curabunt; quia tu unus pro decem millibus computaris: melius eſt igitur ut ſis nobis in urbe præſidio.*

1. DAvid ayant fait la revûe de ſes gens, établit des tribuns & des centeniers.

La même année 2981. Avant J. C. 1023.

2. Il donna le tiers de ſes troupes à commander à Joab, le tiers à Abiſaï fils de Sarvia & frere de Joab, & le tiers à Ethaï de Geth. Le roi dit enſuite à ſes gens: Je veux me trouver au combat avec vous.

3. Mais ſes gens lui répondirent: Vous ne viendrez point avec nous: car quand les ennemis nous auroient fait fuir, ils ne croiroient pas avoir fait grand'choſe; & quand ils auroient taillé en pieces la moitié de nos troupes, ils n'en ſeroient pas fort ſatisfaits; parceque vous êtes conſideré vous ſeul cõme dix mille hommes. Il vaut donc mieux que vous demeuriez dans la ville, afin que vous ſoyez en état de nous ſecourir.

4. Le roi leur dit : Je ferai ce que vous voudrez. Il ſe tint donc à la porte *de la ville de Mahanaïm*, pendant que toute l'armée en ſortoit en diverſes troupes, de cent hommes & de mille hommes.

4. *Ad quos rex ait : Quod vobis videtur optimum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam : egrediebaturque populus per turmas ſuas, centeni & milleni.*

5. En même-tems il donna cet ordre à Joab, à Abiſaï, & à Ethaï : Conſervez-moi mon fils Abſalon. Et tout le peuple entendit le roi, qui recommandoit Abſalon à tous ſes Généraux.

5. *Et præcepit rex Joab, & Abiſai, & Ethai, dicens : Servate mihi puerum Abſalom. Et omnis populus audiebat præcipientem regem cunctis principibus pro Abſalom.*

6. L'armée marcha donc en bataille contre Iſrael, & la bataille fut donnée en la forêt d'Ephraïm.

6. *Itaque egreſſus eſt populus in campum contra Iſrael, & factum eſt prælium in ſaltu Ephraim.*

7. L'armée de David tailla en pieces celle d'Iſrael. La défaite fut grande, & vingt mille hommes y demeurerent ſur la place.

7. *Et caſus eſt ibi populus Iſrael ab exercitu David : factaque eſt plaga magna in die illa, viginti millium.*

8. Les gens d'Abſalon fuyant après le combat, furent diſperſés de tous côtés : & il y en eut beaucoup plus qui périrent dans la forêt ", que de ceux qui moururent par l'épée.

8. *Fuit autem ibi prælium diſperſum ſuper faciem omnis terræ ; & multò plures erant quos ſaltus conſumpſerat de populo, quàm hi quos voraverat gladius in die illa.*

¥. 8. *lettr.* par la forêt. *expl.* par les bêtes, par les trous qui étoient dans la forêt, par la faim, & par divers autres accidens.

§. 2. *Abſalon eſt tué.*

9. *Accidit autem ut concurreret Abſalom ſervis David, ſedens mulo : cùmque ingreſſus fuiſſet mulus ſubter condenſam quercum & magnam, adhæſit caput ejus quercui : & illo ſuſpenſo inter cœlum & terram, mulus, cui inſederat, pertranſvit.*

9. Abſalon *même* fut rencontré par les gens de David : car lorſqu'il étoit ſur ſon mulet, & qu'il paſſoit ſous un grand chêne fort touffu, ſa tête s'embarraſſa dans les branches du chêne ; & ſon mulet paſſant outre, il demeura ſuſpendu entre le ciel & la terre.

10. *Vidit autem hoc quiſpiam, & nuntiavit Joab, dicens : Vidi Abſalom pendere de quercu.*

10. Un *ſoldat* le vît *donc* en cet état, & vint dire à Joab : J'ai vû Abſalon pendu à un chêne.

11. *Et ait Joab viro, qui nuntiaverat ei : Si vidiſti, quare non confodiſti eum cum terra? Et ego dediſſem tibi decem argenti ſiclos, & unum balteum.*

11. Joab dit à celui qui lui avoit apporté cette nouvelle : Si vous l'avez vû, pourquoi ne lui avez-vous pas paſſé l'épée au travers du corps ‖ ? Et je vous aurois donné dix ſicles d'argent & un baudrier.

12. *Qui dixit ad Joab : Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis : audientibus enim nobis præcepit*

12. Il répondit à Joab : Quand vous me donneriez préſentement mille pieces d'argent ‖, je ne porterois pas pour cela la main ſur la perſonne du fils du roi : car nous avons tous entendu l'ordre que

‖. 11. *lettr.* ne l'avez-vous pas percé juſqu'en terre ?
‖. 12. *lettr.* quand vous peſeriez dans ma main.

le roi vous a donné, à vous, à Abiſaï, & à Ethaï, lorſqu'il vous a dit : Conſervez-moi mon fils Abſalon.

rex tibi, & Abiſai, & Ethai, dicens : Cuſtodite mihi puerum Abſalom.

13. Et ſi je m'étois hazardé à faire une action ſi téméraire, elle n'auroit pu être cachée au roi ", & vous ſeriez-vous oppoſé à lui " ?

13. Sed & ſi feciſſem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuiſſet, & tu ſtares ex adverſo ?

14. Joab lui dit : Je ne m'en rapporterai pas à vous "; mais je l'attaquerai moi-même devant vous. Il prit donc trois dards en ſa main, dont il perça le cœur d'Abſalon. Et lorſqu'il reſpiroit encore, toujours pendu au chêne,

14. Et ait Joab : Non ſicut tu vis, ſed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu ſua, & infixit eas in corde Abſalom. Cùmque adhuc palpitaret hærens in quercu,

15. dix jeunes écuyers de Joab accoururent, le percerent de coups, & l'acheverent.

15. cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab, & percutientes interfecerunt eum.

16. Auſſitôt Joab fit ſonner la retraite ; & voulant épargner le peuple, il empêcha ſes gens de pourſuivre davantage les Iſraélites qui fuyoient.

16. Cecinit autem Joab buccinâ, & retinuit populum, ne perſequeretur fugientem Iſrael, volens parcere multitudini.

17. Ainſi les Iſraélites ſe retirerent chacun chez

17. Et tulerunt Abſalom, & projecerunt

℣. 13. *Hebr.* ou il auroit fallu me rendre coupable d'un menſonge : & le roi auroit bientôt tout découvert.

Ibid. *aurr.* & vous m'auriez condanné vous-même.

℣. 14. *Hebr.* tout ce que vous me dites ne m'arrêtera point. *D'autres y donnent d'autres ſens.*

eum in ſaltu, in foveam grandem, & comportaverunt ſuper eum acervum lapidum magnum nimis: omnis autem Iſrael fugit in tabernacula ſua.

ſoi ". On emporta Abſalon, & on le jetta dans une grande foſſe qui étoit dans le bois, ſur laquelle on éleva un grand monceau de pierres.

18. *Porrò Abſalom erexerat ſibi, cùm adhuc viveret, titulum qui eſt in valle regis; dixerat enim: Non habeo filium, & hoc erit monimentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine ſuo, & appellatur Manus Abſalom, uſque ad hanc diem.*

18. Abſalon lorſqu'il vivoit encore, s'étoit fait dreſſer une colonne " dans la vallée du roi: Je n'ai point de fils ", diſoit-il, & ce ſera là un monument qui fera vivre mon nom. Il donna donc ſon nom à cette colonne, & on l'appelle encore, La main d'Abſalon.

§. 3. *On annonce à David la mort d'Abſalon.*

19. *Achimaas autem filius Sadoc, ait: Curram, & nuntiabo regi, quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus.*

19. Après la mort d'Abſalon, Achimaas fils de Sadoc dit à Joab: Je m'en vais courir vers le roi, & lui dire, que Dieu lui a fait juſtice, & l'a vengé de ſes ennemis.

20. *Ad quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die, ſed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare, filius enim regis eſt mortuus.*

20. Joab lui dit: Vous porterez les nouvelles une autre fois, mais non aujourd'hui; je ne veux pas que ce ſoit vous préſentement, parceque le fils du roi eſt mort.

℣. 17. le ſens eſt plus clair, en mettant ici ces paroles.

℣. 18. *lettr.* titre, pyramide, colonne, ou tout autre monument.

Ibid. il faût que ſes trois fils marqués au chap. 14. v. 27. fuſſent morts alors.

21. Joab dit donc à Chuſi : Allez-vous-en, vous, & annoncez au roi ce que vous avez vû. Chuſi lui fit une profonde reverence, & ſe mit à courir.

21. *Et ait Joab Chuſi : Vade, & nuntia regi quæ vidiſti. Adoravit Chuſi Joab, & cucurrit.*

22. Achimaas dit encore à Joab : Mais ſi je courois encore après Chuſi ? Mon fils, dit Joab, pourquoi voulez-vous courir ? Vous ſerez le porteur d'une méchante nouvelle.

22. *Rurſus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab : Quid impedit ſi etiam ego curram poſt Chuſi ? Dixitque ei Joab : Quid vis currere, fili mi ? Non eris boni nuntii bajulus.*

23. Mais ſi je courois, ajouta Achimaas ? Courez *donc*, répondit Joab. Ainſi Achimaas courant par un chemin plus court, paſſa Chuſi.

23. *Qui reſpondit : Quid enim ſi cucurrero ? Et ait ei : Curre. Currens ergo Achimaas per viam compendii, tranſivit Chuſi.*

24. Cependant David étoit aſſis entre les deux portes de la ville ; & la ſentinelle qui étoit ſur la muraille au haut de la porte, élevant les yeux, vit un homme qui couroit tout ſeul.

24. *David autem ſedebat inter duas portas : ſpeculator verò, qui erat in faſtigio portæ ſuper murum, elevans oculos, vidit hominem currentem ſolum.*

25. Et jettant un grand cri, il en avertit le roi. Le roi lui dit : S'il eſt ſeul, il porte une bonne nouvelle. Lorſque ce premier s'avançoit à grand'hâte, & étoit déja proche,

25. *Et exclamans indicavit regi. Dixitque rex : Si ſolus eſt, bonus eſt nuntius in ore ejus. Properante autem illo, & accedente propiùs,*

26. *vidit ſpeculator hominem alterum currentem, & vociferans in culmine, ait: Apparet mihi alter homo currens ſolus. Dixitque rex: Et iſte bonus eſt nuntius.*

26. la ſentinelle en vit un ſecond qui couroit *auſſi*; & criant d'en-haut, il dit: Je voi courir encore un autre homme qui eſt ſeul. Le roi lui dit: Il porte auſſi une bonne nouvelle.

27. *Speculator autem: Contemplor, ait, curſum prioris, quaſi curſum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir bonus eſt, & nuntium portans bonum, venit.*

27. La ſentinelle ajouta: A voir courir le premier, il me ſemble que c'eſt Achimaas fils de Sadoc. Le roi lui dit: Il eſt bon, & il nous apporte de bonnes nouvelles.

28. *Clamans autem Achimaas, dixit ad regem: Salve, rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui concluſit homines qui levaverunt manus ſuas contra dominum meum regem.*

28. Achimaas criant *de loin*, dit au roi: Seigneur, que Dieu vous conſerve; & s'abbaiſſant juſqu'en terre devant lui, il ajouta: Beni ſoit le Seigneur votre Dieu, qui a livré entre vos mains ceux qui s'étoient ſoulevés contre le roi mon ſeigneur.

29. *Et ait rex: Eſtne pax puero Abſalom? Dixitque Achimaas: Vidi tumultum magnum, cùm mitteret Joab ſervus tuus, ô rex, me ſer-*

29. Le roi lui dit: Mon fils Abſalon eſt-il en vie ‖? Achimaas lui répondit: Lorſque Joab votre ſerviteur m'a envoyé vers vous ‖, j'ai vû s'élever un grand tumulte.

℣. 29. *lettr.* eſt-il en paix? Paix, pour la vie, & toutes ſortes de biens. *hebraïſm.*

Ibid. *Hebr.* lorſque Joab envoyoit votre ſerviteur Chuſi, & moi.

C'eſt tout ce que je ſai ||.

30. Paſſez, lui dit le roi, & tenez-vous là. Lorſqu'il fut paſſé, & qu'il ſe tenoit en ſa place,

31. Chuſi parut, & il dit en arrivant : Mon ſeigneur & mon roi, je vous apporte une bonne nouvelle : car le Seigneur a jugé aujourd'hui en votre faveur, & vous a délivré de la main de tous ceux qui s'étoient ſoulevés contre vous.

32. Le roi dit à Chuſi : Mon fils Abſalon eſt-il en vie ? Chuſi lui répondit : Que les ennemis de mon roi, & tous ceux qui ſe ſoulevent contre lui pour le perdre, ſoient traités comme il l'a été.

33. Le roi étant donc ſaiſi de douleur, monta à la chambre qui étoit au-deſſus de la porte, & ſe mit à pleurer. Et il diſoit en ſe promenant : Mon fils Abſalon, Abſalon mon fils : qui me fera la grace de mourir pour vous ||, mon fils Abſalon, Abſalon mon fils ?

vum tuum : neſcio aliud.

30. *Ad quem rex : Tranſi, ait, & ſta hîc. Cùmque illa tranſiſſet, & ſtaret,*

31. *apparuit Chuſi, & veniens ait : Bonum apporto nuntium, domine mi rex : judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui ſurrexerunt contra te.*

32. *Dixit autem rex ad Chuſi : Eſt-ne pax puero Abſalom ? Cui reſpondens Chuſi : Fiant, inquit, ſicut puer, inimici domini mei regis, & univerſi qui conſurgunt adverſus eum in malum.*

33. *Contriſtatus itaque rex, aſcendit cœnaculum portæ, & flevit. Et ſic loquebatur vadens : Fili mi Abſalom, Abſalom fili mi : quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Abſalom fili mi, fili mi Abſalom ?*

|| 29. autr. *Hebr.* je ne ſçai ce que c'étoit.
|| 33. *autr.* plût à Dieu que je fuſſe mort pour vous !

CHAPITRE XIX.

§. 1. *David pleure Abſolon.*

1. *Nuntiatum eſt autem Joab quòd rex fleret & lugeret filium ſuum :*

2. *& verſa eſt victoria in luctum in die illa omni populo : audivit enim populus in die illa dici : Dolet rex ſuper filio ſuo.*

3. *Et * declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare ſolet populus verſus & fugiens de prælio.*

4. *Porrò rex operuit caput ſuum, & clamabat voce magnâ : Fili mi Abſalom, Abſalom fili mi : fili mi.*

5. *Ingreſſus ergo Joab ad regem in domum, dixit : Confudiſti hodie vultus omnium ſervorum tuo-*

1. EN même-tems on avertit Joab que le roi étoit dans les larmes, & qu'il pleuroit ſon fils : La même année 2981. Avant J. C. 10:3.

2. & la victoire fut changée en deuil dans toute l'armée ; parceque tout le peuple ſut que le roi étoit affligé de la mort d'Abſalon ||.

3. Les troupes entrerent dans la ville *ſans bruit*, & ſans oſer preſque ſe montrer, comme une armée défaite qui auroit fui du combat.

4. Le roi cependant ayant la tête couverte, crioit à haute voix || : Mon fils Abſalon, Abſalon mon fils. Mon fils.

5. Joab étant entré au lieu où étoit le roi, lui dit : Vous avez aujourd'hui couvert de confuſion tous les ſerviteurs

℣. 2. *lettr.* de ſon fils.

℣. 3. * *lettr.* declinavit populus ingredi, *pro* declinando; clam & furtim ingreſſus eſt. *Verbum*, pro *adverbio*, hebraïſm.

℣. 4. *expl.* comme un homme extrémement affligé.

qui ont ſauvé votre vie, & la vie de vos fils & de vos filles, la vie de vos femmes & de vos concubines.

rum, qui ſalvam fecerunt animam tuam & animam filiorum tuorum, & filiarum tuarum, & animam uxorum tuarum, & animam concubinarum tuarum.

6. Vous aimez ceux qui vous haïſſent, & vous haïſſez ceux qui vous aiment. Vous témoignez aujourd'hui que vous ne vous mettez nullement en peine ni de vos officiers, ni de vos ſoldats : & je voi fort bien que ſi Abſalon vivoit, & que nous euſſions été tous tués, vous ſeriez content.

6. *Diligis odientes te, & odio habes diligentes te : & oſtendiſti hodie, quia non curas de ducibus tuis, & de ſervis tuis : & verè cognovi modò, quia ſi Abſalom viveret, & omnes nos occubuiſſemus, tunc placeret tibi.*

7. Venez donc préſentement vous montrer à vos ſerviteurs ; parlez-leur, & témoignez-leur la ſatisfaction que vous avez d'eux [*] : car je vous jure par le Seigneur que ſi vous ne le faites, vous n'aurez pas cette nuit un ſeul homme auprès de vous ; & vous vous trouverez dans un plus grand péril que vous n'avez jamais été depuis les premieres années de votre vie juſqu'aujourd'hui.

7. *Nunc igitur ſurge, & procede ; & alloquens ſatisfac ſervis tuis : juro enim tibi per Dominum, quòd ſi non exieris, ne unus quidem remanſurus ſit tecum nocte hac ; & pejus erit hoc tibi, quàm omnia mala, quæ venerunt ſuper te, ab adoleſcentia tua uſque in præſens.*

[*] 7. *lettr.* ſatisfaites-les.

§. 2. *David ſe fait voir au peuple.*

8. *Surrexit ergo rex & ſedit in porta: & omni populo nuntiatum eſt, quòd rex ſederet in porta: venitque univerſa multitudo coram rege: Iſrael autem fugit in tabernacula ſua.*

8. Le roi s'en alla donc s'aſſeoir à la porte *de la ville*: & le peuple ayant été averti qu'il étoit là, tout le monde vint ſe préſenter devant lui. Cependant, comme après la fuite *des troupes* d'Iſrael chacun s'étoit retiré chez ſoi,

9. *Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Iſrael, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum noſtrorum, ipſe ſalvavit nos de manu Philiſthinorum: & nunc fugit de terra propter Abſalom.*

9. le peuple dans toutes les tribus s'entrediſoit à l'envi l'un de l'autre: Le roi nous a délivrés de nos ennemis ", il nous a ſauvés de la main des Philiſtins; & il a été contraint de fuir hors de ſon payis, à cauſe du ſoulevement d'Abſalon.

10. *Abſalom autem, quem unximus ſuper nos, mortuus eſt in bello: uſquequò ſiletis, & non reducitis regem?*

10. Abſalon que nous avions ſacré pour roi, eſt mort dans le combat: qu'attendez-vous donc ", & pourquoi ne ramenez-vous point le roi?

11. *Rex verò David miſit ad Sadoc & Abiathar ſacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: Cur venitis noviſſimi ad reducendum regem in domum*

11. Le roi David ayant été averti de cette bonne volonté que tout Iſrael avoit pour lui ", envoya dire aux *Grands*-Prêtres Sadoc & Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, & dites-leur: Pourquoi

ỳ. 9. *lettr.* de la main de nos ennemis.

ỳ. 10. *lettr.* juſqu'à quand demeurerez-vous en ſilence? *ſilere*, pour *ceſſare*. hebraïſm.

ỳ. 11. *lettr.* de ce qui ſe diſoit dans Iſrael.

êtes-vous les derniers à ramener le roi en ſa maiſon ?

ſuam ? (Sermo autem omnis Iſrael pervenerat ad regem in domo ejus.)

12. Vous êtes mes freres, vous êtes mes os & ma chair ″ ; pourquoi êtes-vous les derniers à ramener le roi ?

12. *Fratres mei vos, os meum, & caro mea vos ; quare noviſſimi reducitis regem ?*

13. Dites auſſi à Amaſa ″ : N'êtes-vous pas mes os & ma chair ? Que Dieu me traite avec toute ſa ſeverité, ſi je ne vous fais pour toujours Géneral de mon armée à la place de Joab.

13. *Et Amaſa dicite : Nonne os meum, & caro mea es ? Hæc faciat mihi Deus, & hæc addat, ſi non magiſter militiæ fueris coram me omni tempore pro Joab.*

14. ″ Il gagna *ainſi* le cœur de tous ceux de Juda, qui ″ tous unanimement lui envoyerent dire: Venez avec tous ceux qui vous ſuivent.

14. *Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quaſi viri unius : miſeruntque ad regem, dicentes : Revertere tu, & omnis ſervi tui.*

§. 3. *Retour de David. Semei lui demande pardon.*

15. Le roi retourna donc, & s'avança juſqu'au Jourdain ; & tout Juda vint au-devant de lui juſqu'à Galgala, pour lui faire paſſer le fleuve.

15. *Et reverſus eſt rex : & venit uſque ad Jordanem, & omnis Juda venit uſque in Galgalam, ut occurreret regi, & traduceret eum Jordanem.*

℣. 12. *expl.* vous êtes mes plus proches, étant iſſus comme moi de Juda fils de Jacob.

℣. 13. il étoit fils d'Abigaïl ſœur de David. 1. *Paral.* 2. 16. 17.

℣. 14. Ou David même. Ou l'un des deux Grands-Prêtres. Ou Amaſa.

Ibid. *lettr.* comme s'ils n'euſſent été qu'un ſeul homme.

16. *Festinavit autem Semei, filius Gera filii Jemini de Bahurim, & descendit cum viris Juda in occursum regis David,*

17. *cum mille viris de Benjamin, & Siba puer de domo Saül: & quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo: & irrumpentes Jordanem, ante regem*

18. *transierunt vada, ut traducerent domum regis, & facerent juxta jussionem ejus. Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cùm jam transisset Jordanem,*

19. *dixit ad eum: Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die quâ egressus es, domine mi rex, de Jerusalem, neque ponas rex in corde tuo.*

16. Or Seméi de Bahurim, fils de Gera, de la tribu de Benjamin, vint à grand'hâte avec ceux de Juda au-devant du roi David,

17. ſuivi de mille hommes de Benjamin. Siba, ſerviteur de la maiſon de Saül, y vint auſſi, avec ſes quinze fils, & vingt ſerviteurs. Ils ſe hâterenr de paſſer le Jourdain pour aller trouver le roi.

18. Ils le paſſerent à gué ", pour faire paſſer toute la maiſon du roi, & pour faire tout ce qu'il leur commanderoit. Lorſque le roi eut paſſé " le Jourdain, Seméi fils de Gera ſe proſternant devant lui,

19. lui dit: Ne me trairez point ſelon mon iniquiré, mon ſeigneur: oubliez les injures que vous avez reçues de votre ſerviteur le jour que vous ſortîtes de Jeruſalem; & que votre cœur, ô mon ſeigneur & mon roi, n'en conſerve poinr de reſſentiment.

¶. 18. peutêtre pour montrer le gué aux autres. L'Hebreu porte: On amena un batteau.

Ibid. *Hebr.* lorſqu'il paſſoit. *expl.* lorſqu'il étoit ſur le point de paſſer.

20. Car je reconnois " le crime que j'ai commis : c'eſtpourquoi je ſuis venu le premier de toute la maiſon de Joſeph " au-devant de mon ſeigneur & de mon roi.

20. *Agnoſco ſtultè ſervus tuus peccatum meum : & idcircò hodie primus veni de omni domo Joſeph, deſcendique in occurſum domini mei regis.*

21. Abiſaï fils de Sarvia dit alors : Ces paroles donc ſuffiront-elles pour ſauver la vie à Seméï, lui qui a maudit le chriſt du Seigneur ?

21. *Reſpondens verò Abiſaï filius Sarviæ, dixit : Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit chriſto Domini ?*

22. Mais David répondit à Abiſaï : Qu'y a-t-il de commun entre vous & moi ", enfans de Sarvia ? Pourquoi me devenez-vous aujourd'hui des tentateurs " ? Eſt-ce ici un jour à faire mourir un Iſraélite ? Et puis-je ignorer que je deviens aujourd'hui roi d'Iſrael ?

22. *Et ait David : Quid mihi & vobis, filii Sarviæ ? Cur efficiamini mihi hodie in ſatan ? Ergo-ne hodie interficietur vir in Iſrael ? An ignoro hodie me factum regem ſuper Iſrael ?*

23. Alors il dit à Seméï : Vous ne mourrez point ; & il le lui jura.

23. *Et ait rex Semei : Non morieris. Juravitque ei.*

§. 4. *Miphiboſeth fait voir ſon innocence.*

24. Miphiboſeth fils de Saül vint auſſi au-devant du roi. Depuis le jour que David étoit ſorti *de Jeruſalem* juſqu'à celui-ci

24. *Miphiboſeth quoque filius Saül deſcendit in occurſum regis, illotis pedibus, & intonsâ barbâ : veſ-*

ỳ. 20. *lettr.* votre ſerviteur reconnoît.

Ibid. on croit que ce nom marque ici tous les Iſraélites, hors ceux de Juda.

ỳ. 22. *autr.* de quoi vous mêlez-vous ?

Ibid. autr. adverſaires. *lettr.* ſatan.

uſque ſuas non laverat à die quâ egreſſus fuerat rex, uſque ad diem reverſionis ejus in pace.

qu'il retournoit en paix, il n'avoit ni lavé ſes piés, ni fait faire ſa barbe, ni pris aucun ſoin ″ de ſes vêtemens.

25. *Cùmque Jeruſalem occurriſſet regi, dixit ei rex : Quare non veniſti mecum, Miphiboſeth ?*

25. Et étant venu faire la reverence au roi à Jeruſalem, le roi lui dit ″ : Miphiboſeth, pourquoi n'êtes-vous point venu avec moi ?

26. *Et reſpondens ait : Domine mi rex, ſervus meus contempſit me : dixique ei ego famulus tuus, ut ſterneret mihi aſinum, & aſcendens abirem cum rege : claudus enim ſum ſervus tuus.*

26. Miphiboſeth lui répondit : Mon ſeigneur & mon roi, mon ſerviteur ne m'a pas voulu obéir ″ : car étant incommodé des jambes, comme je ſuis, je lui avois dit de me préparer un âne pour vous ſuivre.

27. *Inſuper & accuſavit me ſervum tuum ad te dominum meum regem. Tu autem, domine mi rex, ſicut angelus Dei es ; fac quod placitum eſt tibi.*

27. Et au-lieu de le faire, il m'eſt venu accuſer devant mon ſeigneur. Mais pour vous, ô mon ſeigneur & mon roi, vous êtes comme un ange de Dieu ″ ; faites de moi tout ce qu'il vous plaira.

28. *Neque enim fuit domus patris mei, niſi morti obnoxia domino meo regi : tu autem poſuiſti me ſervum*

28. Car au-lieu que vous pouviez traiter toute la maiſon de mon pere comme digne de mort, vous m'avez donné place

℣. 24. *lettr.* ni lavé.

℣. 25. il paroît que ceci eſt rapporté par anticipation.

℣. 26. *lettr.* m'a mépriſé. *Hebr.* m'a trompé.

℣. 27. *expl.* vous avez une ſageſſe divine pour démêler toutes choſes.

à votre table. De quoi donc me pourrois-je plaindre avec quelque juſtice ; & quel ſujet aurois-je de vous importuner encore ?

tuum inter convivas menſæ tuæ. Quid ergo habeo juſtæ querelæ ? aut quid poſſum ultrà vociferari ad regem ?

29. Le roi lui répondit : C'eſt aſſez : n'en dites pas davantage : ce que j'ai ordonné ſubſiſtera. Vous & Siba partagez le bien.

29. *Ait ergo ei rex : Quid ultrà loqueris ? fixum eſt quod locutus ſum : tu & Siba dividite poſſeſſiones.*

30. Miphiboſeth répondit au roi : Je veux bien même qu'il ait tout ; puiſque je voi mon ſeigneur & mon roi revenu heureuſement en ſa maiſon.

30. *Reſponditque Miphiboſeth regi : Etiam cuncta accipiat, poſtquàm reverſus eſt dominus meus rex pacificè in domum ſuam.*

§. 5. *Berzellaï prend congé de David.*

31. Berzellaï de Galaad étant venu de Rogelim, accompagna auſſi le roi dans ſon paſſage du Jourdain ; & il étoit prêt de le conduire encore au-delà du fleuve.

31. *Berzellai quoque Galaadites, deſcendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium proſequi eum.*

32. C'étoit un homme fort vieux, qui avoit déja quatre-vingt ans : il avoit fourni des vivres au roi lorſqu'il étoit ‖ au camp ; car il étoit extrémement riche.

32. *Erat autem Berzellai Galaadites ſenex valdè, id eſt, octogenarius, & ipſe prabuit alimenta regi, cùm moraretur in caſtris : fuit quippe vir dives nimis.*

33. Le roi lui dit donc : Venez avec moi, afin que

33. *Dixit itaque rex ad Berzellai : Ve-*

‖ 32. *autr.* à Mahanaïm.

ni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

vous viviez en repos ‖ auprès de moi dans Jerusalem.

34. *Et ait Berzellai ad regem : Quot sunt dies annorum vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem ?*

34. Berzellaï dit au roi : Suis-je maintenant en âge d'aller avec le roi à Jerusalem ?

35. *Octogenarius sum hodie ; numquid vigent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum ? aut delectare potest servum tuum cibus & potus ? vel audire possum ultrà vocem cantorum, atque cantatricum ? Quare servus tuus sit oneri domino meo regi ?*

35. Ayant comme j'ai quatre-vingt ans, peut-il me rester quelque vigueur dans les sens, pour discerner ce qui est doux d'avec ce qui est amer ? Puis-je trouver quelque plaisir à boire & à manger, ou à entendre la voix des musiciens & des musiciennes ? Pourquoi votre serviteur seroit-il à charge à mon seigneur & à mon roi ?

36. *Paululùm procedam famulus tuus ab Jordane tecum : non indigeo hac vicissitudine *.*

36. Je vous suivrai encore un peu après avoir passé le Jourdain : mais je n'ai point mérité la grace que vous me voulez faire.

37. *Sed obsecro ut revertar servus tuus, & moriar in civitate mea, & sepeliar juxta sepulcrum patris mei, & matris meæ. Est autem servus tuus*

37. Permettez-moi seulement de m'en retourner ; afin que je meure dans mon payis ‖, & que je sois enseveli auprès de mon pere & de ma mere. Mais, mon seigneur & mon roi,

℣. 33. *Hebr.* je vous nourrirai.

℣. 36. * *lettr.* non indigeo hac vicissitudine, *j'* non est quod pro te tantilla hanc vicem mihi reddas.

℣. 37. *lettr.* dans ma ville.

voilà Chamaam ‖ votre ſerviteur, que vous pouvez emmener avec vous, & le traiter comme il vous plaira.

Chamaam, ipſe vadat tecum, domine mi rex, & fac ei quidquid tibi bonum videtur.

38. Le roi dit à Berzellaï : Que Chamaam paſſe avec moi : je ferai pour lui tout ce que vous voudrez, & je vous accorderai tout ce que vous me demanderez.

38. *Dixit itaque ei rex : Mecum tranſeat Chamaam, & ego faciam ei quidquid tibi placuerit, & omne, quod petieris à me, impetrabis.*

39. Le roi paſſa *enſuite* le Jourdain avec tout le peuple : il baiſa Berzellaï, & lui ſouhaita les bénédictions du ciel ‖ ; & Berzellaï retourna en ſa maiſon.

39. *Cùmque tranſiſſet univerſus populus & rex Jordanem, oſculatus eſt rex Berzellai, & benedixit ei : & ille reverſus eſt in locum ſuum.*

40. Le roi paſſa à Galgala, & Chamaam avec lui. Lorſque le roi paſſa le Jourdain, il fut accompagné de toute la tribu de Juda ; & il ne s'y trouva que la moitié des autres tribus ‖.

40. *Tranſivit ergo rex in Galgalam, & Chamaam cum eo. Omnis autem populus Juda traduxerat regem, & media tantùm pars affuerat de populo Iſrael.*

§. 6. *Diſpute entre la tribu de Juda & les autres.*

41. Tous ceux d'Iſrael ‖ s'adreſſerent donc en foule au roi, & lui dirent : Pourquoi nos freres de

41. *Itaque omnes viri Iſrael concurrentes ad regem, dixerunt ei : Quare te fu-*

℣. 37. c'étoit ſon fils, comme les Septante le diſent poſitivement.

℣. 39. *lettr.* & le benit.

℣. 40. *lettr.* d'Iſrael.

℣. 41. Iſrael marque ſouvent les onze tribus, pour les diſtinguer de celle de Juda.

non sunt fratres nostri viri Juda, & traduxerunt regem & domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo?

Juda nous ont-ils enlevé le roi, *sans nous attendre*, avant que de lui faire passer le Jourdain avec sa maison & toute sa suite?

42. *Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel: Quia mihi propter est rex: cur iraſceris super hac re? Numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?*

42. Tous ceux de Juda leur répondirent: C'est que le roi nous touche de plus près ". Quel sujet avez-vous de vous fâcher? Avons-nous mangé aux dépens du roi; ou nous a-t-on fait quelques présens?

43. *Et respondit vir Israel ad viros Juda, & ait: Decem partibus major ego sum apud regem: magisque ad me pertinet David quàm ad te: cur feciſti mihi injuriam, & non mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem meum? Duriùs autem responderunt viri Juda viris Israel.*

43. Ceux d'Israel leur répondirent: Le roi nous considere *comme étant* dix fois plus que vous "; & *ainsi* David nous appartient plus qu'à vous. Pourquoi nous avez-vous fait cette injure; & pourquoi n'avons-nous pas été avertis les premiers pour ramener notre roi? Mais ceux de Juda répondirent un peu durement à ceux d'Israel.

℣. 42. *lettr.* m'est plus proche.

℣. 43. *expl.* Si David comme particulier, considere plus la tribu de Juda dont il est issu; comme roi il considere dix fois plus onze tribus qu'une.

CHAPITRE XX.

§. 1. *Révolte de Seba.*

La même année 2981. Avant J. C. 1023.

1. EN même-tems il ſe trouva là un homme de Belial ″ nommé Seba fils de Bochri, de la tribu de Benjamin : & il commença à ſonner de la trompette, en diſant : Nous n'avons point de part avec David ; & nous n'attendons rien du fils d'Iſaï ″ : Iſrael, retournez chacun dans votre maiſon.

1. *Accidit quoque ut ibi eſſet vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Femineus : & cecinit buccinâ, & ait : Non eſt nobis pars in David, neque hereditas in filio Iſai : revertere in tabernacula tua, Iſrael.*

2. Ainſi tout Iſrael ſe ſépara de David, & ſuivit Seba fils de Bochri. Mais ceux de Juda demeurerent toujours auprès du roi, & *l'accompagnerent* depuis le Jourdain juſqu'à Jeruſalem.

2. *Et ſeparatus eſt omnis Iſrael à David, ſecutuſque eſt Seba filium Bochri. Viri autem Juda adhæſerunt regi ſuo à Jordane uſque Jeruſalem.*

3. Le roi étant revenu en ſon palais à Jeruſalem, commanda que les dix concubines qu'il avoit laiſſées pour le garder, fuſſent renfermées dans une maiſon, où il leur faiſoit donner ce qui leur étoit néceſſaire : & il ne

3. *Cùmque veniſſet rex in domum ſuam in Jeruſalem, tulit decem mulieres concubinas quas dereliquerat ad cuſtodiendam domum, & tradidit eas in cuſtodiam, alimenta eis*

℣. 1. *expl.* un méchant homme.
Ibid. *leitr.* ni d'héritage *à attendre* du fils d'Iſaï. *Hereditas, pro quovis emolumento.* hebraïſm.

prebens : & non est ingressus ad eas, sed erant clausæ usque in diem mortis suæ, in viduitate viventes.

s'approcha plus jamais d'elles, mais elles demeurerent ainsi enfermées, vivant comme veuves jusqu'au jour de leur mort.

4. *Dixit autem rex Amasæ : Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, & tu adesto præsens.*

4. Le roi dit alors à Amasa : Faites-moi venir dans trois jours tous ceux de Juda, & trouvez-vous-y avec eux.

5. *Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, & moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.*

5. Amasa partit aussitôt pour rassembler *ceux* de Juda ; mais il ne vint pas dans le tems que le roi lui avoit marqué.

6. *Ait autem David ad Abisai : Nunc magis afflicturus est nos Seba filius Bochri quàm Absalom. Tolle igitur servos domini tui, & persequere eum, ne fortè inveniat civitates munitas, & effugiat nos.*

6. David dit donc à Abisaï : Seba fils de Bochri nous va maintenant plus faire de mal que ne nous en a fait Absalon. C'estpourquoi prenez avec vous ce que j'ai ici de troupes ", & poursuivez-le, depeur qu'il ne se rende maître de *quelques* places fortes, & qu'il ne nous échappe.

7. *Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque & Phelethi : & omnes robusti exierunt de*

7. Il partit donc de Jerusalem accompagné des gens de Joab ", des Cerethiens & des Phelethiens, & de tous les plus vaillans

✝. 6. *lettr.* les serviteurs de votre maître, *ce que les uns entendent de David, & les autres de Joab.*

✝. 7. *expl.* peut-être de la maison & de la suite de Joab, ou bien de l'armée qui avoit combattu contre Absalon, & qui pouvoit être alors commandée par Joab seul. Il est certain par la suite, que Joab y étoit en personne.

hommes, afin de pourſuivre Seba fils de Bochri.

Jeruſalem, ad perſequendum Seba filium Bochri.

§. 2. *Joab tue Amaſa.*

8. Lorſqu'ils furent près de la grande pierre qui eſt à Gabaon, ils rencontrerent Amaſa qui venoit *trouver le roi.* Joab étoit revêtu d'un habillement étroit qui lui étoit juſte ſur le corps ", & par-deſſus il avoit ſon épée pendue au côté dans un fourreau fait de telle ſorte, qu'on pouvoit la tirer, & en frapper en un moment ".

8. *Cùmque illi eſſent juxta lapidem, qui eſt in Gabaon, Amaſa veniens occurrit eis. Porrò Joab veſtitus erat tunicâ ſtrictâ ad menſuram habitûs ſui, & deſuper accinctus gladio dependente uſque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, & percutere.*

9. Joab dit donc à Amaſa : Bon jour, mon frere "; & il prit de ſa main droite le menton d'Amaſa " pour le baiſer ".

9. *Dixit itaque Joab ad Amaſam : Salve, mi frater. Et tenuit manu dexterâ mentum Amaſæ, quaſi oſculans eum.*

10. Et comme Amaſa ne prenoit pas garde à l'épée qu'avoit Joab ", Joab l'en frappa dans le côté;

10. *Porrò Amaſa non obſervavit gladium, quem habebat Joab, qui percuſſit*

℣. 8. *Hebr.* de l'habit qu'il avoit accoûtumé de porter à la guerre.

Ibid. *Hebr.* qu'elle en pouvoit ſortir d'elle-même, & tomber à terre, *ou bien* qu'elle en ſortit & tomba. *expl.* Ainſi étant tombée comme par hazard, & Joab l'ayant repriſe, ſans qu'Amaſa ſe doutât de rien, il eut aiſément le moyen de le tuer. Joſeph dit que cela ſe fit de la ſorte.

℣. 9. c'étoit ſon couſin germain.

Ibid. *lettr.* la barbe. *expl.* c'étoit une eſpece de civilité parmi les anciens.

Ibid. *lettr. Vulg.* comme pour le baiſer.

℣. 10. *Hebr.* que Joab avoit à la main.

eum

eum in latere, & effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, & mortuus est. Joab autem, & Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium Bochri.

les entrailles aussitôt lui sortirent hors du corps, & sans qu'il fût besoin d'un second coup, il tomba mort. Joab & Abisaï son frere continuerent à poursuivre Seba fils de Bochri.

11. Interea quidam viri, cùm stetissent juxta cadaver Amasa, de sociis Joab, dixerunt: Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.

11. Quelques-uns des gens de Joab s'étant arrêtés près du corps d'Amasa, disoient: Voilà celui qui vouloit être General de David au-lieu de Joab".

12. Amasa autem conspersus sanguine, jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir quòd subsisteret omnis populus ad videndum eum, & amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum.

12. Cependant Amasa tout couvert de son sang, étoit étendu au milieu du chemin. Mais quelqu'un voiant que tout le peuple s'arrêtoit pour le voir, le poussa hors du chemin dans le champ proche, & le couvrit d'un manteau, afin que ceux qui passoient ne s'arrêtassent plus à cause de lui.

13. Amoto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba filium Bochri.

13. Lors donc qu'on l'eut ôté du chemin, tout le monde marcha après Joab, & poursuivit Seba fils de Bochri.

13. Porrò ille transierat per omnes tribus Israel in Abe-

14. Seba ayant passé au travers de toutes les tribus d'Israel étoit allé à Abela

v. 11. autr. Hebr. qui aime Joab, & qui est pour David, suive Joab.

& Beth-Maacha ″ ; & tous les hommes choisis d'Israel s'étoient ralliez auprès de lui ″.

lam , & Beth-Maacha : omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.

15. Joab & ses gens vinrent donc l'assieger ″ à Abela & Beth-Maacha : ils éleverent des terrasses autour de la ville , & ils l'investirent : & tous les gens de Joab travailloient à sapper la muraille.

15. *Venerunt itaque , & oppugnabant eum in Abela & in Beth-Maacha, & circumdederunt munitionibus civitatem , & obsessa est urbs : omnis autem turba , quæ erat cum Joab , moliebatur destruere muros.*

§. 3. *Seba est tué.*

16. Alors une femme de la ville , qui étoit fort sage , s'écria : Ecoutez , écoutez : dites à Joab qu'il s'approche , & que je veux lui parler.

16. *Et exclamavit mulier sapiens de civitate : Audite , audite , dicite Joab : Appropinqua huc , & loquar tecum.*

17. Joab s'étant approché , elle lui dit : Etes-vous Joab ? Il lui répondit : Oui , *je le suis*. Ecoutez , lui dit-elle , les paroles de votre servante. Il lui répondit : Je vous écoute.

17. *Qui cùm accessisset ad eam , ait illi : Tu es Joab ? Et ille respondit : Ego. Ad quem sic locuta est : Audi sermones ancillæ tuæ. Qui respondit : Audio.*

18. Elle ajoûta : Autrefois on disoit d'ordinaire , Que ceux qui demandent

18. *Rursùmque illa : Sermo , inquit , dicebatur in veteri pro-*

℣. 14. c'étoient deux lieux qui ne faisoient qu'une ville dans la tribu de Nephthali.

Ibid. *Hebr.* & dans le canton de Berim. *Les troupes de David* assemblées l'y poursuivirent.

℣. 15 & étant arrivées *où il étoit* , l'assiegerent.

verbio : Qui interrogant , interrogent in Abela : & sic perficiebant.

conſeil , le demandent à Abela ; & ils terminoient ainſi leurs affaires ".

19. *Nonne ego ſum qui reſpondeo veritatem in Iſrael , & tu quæris ſubvertere civitatem , & everterе matrem in Iſrael ? Quare præcipitas hereditatem Domini ?*

19. N'eſt-ce pas moi qui dis la verité dans Iſrael *à ceux qui me la demandent* " ? Et cependant vous voulez ruiner une ville *ſi célebre* , & une ville mere *de tant d'autres* " ? Pourquoi détruiſez-vous l'héritage du Seigneur " ?

20. *Reſpondensque Joab , ait : Abſit , abſit hoc à me : non præcipito , neque demolior.*

20. Joab lui répondit : A Dieu ne plaiſe ; je ne viens point pour ruiner ni pour détruire.

21. *Non ſic ſe habet res , ſed homo de monte Ephraim Seba , filius Bochri cognomine , levavit manum ſuam contra regem David : tradite illum ſolum , & recedemus à civitate. Et ait mulier ad Joab : Ecce caput ejus mit-*

21. Ce n'eſt point là mon intention ; mais je cherche un Seba fils de Bochri , de la montagne d'Ephraïm , qui s'eſt ſoulevé contre le roi David. Rendez-nous ſeulement cet homme , & nous nous retirerons *auſſitôt*. Cette femme dit à Joab : On s'en va vous jetter ſa tête

℣. 18. *autr.* Hebr. *Interrogez l'ennemi avant que de le combattre.* Si l'on en avoit uſé ainſi à l'égard d'Abela , nous ſerions hors d'affaire. *expl.* Elle ſemble avoir en vûe ce qui eſt dit dans le Deuteronome *ch.* 20. *v.* 10. Qu'on ſommera la place aſſiégée avant que de l'attaquer.

℣. 19 *Hebr.* Je ſuis une ville d'Iſrael paiſible & fidelle au roi.

Ibid. *lettr.* & renverſer une capitale d'Iſrael.

Ibid. *expl.* en détruiſant une ville ſi conſiderable.

par-dessus la muraille.

22. Elle alla ensuite trouver tout le peuple ; & elle leur parla si sagement, qu'en même-tems on coupa la tête à Seba fils de Bochri, & on la jetta à Joab. Il fit aussitôt sonner les trompettes, ses gens délogerent d'auprès de la ville, & chacun s'en retourna chez soi. Joab revint trouver le roi à Jerusalem.

23. Joab étoit donc Géneral de toute l'armée d'Israel. Banaïas fils de Joïada commandoit les Cerethiens & les Phelethiens ||.

24. Aduram étoit surintendant des tribus. Josaphat fils d'Aliud avoit la garde des requêtes.

25. Siva étoit sécretaire; Sadoc & Abiathar *Grands*-Prêtres.

26. & Ira de Jaïr en *Galaad*, étoit prêtre de David ||.

tetur ad te per murum.

22. *Ingressa est ergo ad omnem populum, & locuta est eis sapienter : qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab. Et ille cecinit tubâ, & recessérunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua. Joab autem reversus est Jerusalem ad regem.*

23. *Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israel : Banaias autem filius Joiada super Cerethaos & Phelethaos.*

24. *Aduram verò super tributa : porrò Josaphat filius Ahilud, à commentariis.*

25. *Siva autem, scriba : Sadoc verò & Abiathar, sacerdotes.*

26. *Ira autem Jairites erat sacerdos David.*

℣. 23. Voyez pour tout cet endroit le ch. 8. v. 16. 17. 18.

℣. 26. *expl.* le prêtre dont David se servoit le plus, comme dit Theodoret ; ou conseillet & ami particulier de David. *Chald.* princeps. David.

CHAPITRE XXI.

§. 1. *Famine appaisée par la mort des descendans de Saül.*

1. *FACta est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter : & consuluit David oraculum Domini, dixitque Dominus : Propter Saül, & domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas.*

2. *Vocatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos : (Porrò Gabaonitæ non erant de filiis Israel, sed reliquiæ Amorrhæorum : filii quippe Israel juraverant eis, & voluit Saül percutere eos zelo, quasi pro filiis Israel & Juda.)*

3. *Dixit ergo David ad Gabaonitas : Quid faciam vobis : & quod erit vestri piaculum, ut benedi-*

1. DU tems de David il y eut une famine qui dura trois ans. David consulta l'oracle du Seigneur ; & le Seigneur lui répondit, que cette famine étoit arrivée à cause de Saül & de sa maison, qui étoit une maison de sang : parcequ'il avoit tué les Gabaonites. L'an du monde 2983. Avant J. C. 1021.

2. Or les Gabaonites n'étoient point des enfans d'Israel ; mais un reste des Amorrhéens. Les Israélites leur avoient promis avec serment *qu'ils ne les feroient point mourir* : cependant Saül avoit entrepris de les perdre par un *faux* zele pour les enfans d'Israel & de Juda [*y*].

3. David fit donc venir les Gabaonites, & leur dit : Que vous puis-je faire, pour réparer l'injure que vous avez reçue [*z*] : a-

y. 2. *expl.* comme n'y voulant pas souffrir ce mêlange d'un peuple étranger, que Dieu néanmoins y avoit souffert.

z. 3. *expl.* afin que vous ayez sujet d'être satisfaits du peuple, & de demander à Dieu qu'il lui pardonne le mal que vous en avez reçû.

fin que vous beniſſiez le peuple // du Seigneur ?

4. Les Gabaonites répondirent : Nous ne voulons pour nous ſatisfaire ni or ni argent // : Nous demandons juſtice contre Saül & contre ſa maiſon ; & *hors cela* nous ne voulons point qu'on faſſe mourir aucun homme d'Iſrael. Que voulez-vous donc, dit David, que je faſſe pour vous ?

5. Ils lui répondirent : Nous devons tellement exterminer *la race* de celui qui nous a tourmentez & opprimez ſi injuſtement, qu'il n'en reſte pas un ſeul dans toutes les terres d'Iſrael.

6. Qu'on nous donne *au-moins* ſept de ſes enfans, afin que nous les mettions en croix pour ſatisfaire le Seigneur // à Gabaa d'où étoit Saül, qui fut autrefois l'élû du Seigneur. Le roi leur dit : Je vous les donnerai.

7. Il épargna Miphiboſeth fils de Jonathas, fils de Saül, à cauſe de l'al-

catis hereditati Domini ?

4. *Dixeruntque ei Gabaonitæ : Non eſt nobis ſuper argento & auro quæſtio, ſed contra Saül, & contra domum ejus : neque volumus ut interficiatur homo de Iſrael. Ad quos rex ait : Quid ergo vultis ut faciam vobis.*

5. *Qui dixerunt regi : Virum, qui attrivit nos & appreſſit iniquè, ita delere debemus, ut ne unus quidem reſiduus ſit de ſtirpe ejus in cunctis finibus Iſrael.*

6. *Dentur nobis ſeptem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saül, quondam electi Domini. Et ait rex : Ego dabo.*

7. *Pepercitque rex Miphiboſeth filio Jonatha filii Saül, pro-*

℣. 3. *lettr.* heritage.

℣. 4. autr. *Hebr.* Nous ne demandons à Saül & à ſa maiſon ni or ni argent.

℣. 6. *lettr.* pour le Seigneur.

pter jusjurandum Domini, quod fuerat inter Davïd & inter Jonathan filium Saül.

liance que Jonathas & lui s'étoient jurée au nom du Seigneur.

8. *Tulit itaque rex duos filios Respha filiæ Aia, quos peperit Saüli, Armoni, & Miphiboseth: & quinque filios Michol filiæ Saül, quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathi,*

8. Mais il prit les deux fils de Respha fille d'Aïa, Armoni & Miphiboseth, qu'elle avoit eus de Saül, & cinq fils que Michol fille de Saül avoit eus d'Hadriel ", fils de Berzellaï qui étoit de Molathi;

9. *& dedit eos in manus Gabaonitarum, qui crucifixerunt eos in monte coram Domino: & ceciderunt hi septem, simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.*

9. & il les mit entre les mains des Gabaonites, qui les crucifierent sur une montagne pour satisfaire le Seigneur ". Et ces sept hommes moururent en même-tems " dans les premiers jours de la moisson, lorsqu'on commençoit à couper les orges.

10. *Tollens autem Respha filia Aia cilicium, sustravit sibi supra petram, ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de cœlo: & non dimisit aves lacerare*

10. Respha fille d'Aïa prenant un cilice, l'étendit sur une pierre, & demeura là depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que l'eau du ciel tombât sur eux "; & elle empêcha les oiseaux de dé-

℣. 8. c'étoit Merob sœur de Michol, qui avoit épousé Hadriel, 1. *Reg.* 18. 19. Mais Michol pouvoit avoir adopté les enfans de sa sœur.

℣. 9. *letr.* devant le Seigneur.

Ibid. *letr.* tomberent tués.

℣. 10. *expl.* ce qui marquoit que la colere de Dieu étoit appaisée; la famine ayant apparemment été causée par la secheresse.

chirer leurs corps pendant le jour, & les bêtes de les manger pendant la nuit.

eos per diem, neque beſtias per noctem.

11. Et cette action de Reſpha fille d'Aïa concubine de Saül, fut rapportée à David.

11. *Et nuntiata ſunt David quæ fecerat Reſpha, filia Aia, concubina Saül.*

§. 2. *David donne la ſépulture au corps de Saül & de Jonathas.*

12. Alors David alla prendre les os de Saül & de Jonathas ſon fils à Jabès en Galaad; ceux de cette ville les ayant enlevés de la place de Bethſan où les Philiſtins les avoient pendus après que Saül eut été tué à Gelboé.

12. *Et abiit David, & tulit oſſa Saül, & oſſa Jonathæ filii ejus à viris Jabes Galaad qui furati fuerant ea de platea Bethſan, in quâ ſuſpenderant eos Philiſthiim cùm interfeciſſent Saül in Gelboe;*

13. David tranſporta donc de là les os de ces Princes [y] : & ayant fait recueillir les os de ceux qui avoient été crucifiés *à Gabaon*,

13. *& aſportavit inde oſſa Saül, & oſſa Jonathæ filii ejus: & colligentes oſſa eorum qui affixi fuerant,*

14. il les fit enſevelir avec ceux de Saül & de Jonathas ſon fils dans le ſepulcre de Cis pere de Saül à Sela [y], au payis de Benjamin. Les ordres que le roi avoit donnés *ſur ce ſujet* furent exactement obſervés. Et après cela Dieu ré-

14. *ſepelierunt ea cum oſſibus Saül & Jonathæ filii ejus in terra Benjamin, in Latere, in ſepulcro Cis patris ejus: feceruntque omnia, quæ præceperat rex, & repropitiatus eſt*

[y]. 13. *lettr.* de Saül & de Jonathas ſon fils.

[y]. 14. *lettr. Vulg.* in Latere. *C'eſt le nom d'un lieu dans l'hebreu.*

Deus terra post hæc.

pandit sa miséricorde sur la terre ".

§. 3. *Diverses guerres contre les Philistins.*

15. *Factum est autem rursum prælium Philisthinorum adversum Israel, & descendit David, & servi ejus cum eo, & pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David,*

15. Les Philistins firent encore une guerre contre Israel, David marcha contre eux avec son armée, leur donna bataille; & s'étant trouvé las *dans le combat*,

16. *Jesbibenob, qui fuit de genere Arapha, cujus ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, & accinctus erat ense novo, misus est percutere David.*

16. Jesbibenob de la race d'Arapha ", qui avoit une lance dont le fer pesoit trois cens sicles ", & une épée qui n'avoit point encore servi ", étoit prêt de le tuer;

17. *Præsidioque ei fuit Abisai filius Sarvia, & percussum Philisthæum interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicentes: Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israel.*

17. Mais Abisaï fils de Sarvia prévint le Philistin, le tua, & sauva David. Alors les gens de David lui firent cette protestation avec serment: Nous ne souffrirons plus que vous vous trouviez au combat avec nous, depeur que vous n'éteigniez la lampe d'Israel.

18. *Secundum quoque bellum fuit in Gob*

18. Il y eut une seconde guerre à Gob " contre

℣. 14. ce qui semble marquer que la famine cessa.

℣. 16. *autr.* fils d'Arapha *ou* Rapha, *célebre géant.*

Ibid. *lettr. Vulg.* onces.

Ibid. *Hebr.* des armes toutes neuves. *expl.* une épée tranchante, qui n'avoit point encore été émoussée dans les combats.

℣. 18. les Paralipomenes disent à Gazer. *l.* 1. *c.* 20. *v.* 4.

les Philiſtins ; où Sobochaï de Huſathi tua Saph deſcendu d'Arapha, de la race des géans.

19. Il y eut auſſi une troiſiéme guerre à Gob contre les Philiſtins; en laquelle " Elhanari fils de Jaaré ſurnommé Orgim de Bethléhem, tua Goliath de Geth " qui avoit une lance dont la hampe étoit comme le grand bois dont ſe ſervent les tiſſerans.

20. Il ſe fit une quatriéme guerre à Geth ; où il ſe trouva un grand homme qui avoit ſix doigts aux piés & aux mains, c'eſt-à-dire vingt-quatre doigts ; & qui étoit de la race d'Arapha.

21. Il vint outrager inſolemment Iſrael : mais Jonathan fils de Samaa frere de David le tua.

22. Ces quatre hommes étoient de Geth, de la race " d'Arapha ; & ils furent tués par David, ou par ſes gens.

contra Philiſthæos : tunc percuſſit Sobochai de Huſati, Saph de ſtirpe Arapha, de genere gigantum.

19. *Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philiſthæos, in quo percuſſit Adeodatus filius Saltus polymitarius Bethlehemites Goliath Gethæum, cujus haſtile haſtæ erat quaſi liciatorium texentium.*

20. *Quartum bellum fuit in Geth : in quo vir fuit excelſus, qui ſenos in manibus pedibuſque habebat digitos, id eſt viginti quatuor, & erat de origine Arapha.*

21. *Et blaſphemavit Iſrael : percuſſit autem eum Jonathan filius Samaa fratris David.*

22. *Hi quatuor nati ſunt de Arapha in Geth, & ceciderunt in manu David, & ſervorum ejus.*

℣. 19. *lettr. Vulg.* Dieudonné fils du bois. Ce ſont les noms Hebreux traduits.

Ibid. les Paralipomenes *l. 1. c. 20. v. 5.* diſent le frere Goliath.

℣. 22. *autr.* fils.

CHAPITRE XXII.

§. 1. *Cantique de David, en action-de-graces de ſes victoires.*

1. *LOcutus eſt autem David Domino verba carminis hujus, in die quâ liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum ſuorum, & de manu Saül.*

1. QUand le Seigneur eut délivré David de la main de tous ſes ennemis, & de la main de Saül, David prononça ce cantique à ſa louange.

2. *Et ait Dominus petra mea, & robur meum, & Salvator meus.*

2. Et il dit : Le Seigneur eſt mon rocher, il eſt ma force, il eſt mon Sauveur.

3. *Deus fortis meus, ſperabo in eum : ſcutum meum, & cornu ſalutis mea : elevator meus, & refugium meum : ſalvator meus, de iniquitate liberabis me.*

3. Mon Dieu eſt mon ſoûtien, j'eſpererai en lui : il eſt mon bouclier, il eſt l'appui de mon ſalut : c'eſt lui qui me tient élevé en haut, il eſt mon refuge : mon Sauveur, vous me délivrerez de l'iniquité.

4. *Laudabilem invocabo Dominum ; & ab inimicis meis ſalvus ero.*

4. J'invoquerai le Seigneur digne de toute louange, & il me délivrera de mes ennemis.

5. *Quia circumdederunt me contritiones mortis ; torrentes Belial terruerunt me.*

5. Les douleurs de la mort m'ont aſſiegé ; les torrens de Bélial † m'ont épouvanté.

6. *Funes inferni cir-*

6. Les liens de l'enfer

† 5. *letr.* de Belial. *expl.* Les torrens des maux où les méchans m'ont précipité. Un homme de Belial ; un méchant homme.

m'ont environné ; les filets de la mort m'ont enveloppé.

cumdederunt me : praevenerunt me laquei mortis.

7. J'invoquerai le Seigneur dans mon affliction, & je crierai vers mon Dieu : & il entendra ma voix de ſon temple, & mes cris viendront juſqu'à ſon oreille.

7. *In tribulatione meâ invocabo Dominum, & ad Deum meum clamabo : & exaudiet de templo ſuo vocem meam, & clamor meus veniet ad aures ejus.*

8. La terre s'eſt émûe, & a tremblé : les fondemens des montagnes ont été agités & ébranlés, parceque le *Seigneur* étoit en colere contre elles.

8. *Commota eſt, & contremuit terra : fundamenta montium concuſſa ſunt, & conquaſſata, quoniam iratus eſt eis.*

9. La fumée de ſes narines s'eſt élevée en haut ; un feu dévorant eſt ſorti de ſa bouche ; & des charbons en ont été allumés.

9. *Aſcendit fumus de naribus ejus, & ignis de ore ejus vorabit : carbones ſuccenſi ſunt ab eo.*

10. Il a abaiſſé les cieux, & eſt deſcendu ; un nuage ſombre étoit ſous ſes piés.

10. *Inclinavit cœlos, & deſcendit : & caligo ſub pedibus ejus.*

11. Il a monté ſur les chérubins, & il a pris ſon vol : il a volé ſur les ailes des vents.

11. *Et aſcendit ſuper cherubim, & volavit : & lapſus eſt ſuper pennas venti.*

12. Il s'eſt caché dans les ténebres qui l'environnoient : il a fait diſtiller les eaux des nuées du ciel.

12. *Poſuit tenebras in circuitu ſuo latibulum : cribrans aquas de nubibus cœlorum.*

13. Une lumiere éclatte devant lui, qui allume

13. *Pra fulgore in conſpectu ejus, ſuc-*

℣. 8. *Hebr.* des cieux.

censi sunt carbones ignis.

des charbons de feu.

14. *Tonabit de cœlo Dominus: & excelsus dabit vocem suam.*

14. Le Seigneur a tonné du ciel : le Très-haut a fait retentir sa voix.

15. *Misit sagittas, & dissipavit eos; fulgur, & consumpsit eos.*

15. Il a tiré ses fleches, & il les a dispersés ‖ ; il a lancé ses foudres, & il les a consumés.

16. *Et apparuerunt effusiones maris, & revelata sunt fundamenta orbis; ab increpatione Domini, ab inspiratione spiritûs furoris ejus.*

16. La mer s'est ouverte jusques au fond des abîmes ‖, & les fondemens du monde ont été découverts ; à cause des menaces du Seigneur, & du souffle des tempêtes de sa colere.

17. *Misit de excelso, & assumpsit me; & extraxit me de aquis multis.*

17. Il a étendu *sa main* du haut du ciel ; il m'a pris, & m'a retiré du milieu des eaux.

18. *Liberavit me ab inimico meo potentissimo, & ab his qui oderant me: quoniam robustiores me erant.*

18. Il m'a délivré d'un ennemi très-puissant, & de ceux qui me haissoient: parcequ'ils étoient plus forts que moi.

19. *Prævenit me in die afflictionis meæ, & factus est Dominus firmamentum meum.*

19. Il m'a prévenu au jour de mon affliction ‖ ; & le Seigneur a été mon ferme appui.

20. *Et eduxit me in latitudinem: liberavit me, quia complacui ei.*

20. Il m'a mis au large : il m'a délivré, parceque je lui ai plû.

21. *Retribuet mihi*

21. Le Seigneur me

‖. 15. *expl.* ses ennemis, qui étoient aussi ceux de Dieu.
‖. 16. *autr.* on a vû la mer se dérober.
‖. 19. *expl.* en me secourant plûtôt que je ne l'osois esperer. *Hebr.* ils m'ont surpris.

rendra selon ma justice : & il me traitera selon la pureté de mes mains.

Dominus secundùm justitiam meam : & secundùm munditiam manuum mearum reddet mihi.

22. Car j'ai gardé les voies du Seigneur, & je n'ai point commis d'infidelité contre mon Dieu.

22. *Quia custodivi vias Domini, & non egi impiè, à Deo meo.*

23. J'ai eu toutes ses ordonnances devant mes yeux, & je n'ai point éloigné de moi ses préceptes.

23. *Omnia enim judicia ejus in conspectu meo ; & præcepta ejus non amovi à me.*

24. Je serai parfait en demeurant avec lui ", je me tiendrai sur mes gardes contre mon iniquité.

24. *Et ero perfectus cum eo, & custodiam me ab iniquitate mea.*

25. Et le Seigneur me rendra selon ma justice, & selon que mes mains seront pures devant ses yeux.

25. *Et restituet mihi Dominus secundùm justitiam meam, & secundùm munditiam manuum mearum in conspectu oculorum suorum.*

26. Vous serez saint avec les saints, & parfait avec les forts.

26. *Cum sancto sanctus eris, & cum robusto perfectus.*

27. Vous serez pur avec les purs ", & vous paroîtrez méchant avec les méchans.

27. *Cum electo electus eris, & cum perverso pervertêris.*

28. Vous sauverez le peuple pauvre ; & d'un clin-d'œil " vous humi-

28. *Et populum pauperem salvum facies ; oculisque tuis*

℣. 24. *Hebr.* devant lui.
℣. 27. *lettr.* élû avec un élû.
℣. 28. *lettr.* de vos yeux.

excelſos humiliabis.

29. *Quia tu lucerna mea, Domine: & tu, Domine, illuminabis tenebras meas.*

30. *In te enim curram accinctus: in Deo meo tranſiliam murum.*

31. *Deus, immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum: ſcutum eſt omnium ſperantium in ſe.*

32. *Quis eſt Deus præter Dominum; & quis fortis præter Deum noſtrum?*

33. *Deus qui accinxit me fortitudine: & complanavit perfectam viam meam.*

34. *Coaquans pedes meos cervis, & ſuper excelſa mea ſtatuens me.*

35. *Docens manus meas ad prælium, & componens quaſi arcum æreum brachia mea.*

36. *Dediſti mihi cly-*

lierez les ſuperbes.

29. Seigneur, vous êtes ma lampe: c'eſt vous, Seigneur, qui éclairez mes ténebres.

30. Je cours avec vous tout prêt à combattre *: le ſecours de mon Dieu me fait franchir la muraille.

31. La voie de Dieu eſt ſans tache; la parole du Seigneur *eſt pure comme l'or* qui a paſſé par le feu: il eſt le bouclier de tous ceux qui eſperent en lui.

32. Y a-t-il un autre Dieu que le Seigneur? Y a-t-il un autre fort que notre Dieu?

33. C'eſt lui qui m'a revêtu de force, qui a applani la voie parfaite où je marche.

34. Qui rend mes piés auſſi vîtes que ceux des cerfs, & qui me fait monter ſur ce qu'il y a en moi de plus élevé *.

35. Qui inſtruit mes mains à combattre; & qui rend mes bras fermes comme un arc d'airain.

36. Vous m'avez cou-

*. 30. *Hebr.* avec vous je perce les bataillons.

*. 34. *autr.* & qui m'a établi dans l'élevation où je ſuis.

vert de votre protection comme d'un bouclier, & vous m'avez fait grand par votre bonté.

peum ſalutis tuæ, & manſuetudo tua multiplicavit me.

37. Vous avez élargi le chemin ſous mes pas, & mes piés n'ont point chancelé.

37. *Dilatabis greſſus meos ſubtus me, & non deficient tali mei.*

38. Je pourſuivrai mes ennemis, & je les réduirai en poudre : je ne retournerai point que je ne les aie détruits.

38. *Perſequar inimicos meos, & conteram ; & non convertar donec conſumam eos.*

39. Je les détruirai, & je les briſerai, ſans qu'ils puiſſent ſe relever ; ils tomberont ſous mes piés.

39. *Conſumam eos, & confringam, ut non conſurgant : cadent ſub pedibus meis.*

40. Vous m'avez revêtu de force pour combattre : Vous avez fait plier ſous moi ceux qui s'oppoſoient à moi.

40. *Accinxiſti me fortitudine ad prælium : incurvaſti reſiſtentes mihi ſubtus me.*

41. Vous avez fait tourner le dos à mes ennemis, à ceux qui me haïſſoient ; & je les exterminerai.

41. *Inimicos meos dediſti mihi dorſum ; odientes me, & diſperdam eos.*

42. Ils crieront ", & nul ne viendra à leur ſecours ; ils crieront au Seigneur, & il ne les écoutera point.

42. *Clamabunt, & non erit qui ſalvet ; ad Dominum, & non exaudiet eos.*

43. Je les diſſiperai comme la pouſſiere de la terre : je les écraſerai, & je les foulerai aux piés comme la boue des rues.

43. *Delebo eos ut pulverem terræ : quaſi lutum platearum comminuam eos atque confringam.*

44. Vous me délivrerez

44. *Salvabis me à*

" 42. *Hebr.* ils regarderont de tous côtés.

contradictionibus populi mei ; custodies me in caput gentium : populus, quem ignoro, serviet mihi.

45. *Filii alieni resistent mihi, auditu auris obedient mihi.*

46. *Filii alieni defluxerunt, & contrahentur in angustiis suis.*

47. *Vivit Dominus, & benedictus Deus meus ; & exaltabitur Deus fortis salutis meæ.*

48. *Deus qui das vindictas mihi, & dejicis populos sub me.*

49. *Qui educis me ab inimicis meis, & à resistentibus mihi elevas me : à viro iniquo liberabis me.*

50. *Propterea confitebor tibi, Domine, in gentibus ; & nomini tuo cantabo.*

des contradictions de mon peuple, vous me conserverez pour être le chef des nations : un peuple que j'ignore me servira.

45. Des enfans étrangers me résisteront [y] ; mais ils m'obéiront quand ils entendront ma voix.

46. Les enfans étrangers se fondront *comme la cire*, & ils trembleront de peur dans les lieux où ils se seront cachés [y].

47. Vive le Seigneur, & que mon Dieu soit beni ; que le Dieu fort, le Dieu qui me sauve soit glorifié.

48. C'est vous, mon Dieu, qui me vengez, & qui abbattez les pruples sous moi :

49. qui me délivrez de mes ennemis, qui me mettez au-dessus de ceux qui me résistent ; & c'est vous qui me sauverez de l'homme injuste.

50. Je vous en rendrai, Seigneur, des actions de graces au milieu des nations, & je chanterai des cantiques en l'honneur de votre Nom.

℣. 45. *Hebr.* m'ont reveré malgré eux. *lettr.* m'ont menti.

℣. 46. *autr.* ils se renfermeront dans des lieux étroits.

51. Vous qui ſignalez votre grandeur en ſauvant le roi que vous avez choiſi ; qui faites miſericorde à David votre chriſt ; & qui la ferez à ſa race juſqu'à la fin.

51. *Magnificans ſalutes regis ſui, & faciens miſericordiam chriſto ſuo David, & ſemini ejus in ſempiternum.*

CHAPITRE XXIII.

§. 1. *Dernieres paroles de David.*

1. VOici les dernieres paroles que David a dites *ff*, David fils d'Iſaï; cet homme établi pour être le chriſt du Dieu de Jacob ; ce chantre célebre d'Iſrael.

1. *HÆc autem ſunt verba David noviſſima. Dixit David filius Iſai: Dixit vir, cui conſtitutum eſt de chriſto Dei Jacob, egregius pſaltes Iſrael.*

2. L'Eſprit du Seigneur s'eſt fait entendre par moi. Sa parole a été ſur ma langue.

2. *Spiritus Domini locutus eſt per me, & ſermo ejus per linguam meam.*

3. Le Dieu d'Iſrael m'a parlé : le Fort d'Iſrael m'a dit : Que celui qui eſt le dominateur des hommes ſoit juſte, & qu'il regne dans la crainte de Dieu.

3. *Dixit Deus Iſrael : mihi locutus eſt Fortis Iſrael, Dominator hominum, juſtus dominator in timore Dei.*

4. Ceſt ainſi qu'il deviendra comme la lumiere de l'aurore, lorſque le ſoleil ſe levant au matin brille

4. *Sicut lux aurora oriente ſole manè abſque nubibus rutilat, & ſicut plu-*

ff. 1. *expl.* les dernieres qu'il a écrites après tous ſes Réaumes.

viis germinat herba de terra.

sans aucun nuage, & comme l'herbe qui germe de la terre, étant arrosée par l'eau de la pluie.

5. *Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum æternum iniret mecum firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea & omnis voluntas : nec est quidquam ex eo quod non germinet.*

5. Ma maison sans doute n'étoit point telle devant Dieu, qu'il dût faire avec moi une alliance éternelle ; une alliance ferme & entierement inébranlable. Car il m'a sauvé de tous les périls ", il a executé tout ce que je voulois ", & je n'ai rien desiré qui n'ait réussi ".

6. *Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur universi : quæ non tolluntur manibus.*

6. Mais les violateurs de la loi seront tous exterminés comme des épines que l'on arrache, auxquelles on ne touche point avec la main :

7. *Et si quis tangere voluerit eas, armabitur ferro & ligno lanceato, igneque succensa comburentur usque ad nihilum.*

7. mais on s'arme pour cela de fer, ou du bois d'un dard ; ou on y met le feu pour les consumer, jusqu'à ce qu'elles soient réduites à rien.

§. 2. *Vaillans hommes de David.*

8. *Hæc nomina fortium David. Sedens*

8. Voici le nom des plus vaillans hommes de Da-

℣. 5. *autr.* car c'est lui seul qui me sauve, c'est lui seul que je desire, & je n'ai point de volonté qui ne tende à lui ; *mais le sens du texte paroit plus lié avec ce qui précede.*

Ibid. Cela se dit au sens de la parole du même David : Que Dieu fera la volonté de ceux qui le craignent, parce-qu'ils ne veulent que ce qu'il veut.

Ibid. lettr. je n'ai point eu de volonté qui n'ait germé.

vid. " Adino Heſnite fut le premier d'entre les trois *les plus ſignalés*. Il s'aſſit dans la chaire comme très-ſage " ; & il tua huit cens hommes ſans ſe repoſer.

9. Eleazar Ahohite fils de Dodi étoit le ſecond entre les trois plus vaillans, qui ſe trouverent " avec David lorſqu'on inſulta aux Philiſtins ; & qu'ils s'aſſemblerent en un certain lieu " pour donner bataille.

10. Les Iſraélites ayant fui", Eléazar *ſeul* fit ferme, & battit les Philiſtins ; juſqu'à ce que ſa main ſe laſſât *de tuer* : & qu'elle demeurât attachée à ſon épée" : Le Seigneur donna en cette journée une grande victoire à Iſrael ; & ceux qui avoient fui, retournerent pour prendre les dépouilles des morts.

in cathedra ſapientiſſimus princeps inter tres, ipſe eſt quaſi tenerrimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno.

9. *Poſt hunc, Eleazar filius patrui ejus Ahohites inter tres fortes, qui erant cum David, quando exprobraverunt Philiſthiim, & congregati ſunt illuc in prælium.*

10. *Cùmque aſcendiſſent viri Iſrael, ipſe ſtetit & percuſſit Philiſthæos, donec deficeret manus ejus, & obrigeſceret cum gladio : fecitque Dominus ſalutem magnam in die illa ; & populus qui fugerat, reverſus eſt ad cæſorum ſpolia detrahenda.*

℣. 8. *autr.* Jaſob très-ſage dans la chaire, étoit *égal à cet* Adino Heſnite qui a tué autrefois huit cens hommes dans un ſeul combat. Il eſt appellé Jeſboam dans les Paralipomenes *l.* 1. *c.* 11. *v.* 11.

Ibid. *expl.* il excella par ſa ſageſſe dans les conſeils.

℣. 9. autr. *Hebr.* il ſe trouva.

Ibid. *lettr.* en ce lieu-là. Les Paralipomenes *l.* 1. *c.* 11. *v.* 13. l'appellent Pheſdomim.

℣. 10. *lettr.* étant montés.

Ibid. ou par la quantité du ſang figé : ou parceque les mains s'étoient retirés de laſſitude.

11. *Et post hunc Semma filius Age de Arari. Et congregati sunt Philisthiim in statione : erat quippe ibi ager lente plenus. Cùmque fugisset populus à facie Philisthiim,*

11. *Le plus estimé* après lui étoit Semma fils d'Agé, d'Atari. Les Philistins s'étant *un jour* assemblés près d'un château, où il y avoit un champ plein de lentilles, & ayant fait fuir le peuple devant eux,

12. *stetit ille in medio agri, & tuitus est eum, percussitque Philisthæos : & fecit Dominus salutem magnam.*

12. il demeura ferme au milieu du champ ; le défendit *contre eux*, & en tua un grand nombre : & Dieu *lui* fit remporter une victoire signalée.

§. 3. *David refuse de boire de l'eau.*

13. *Nec non & antè descenderant tres qui erant principes inter triginta, & venerant tempore messis ad David in speluncam Odollam : castra autem Philisthinorum erant posita in valle gigantum.*

13. *Longtems* auparavant, les trois qui étoient les premiers entre les trente ", étoient venu trouver David dans la caverne d'Odollam ; c'étoit au tems de la moisson : & les Philistins étoient campés dans la vallée des géans,]

14. *Et David erat in præsidio : porrò statio Philisthinorum tunc erat in Bethlehem.*

14. & avoient mis des gens dans Bethléhem. David étant donc dans *son* fort ",

15. *Desideravit ergo David, & ait : O si quis mihi daret potum aqua de cisterna*

15. dit *comme* étant pressé *de la soif :* O si quelqu'un me donnoit à boire de l'eau de la citerne qui

℣. 13. Voyez ce qui est dit sur le verset 24.

℣. 14. dans la caverne d'Odollam, étant ordinaire dans la Palestine, que les cavernes servoient de forts.

est à Bethléhem, auprès de la porte !

16. *Aussitôt* ces trois vaillans hommes passerent au travers du camp des Philistins, & allerent puiser de l'eau dans la citerne de Bethléhem, qui est auprès de la porte, & l'apporterent à David : mais David n'en voulut point boire, & il l'offrit au Seigneur,

17. en disant : Dieu me garde de faire *cette faute :* Boirois-je le sang de ces hommes, & ce qu'ils ont acheté au péril de leur vie? Ainsi il ne voulut point boire de cette eau. Voilà ce que firent ces trois vaillans hommes.

qua est in Bethlehem juxta portam !

16. *Irruperunt ergo tres fortes castra Philisthinorum, & hausérunt aquam de cisterna Bethlehem, quæ erat juxta portam, & attulerunt ad David : at ille noluit bibere, sed libavit eam Domino,*

17. *dicens : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hoc. Num sanguinem hominum istorum qui profecti sunt, & animarum periculum bibam ? Noluit ergo bibere. Hæc fecerunt tres robustissimi.*

§. 4. *Abisaï & Banaïas.*

18. Abisaï frere de Joab & fils de Sarvia, étoit le premier de ces trois. C'est lui qui s'éleva *seul* contre trois cens hommes, qu'il tua de sa lance. Il s'étoit acquis un grand nom parmi les trois *seconds.*

19. C'étoit le plus estimé d'entre eux, & il en étoit le chef ; mais il n'égaloit pas néanmoins les trois premiers.

20. Banaïas de Cabséel

18. *Abisai quoque frater Joab filius Sarviæ, princeps erat de tribus : ipse est qui levavit hastam suam contra trecentos, quos interfecit, nominatus in tribus ;*

19. *& inter tres nobilior, eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.*

20. *Et Banaias fi-*

lius Joiada viri fortissimi, magnorum operum, de Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, & ipse descendit, & percussit leonem in media cisterna in diebus nivis.

fils de Joïada, qui fut un homme très-vaillant, fit aussi de très-grandes actions: il tua les deux lions de Moab[ff]; & lorsque la terre étoit couverte de neige, il descendit dans une citerne où un lion s'étoit retiré, & il le tua.

21. *Ipse quoque interfecit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu hastam: itaque cùm descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Ægyptii, & interfecit eum hastâ suâ.*

21. C'est lui aussi qui tua un Egyprien d'une grandeur extraordinaire[ff]. L'Egyptien *parut* la lance à la main, & Banaïas la lui arracha, n'ayant qu'une baguette seulement, & le tua de sa propre lance.

22. *Hæc fecit Banaïas filius Joiadæ.*

22. Voilà ce que fit Banaïas fils de Joïada.

23. *Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores: verumtamen usque ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi David auricularium, à secreto.*

23. Il étoit illustre entre les trois qui étoient les plus estimés des trente; mais néanmoins il n'égaloit pas les trois *premiers*. David le prit auprès de sa personne[ff], pour executer ses commandemens.

℣. 20. Quelques-uns croyent que c'étoient deux hommes d'un courage extraordinaire, à qui on avoit donné pour cela le nom de lions.

℣. 21. *lettr.* digne d'être regardé. *Il avoit cinq coudées de haut.* 1. Paral. 11. 23.

℣. 23. ce qui étoit la fonction d'un capitaine des gardes, comme il étoit. *supr.* 20. 23. C'est ce qui nous a obligé de réduire à ce sens ces mots de la vulgate, *fecit eum sibi auricularium à secreto. lettr. hebr.* posuit ad auditum suum.

§. 5. *Suite des Vaillans.*

24. " Entre les trente étoient *encore* Aſael frere de Joab. Elehanan de Bethléhem ", fils de l'oncle paternel d'Aſael,

24. *Aſael frater Joab inter triginta. Elehanan filius patrui ejus de Bethlehem;*

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi;

25. *Semma de Harodi, Elica de Harodi;*

26. Helès de Phalti; Hira de Thecua fils d'Accès;

26. *Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua;*

27. Abiezer d'Anathoth; Mobonnaï de Huſati;

27. *Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Huſati;*

28. Selmon d'Ahoh; Maharaï de Netophath;

28. *Selmon Ahohites, Maharai Netophathites;*

29. Heled fils de Baana, qui étoit auſſi de Netophath; Ithaï fils de Ribaï de Gabaath dans la tribu de Benjamin;

29. *Heled filius Baana, & ipſe Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin,*

30. Banaïa de Pharathon; Heddaï du torrent de Gaas;

30. *Banaia Pharathonites, Heddai de torrente Gaas;*

ỳ. 24. L'Ecriture nomme trente-trois perſonnes, en comprenant ſous ces trente Abiſaï, Banaïas, & les trente-un qui ſuivent; & même les Paralipomenes l. 1. c. 11. v. 11. mettent auſſi entre ces trente les trois premiers de tous, Jeſboam, Eléazar, & Semma. On peut dire que quelques-uns d'eux avoient ſuccedé aux autres qui étoient morts, ou que c'étoit une compagnie qui gardoit toujours le nom de trente, lors même qu'il y en avoit quelques-uns de plus ou de moins, comme les Apôtres ſont appellés *les douze* lors même qu'ils n'étoient qu'onze. Pour les autres qui ſont nommés de plus 1. *Paral.* 11. 26. *&c.* il n'eſt pas dit qu'ils fuſſent tous du nombre des trente, mais ſeulement que c'étoit les plus vaillans de l'armée.

Ibid. autr. *Hebr.* fils de Dodo.

31. *Abialbon*

31. *Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi;*

32. *Eliaba de Salaboni; filii Jaſſen, Jonathan;*

33. *Semma de Ororì, Aiam filius Sarar Arorites;*

34. *Eliphelet filius Aaſbai filii Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites;*

35. *Heſrai de Carmelo, Pharai de Arbi;*

36. *Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi;*

37. *Selec de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviæ;*

38. *Ira Jethrites, Gareb & ipſe Jethrites;*

39. *Urias Hethæus. Omnes triginta ſeptem.*

31. Abialbon d'Arbath; Azmaveth de Beromi;

32. Eliaba de Salaboni [a]; Jonathan des enfans de Jaſſen;

33. Semma de Ororì; Aïam d'Aror fils de Sarar;

34. Eliphelet fils d'Aaſbaï, qui étoit fils de Machati [b]; Eliam de Gilon, fils d'Achitophel;

35. Heſraï du Carmel; Pharaï d'Arbi;

36. Igaal de Soba, fils de Nathan; Bonni de Gadi;

37. Selec d'Ammoni; Naharaï de Beroth, écuyer de Joab fils de Sarvia.

38. Ira de Jethrit; Garab qui étoit auſſi de Jethrit;

39. Urie Hethéen; qui font trente ſept en tout [c].

℣. 32, *expl.* du payis *ou* de la famille.
℣. 34. autr. *Hebr.* qui étoit de Maacha.
℣. 39. en comptant les cinq qui ſont marqués d'abord, & celui qui manque de trois ſeconds.

CHAPITRE XXIV.

§. 1. *David fait faire le dénombrement du peuple.*

L'an du monde 2984. Avant J. C. 1017.

1. LA colere du Seignenr s'alluma encore contre Iſrael ; & *de là vint que pour les punir*, il *permit* que David donna ordre ‖ que l'on comptât tout ce qu'il y avoit d'hommes dans Iſrael & dans Juda.

2. Il dit donc à Joab Général de ſon armée : Allez dans toutes les tribus d'Iſrael, depuis Dan juſqu'à Berſabée, & faites le dénombrement du peuple, afin que je ſache combien il y a d'hommes.

3. Joab répondit au roi : Je prie le Seigneur votre Dieu de multiplier votre peuple, & même au centuple de ce qu'il eſt ; & que mon ſeigneur *& mon* roi le voye de ſes yeux accru de la ſorte : mais que prétend faire mon ſeigneur par ce *nouvel* ordre ?

1. *ET addidit furor Domini iraſci contra Iſrael, commovitque David in eis dicentem : Vade, numera Iſrael & Judam.*

2. *Dixitque rex ad Joab principem exercitûs ſui : Perambula omnes tribus Iſrael à Dan uſque Berſabee, & numerate populum, ut ſciam numerum ejus.*

3. *Dixitque Joab regi : Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc eſt, iterumque centuplicet in conſpectu domini mei regis : ſed quid ſibi dominus meus rex vult in re hujuſcemodi ?*

‖. 1. *lettr.* elle excita David à cela. Voyez 1. *Paral.* 21. 1. où ceci eſt expliqué, en diſant, Que ce fut ſatan qui pouſſa David à faire ce dénombrement. C'eſt-à-dire, que Dieu pour punir les pechés du peuple, permit que ſatan pouſſât ce prince à cette action. *Eſtius.*

4. *Obtinuit autem sermo regis verba Joab & principum exercitûs : egressusque est Joab, & principes militum, à facie regis, ut numerarent populum Israel.*

4. Néanmoins la volonté du roi l'emporta sur les remontrances de Joab, & des principaux officiers de l'armée. Joab partit donc avec eux d'auprès du roi, pour faire le dénombrement du peuple d'Israel.

5. *Cùmque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, quæ est in valle Gad :*

5. Ayant passé d'abord le Jourdain, ils vinrent à Aroer au côté droit de la ville qui est dans la vallée de Gad :

6. *& per Jazer transierunt in Galaad, & in terram inferiorem Hodsi, & venerunt in Dan sylvestria. Circumeunteſque juxta Sidonem,*

6. " & à Jaser. Ils allerent de là en Galaad, & au bas payis d'Hodsi. Ils vinrent au bois de Dan ", ils tournerent autour de Sidon.

7. *transierunt propè mœnia Tyri, & omnem terram Hevæi & Chananæi, venerunt-que ad meridiem Juda in Bersabee :*

7. Ils passerent près des murailles de Tyr, traverserent tout le payis des Hevéens & des Chananéens : & vinrent à Bersabée, qui est au midi de la tribu de Juda.

8. *& lustratâ universâ terrâ, affuerunt post novem menses & viginti dies in Jerusalem.*

8. Ainsi ayant parcouru toutes les terres d'Israel, ils se rendirent à Jerusalem après neuf mois & vingt jours.

9. *Dedit ergo Joab numerum descriptionis populi regi : & in-*

9. Joab donna au roi le dénombrement qu'il avoit fait du peuple ; & il se

℣. 6. autr. *Vulg.* Ils allerent de là en Galaad par Jazer.
Ibid. nommée depuis Cesarée de Philippe, & qui étoit auprès du Liban.

trouva d'Iſrael huit cens mille hommes vaillans & propres à la guerre ″ ; & de Juda cinq cens mille.

venta ſunt de Iſrael octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium : & de Juda quingenta millia pugnatorum.

§. 4. *David ſe repent de ſa faute. Dieu envoye la peſte.*

10. Après ce dénombrement du peuple, David ſentit un remords en ſon cœur; & il dit au Seigneur: J'ai commis un grand peché dans cette action ; mais je vous prie, Seigneur, d'ôter de devant *vos yeux* l'iniquité de votre ſerviteur : car j'ai fait une très-grande folie.

10. *Percuſſit autem cor David eum, poſtquàm numeratus eſt populus ; & dixit David ad Dominum : Peccavi valde in hoc facto ; ſed precor, Domine, ut transferas iniquitatem ſervi tui ; quia ſtultè egi nimis.*

11. *Le lendemain* au matin, lorſque David ſe fût levé, le Seigneur adreſſa ſa parole à Gad prophete & Voyant de David, & lui dit :

11. *Surrexit itaque David manè, & ſermo Domini factus eſt ad Gad prophetam & Videntem David, dicens :*

12. Allez dire à David : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous donne le choix de trois *fléaux* que je vous prepare ; prenez celui que vous voudrez.

12. *Vade, & loquere ad David : Hæc dicit Dominus : Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.*

13. Gad étant donc venu vers David, lui dit de la part du Seigneur : Ou votre payis ſera affligé de la

13. *Cùmque veniſſet Gad ad David, nuntiavit ei, dicens : Aut ſeptem annis ve-*

″. 9. *lettr.* qui tiroient l'épée.

niet tibi fames in terra tua ; aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, & illi te persequentur : aut certè tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, & vide quem respondeam, ei qui me misit, sermonem.

famine pendant sept ans ; ou vous fuirez durant trois mois devant vos ennemis qui vous poursuivront ; ou la peste sera dans vos Etats pendant trois jours. Deliberez donc sur cela, & voyez ce que vous voulez que je réponde à celui qui m'a envoyé.

14. *Dixit autem David ad Gad : Coarctor nimis ; sed melius est ut incidam in manus Domini (multa enim misericordia ejus sunt) quàm in manus hominum.*

14. David répondit à Gad : Je me voi dans une étrange extrémité ; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes.

15. *Immisitque Dominus pestilentiam in Israel, de manè usque ad tempus constitutum : & mortui sunt ex populo, à Dan usque ad Bersabee, septuaginta millia virorum.*

15. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israel, depuis le matin de ce jour-là ℣ jusqu'au tems arrêté : & depuis Dan jusqu'à Bersabée, il mourut du peuple soixante & dix mille personnes.

§. 3. *La peste cesse.*

16. *Cùmque extendisset manum suam Angelus Domini super Jerusalem, ut disperderet eam, misertus est*

16. L'Ange du Seigneur étendoit déja sa main sur Jerusalem pour la ravager, lorsque Dieu eut compassion de tant de

℣. 15. jusqu'à midi, selon les Septante, Joseph, & plusieurs anciens Peres ; ou *jusqu'au soir*, selon saint Jerôme, & la plûpart des nouveaux Interpretes ; ou *jusqu'à la fin des trois jours*, selon quelques-uns.

maux ; & dit à l'Ange exterminateur // : C'eſt aſſez ; retenez votre main. L'Ange du Seigneur étoit alors près de l'aire d'Areüna Jebuſéen //.

Dominus ſuper afflictione, & ait Angelo percutienti populum : Sufficit ; nunc continе manum tuam. Erat autem Angelus Domini juxta aream Areuna Jebuſæi.

17. Et David le voyant qui frappoit le peuple, dit au Seigneur : C'eſt moi qui ai peché ; c'eſt moi qui ſuis le coupable : qu'ont fait ceux-ci qui ne ſont que des brebis ? Que votre main, je vous prie, ſe tourne contre moi & contre la maiſon de mon pere.

17. *Dixitque David ad Dominum, cùm vidiſſet Angelum cadentem populum : Ego ſum qui peccavi, ego iniquè egi : iſti qui oves ſunt, quid fecerunt ? Vertatur, obſecro, manus tua contra me, & contra domum patris mei.*

18. Alors Gad vint dire à David : Allez dreſſer un // autel au Seigneur dans l'aire d'Areüna Jebuſéen.

18. *Venit autem Gad ad David in die illa, & dixit ei : Aſcende, & conſtitue altare Domino in arca Areuna Jebuſæi.*

19. David ſuivant cet ordre que Gad lui donnoit de la part de Dieu, s'y en alla auſſitôt.

19. *Et aſcendit David juxta ſermonem Gad quem præceperat ei Dominus.*

℣. 16. *lettr.* qui frappoit le peuple.

Ibid. mais apparemment proſelyte. Cette aire étoit ſur la montagne de Moria, où Abraham avoit voulu immoler ſon fils, & où Salomon bâtit le temple. 2. *Paral.* 3. 1. *Geneſ.* 22. 2. ſelon l'Hebreu, Areüna eſt appellé Ornan dans les Paralipomenes *l.* 1. *c.* 21. 18.

℣. 18. On peut juger par cet endroit, que lorſque des Saints, comme Samuel & d'autres, ont dreſſé des autels particuliers ce qui étoit défendu par la loi, ils l'ont fait par l'ordre de Dieu.

20. *Conſpicienſque Areuna, animadvertit regem & ſervos ejus tranſire ad ſe :*

21. *& egreſſus adoravit regem prono vultu in terram, & ait : Quid cauſa eſt ut veniat dominus meus rex ad ſervum ſuum? Cui David ait : Ut emam à te aream, & ædificem altare Domino ; & ceſſet interfectio quæ graſſatur in populo.*

22. *Et ait Areuna ad David : Accipiat, & offerat dominus meus rex, ſicut placet ei : habes boves in holocauſtum, & plauſtrum & juga boum in uſum lignorum.*

23. *Omnia dedit Areuna rex regi ; dixitque Areuna ad regem : Dominus Deus tuus ſuſcipiat votum tuum.*

24. *Cui reſpondens*

20. Areüna levant les yeux, apperçût le roi & ſes officiers qui venoient à lui.

21. Il alla au-devant du roi ; il lui fit une profonde réverence en ſe baiſſant juſqu'en terre ", & lui dit : D'où vient que mon ſeigneur & *mon* roi vient trouver ſon ſerviteur ? David lui répondit : C'eſt pour acheter votre aire, & y dreſſer un autel au Seigneur ; afin qu'il faſſe ceſſer cette peſte qui tue tant de peuple.

22. Areüna dit à David, Le roi mon ſeigneur peut prendre tout ce qu'il lui plaira pour offrir à Dieu. Voilà des bœufs pour l'holocauſte ; un chariot & des jougs de bœufs pour le bois.

23. Le roi Areünu " ſupplia le roi d'accepter toutes ces choſes ; & il ajoûta : Je prie le Seigneur votre Dieu d'agréer le vœu que vous lui faites.

24. Le roi lui répon-

℣. 21. *lettr.* étant ſorti, il adora le roi le viſage baiſſé vers la terre.

℣. 23. Il pouvoit avoir été roi des Jebuſéens avant que David eût pris Jeruſalem ; ou être de la race de leurs rois.

dit : Je ne puis recevoir ce que vous m'offrez : mais je l'acheterai de vous ; & je n'offrirai point en holocauſte au Seigneur mon Dieu ce qui ne m'appartient " pas. David acheta donc " l'aire ; *donna pour* les bœufs cinquante ſicles d'argent ;

rex , ait : Nequaquam ut vis ; ſed emam pretio à te , & non offeram Domino Deo meo holocauſta gratuita. Emit ergo David aream , & boves, argenti ſiclis quinquaginta :

25. & il y dreſſa un autel au Seigneur , ſur lequel il offrit des holocauſtes & des pacifiques. Ainſi le Seigneur ſe reconcilia avec Iſrael ; & fit ceſſer la plaie dont il avoit frappé ſon peuple.

25. *& ædificavit ibi David altare Domino , & obtulit holocauſta & pacifica : & propitiatus eſt Dominus terræ , & cohibita eſt plaga ab Iſrael.*

℣. 24. *letr.* ce qui ne me coûte rien.
Ibid. Il l'acheta ſix cens ſicles d'or. 1. *Paral.* 21. 25.

Fin du ſecond Livre des Rois. Tome V.

Inv 2006590